

Государственное образовательное учреждение высшего образования
Московской области
«Государственный социально-гуманитарный университет»

На правах рукописи

Букина Лилия Михайловна

Функционально-семантические и структурные особенности англоязычных
заимствований во французском Интернет-дискурсе

Специальность 10.02.20 –
«Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное
языкознание»

Диссертация на соискание ученой степени кандидата
филологических наук

Научный руководитель:
доктор филологических наук, доцент
Лариса Николаевна Лунькова

Коломна – 2019

Оглавление

Введение	4
Глава 1. Заимствование как объект теоретической лингвистики	15
1.1 Понимание заимствования в англоязычной, франкоязычной и русскоязычной языковедческих традициях.....	15
1.2 Ареальное взаимодействие неблизкородственных английского и французского языков. Факторы языкового заимствования	22
1.3 Типы и виды заимствований в английском, французском и русском языках	33
1.4 Ассимиляция заимствований в неблизкородственных английском и французском языках	39
Выводы по главе 1	49
Глава 2. Англоязычные заимствования во французском языке: причины и способы вхождения.....	51
2.1 Терминологический статус англицизма	51
2.2 Основные источники пополнения словарного состава современного французского языка.....	59
2.3 Влияние англоязычных заимствований на лексическую систему современного французского языка.....	65
2.4 Типологические особенности ассимиляции английских заимствований в современном французском языке	73
2.5 Евrolатинизация: причины и следствия	79
Выводы по главе 2.....	84
Глава 3. Языковые тенденции функционирования англицизмов в современном французском языке	86
3.1 Интернет-дискурс как медиатор англиканизации французского языка.....	86
3.2 Особенности фонологической ассимиляции английских заимствований во французском языке.....	93
3.3 Особенности графемной ассимиляции английских заимствований	

во французском языке.....	101
3.4 Трансформация типологических характеристик французского языка при морфологической ассимиляции англицизмов	102
3.5 Способы лексико-семантической ассимиляции языковых единиц неблизкородственных английского и французского языков	110
3.6 Возможности синтаксической ассимиляции единиц синтетического французского языка и аналитического английского языка ..	123
Выводы по главе 3.....	130
Заключение	135
Список сокращений и условных обозначений	140
Список литературы	141
Приложение А. Корпус англицизмов, отобранных на французском Интернет-форуме, и их ассимилятивный анализ на фонологическом, графемном, морфологическом и лексико-семантическом языковых уровнях	156
Приложение Б. Семантические англицизмы.....	190
Приложение В. Синтаксические английские кальки во французском языке	197
Приложение Г. Устойчивые английские выражения	200
Приложение Д. Языковая ситуация в современном социуме	204
Приложение Е. Анкета 1 для носителей французского языка	207
Приложение Ж. Анкета 2 для носителей французского языка	209

Введение

На рубеже XX – XXI вв. огромное количество английских лексических единиц проникает во французский язык. Перенасыщение французского языка англицизмами происходит несмотря на усилия французских пуристов и эколингвистов в отношении сохранения норм родного языка. В русле общей мировой тенденции французский язык ежедневно пополняется англоязычными единицами, причем Интернет-дискурс выступает как один из проводников этих заимствований.

Настоящее исследование посвящено изучению англицизмов (*next step, weekend, baby-sitter, make-up, look* и др.) во французском языке и двойных заимствований, т.е. англицизмов во французском языке, имеющих французское происхождение (*entry pass, fashion, design, boyscout, patch* и др.), которые употребляют франкоязычные пользователи при общении на Интернет-форуме.

Степень разработанности проблемы.

Современные исследователи далеко не однозначно оценивают явление языкового взаимодействия. Многомерность этого процесса не дает возможности определить унифицированный подход к его пониманию и анализу. В свою очередь, заимствование как неотъемлемая составная часть языкового взаимодействия не может не изучаться с точки зрения разнообразных и разноплановых научных подходов и предполагает использование комплексных методов исследования. В связи с этим множественной становится интерпретация самого термина «заимствование», варьирующаяся в различных национальных языковедческих традициях.

Исследовательский интерес к процессам заимствования инспирирован сегодня и общими тенденциями глобализации мира. Вероятно, самый значительный корпус заимствований в современных языках составляют единицы англоязычного происхождения. Степень англиканизации каждого национального языка можно определить лишь в синхроническом аспекте, поскольку языковая

система динамична и не может быть проанализирована ни с точки зрения формы, ни с точки зрения содержания как раз и навсегда данная сущность. Англиканизация французского языка представляет собой одну из очевидных общих тенденций современного межъязыкового взаимодействия.

Материалом для исследования послужили ресурсы франкоязычных Интернет-форумов, поскольку Интернет-дискурс – это та информационно-коммуникационная среда, которая наиболее быстро и многообразно отражает актуальные языковые тенденции. Неслучайно в ряде работ отечественных авторов Г.М. Костюшкиной [Костюшкина, 2011]; Н.Б. Мечковской [Мечковская, 2009]; А.А. Ушакова [Ушаков, 2010] и др. объективируются свидетельства об особом статусе виртуального дискурса как особого типа речи с множеством лингвистических и паралингвистических особенностей.

Актуальность исследования обусловлена тем, что яркой особенностью глобального Интернет-дискурса как типа речи является практика употребления его пользователями заимствованных единиц, и особенно англицизмов. Исследования, посвященные проблемам английских заимствований во французском языке, в основном затрагивают общие вопросы [Слобожанина, 2008; Трещева, 2007; Хапилина, 2005], в то время как проблема использования англицизмов во французском Интернет-дискурсе, который является объективным показателем актуального состояния языка и одновременно отражением существенных изменений в языковой системе, заслуживает более глубокого анализа как в отечественной, так и в зарубежной лингвистике. Языковой анализ английских заимствований на французском Интернет-форуме (их качественные и количественные характеристики, степень ассимиляции на различных языковых уровнях по-прежнему) неполно представлен в научной литературе. В частности, не существует комплексных исследований функционирования англицизмов во французском языке на всех языковых уровнях в их взаимосвязи.

Научная новизна работы заключается: 1) в целостном описании межуровневых и внутриуровневых особенностей фонологического, графемного, морфологического, лексико-семантического и синтаксического подстраивания

англицизмов к требованиям языка-реципиента; 2) в комплексном подходе к изучению заимствованных из английского языка единиц во французском языке; 3) на этих основаниях впервые осуществляется развернутый анализ процесса ассимиляции англицизмов, активно входящих в современный французский язык на основе структурно-грамматических особенностей сравниваемых языков с учетом их генетической общности.

Одновременно с этим в настоящем исследовании предпринимается попытка оценить языковые особенности современного французского Интернет-форума в целом и его пользователей в частности.

Теоретико-методологической основой диссертации послужили труды по языкознанию российских и зарубежных авторов: В.Д. Аракин [Аракин, 1979], И.В. Арнольд [Арнольд, 2012], В.Г. Гак [Гак, 1983, 1998], В.В.Гуревич [Гуревич, 2008], Е.И. Кожевникова [Кожевникова, 2011], Л.П. Крысин [Крысин, 1996, 2004], М.А. Кузина [Кузина, 2006], Н.Н. Лопатникова [Лопатникова, 2006], О.В. Лутовинова [Лутовинова, 2009], А.П. Майоров [Майоров, 1997], Н.Б. Мечковская [Мечковская, 2009], Л.А. Новиков [Новиков, 1982], А.А. Реформатский [Реформатский, 1996], В. Cerquiglini [Cerquiglini, 2000, 2003], D. Crystal [Crystal, 1997], A. Gilder [Gilder, 1996], Т. Hope [Hope, 1962], Н. Walter [Walter, 1999] и др., в частности, в отдельных областях данного исследования:

- по лексикологии: И.В. Арнольд [Арнольд, 2012], Л.П. Крысин [Крысин, 1996, 2004], Н.Н. Лопатникова [Лопатникова, 2006], А.А. Реформатский [Реформатский, 1996], Haugen [Haugen, 1972], Н. Walter [Walter, 1999] и др.;

- по лексикографии: Л.Н. Новиков [Новиков, 1982], D. Crystal [Crystal, 1997] и др.;

- по лингвокультурологии: О.В. Лутовинова [Лутовинова, 2009], А.П. Майоров [Майоров, 1997], Н.Б. Мечковская [Мечковская, 2009], В. Cerquiglini [Cerquiglini, 2000, 2003], A. Gilder [Gilder, 1996], Т. Hope [Hope, 1962] и др.;

- по сопоставительному и сравнительному языкознанию: Е.И. Кожевникова [Кожевникова, 2011], М.А. Кузина [Кузина, 2006] и др.;

- по типологии: В.Д. Аракин [Аракин, 1979], В.Г. Гак [Гак, 1983, 1998], В.В. Гуревич [Гуревич, 2008] и др.

Объектом исследования являются английские заимствования, функционирующие во франкоязычном Интернет-дискурсе как наиболее актуальной и динамичной форме современной коммуникации.

Предмет исследования – ассимилятивные процессы освоения англоязычных лексических единиц франкоязычного Интернет-дискурса на фонологическом, графемном, морфологическом, лексико-семантическом и синтаксическом языковых уровнях.

Материалом исследования послужили единицы различных уровней современного английского языка, функционирующие в современном французском Интернет-дискурсе как заимствования различной степени ассимиляции и актуализированные в речи носителей французского языка на франкоязычном Интернет-форуме. Из корпуса заимствований, состоящего из 7550 высказываний французских коммуникантов, отобрано 483 англоязычных лексических заимствований. Для уточнения их фонетических и графических вариантов грамматических форм и значений, семантических характеристик были использованы английские и французские лингвистические энциклопедии: A Dictionary of Language and Phonetics (1997), English Dictionary 21st century edition (2000), Larousse dictionnaire essentiel du français contemporain (1992), Larousse en 3 volumes en couleurs (1970), Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française (2003), Le petit Larousse illustré en couleurs (2000), Longman Dictionary of language teaching and applied linguistics (2002), The Cambridge Encyclopedia of the English Language (2003), The Penguin Dictionary of Literary Terms and Literary Theory (1999), а также английский и французский онлайн-словари Cambridge Dictionary Online, Larousse и Le Wictionnaire, в

которых отражены современные тенденции развития английского и французского языков.

Цель диссертации заключается в выявлении общих и лингвоспецифических закономерностей ассимиляции и функционирования англоязычных заимствований во французском языке на материале высказываний пользователей французского Интернет-форума с учетом структурно-типологических и генетических сходств и различий сопоставляемых языков.

В соответствии с этой целью были поставлены и решены следующие **задачи**:

- уточнить содержание термина «заимствование» и характеристики явления заимствования с точки зрения сопоставительного языкознания и теории общего языкознания;
- показать степень влияния ареального взаимодействия языков на ослабление языковых признаков общности языков и на рост их сходств и различий;
- обозначить экстралингвистические, лингвистические и психолингвистические причины заимствования лексических единиц;
- проанализировать классификации заимствований, принятые в современной отечественной и зарубежной лингвистике;
- исследовать этапы ассимиляции заимствованных единиц в языке-реципиенте;
- определить место греко-латинских элементов в корпусе заимствований французского языка;
- сформулировать определение термина «англицизм» с учетом достижений отечественной и зарубежной исследовательских традиций;
- провести анализ основных источников пополнения словарного состава современного французского языка;

- установить причины и признаки влияния экстралингвистического фактора глобализации на количество и качество англоязычных заимствований во французском языке;
- сопоставить продуктивные языковые модели на фоне структурных различий аналитического английского и синтетического французского языков с целью определения доминирующих тенденций ассимиляции англоязычных лексических единиц на фонологическом, графемном, морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях;
- описать современные тенденции изменений в системе и структуре французского языка под влиянием английского языка.

Методы исследования. Наряду с общими научными методами наблюдения, обобщения и классификации, в работе используются методы сопоставительного анализа, методы графемного, фонологического, морфологического, лексико-семантического и синтаксического анализа, метод структурно-семантического анализа, метод анализа словарных дефиниций, статистический метод.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что проведенное исследование позволяет систематизировать научные подходы к определению понятий «заимствование» и «англицизм», уточняет границы этих понятий применительно к взаимодействию английского и французского языков, что свидетельствует об определенной степени влияния английского языка на французский язык и позволяет утверждать наличие структурно-типологических изменений во французском языке под влиянием английского языка.

Практическая значимость исследования обусловлена возможностью использовать материалы диссертации, её результатов и выводов при разработке и проведении теоретических и практических курсов по общему и сопоставительному языкознанию, по теории и практике межкультурной коммуникации, лексической семантике обоих языков. Выводы, сделанные в работе, могут быть использованы для дальнейшего изучения процессов заимствования и функционирования англицизмов в других языках. Фактический

материал может оказаться полезным при составлении лексикографических изданий – словарей и справочников.

Положения, выносимые на защиту:

1. Сложившаяся в современном социуме языковая ситуация способствует пополнению французского языка английскими заимствованиями, так как носители французского языка употребляют англицизмы не только на страницах французского Интернет-форума во время виртуальной коммуникации, но и в повседневной жизни, отказываясь от равнозначных автохтонных эквивалентов.

2. Значительная часть заимствованных слов, которые играют важную роль в словообразовании и словоизменении лексики европейских языков, принадлежит греческому и римскому языкам. При взаимодействии неоклассических элементов с элементами современных языков образуются комплексные объединения, которые ошибочно идентифицируются как англицизмы.

3. Заимствование английских лексических единиц французским языком представляет собой сложный многоступенчатый и многоаспектный процесс, включающий пять уровней ассимиляции заимствованного слова:

- фонологический уровень: заимствованная единица: 1) может полностью подчиняться фонетическим законам и правилам языка-реципиента и менять свой фонетический облик; 2) может частично подчиняться фонетическим законам и правилам языка-реципиента, сохраняя количественные и силовые характеристики гласных фонем;

- графемный уровень: 1) графический образ английского слова может сохранять оригинальную форму без использования диакритических знаков французского языка; 2) происходит перекодирование графической оболочки англицизма, связанное с адаптацией фонетического материала;

- морфологический уровень: англоязычная лексема изменяется в соответствии с продуктивной моделью языка-реципиента, используя

соответствующие словоизменительные и словообразовательные грамматические морфемы и подтверждая таким образом тезис о наивысшей степени стабильности морфологического уровня в языковой системе;

- лексический уровень: 1) заимствованная лексическая единица приобретает другие значения; 2) происходит сужение или расширение её семантики;
- синтаксический уровень: заимствованная единица может 1) сохранять оригинальную частеречную принадлежность; 2) менять частеречную принадлежность под влиянием языка-реципиента.

Гипотеза: английские заимствования, функционирующие в пространстве франкоязычного Интернет-форума, ассимилируются во французском языке на фонологическом, графемном, морфологическом, лексическом и синтаксическом языковых уровнях, сохраняя при этом на одном или более уровнях признаки языка-источника.

Структура, объем и содержание работы. Структура диссертации обусловлена её целями и задачами. Исследование состоит из Введения, трех глав, Заключения, Списка литературы и 7 приложений. Общий объем диссертации 209 страниц: 155 страниц основного текста и 54 страницы занимают приложения. Список использованной литературы насчитывает 165 наименований.

Во Введении обоснована актуальность, новизна, определены объект и предмет исследования, сформулированы цель, задачи, указаны источники языкового материала, перечислены методы исследования, проанализирована степень изученности научной проблемы, обоснована теоретическая и практическая ценность полученных результатов, сформулирована гипотеза, названы формы апробации диссертации, охарактеризована её структура.

В первой главе диссертации «Заимствование как объект теоретической лингвистики» исследуется лингвистическая терминология, в частности, понятие заимствования; рассматриваются экстралингвистические, лингвистические и психолингвистические факторы языкового заимствования; освещаются

теоретические предпосылки исследования заимствований; определяются характеристики языкового взаимовлияния в условиях длительных контактов соседних культур и народов; уточняются типы и виды заимствований; предлагаются их классификации с опорой на различные критерии.

Во второй главе «Англоязычные заимствования во французском языке: причины и способы вхождения» рассматривается проблема увеличения англицизмов, проникающих во французский язык и состоящих в большинстве случаев из неоклассических формантов, в условиях глобализации.

В третьей главе «Языковые тенденции функционирования англицизмов в современном французском языке» предпринимается попытка определения структурных и функциональных характеристик французского Интернет-форума и социокультурных особенностей его пользователей. Также в ней описывается специфика функционирования английских заимствований во французском Интернет-дискурсе, играющем существенную роль в распространении англицизмов во французском языке и отражающем актуальные языковые тенденции языка-реципиента; предложен анализ механизмов и степени ассимилятивных процессов англоязычной лексики во французском языке на фонологическом, графемном, морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях.

Каждая глава завершается выводами, в которых обобщаются теоретические и аналитические сведения, полученные на каждом этапе исследования.

В Заключении сформулированы основные результаты диссертационного исследования и определены перспективы дальнейшего сопоставительного изучения фонологических, графических, морфологических, лексико-семантических и синтаксических изменений в процессе взаимодействия английского и французского языков.

В Приложениях А – Ж приводятся: 1) корпус англицизмов, отобранных на французском Интернет-форуме и их ассимилятивный анализ на фонологическом, графемном, морфологическом, лексическом уровнях языка-реципиента (Приложение А – Корпус англицизмов, отобранных на французском Интернет-

форуме, и их ассимилятивный анализ на фонологическом, графемном, морфологическом и лексико-семантическом языковых уровнях); 2) список семантических англицизмов (Приложение Б – Семантические англицизмы); 3) список синтаксических калек (Приложение В – Синтаксические английские кальки во французском языке); 4) список устойчивых выражений английского языка, употребляемых пользователями французского Интернет-форума (Приложение Г – Устойчивые английские выражения); 5) языковая ситуация в современном французском социуме (Приложение Д – Языковая ситуация в современном социуме); 6) анкета 1, где необходимо подобрать к англицизмам, взятым в контексте, французские эквиваленты (Приложение Е – Анкета 1 для носителей французского языка); 7) анкета 2, где необходимо подобрать к англицизмам, взятым вне контекста, французские эквиваленты (Приложение Ж – Анкета 2 для носителей французского языка).

Апробация исследования.

Основные результаты исследования обсужались на заседаниях кафедры общего и русского языкознания ФГАОУ ВО РУДН и кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации ГОУ ВО МО «ГСГУ». Основные положения работы были представлены на Международных научных конференциях: II Международный научный симпозиум «Перевод в меняющемся мире» (Иваново, ИвГУ, 4–6 февраля 2016 г.), Международный научный семинар «Языковые процессы в эпоху глобализации» (Москва, МПГУ, 22 декабря 2016 г.), Седьмая международная конференция «Основные направления лингвистической и лингводидактической мысли в 21 веке (лингвистика, методика, перевод)» (Рязань, РГУ им. С.А. Есенина, 21–23 апреля 2016 г.), Девятая научная конференция с международным участием «Язык: категории, функции, речевое действие» (Коломна, ГСГУ, 14–15 апреля 2016 г.), Международная научная конференция «Одиннадцатые Поливановские чтения» (Смоленск, Смоленский государственный университет, 4–5 октября 2016 г.), V Международная научно-практическая конференция «Наука и образование: сохраняя прошлое, создаем будущее» (Пенза, 25 октября 2016 г.), Международная научно-практическая очно-

заочная конференция «Актуальные проблемы преподавания гуманитарных наук: теоретические и прикладные аспекты» (Антибы, Франция, 31 января 2017 г.), X юбилейная международная научная конференция «Язык: категории, функции, речевое действие» (Коломна, ГСГУ, 14 апреля 2017 г.), Вторая международная конференция «Язык и действительность. Научные чтения на кафедре романских языков им. В.Г. Гака» (Москва, МПГУ, 15–16 марта 2017 г.), VI Международная научно-практическая конференция «Актуальные проблемы современного языкового образования в вузе: вопросы теории языка и методики обучения» (Коломна, ГСГУ, 20 мая 2017 г.), I Всероссийский научный семинар с международным участием для молодых ученых (Владимир, ВлГУ, 26–28 сентября 2017 г.), XII Международная научная конференция для студентов и аспирантов «Франция и франкофония сегодня» (Москва, НИУ ВШЭ, 12 марта 2018 г.), III Международная конференция «Язык и действительность. Научные чтения на кафедре романских языков им. В.Г. Гака» (Москва, МПГУ, 22-24 марта 2018 г.), XI Международная научная конференция «Язык: категории, функции, речевое действие» (Коломна, ГСГУ, 13 апреля 2018 г.). Также положения диссертации получили отражение в 23 публикациях, из них 5 по линии ВАК, 1 публикация в аналитической и цитатной базе Web of Science.

Глава 1. Заимствование как объект теоретической лингвистики

1.1 Понимание заимствования в англоязычной, франкоязычной и русскоязычной языковедческих традициях

В мире не существует ни одного языка, в котором словарный состав ограничивался бы только автохтонными единицами. Одна из составляющих процесса функционирования языка, его исторического изменения и источник пополнения словарного состава – процесс заимствования. Фактически его можно рассматривать как результат, «продукт» этнических контактов и социальных, экономических, культурных связей между языковыми коллективами. Но поскольку «различия в культуре и национальных традициях могут повлечь за собой проблемы в процессе общения и стать причиной лексико-семантических лагун» [Лунькова, 2012, с. 57], заимствование служит инструментом для преодоления коммуникативных неудач. В самом широком смысле заимствование может определяться «как переход элементов одного языка в другой, как результат взаимодействия языков или сами элементы, перенесенные из одного языка в другой» [Языкознание. БЭС, 1998, с. 158].

Для обозначения языка, включающего в свой состав единицы различных уровней, в лингвистике используют различные термины: «язык-реципиент» [Бахтина, 2014; Мжельская, 2007; Павлова, 2014; Смецкой, 1975], «язык-акцептор» [Иванова, 2015; Майоров, 2005; Хабибулина, 2015], «язык-преемник» [Брейтер, 1997; Крысин, 2004]. Для обозначения языка, из которого производится заимствование, существуют такие понятия, как «язык-источник» [Сергеева, 2013], «язык-донор» [Кобенко, 2010], «родной язык» [Мжельская, 2007]. В диссертационном исследовании для определения заимствующего языка и языка,

принимающего иноязычные единицы, мы принимаем термины «язык-реципиент» и «язык-источник».

Несмотря на то что термин «заимствование» известен еще со времен античной литературы, на сегодняшний день не существует единой дефиниции и унифицированного понимания этого языкового понятия, носящего в некотором смысле метафорический характер. На самом деле слово не покидает язык-источник навсегда и не возвращается в него. Речь идет о присвоении языком-реципиентом новой лексической единицы. Это своего рода имитация, так как лексема не изымается из языка-источника, а служит определенной моделью, по которой в принимающей языковой системе создается копия [Мжельская, 2007, с. 115]. О том же пишет Д. Кристал, предлагая даже два термина для обозначения явления: “< ... > neither term [loanword, borrowing] is really appropriate, as the receiving language does not give them back” [Crystal, 2003, p. 126] («... ни один из терминов не раскрывает понятие полностью, ибо язык-реципиент не возвращает слова обратно». [*Здесь и далее перевод наш – Л.М.*]). Представленное в Словаре лингвистических терминов О.С. Ахмановой [Ахманова, 2007] явление также раскрывается посредством двух терминов: заимствование и заимствованное слово – причем термин «заимствование» является полисемантическим. Он означает, во-первых, «обращение к лексическому фонду других языков для выражения новых понятий, дальнейшей дифференциации уже имеющихся и обозначения неизвестных прежде предметов», во-вторых, «слова, словообразовательные аффиксы и конструкции, вошедшие в данный язык в результате заимствования» [Там же. С. 150]. Полагаем, второе определение более конкретно и, в отличие от первого, определяет заимствование также как результат перенесения иноязычной лексемы в другую языковую систему. Заимствованное слово О.С. Ахманова рассматривает как «слово, появившееся в данном языке в результате заимствования» [Там же. С. 151]. Как видно, заимствование – это более широкое понятие, включающее не только заимствованные лексические единицы, но и элементы других уровней языка, в то время как под заимствованным словом понимается только лексическое заимствование.

В английском и французском языках эквивалентами лексемы заимствование, по мнению исследователя, являются лексические единицы borrowing и emprunt соответственно, а заимствованное слово определяется как loanword, borrowed word и mot d'emprunt [Там же. С. 150–151]. Кроме того, термин «употребляется одновременно для выражения процесса перенесения иноязычных слов в другую языковую систему и результата этого процесса» [Мегами, 2011, с. 27].

Более специфическое понимание заимствования представлено в Словаре терминов межкультурной коммуникации (2014 г.): это «процесс и результат перехода элементов (чаще всего слов) одного языка в другой язык, и слово из другого языка, прошедшее этап проникновения, внедрения и (не всегда) интеграции» [Словарь терминов межкультурной коммуникации, 2014, с. 118].

В определениях других источников заимствование рассматривается как «элемент чужого языка, а именно слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п., перенесенное из одного языка в другой» [ЛЭС, 1990, с. 158], «слова, словообразовательные аффиксы и конструкции, вошедшие в данный язык в результате заимствования» [Ахманова, 2007, с. 150]. Это значит, что процесс заимствования может происходить не только на лексическом уровне (как это часто предлагается в зарубежных дефинициях), но и на фонетическом, морфемном и синтаксическом уровнях.

Л.П. Крысин, рассматривая в качестве элементов чужого языка единицы различных уровней языковой системы – фонетики, морфологии, семантики, лексики, синтаксиса, – различает фонетическое, семантическое, лексическое, морфологическое и синтаксическое заимствования [Крысин, 1996, с. 145]. В связи с этим мы можем говорить о приобретении языком-реципиентом элементов не только лексического уровня: фонем, корневых морфем, аффиксов, лексем, синтаксем и даже словосочетаний и фраз. Фактически, вопрос о заимствовании фонемы остается дискуссионным, ибо высока степень абстракции этой языковой единицы, и детальное изучение проблемы должно быть связано с экспериментальной работой.

В целом в отечественных энциклопедических лексикографических источниках термин заимствование обычно понимается одновременно как процесс перехода иноязычных элементов из одного языка в другой и как результат этого процесса.

Во французском энциклопедическом словаре *Le petit Larousse illustré en couleurs* (Малый Ларусс иллюстрированный) заимствование определяется как “*élément, mot pris à une autre langue*” [*Le petit Larousse illustré en couleurs*, 2000, p. 376] («элемент, слово, взятое из другого языка»). Это понятие может быть рассмотрено как процесс перехода иноязычной лексической единицы в язык-реципиент: “*fait d’incorporer un élément étranger à un ensemble (emprunt d’un mot à une langue)*” [*Le Dictionnaire*, Электронный ресурс]. В статьях энциклопедических словарей французского языка авторитетных издательств это понятие рассматривается одновременно и как процесс проникновения иноязычных лексем в язык-реципиент, и как результат этого процесса. Так, в словаре издательства Larousse заимствование трактуется как “*processus par lequel une langue s’incorpore un élément significatif (généralement un mot) d’une autre langue ; le terme ainsi incorporé*” [*Larousse dictionnaire essentiel du français contemporain*, 1992, p.358] («процесс включения значимого элемента (чаще всего слова) в систему другого языка; также сам включенный термин»). Аналогичное представление о заимствовании предложено в словаре издательства Hachette: “*Emprunt – intégration dans une langue d’un mot étranger; ce mot*” [*Dictionnaire Hachette*, 2006, p. 354] («Заимствование – процесс включения в языковую систему иностранного слова; также само это слово»), а также в словаре издательства Le Robert заимствование рассматривается как “*acte par lequel une langue accueille un élément d’une autre langue; élément (mot, tour) ainsi incorporé*” [*Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, 2003, p. 872] («процесс принятия языковой системой элемента чужого языка; также сам включенный элемент (слово, оборот)»).

Англоязычные источники также предлагают довольно широкое понимание исследуемого явления. Л. Блумфилд называл заимствованием усвоение

различных явлений, которые отличаются от явлений, существующих в силу основной традиции [Блумфилд, 1968, с. 488].

На официальном сайте издательства Macmillan находим следующее определение: "Borrowing a word or phrase that comes from another language; Loanword a word from one language that is used in another language without being changed" [Macmillan dictionary, Электронный ресурс]. – «Заимствование – слово или фраза, пришедшие из другого языка; Заимствование – слово, перемещенное из другого языка и употребляющееся в языке-реципиенте в неизменной форме». В данном случае заимствованием (borrowing) называется слово или фраза, перемещенные из другого языка, тогда как заимствование (loanword) – это только слово, пришедшее из другого языка и используемое в языке-реципиенте без каких-либо изменений. В словаре издательства Longman borrowing заимствование рассматривается аналогично: "a word or phrase which has been taken from one language and used in another language" [Dictionary of language teaching and applied linguistics, 2002, p. 102] («слово или фраза, взятые из одного языка и используемые в другом языке»), тогда как loanword обозначает лишь единичное слово, когда заимствуется единичная лексема, то она называется заимствованное слово "when a borrowing is a single word, it is called a loan word" [Ibid. P. 57]. В то же время некоторые англоязычные справочники для обозначения термина заимствование предлагают лишь термин loanword. Например: "a word imported into a language from another language, or «borrowed» from it" [The Penguin Dictionary of Literary Terms and Literary Theory, 1999, p. 476] («слово, пришедшее в язык из другого языка или заимствованное из него») или "a word taken from one language and used in another" [Cambridge dictionary, Электронный ресурс] («слово, пришедшее в родной язык из другого языка»). Становится очевидно, что одно и то же явление может определяться разными терминами.

Д. Кристал, рассматривая слова loanword и borrowing как полноценные синонимы, пишет: "When one language takes lexemes from another, the new items are usually called loan words or borrowings". – «Когда один язык принимает лексемы из

другого языка, эти слова следует называть заимствованиями». [Crystal, 2003, p. 126].

В дефиниции авторитетного английского филолога заимствование, также как и во французском языкознании, рассматривается лишь на лексическом уровне языка. Исследователь употребляет слово *lexemes*, чтобы подчеркнуть лексическую природу этого естественного и необходимого процесса языкового развития.

То, что в англоязычной традиции заимствованием принято называть лишь лексические переходы, свидетельствуют и работы других известных лингвистов. Так, американский исследователь Э. Хауген считает, что «термином *borrowing* можно обозначить все случаи лексической интерференции. В свою очередь, они могут быть сгруппированы следующим образом [Хауген, 1972, с. 357]:

1. Заимствованные слова (*loan words*), которые в зависимости от полного или частичного переноса иностранных морфем подразделяются на собственно заимствования (*pure loan words*) и гибридные заимствования (*loan blends*). Согласно другим источникам, поморфемное заимствование, т.е. калька, *calque*, *loan-translation*: А.И. Дьяков [Дьяков, 2015], D. Crystal [Crystal, 2003] и др.;

2. Заимствования-сдвиги (*loan shifts*), которые в зависимости от использования некоторой комбинации элементов родного языка или от построения совершенно новой модели, подразделяются на расширения (*extensions*) и создания (*creations*).

Известный британский лингвист, ученый, специалист в области английского языка Т. Макаптур в книге «*The Oxford Companion to the English language*» определяет заимствование так: “*borrowing – taking a word or phrase from one language into another, or from one variety of a language into another*” («процесс перемещения слова или фразы из одного языка в другой или из одной языковой разновидности в другую») [McArthur, 1992, p. 141]. По нашему мнению, такая дефиниция термина «заимствование» достаточно спорная, поскольку в данном случае заимствованием может быть также слово, пришедшее из одной из разновидностей родного языка. Рассматривая понятие с этой точки зрения,

заимствованием можно считать и лексическую единицу, проникшую в английский язык, например, из его американского варианта.

Таким образом, в английских словарях понятие «заимствование» представлено двумя терминами: *loanword* и *borrowing*. Анализ их дефиниций позволяет сделать вывод о том, что часто они используются как синонимы – Д. Кристалл [Crystal, 2003] или как близкие по значению слова, различающиеся незначительными смысловыми оттенками (словари издательств Macmillan и Longman), иногда состоят в родовидовых отношениях – Э. Хауген [Хауген, 1972]. В некоторых английских лингвистических словарях для определения термина «заимствование» предложена лишь формулировка *loanword / loan word*.

Неоднозначность терминологического употребления в англоязычной традиции наблюдается не только в том, что нет четкой границы между двумя терминами, обозначающими одно и то же явление. Очевидно и то, что орфография термина *loanword / loan word* пока не унифицирована. В целом все эти факты свидетельствуют о масштабности анализируемого нами феномена и о необходимости его пристального изучения.

Анализ аутентичных лексикографических источников показывает, что заимствование определяется сегодня и как результат, и как процесс перенесения иноязычной единицы в другую языковую систему. Характер таких единиц также не четко определен, ведь заимствованием становятся элементы любого уровня языка. В англоязычной научной практике для обозначения понятия заимствование существуют две практически равнозначные терминологические единицы. Во французском языке лексема заимствование может быть отнесена к разным терминосистемам.

Итак, очевидно, что заимствование может рассматриваться одновременно и как процесс принятия языком-реципиентом иноязычных слов, и как результат этого процесса – сами языковые формы. Не отрицая возможности заимствования элементов различных языковых уровней, мы убеждены, что лексический материал подвергается заимствованию в первую очередь, нелексическое же заимствование менее распространено, хотя, безусловно, имеет место. Оно

представляет собой скорее сопутствующее явление, возникающее на основе лексического заимствования. И здесь мы согласны с Э. Хаугеном, считающим, что все заимствования являются лексическими, то есть переносом лексем по аналогии (включая обозначения отсутствующих реалий, например, таких как *le weekend*) из одного языка в другой, тогда как фонетические, акцентные, морфемные элементы рассматриваются на основании анализа привнесенных лексем [Naugen, 1973].

Вопрос освоения иноязычных слов очень сложен, так как в этом случае происходит не только взаимодействие двух разных языковых систем, но и двух разных культур. Представленный спектр определений термина заимствование в различных исследованиях подчеркивает многогранность и неоднородность данного языкового явления. Анализ понятия «заимствование» в специализированных лексикографических источниках на русском, английском, и французском языках позволяет сделать вывод об отсутствии единого подхода к его определению в современной языковой действительности, что требует от ученых поиска решения этой проблемы и стремления к унификации данной лингвистической реалии.

1.2 Ареальное взаимодействие неблизкородственных английского и французского языков. Факторы языкового заимствования

Важными факторами языкового развития являются языковые контакты, характер взаимодействия с другими языками и сила языкового взаимовлияния.

Проводя аналогию между уникальностью языка и своеобразием развития человеческой личности, Н.Б. Мечковская пишет, что «характер» языка, как и характер человека, определяется, с одной стороны, его генами, наследственностью, а с другой стороны, немаловажную роль играют его социальное положение и окружение. Вопрос о пропорциях соединения и

отражения в характере этих слагаемых остается открытым. Развитие личности в семье, в окружении близких родственников и вне семьи по-разному влияет на её характер в условиях постоянно изменяющегося социума. «У отца и сына общим может оказаться лишь смутное физическое сходство», если ребенок рос вне семьи или вдали от неё [Мечковская, 2000, с. 169]. Действительно, сопоставляя язык с семьей, можно отметить, что, если язык находится в постоянном контакте с другими языками (чаще всего соседствующими территориально), он постепенно теряет генетическую связь и переживает своеобразное «генетическое отдаление» [Там же].

Фактически в мире не существует «чистых» языков, так как в ходе языковой истории язык взаимодействует с другими языками, в то же время развитие каждого языка отличается самобытностью. Это зависит от многих причин, среди которых и количество носителей, и их культурная ориентация, и языковая политика в государстве [Алпатов, 2013, с. 16]. По мнению В.Г. Гака, существуют две группы факторов: внешних (внеязыковых) и внутренних (языковых), влияющих на развитие языка, его вариативность. К внеязыковым факторам ученый относит развитие цивилизации, влияние других языков при языковых контактах, тогда как к внутриязыковым факторам принадлежат системно-структурные [Гак, 2004, с. 85]. Языки, как и люди, могут выстраивать отношения как паритета, так и субординации. В этой связи появляются даже вполне радикальные идеи о социальном превосходстве одного языка над другим. Например, согласно теории А. Мартине, язык преобладает над другими языками не в силу определенных внутренних качеств, а благодаря его более воинственным, фанатичным, культурным и предприимчивым носителям [Мартине, 1972, с. 81–82]. Разделяя эту точку зрения, можно предположить, что язык народа, одержавшего победу в войне, распрях, или язык более развитой культуры, должен вытеснить язык соперников. Но это происходит не всегда. Так, норманнам, завоевавшим Англию в XI в. во главе с Вильгельмом-завоевателем, не удалось распространить французский язык среди всего населения, сделать его полностью франкоязычным. На французском языке

говорила феодальная аристократия, духовенство, но из-за отсутствия межсословных контактов другая часть населения продолжала использовать английский язык, что привело к последующей англиканизации пришельцев из Нормандии. Через триста лет французский язык, проникший на английскую территорию, был полностью вытеснен английским языком.

При взаимодействии двух языков не обязательно появляется третий язык, чаще происходит вытеснение одного языка другим. Речь не идет о полном исчезновении, но об определенном «растворении» одного языка в другом языке. В связи с этим в исследованиях языковых контактов выделяют два рода следов вытесненного языка в сохранившемся языке. Субстрат – следы побежденного языка в составе языка-победителя при скрещивании двух языков [Ахманова, 2007, с. 461]. Например, наличие губной переднеязычной фонемы во французском языке является субстратом языка кельтской группы – галльского. Суперстрат – следы языка пришельцев в составе языка коренных жителей [Там же. С. 463]. Старофранцузский язык можно расценивать как суперстрат, так как произошло своего рода его наложение на английский язык в результате завоевания норманнами Британии в XI веке.

Может происходить не только сближение языков попарно, но иногда складывается целая ареальная общность – языковой союз. Термин, впервые употребленный Н.С. Трубецким в 1923 г., обозначает особый тип ареально-исторической общности языков, характеризующийся определенным количеством сходных структурных и материальных признаков, приобретенных в результате длительного и интенсивного контактного и конвергентного развития в пределах единого географического пространства [Языкознание. БЭС, 1998, с. 617]. В языковом союзе языки обладают не единичным, а множественным сходством (схожесть в такто-ритмической организации речи, совпадение родительного и дательного падежей, аналитическое образование степеней сравнения, образование числительных от 11 до 19 по локативному типу и др.) [Лингвистический энциклопедический словарь, 1990].

Конвергенции на территориальной основе подвергаются как родственные, так и неродственные языки. Естественно, при сближении близкородственных языков происходит более интенсивное заимствование грамматических особенностей и лексических единиц. Например, восточнославянский украинский язык находится в тесном взаимодействии с польским западнославянским языком: они заимствуют друг у друга лексику и грамматические конструкции.

Рассмотрим более подробно факторы, способствующие появлению и ассимиляции в языке-реципиенте именно лексических заимствований. Среди причин, которые лежат в основе лексических переходов из одного языка в другой, ученые выделяют главным образом ряд связанных между собою факторов, которые для удобства можно назвать психологическим климатом заимствования [Норе, 1962].

Наиболее полный перечень причин и предпосылок лексических заимствований представлен Л.П. Крысиным в работе «Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике». Обращаясь к проблеме рассмотрения возможных причин появления иноязычных слов в языке-реципиенте, исследователь ссылается на одну из работ Э. Рихтер 1919 г. В ней отмечается, что необходимость в наименовании вещей и понятий является основной причиной заимствования лексем. Там же перечисляются и другие причины, различные по своему характеру, – языковые, социальные, психические, эстетические и др., а также говорится о потребности в новых языковых формах, о необходимости расчленения понятий и разнообразия средств и в их полноте, в краткости и ясности, в удобстве и т.п. [Приводится по: Крысин, 2004].

Обращаясь к проблеме факторов, способствующих появлению иноязычной лексики в языке-реципиенте, необходимо понимать, что традиционно выявление причин заимствования происходит на базе четкой дифференциации лингвистических и экстралингвистических факторов. На наш взгляд, такие масштабные группировки могут не всегда адекватно отражать реальную картину языковых процессов. В связи с этим, вслед за Л.П. Крысиным [Крысин, 2004],

С.В. Мангушевым [Мангушев, 2004], А.В. Павловой [Павлова, 2004] и Э. Рихтер [Richter, 1919], считаем уместным рассматривать психологические факторы заимствования как отдельную категорию. Мы исходим из предпосылки о том, что механизмы овладения и владения языком управляются психикой и не могут рассматриваться как сугубо лингвистические. По этой же причине – диалектическая связь языка и мышления – они не могут рассматриваться как исключительно экстралингвистические. Кроме того, принимая во внимание теорию об универсальности таких механизмов («универсальная грамматика» Н. Хомского, «языковой инстинкт» С. Пинкера и т.п.), полагаем, что психологические факторы, в отличие от социальных и эстетических, не имеют национально-культурной принадлежности. Именно поэтому их можно рассматривать как отдельную – надязыковую и надкультурную – группу факторов.

Л.П. Крысин предлагает четкое разграничение лингвистических и экстралингвистических факторов. По мнению ученого, к неязыковым причинам заимствования слов одного языка другим следует отнести наличие более или менее тесных культурных, политических и экономико-промышленных связей между языковыми носителями. Как уточняет Л.П. Крысин, это может происходить при активном влиянии таких факторов, как политическая роль страны и языка, постоянное обновление лексических средств путем образования слов, называющих новые, актуальные в тех или иных отношениях явления [Крысин, 2004, с. 21–22].

Но в то же время интенсификация или ослабление этих связей может не оказывать влияния на активизацию или ослабление процесса заимствования слов. Другими словами, воздействие социально-политических и прочих контактов на заимствование лексики осуществляется не прямолинейно. Так, при хорошо налаженных культурно-экономических контактах может и не быть интенсивного перемещения лексики из одного языка в другой, а при сравнительно более слабых экономических, промышленных, культурных связях возможно более интенсивное заимствование.

Профессор Л.И. Богданова также рассматривает появление новых слов и словосочетаний как ответ языка на вызовы эпохи: «Это реакция языка на воздействие других языков и культур, на перемены общественно-политической и экономической жизни общества, обусловленные временем» [Богданова, 2015, с. 42].

Существует и другая точка зрения на набор экстралингвистических причин проникновения иностранной лексики в вокабуляр языка-реципиента. Так, С.В. Мангушев и А.В. Павлова относят к этим причинам такие факторы, как экономическая, социальная, политическая интеграция культур, а также особенности географического положения. В качестве примера влияния экстралингвистических факторов на становление и развитие языковых систем исследователи приводят контакт английского и французского языков во времена оккупации Англии норманнами. Завладев территорией Нормандии, норманны подверглись сильному влиянию французской культуры и стали носителями французского языка. Затем, после завоевания Англии, бароны из Нормандии стали её полновластными хозяевами, и в течение нескольких веков (XII-XIII вв.) французский язык (в его нормандской диалектной форме) имел статус государственного на английской территории [Мангушев, Павлова, 2004, с. 157–158].

Профессор В.А. Богородицкий определяет заимствование как определенный продукт, результат международных контактов. И тогда «с ходом исторической жизни народа, при соприкосновении его с другими народами, могут заимствоваться новые предметы и понятия, названия которых – большей частью имена существительные – не придумываются вновь, а тоже заимствуются, не только подчиняясь в той или другой степени строю языка, но и служа, в первую очередь, источником для новых производных слов» [Богородицкий, 1913, с. 322]. Терминовед Д.С. Лотте считает, что такая точка зрения может быть распространена лишь на мало известные понятия в языке-реципиенте. В большинстве случаев мы имеем дело с понятиями, для которых в заимствующем языке уже существуют определенные термины или описательные обороты.

Иногда иноязычные слова употребляют даже для номинации понятия, образованного в языке. Главная причина появления заимствованной лексики кроется в противоречии между требованием к терминологической точности, с одной стороны, а с другой стороны – призывом к практической краткости, как пишет Д.С. Лотте [Лотте, 1982, с. 38–41].

Полагаем, что к экстралингвистическим причинам появления иноязычной лексики в языке-реципиенте можно также отнести войны, исторические контакты народов, создание международных корпораций, организаций, миграцию народов, характер отношений между разными нациями, высокий престиж языка на мировой или международной арене, научный и технический прогресс.

Ряд ученых – С.В. Мангушев, А.В. Павлова [Мангушев, Павлова, 2004], А.И. Смецкой [Смецкой, 1975] и др. – считает, что географическая языковая близость играет далеко не первостепенную роль, а именно экономические, социальные и политические факторы оказывают непосредственное влияние на изменения вокабуляра языка.

В настоящее время заимствование приобрело огромные масштабы. В современном информационно-коммуникационном пространстве словарный состав различных языков мира пополняется иностранными словами (чаще всего английскими). Сложившаяся в мире геополитическая ситуация способствует распространению и укоренению англицизмов в лексических системах многих языков. В работе «Английская экспансия в современном французском языке» А.А. Сидоров пишет, что внешние факторы, обуславливающие распространение заимствований, а именно англоязычной лексики, «Euro-English», могут быть и экономическими. Например, в целях экономии на производстве, экономии на переводческой деятельности руководство, представители бизнеса вынуждены активно использовать «Euro-English» [Сидоров, 2013, с. 52].

Очевидно, экстралингвистические факторы оказывают существенное влияние на процесс заимствования иноязычной лексики. Формирование, развитие, интенсивность языкового контакта и характер его функционирования во многом обусловлены экстралингвистической реальностью. В условиях глобализации,

усиливающейся взаимозависимости национальных государств и регионов, интенсификации языковых контактов увеличивается потребность в изучении внешних причин появления иностранных слов в национальных языках.

Исследователи все больше обращают внимание на внутренние факторы перехода иноязычных слов в систему языка-реципиента: «Экстралингвистические причины являются своего рода стимулами для появления заимствований из одного языка в другом. Однако сам процесс перехода иноязычной лексической единицы в речь, а в дальнейшем в вокабуляр языка-реципиента обуславливается целым рядом внутрилингвистических факторов, которые теснейшим образом связаны с внутренними тенденциями языкового развития» [Мангушев, Павлова, 2004, с. 158].

К лингвистическим причинам появления заимствований в языке Л.П. Крысин относит следующие:

1. Устранение полисемии исконного слова и упрощение его смысловой структуры;
2. Потребность уточнить, детализировать соответствующее понятие, разграничить некоторые смысловые оттенки, прикрепив их к разным словам;
3. Наличие в языке-реципиенте тенденции к образованию структурно аналогичных слов или наличие класса слов, структурно однотипных с воспринимаемой лексической единицей;
4. Наличие в языке-реципиенте определенного лексического ряда заимствований с общим значением и повторяемостью какого-либо одного структурного элемента (можно добавить, что это способствует более легкой адаптации заимствования, однотипного со словами уже существующего лексического ряда);
5. Тенденция к соответствию нерасчлененности обозначаемого понятия с нерасчлененностью обозначающего, т.е. язык стремится назвать обозначаемое (если оно представляет собой единое целое) отдельным словом, а не группой слов или словосочетанием [Крысин, 2004, с. 23–29].

Известны и другие попытки выделить лингвистические причины появления иноязычных слов в языке-реципиенте. В концепции М.А. Брейтер таких причин четыре:

1. Отсутствие соответствующего понятия в базе языка-реципиента. Здесь также речь идет о заимствованиях, которые обозначают понятия, новые для языка-реципиента. Иногда в языке возникает потребность в слове для обозначения активно развивающегося явления, но отдельной лексической единицы для наименования этого явления в языке-источнике не существует, тогда возникают определенного рода гибриды;

2. Отсутствие соответствующего или более точного наименования, а равно и его «проигрыш» в конкуренции с заимствованием в языке-реципиенте. Отмечается, что грань между этой и предыдущей группой размыта, так как в ряде случаев трудно утверждать, является ли понятие новым для языка-реципиента;

3. Обеспечение стилистического (эмфатического) эффекта;

4. Выражение позитивных или негативных коннотаций, которыми не обладает эквивалентная единица в языке-реципиенте [Брейтер, 1997, с. 34–35].

Очевидно, что предложенные подходы во многом повторяют друг друга. Полагаем, что это может свидетельствовать, во-первых, об актуальности обсуждаемой проблематики, во-вторых – об общности понимания векторов исследования.

Исследователи считают, что важными внутриязыковыми факторами перехода иноязычных элементов в язык-реципиент являются тенденции к коммуникативной четкости лексических единиц, а также к их экспрессивности [Майоров, 1997]. Языковеды, занимающиеся вопросами русской филологии, С.С. Волков и Е.В. Сенько в совместной работе «Неологизмы и внутренние стимулы языкового развития» считают, что одним из мощных внутриязыковых стимулов появления новых слов является так называемая тенденция к «языковой экономии». Этот внутренний стимул находит свое отражение в замене словосочетаний, представляющих собой устойчивое сочетание двух или более самостоятельных слов, более экономными однословными номинациями [Волков,

Сенько, 1983, с. 48]. В качестве внутреннего фактора перехода иноязычного элемента в язык-реципиент А.И. Смецкой рассматривает тенденцию к немотивированности или, наоборот, мотивированности языкового знака, т.е. стремление носителей языка-реципиента употреблять в речи немотивированные или частично мотивированные лексические единицы [Смецкой, 1975, с. 101].

К лингвистическим причинам появления иностранных слов, кроме прочего, можно добавить необходимость пополнения уже несуществующих или устаревших языковых звеньев, а также необходимость более точного выражения определенных понятий.

В целом внутренние причины появления заимствований в различных языках не универсальны и могут варьировать от одного языка к другому. Безусловно, лингвистические факторы, связанные с внутренними тенденциями языкового развития, способствуют появлению заимствованной лексики в языке. Проникновение иностранных слов и их адаптация в языке-реципиенте чаще всего спровоцировано необходимостью номинации, названия новых явлений и предметов, а также потребностью уточнения соответствующего существующего понятия.

Помимо лингвистических и экстралингвистических причин появления заимствованной лексики, отдельное место, вслед за учеными И.В. Горбуновой, Г.М. Костюшкиной [Горбунова, Костюшкина, 2011], С.В. Мангушевым, А.В. Павловой [Мангушев, Павлова, 2004], мы отводим психологическим факторам. При изучении заимствования в языке к лингвистическому исследованию необходимо привлекать данные из психологии, поскольку иноязычное слово – новое, недостаточно известное – вызывает повышенный интерес у публики, а нередко и провоцирует реакцию подражания. Например, речь современных подростков изобилует англицизмами: бодибилдинг, иммобилайзер, тренд, триммер и др., которые делают их речь более яркой, эмоциональной, убедительной и интересной для сверстников. С психологической точки зрения аттрактивность является одной из самых главных причин употребления в речи иноязычных лексических единиц. Эти слова «не только

обозначают предметы, имена, чувства, виды деятельности и события, но заставляют нас почувствовать на себе психическое и физическое влияние этих феноменов» [Бессер-Зигмунд, 1996, Электронный ресурс]. Как психологический фактор можно рассматривать установку социума на то, что знание и использование иностранных слов в речи подчеркивает образованность и эрудицию говорящего, придает ему определенную уверенность в себе, повышает его психологический статус, подчеркивает его принадлежность к более высокой статусной группе. И тогда заимствование приобретает «стратегическое» значение: «Персуазивный потенциал и способность суггестивного действия, а также манипулятивная возможность модификации модели мира адресата в желаемом для адресанта ключе при использовании иностранных слов обеспечивают речевое воздействие на адресата» [Костюшкина, Горбунова, 2011, с. 75–76].

Фактически «психологические составляющие заимствования реализуются в двух тенденциях – осознанном воздействии носителей языка на его структуру и подсознательном стремлении к вмешательству в его внутреннюю жизнь» [Мангушев, Павлова, 2004, с. 159].

Любая языковая система вступает во взаимодействие с другой языковой системой посредством носителей, обладающих индивидуальными психологическими особенностями.

Таким образом, анализ причин и предпосылок заимствования показывает, что процесс языкового заимствования обусловлен совместной работой лингвистических, экстралингвистических и психологических факторов, представляющих единую сложную систему. Исследователи излагают точки зрения, предлагая различные классификации внешних и внутренних факторов, способствующих проникновению иностранных слов в языки-реципиенты.

Полагаем, что доминирующими причинами заимствования могут являться лингвистические факторы, которые тесно связаны с внутренними тенденциями языкового развития. Среди них:

– отсутствие соответствующего понятия в базе языка для обозначения нового явления: *le rock, le punk, le slalom, Internet, le scanner, la webcam, le jean, le*

web и др. [Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, 2003];

– потребность в разграничении некоторых оттенков значения существующих в языке лексем: *le trench-coat, le shoot, le leader, flasher, le job, le smoothie* и др. [Ibid];

– потребность языковой системы в стилистически более окрашенных лексических единицах: *le gentleman, le week-end, le sponsor, le street-art, le look, le staff* и др. [Ibid].

Не отрицая важности экстралингвистических факторов, рассматриваем их, вслед за С.В. Мангушевым и А.В. Павловой [Мангушев, Павлова, 2004], как своего рода стимулы для появления заимствований в языке-реципиенте. В условиях современной геополитической ситуации в мире, в условиях усилившейся глобализации невозможно оставить без внимания внеязыковые процессы, способствующие проникновению заимствований в различные языки мира. Тем не менее, языковая система – отдельный самостоятельный механизм, который способен быстро и гибко реагировать на потребности общества. Появление иностранных слов в языке-реципиенте в первую очередь обусловлено лингвистическими стимулами и причинами, существующими в рамках языковой системы.

1.3 Типы и виды заимствований в английском, французском и русском языках

Современная лингвистика предлагает ряд классификаций заимствований, в основу которых положены достаточно разнообразные принципы: степень ассимиляции (И.В. Арнольд [Арнольд, 2012], С.В. Мангушев [Мангушев, 2004], А.В. Павлова [Павлова, 2004]), частота употребления, наличие или отсутствие эквивалента (Е.В. Маринова [Маринова, 2008]), степень освоенности

(А.В. Калинин [Калинин, 1978], Д.С. Лотте [Лотте, 1982], Б.А. Серебренников [Серебренников, 1970]), способ усвоения и проникновения (И.В. Арнольд [Арнольд, 2012], Ю.С. Маслов [Маслов, 1987], В.Н. Ярцева [Ярцева, 1998]), генетический принцип (Н.С. Арапова [Арапова, 2000], Л.П. Крысин [Крысин, 2004]).

Вхождение иноязычного слова в язык-реципиент порождает ряд вопросов, связанных со степенью его ассимиляции. В этой связи О.К. Мжельская предлагает разделить все заимствования на 6 типов: собственно заимствования, усвоенные слова, неусвоенные слова, укоренившиеся слова, экзотизмы, варваризмы. Далее среди всех заимствованных лексических единиц предлагается выделять две группы: ассимилированные и неассимилированные слова [Мжельская, 2007]. Однако здесь возникает некоторое противоречие. Согласно Словарю социолингвистических терминов, заимствованные слова – это слова, полностью приспособленные (в фонетическом, грамматическом, семантическом отношении) к системе заимствующего языка, которые на современном этапе уже не воспринимаются как чужеродные элементы, т.е. это исключительно ассимилированные единицы. В свою очередь, иностранные слова сохраняют некоторые специфические особенности в звуковом, морфологическом облике, в семантике, т.е. остаются частично не ассимилированными и не включаются в категорию заимствований [Словарь социолингвистических терминов, 2010]. Фактически те же процессы анализируются исследователями, когда речь идет о степени освоенности заимствования в языке-реципиенте. Так, определяются группы освоенных и неосвоенных заимствований [Серебренников, 1970], полностью освоенные, экзотизмы и варваризмы [Калинин, 1978]. Они отличаются от иноязычных вкраплений более регулярным употреблением [Словарь социолингвистических терминов, 2006, с. 35]. Их характерными чертами являются иноязычное происхождение, неизменяемость, малопонятный смысл, употребление узкой группой людей, отсутствие в толковых словарях и словарях иностранных слов, наличие собственных средств языка для обозначения определенного явления.

По способу проникновения в язык-реципиент заимствования могут быть устными и письменными (О.С. Ахманова [Ахманова, 2007], Д.Э. Розенталь [Розенталь, 1976], В.Н. Ярцева [Ярцева, 1998] и др.). В Словаре-справочнике лингвистических терминов Д.Э. Розенталя устное заимствование определяется как заимствование через разговорное общение в условиях контакта с носителями другого языка, тогда как письменное – это заимствование через книги, периодическую литературу и официальные документы [Розенталь, 1976, с. 87]. При устном заимствовании лексема претерпевает больше трансформаций в своем облике и легче усваивается. Письменные заимствования появляются в языке через фиксированную письменную речь и благодаря более тщательному изучению соответствующего языка. Книжные заимствования сохраняют фонологические и морфологические особенности родного языка и сложнее усваиваются в языке-реципиенте.

Профессор Ж. Багана подразделяет заимствования по способу усвоения на непосредственные и опосредованные. Под непосредственными заимствованиями понимаются иноязычные лексические единицы, «переходящие из системы одного языка в систему другого языка в результате взаимодействия двух языковых коллективов через устную или письменную речь. Опосредованные заимствования – заимствования, производящиеся через третий язык» [Багана, 2012, с. 10]. К опосредованным заимствованиям относятся французские слова, появившиеся в английском языке в результате нормандской оккупации английской территории Вильгельмом Завоевателем в XI в.: *sentence, prince, art, profit, profession, chapel, instance, mention* и др.

Подобным образом по способу проникновения в язык-реципиент заимствования могут быть разделены на прямые и косвенные (О.С. Ахманова [Ахманова, 2007], Р.А. Будагов [Будагов, 1965], А.В. Калинин [Калинин, 1978]). Под прямым заимствованием понимается процесс перехода слов в язык-реципиент непосредственно из языка-источника, а под косвенным – переход через язык-посредник [Ахманова, 2007, с. 151].

Большую роль в систематизации и типологизации заимствований играет принцип происхождения. Так, в зависимости от языка-источника заимствования можно разделить на англицизмы (из английского языка), германизмы (из немецкого языка), испанизмы (из испанского языка), латинизмы (из латинского языка), арабизмы (из арабского языка) и т.п. Лидирующее место среди этих видов заимствований в языках мира принадлежит англицизмам. Их ассимиляция, адаптация и «акклиматизация» происходят достаточно легко, носители различных языков принимают их и употребляют в своей речи, отказываясь от эквивалента, существующего в родном языке. Например, в современном французском языке присутствуют англицизмы: *hamburger, lady, gentleman, look, dressing, sandwich* и др. [Le Nouveau Petit Robert de la langue française, 2014], германизмы: *rosti, neinsager, stamm* и др. [Ibid. P. 2014], испанизмы: *tripe, cacao, tabac, flotille, casque, cabotage* и др. [Ibid. P. 2014], латинизмы: *accusateur, agricole, barbare, serment, abstrait* и др., арабизмы: *cachabia, caftan, klim, skifa, kobkab* и др. [Ibid. P. 2014].

В зависимости от того, идет ли речь о заимствованиях из одного диалекта в другой в пределах того или иного ареала, или о заимствованиях из другого языка, Л. Блумфилд подразделяет заимствования на диалектные, когда заимствованные явления приходят из того же самого языкового ареала, и культурологические, т.е. заимствованные явления приходят из другого языка. К тому же провести между ними четкое разграничение можно далеко не всегда, поскольку нет абсолютного различия между границами диалектов и границами языков [Блумфилд, 1968, с. 488].

Не менее актуальным критерием при анализе заимствований являются наличие или отсутствие эквивалента в языке-реципиенте. И тогда уместно говорить об эквивалентных и безэквивалентных заимствованиях, другими словами, о таких, у которых есть аналог в языке-реципиенте или у которых его нет. Например, к группе безэквивалентной лексики могут относиться экзотизмы, которым присуща низкая сочетаемость, т.е. ограниченные синтагматические связи, а также ослабленные парадигматические связи, о чем свидетельствует

отсутствие у экзотизмов синонимов и антонимов (*бунгало, дервиш, паб, рейнджер, файф-о-клок* и др.) [Маринова, 2008].

Степень освоенности заимствований языком-реципиентом (А.В. Калинин [Калинин, 1978], Б.А. Серебренников [Серебренников, 1970]) дает основания для другого рода группировки, при этом классы могут отличаться как качественно, так и количественно. Так, в монографии Б.А. Серебренникова «Общее языкознание. Формы существования, функции, история языка» заимствования подразделяются на освоенные и неосвоенные [Серебренников, 1970, с. 218].

На основе критерия «степень усвоения» подробная классификация иноязычных заимствований (прежде всего терминов) предложена Д.С. Лотте. Он выделяет оригинальные заимствования, которые подразделяются на буквальные заимствования (*блюминг, крекинг, реле* и др.) и трансформируемые (преобразуемые) заимствования (*проектирование, трибка* и др.). При этом ученый принимает возможность мелких фонетических изменений заимствованного слова, но без каких-либо элементов словотворчества. Второй тип – это заимствования, состоящие из заимствуемых или уже заимствованных элементов и являющиеся противоположностью оригинальным: *дешифратор, декодатор* и др. Третий тип заимствований Д.С. Лотте называет переводными. Переводные заимствования подразделяются на два подвида: буквальные переводные заимствования (*бетономешалка, проекционная сварка* и др.) и трансформируемые переводные заимствования (*тяговая автосцепка, литраж двигателя* и др.). К четвертому типу исследователь относит смешанные заимствования, «термины-гибриды»: *танк-паровоз, блок-перегон, силовая функция* и др. [Лотте, 1982, с. 16].

Похожий словообразовательный подход к дифференциации заимствований применяет американский лингвист Э. Хауген, разделяя заимствования на три типа. К первому типу ученый относит заимствованные слова без морфологических изменений, более или менее соответствующие их прототипам в языке-источнике. Ко второму – слова с полной морфологической субституцией – кальки или семантические заимствования. К третьему, по мнению лингвиста,

следует отнести слова с частичной морфологической субституцией [Хауген, 1972, с. 168]. Речь идет о словах, частично состоящих из иностранных, а частично из исконных элементов.

В книге известного отечественного филолога, историка и общественного деятеля И.И. Огиенко «Иноземные элементы в русском языке» находим весьма оригинальную классификацию иноязычных слов по признаку «давности заимствования». По мнению автора, заимствованные слова можно разделить на три типа. К первому относятся слова, издавна заимствованные, вполне усвоенные, их иностранное происхождение уже не чувствуется: *вишня, лошадь, молоко* и др. Ко второму принадлежат слова чисто иностранные, но часто употребляемые, вследствие чего они приобрели «права гражданства», проникли в народный язык (*гимназия, студент, школа* и др.). Третий состоит из иностранных слов, употребляемых нечасто (*индустрия, культивировать* и др.) [Огиенко, 1915, с. 10–11]. На наш взгляд, критерий «давности» в целом очень субъективен, поэтому распределение единиц по соответствующим классам выглядит условным и спорным. Фактически возможность отнесения лексемы к первому или второму типу не всегда представляется возможной: достаточно сложно обозначить грань между словами «вполне усвоенными» и словами «часто употребляемыми», проникшими в народный язык.

М.Д. Степанова и И.И. Чернышова, специалисты в области лексикологии немецкого языка, дифференцируют заимствования по форме. Ученые выделяют прямые заимствования: *Bungalow, Designer* – это иностранные формативы, которые входят в заимствующий язык с минимальными изменениями и осложненные заимствования, которые представляют собой копирование иностранного содержания средствами родного языка. При этом во второй группе лингвисты предлагают разграничивать три варианта: 1) калькирование (структурные кальки): *Wandzeitung* – стенгазета; 2) перенос значения слова (этимологические кальки): *patria* – *Vaterland*, *longplaying* – *Langspielplatte*; 3) заимствование значений слова (заимствования из русского языка *Arbeitskollektiv* (рабочий коллектив) в семантической структуре слова *Brigade* (бригада)). Здесь

калькирование рассматривается как копирование морфемной структуры иностранных слов, а этимологические кальки представляют собой свободную морфемную структуру иноязычного слова [Stepanova, Chernyeva, 2003, с. 48–49]. Очевидно, что большое количество классификаций заимствований доказывает существование проблемы типологизации заимствований в лингвистике. Ученые предлагают классификации, основу которых составляют разные принципы: одни отличаются логичностью и объективностью (по способу проникновения и усвоения заимствования, по степени их усвоения), другие выглядят достаточно спорными, условными и субъективными (например, по признаку давности заимствования).

Как видно, до сих пор дискуссионными остаются как вопросы о способах классификации заимствований, так и вопрос о статусе и отношениях калек, полукалек и заимствований, ввиду сходств и различий их формальных признаков.

1.4 Ассимиляция заимствований в неблизкородственных английском и французском языках

Очевидная, на первый взгляд, проблема ассимиляции заимствований оказывается во многих аспектах противоречивой. Разночтение наблюдается как на этапе типологизации заимствований, создания классификаций, так и на уровне обозначения самого механизма заимствования и выделения этапов, механизмов адаптации заимствованной единицы в языке-реципиенте.

Для обозначения процесса проникновения и усвоения заимствований в языке-реципиенте в работах по языкознанию встречается несколько терминов: ассимиляция (О.С. Ахманова [Ахманова, 2007]), Ж. Багана [Багана, 2012]), М.А. Кузина [Кузина, 2006]), адаптация (О.О. Лешкова [Лешкова, 2009], К.В. Халевин [Халевин, 2010]) и натурализация (С.В. Мухин [Мухин, 2007]).

В работе «Особенности адаптации иноязычных заимствований в русском лексическом просторечии» К.В. Халевин использует термин адаптация и понимает под ним «изменение графического и звукового состава иноязычного слова или элемента, их грамматических характеристик, лексического значения, стилистического облика, с учетом законов и закономерностей языка-рецептора, включение иноязычного слова или элемента в сложную систему отношений с имеющимися в языке-реципиента единицами» [Халевин, 2010, с. 82].

Свой взгляд на проблему вхождения заимствований в язык-реципиент предлагает С.В. Мухин – исследователь, интересующийся проблемой языковых контактов в области фразеологии. Он считает, что использование одного термина «ассимиляция» по отношению к заимствованиям, находящимся на различных языковых уровнях и сделанных различными способами, не является полностью оправданным. В связи с этим для обозначения усвоения прямых лексических заимствований ученый предлагает пользоваться термином ассимиляция, а для обозначения усвоения фразеологических калек – новым термином натурализация. По мнению ученого, особенности усвоения фразеологических калек обусловлены их сверхсловным характером, фразеологичностью. В одной из работ на примере фразеологической английской кальки из латинского языка (“golden age”) ученый указывает на возможность лишь семантической ассимиляции, отрицая способность её фонетической, морфологической, графической ассимиляции. По мнению С.В. Мухина, единственного сходства недостаточно для оправданного применения понятия «ассимиляция» одновременно для некалькированных иностранных заимствований и калькированных фразеологических калек. Ассимиляция – достаточно длительный процесс, тогда как натурализация – это не обладающий протяженностью во времени факт. Последняя включает в себя ассимиляцию, так как именно через неё идентифицируется фразеологическая калька [Мухин, 2007].

Не отрицая возможности существования нескольких терминов для определения процесса освоения иноязычных элементов языком-реципиентом и его результата, мы принимаем более традиционное понятие – ассимиляция. Вслед

за известным российским лингвистом И.В. Арнольд, под термином ассимиляция будем понимать приспособление заимствованных слов в фонетическом, грамматическом, семантическом и графическом отношении к системе принимающего его языка [Арнольд, 2012, с. 247].

Неоспоримым фактом является то, что процесс заимствования актуализируется на всех языковых уровнях. Однако численное превосходство, безусловно, принадлежит лексическим заимствованиям, в отличие от фонетических, морфологических и синтаксических (В.М. Аристова [Аристова, 1978], Ю.П. Гусева [Гусева, 2012] и др.). Так, признавая возможность осуществления процесса заимствования на всех языковых уровнях, Л.П. Крысин считает, что заимствование слова – наиболее частый и типичный случай заимствования, заимствование фонемы – наиболее редкий и частный случай, наряду с синтаксическим и семантическим заимствованием [Крысин, 2004, с. 19].

Приспосабливаясь к системе чужого языка, иноязычная лексическая единица претерпевает фонологические, морфологические и семантические изменения, поэтому часто различают три вида её ассимиляции: фонетическую, морфологическую и семантическую (М.В. Бухрякова [Бухрякова, 2009], М.Г. Волкова, Д.О. Козлова [Волкова, Козлова, 2014] и др.). Тем не менее некоторые исследователи предлагают несколько иной подход, выделяя фонетическую, орфографическую и грамматическую (морфологическую) и игнорируя семантическую ассимиляцию [Гринев, 1989]. С.В. Мухин, помимо прочего, выделяет еще графический аспект ассимиляции заимствований [Мухин: 2007, 142]. Н.В. Моряхина и А.Г. Федорова, исходя из того что заимствования преобразуются по внутренним законам языка в своем звуковом и графическом облике, грамматической структуре, смысловом содержании и словообразовательной структуре, пишут об ассимиляции фонетической, морфологической, лексической и словообразовательной [Моряхина, Федорова, 2014, с. 109]. По мнению Т.В. Стрекалевой, существует целых пять типов ассимиляции заимствованного слова: графическая, фонетическая, морфологическая, лексическая и семантическая [Стрекалева, 2006, с. 184].

В рамках данной работы представляется необходимым рассмотреть механизмы и особенности ассимиляции языковых единиц в соответствии с уровневым подходом, так как феномен заимствования касается фонологического, графемного, морфологического, лексического и синтаксического уровней, превращая эти единицы в объект ассимиляции.

При определении каждого типа ассимиляции в зависимости от языкового уровня наблюдается большее или меньшее единообразие. Например, большинство исследователей под фонетической ассимиляцией понимают максимальное приближение звуковой оболочки лексемы заимствованного происхождения к звуковой оболочке исконных лексем языка-реципиента [Гарост, 2014, с. 114]. Иностранные звуки заменяются звуками, свойственными языку-реципиенту. Звуковая оболочка, звуковой комплекс приспосабливаются к системе языка-реципиента. В то же время, благодаря межъязыковой идентификации фонем, их количество и порядок расположения остаются без изменений. Иногда при фонетической ассимиляции иностранный звуковой комплекс заменяется определенным сочетанием звуков на основе акустического восприятия носителя языка. Преобразование лексемы на фонетическом уровне подразумевает также и некоторые изменения её просодических признаков и характеристик: интонации, произношения, тембра и т.п.

Кроме того, степень фонетических изменений может зависеть и от времени заимствования. Например, французские заимствования разных периодов в английском языке проходят нетождественные трансформации. Так, лексемы, заимствованные из старо- и среднефранцузского языка (XII-XVII вв.), претерпели значительные изменения в своей фонетической и графической форме в отличие от слов, заимствованных в период с XIX в. по настоящее время, которые не сильно изменили фонетическую и графическую формы [Турдуматова, 2005]. Иногда заимствованная лексема вообще не претерпевает изменений на фонетическом уровне, если она состоит из элементов, схожих с элементами языка-реципиента, и удовлетворяет требованиям языка-реципиента (*box, ferry, fax* и др.). При этом в большинстве случаев слово, переходя из одного языка в другой, все же

нуждается хотя бы в небольшом изменении фонетической оболочки [Crystal, 1997, с. 385], например: *hold-up* – [ɔ'ldæp] (франц. яз.) [Larousse, Электронный ресурс] / ['həʊld.ʌp] (англ. яз.) [Cambridge Dictionary, Электронный ресурс], *pin-up* – [pin'æp] (франц.яз.) [Larousse, Электронный ресурс] / ['pɪn.ʌp] (англ. яз.) [Cambridge Dictionary, Электронный ресурс], *start-up* [stɑv'tæp] (франц. яз.) [Larousse, Электронный ресурс] / ['stɑ:t.ʌp] (англ. яз.) [Cambridge Dictionary, Электронный ресурс] и др.

К фонетической системе языка-реципиента заимствованная лексема приспособляется по-разному. Здесь имеет место оформление фонемной структуры заимствованных слов в соответствии с составом фонем и закономерностями их дистрибуции в языке-реципиенте, оформление слоговой структуры данных слов, позволяющее в лучшей мере представить их фонемную структуру с точки зрения дистрибутивных особенностей составляющих их фонем, а также оформление акцентной структуры заимствованных слов в соответствии с акцентными нормами языка-реципиента [Забавников, 1966, с. 12]. Приведем некоторые примеры английских заимствований во французском языке: *manager* – [manad'zɛʁ] (франц. яз.) [Larousse, Электронный ресурс] / ['mænɪdʒə] (англ. яз.) [Cambridge Dictionary, Электронный ресурс], *hippie* – [i'pi] (франц. яз.) [Larousse, Электронный ресурс] / ['hipɪ] (англ. яз.) [Cambridge Dictionary, Электронный ресурс], *smoothie* [smu'si] (франц. яз.) [Larousse, Электронный ресурс] / ['smu:ðɪ] (англ. яз.), *full contact* – [ful kɔ̃'takt] (франц. яз.) [Larousse, Электронный ресурс] / ['ful.kɒntækt] (англ. яз.) [Cambridge Dictionary, Электронный ресурс] и др.

Одной из разновидностей фонетической ассимиляции является фонетическая субституция. Так, англичане заменяют французские непридыхательные взрывные придыхательными с аспирацией взрывными английского языка, французские постдентальные – английскими гингивальными, а долгие гласные – английскими дифтонгическими образованиями [ij, uw, ej, ow] [Блумфилд, 1968, с. 489]. Фонетическую субституцию можно рассмотреть как определенного рода ступень к полной фонетической ассимиляции заимствованного слова. Например, при адаптации французского слова *chauffeur* в

английском языке [ʃo'fæv] [Larousse, Электронный ресурс] наблюдается нормальная фонетическая субституция [ʃou'fz:r], но существует и более адаптированная форма [ʃəufə] [Cambridge Dictionary, Электронный ресурс].

Суть графической ассимиляции заключается в воспроизведении графического облика заимствованной единицы орфографическими средствами рецептирующего языка [Мухин, 2007, с. 142]. Она представляет собой передачу графического образа заимствования с помощью графических средств заимствующего языка.

Обычно при графической ассимиляции наблюдаются две тенденции: с одной стороны, четкое соблюдение этимологического и исторического принципов написания, полное сохранение написания этимонов, а с другой – подчинение написания заимствования орфографической системе принимающего языка. Например, английские слова *outsider, spam, staff, meeting, replay* [Le Nouveau Petit Robert de la langue française, 2014] сохраняют свое написание в заимствующем французском языке, тогда как англицизмы *secure – sécure, marketing – markéting* [Le Nouveau Petit Robert de la langue française, 2014] изменяют свое написание на почве языка-реципиента. При графической ассимиляции заимствованных лексем часто появляются различные варианты написания, что приводит к нарушению орфографической нормы языка-реципиента. Но так происходит не всегда, огромное количество англицизмов проникает сегодня в разные языки мира с нулевой графической ассимиляцией. Так, *yes of course, next step, look, outdoor, underground* и др. [Le Nouveau Petit Robert de la langue française, 2014], проникшие в современный французский язык, существуют в оригинальном виде и не требуют графического видоизменения. Нередко англицизм появляется в Интернете и не снабжается пояснением, кавычками, но пишется с прописной буквы. В качестве примеров приведем высказывания пользователей франкоязычного Интернет-форума: *Les joueurs sont incontrôlables dans leur Rush. On est pas en train de parler d'un Afterwork entre collègues, mais de tromperie. 23 disques 45 tours d'une même*

formation musicale entrent en même temps au Hit-parade [ForumFr, Электронный ресурс].¹

При ассимиляции слова на морфологическом уровне оно приобретает грамматические свойства языка-реципиента, отказываясь от морфологических парадигм языка-источника: *des flashes / flashes* (франц. яз.) [Larousse, Электронный ресурс] – *flashes* (англ. яз.) [Macmillan Dictionary, Электронный ресурс], *des bodys* (франц. яз.) [Larousse, Электронный ресурс] – *bodies* (англ. яз.) [Macmillan Dictionary, Электронный ресурс], *des supermans* (франц. яз.) [Larousse, Электронный ресурс] – *supermen* (англ. яз.) [Macmillan Dictionary, Электронный ресурс], *bookmakeur* (франц. яз.) [Larousse, Электронный ресурс] – *bookmaker* (англ. яз.) [Macmillan Dictionary, Электронный ресурс], *bestseller* (франц. яз.) [Larousse, Электронный ресурс] – *best-seller* (англ. яз.) [Macmillan Dictionary, Электронный ресурс]. Каждый язык развивается в соответствии с собственными специфическими законами, а не по универсальным законам, поэтому французский и английский языки обладают определенными отличительными признаками. Одним из важных отличий имени существительного во французском языке от имени существительного в английском языке является наличие трех грамматических категорий (категории рода, числа и детерминативности). Из-за отсутствия категории рода в английском языке при морфологической ассимиляции англицизма во французском языке лексема приобретает грамматическую категорию рода: *un boss, un by-pass, une miss, un coach* и др. [Larousse, Электронный ресурс]. Что касается, например, русского и французского языков, степень их морфологической схожести невелика, а значит, прежде чем стать полноценным членом семьи языка-реципиента, заимствованию необходимо преодолеть ряд преобразований. Полагаем, что именно разные способы реализации грамматического строя, наличие разных типологических признаков увеличивают и усложняют путь лексем из одного языка в другой. К примеру, современный французский язык не знает категории падежа в таком

¹ Во всех примерах, взятых из высказываний пользователей французского Интернет-форума, орфография и пунктуация авторов сохранены.

виде, в каком она существует в русском. В русском языке склонение образуется синтетически, тогда как во французском функцию падежных окончаний выполняют препозиции *à* и *de*. Родовые категории свойственны существительным как французского, так и русского языка, но во французском языке отсутствует категория среднего рода.

Семантическая ассимиляция – по сути, приспособление смысловой структуры иноязычного слова к лексико-семантической системе заимствующего языка, это «вопрос о включении его в лексико-семантическую систему принимающего языка, установление разнообразных связей его с исконными элементами словаря, включение его в разнообразные ряды и цепи зависимостей, по разным направлениям пересекающие словарный состав языка» [Биржакова, 1972, с. 13]. В работе мы разграничиваем понятия *смысл* и *значение* и, вслед за великим немецким логиком и математиком Г. Фреге, считаем, что «значение – это обозначаемый предмет, тогда как смысл – информация, знания о предмете. Смысл может быть усвоен лишь в том случае, если понято имя» [Фреге, 2000, с. 234]. Таким образом, смысл занимает промежуточное положение между значением (предметом) и представлением, имеющим субъективный характер. По мнению Л.А. Новикова, смысл нельзя считать субъективным, так как он отражает некоторые объективные свойства предметов [Новиков, 1982, с. 17].

Данный тип ассимиляции является неизбежным в силу того, что заимствованное слово изначально фиксирует понятие другой картины мира. Авторы монографии «Ассимиляция заимствований из французского языка в среднеанглийских диалектах» Ж.Багана и Е.В. Бондаренко задаются вопросом: «Преобразуется ли семантика заимствованного, чужого слова в соответствии со способом концептуализации, свойственным данному языку? Или же язык воспринимает чужой способ концептуализации, заимствует фрагмент иной модели мира?» [Багана, Бондаренко, 2012, с. 12]. Действительно, однозначный ответ на эти вопросы дать достаточно сложно. Необходимо отдельно рассматривать каждый конкретный случай языкового заимствования, так как, происходит ли семантическая адаптация лексемы к концептуальным требованиям

языка-реципиента, или, наоборот, язык-реципиент принимает частицу иной картины мира, это зависит от конкретного случая взаимодействия языков.

Процесс семантической адаптации лексической единицы происходит не мгновенно, а поэтапно. По словам Е.В. Мариновой, лексическое значение заимствованного слова формируется, уточняется, изменяется по мере того, как слово включается в синтагматические и парадигматические отношения с лексемами заимствующего языка [Маринова, 2008, с. 266]. Любопытно, что в большинстве случаев полисемичная лексема заимствуется лишь в одном значении. Слова же, называющие редкие явления, зачастую функционируют в языке-реципиенте без дальнейшего освоения. Чаще всего речь идет о реалиях другой культуры: *bagpipe*, *scotch*, *terrace houses*, *Victorian houses*, *Wedgwood*, *Chippendale* [Le Wiktionnaire, Электронный ресурс].

Когда только лексема попадает в систему языка-реципиента, она еще полностью связана с действительностью родного языка. В ходе последующей ассимиляции лексическая единица принимает нормы, требования и правила нового языка, хотя влияние родного остается по-прежнему значимым и ощутимым. Как только слово укореняется в языке-реципиенте, оно становится «своим» на всех его языковых уровнях: звуковая оболочка соответствует принимающей фонетической системе, лексема вступает в синтагматические и парадигматические отношения с лексическими единицами заимствующего языка, оно обрастает производными словами и претерпевает ряд семантических изменений наравне с исконными словами. После адаптации заимствованное слово подчиняется тем же самым нормам, что и исконное слово. Иностранное происхождение слова стирается, и отличить его от форм языка-реципиента достаточно сложно. Примером семантического английского заимствования во французском языке может служить глагол *réaliser*, первое значение которого в языке-реципиенте – реализовать, осуществлять [Dictionnaire Hachette, 2006]. Во французском языке глагол *réaliser* все чаще употребляется в значении ясно понимать, давать себе отчет в чем-либо. Данное значение было заимствовано у похожего по форме английского глагола *to realize*.

Иногда в результате семантических процессов заимствованное слово может получить совсем не то значение, которое оно имело в языке-реципиенте [Скрипочка, Джагарян, 2011, с. 58]. Например, значение слова *footing* в английском языке – *опора для ноги, походка, базис, основа*. Во французском языке эта лексема приняла иное значение – *спортивная ходьба*.

Суть семантического освоения заключается в становлении лексического значения иностранного слова в новой языковой среде. Во многих случаях освоенное заимствование не изменяет своего значения ни по сравнению со своим прототипом в языке-реципиенте, ни в процессе своего дальнейшего функционирования в языке, поэтому развитие значения иноязычной лексемы отличного от его прототипа не стоит считать основным признаком семантической ассимиляции. Хотя, безусловно, изменение значения иноязычной лексической единицы свидетельствует об активной ассимиляции данного слова языком-реципиентом.

Обратимся к синтаксической ассимиляции заимствований. По мнению ученого С.В. Рыбушкиной, наложение разных языковых систем провоцирует все большую активность на этом языковом уровне [Рыбушкина, 2015, с. 1001]. Лингвист А.В. Зеленин определяет заимствование как конкретный результат языковых контактов на фонетическом, морфологическом, лексическом и синтаксическом уровне [Зеленин, 2008, с. 86]. К тому же, по нашему мнению, заимствование можно считать адаптированным на синтаксическом языковом уровне, если оно употребляется в составе словосочетания или предложения в соответствии с морфолого-синтаксическими и лексико-фразеологическими нормами языка-реципиента. Синтаксическая адаптация происходит всегда постепенно, иноязычное слово не сразу вступает в систему синтаксических связей со словами языка-реципиента.

Итак, любой язык, находясь в процессе постоянного развития, заимствует лексические единицы из других языков. Сначала иноязычное слово просто фиксируется языком-реципиентом. Далее оно изменяется, преобразуется, а впоследствии и существует по фонетическим, графическим, морфологическим,

лексико-семантическим, синтаксическим законам языка-реципиента. Процесс ассимиляции – это длительный процесс, который заключается в преобразовании звуковой оболочки, грамматического строя, семантики и орфографии заимствования согласно внутренним законам языка-реципиента. Все виды ассимиляции связаны между собой и находятся в тесном взаимодействии. В разных языках и в разные периоды их развития процент этих «не своих» слов бывает различным. Такие слова существуют в словарном составе как варваризмы (иноязычные слова, пригодные для колористического использования при описании чуждых реалий и обычаев); экзотизмы, составляющие пассивный запас лексики с характерной низкой сочетаемостью; ксенизмы, важной особенностью которых является наличие дескриптивной перифразы или сноски внизу страницы; интернационализмы – слова, отличающиеся стилистической нейтральностью, моносемичностью и функционирующие не менее чем в трех языках в одном и том же семантическом значении с сохранением материальной формы и др.

Выводы по главе 1

1. Заимствование – многомерное лингвистическое понятие, которое не имеет единой интерпретации и дефиниции. В отечественной и зарубежной языковедческих традициях одни лингвисты рассматривают заимствование как результат, другие – как процесс усвоения и закрепления иноязычного слова в другой языковой системе, третьи объединяют оба эти аспекта. В данной работе в качестве заимствования рассматривается результат получения языком-реципиентом иноязычных слов, т.е. собственно языковые единицы.

2. Лексические единицы подвергаются заимствованию в первую очередь, нелексическое заимствование более затруднено и менее распространено.

Не отрицая возможности заимствования элементов на различных языковых уровнях, полагаем, что можно проводить анализ ассимиляционных процессов отдельной лексической единицы с точки зрения фонетики, графики, семантики и синтаксиса. В рамках данной работы проводится уровневый анализ ассимиляции лексической единицы.

3. Проникновение иностранных слов в язык-реципиент не может быть ограничено группами лингвистических и экстралингвистических факторов. Выявление причин появления заимствований в языке-реципиенте должно происходить на базе четкой дифференциации лингвистических, экстралингвистических и психологических критериев.

4. Основу существующих классификаций заимствований составляют различные критерии: степень ассимиляции, частота употребления, наличие или отсутствие эквивалента, степень освоенности, способ усвоения и проникновения, генетический принцип и др. Дискуссионными остаются вопросы, касающиеся не только классификации заимствований, но и отношений между кальками, полукальками, ксенизмами, интернационализмами и заимствованиями ввиду сходств и различий их формальных признаков.

5. Для обозначения появления и освоения заимствований в языке-реципиенте в трудах отечественных и зарубежных исследователей используется ряд равноправных терминов: ассимиляция, адаптация и натурализация. В данной работе используется термин «ассимиляция», поскольку процесс проникновения иноязычного заимствования рассматривается на всех языковых уровнях: фонетическом, графемном, морфологическом, лексическом и синтаксическом.

Глава 2. Англоязычные заимствования во французском языке: причины и способы вхождения

2.1 Терминологический статус англицизма

Термин «англицизм» все чаще встречается на страницах современных лингвистических и лексикографических источников. Это обусловлено масштабностью и интенсивностью распространения англицизмов во всех сферах жизни социума. В большинстве языков мира процесс англизации выходит за рамки заполнения понятийных лакун и охватывает различные аспекты языка.

Сложность возникает не только при формулировке термина «англицизм», но и при соотнесении понятия с уже существующими определениями в отечественной и зарубежной лингвистике. Наличие большого числа научных дискуссий и разночтений в вопросе его истолкования свидетельствует о многозначности термина и неоднозначности его интерпретации.

Вот как определяется термин англицизм в английских лексикографических и энциклопедических источниках. В словаре Bloomsbury Publishing Plc предлагаются две отличные друг от друга дефиниции англицизма. С одной стороны, он рассматривается как термин, характерный именно для стандартного британского варианта английского языка, а не для его существующих возможных вариантов, с другой стороны, речь идет об английском слове или фразе, используемых в иностранном языке: “1) A term that is peculiar to British English as opposed to their varieties of English. 2) An English word or phrase used in a foreign language” [A Bloomsbury reference book, 2004, p. 66]. В источнике представлены две отличные описательно-логические дефиниции одного понятия. Иные толкования слова англицизм находим в «English Dictionary 21st century edition» Harper Collins Publishers: “< ... > a word, phrase, or idiom peculiar to the English language, esp. as spoken in England. a) An English attitude, custom, etc. 3) the fact or

quality of being English.” [English Dictionary 21st century edition, 2000, p.58]. – «... слово, фраза, идиома, свойственные английскому языку, употребляемые главным образом в Англии; английское отношение, привычка; факт принадлежности к чему-либо английскому». Очевидно, что в данном лексикографическом источнике англицизм определяется не только как языковое заимствование, но и как важная неотделимая часть английского языка и культуры, подчеркивающая английскую природу какого-либо явления или факта. Похожую дефиницию термина, но с некоторыми дополнениями и модификациями, находим в словаре «Random house Webster’s unabridged dictionary»: “1) Briticism; 2) the state of being English, characteristic English quality; 3) a word, idiom, or characteristic feature of English language occurring in or borrowed by another language; 4) any custom, manner, idea, etc, characteristic of the English people” [Random house Webster’s unabridged dictionary, 2001, p.80]. – «1) идиома; 2) факт принадлежности к чему-либо английскому; то, что подчеркивает английское своеобразие; 3) слова, идиомы как английского, так и иностранного происхождения, свойственные английскому языку, с характерными ему особенностями; 4) традиции, манеры, идеи и др., типичные для англичан». Очевидно, что в английских словарях англицизм определяется не только как лингвистическое понятие, но и в более широком значении: этим термином означиваются национальные особенности английской нации.

Этимологический словарь французского языка «Larousse en 3 volumes en couleurs» и «Le nouveau petit Robert» также демонстрируют неоднозначность понимания этого термина. В словаре французского языка «Le nouveau petit Robert» находим отличия в определениях понятия англицизм, представленных в самой словарной статье и в специальной таблице с комментариями и расшифровкой сокращений и аббревиатур, представленной на первых страницах издания. В словарной статье термин англицизм определен как выражение, свойственное английскому языку; заимствование из английского языка: “Locution propre à la langue anglaise. Emprunt à l’anglais” [Le nouveau petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, 2008, p. 95]. Однако в предисловии

дается другое понимание англицизма (*anglic.*), отличное от определения в словарной статье: “*Mot anglais, de quelque provenance qu’il soit, employé en français et critiqué comme emprunt abusif ou inutile (les mots anglais employés depuis longtemps et normalement en français ne sont pas précédés de cette marque)*” [Ibid. P. 25]. – «Английское слово из любого источника, которое используется во французском языке, но часто определяемое как лишнее и бесполезное заимствование (английские слова, давно употребляемые во французском языке, не отмеченные в словаре специальной пометой)». Другими словами, здесь речь идет в большей степени об англицизмах, обладающих французским эквивалентом, употребление которых в языке-реципиенте неоправданно и ничем не мотивировано. С нашей точки зрения, первая часть дефиниции, представленная в словарной статье, отличается неточностью и касается лишь заимствования английских слов и выражений. Дефиниция, представленная в предисловии, отличается краткостью и отсутствием какой-либо конкретизации, касающейся степени ассимиляции, масштаба распространения, уровня адаптации и др.

В словаре издательства «Larousse» предлагается, на наш взгляд, также достаточно спорная дефиниция понятия англицизм: “< ... > *façon de parler particulière à la langue anglaise ou imitée de la langue anglaise*” [Larousse en 3 volumes en couleurs, 1970, p. 140]. – «... особая манера говорить по-английски или имитировать правильное употребление английского языка». Как определить грань между верным употреблением английского слова и его имитированием? Ведь, помимо прочего, существуют территориальные, социальные и другие языковые нормы. Возможно, в определении речь идет о степени ассимиляции английских заимствований во французском языке. Если лексема употребляется в том виде, в котором она существует в родном языке, без адаптации к системе языка-реципиента, то это правильное словоупотребление иностранной лексической единицы. В случае адаптации англицизма к системе французского языка, приобретения им морфологических, семантических и других особенностей языка-реципиента это определенного рода подражание, имитирование использования в речи английской лексики. Авторы толкования не уточняют этих

деталей, что делает понимание термина «англицизм» размытым и крайне субъективным, нарушает принципиальные требования к терминологии.

В «Словаре англицизмов» Э. Боннаффе англицизм определяется как “< ... > des façons de parler empruntées à la langue anglaise et transportées dans notre langue” [Bonnaffé, 1920, p. 11]. – «...манера и способ общения, заимствованные из английского языка французским языком». Очевидно, что в дефиниции рассматривается лишь устное заимствование, т.е. то, которое употребляется в устной речи («façons de parler»), хотя известно, что иноязычные элементы проникают не только посредством устной коммуникации, но и письменной: пресса, Интернет-дискурс и др. Заметим, что французская пресса представляет собой богатый источник англицизмов. Отдельного внимания заслуживает Интернет-дискурс – особый тип речи, характерной особенностью которого является отсутствие четкой оппозиции между устной и письменной речью. Общаясь на форумах, в блогах, переписываясь в социальных сетях, французы употребляют различного рода англицизмы, тем самым подчеркивая свою индивидуальность и желание выглядеть модно, неординарно. *Piochez dans notre shopping de produits douceur; on vous propose des ventes flash et privées à durée limitée de produits de grandes marques à prix discount* и др. [ForumFr, Электронный ресурс]. В связи с этим представляется, что определение из «Словаря англицизмов» малоэффективно для определения статуса языковой единицы как заимствованной, поскольку речь идет скорее о языке-в-действии (parole, по Ф. Де Соссюру), а не о языковой системе (langue) в целом, то есть за пределами рассмотрения остаются прочие уровневые заимствования.

В «Словаре англицизмов» немецкого романиста М. Хёфлера собраны наиболее распространенные в современном французском языке англицизмы. Словарь содержит английские лексемы, которые проникали во французский вокабуляр начиная с XVI века. В основном речь идет о технической и научной терминологии, популярной и актуальной на момент создания этого лексикографического источника (1982 г.). В словаре делается специальный акцент на том, что в качестве англицизмов не рассматриваются лексические единицы,

созданные по английской модели, но включающие в себя французские элементы. Так, по мнению М. Хёфлера, лексические единицы, созданные по английской модели, *gratte-ciel (skyscraper)*, *franc-jeu (fair play)* не относятся к англицизмам, в отличие от английских слов: *jazz, test, strip-tease*.

В концепции М. Хёфлера англицизмы подразделяются на пять групп:

- 1) полностью заимствованные слова (*les mots empruntés de toutes pièces*): *jazz, test, strip-tease* и др.;
- 2) слова с одним заимствованным элементом (*les mots dont un élément est importé*): *lampe flood, surbooking* и др.;
- 3) англо-латинизмы (*les anglo-latinismes*): *psychédélique, supporteur* и др.;
- 4) блуждающие слова (*les mots migrants*): *bungalow, tandem, curry* и др.;
- 5) ложные англицизмы (*les faux-anglicismes*): *fly-tox, brushing, silentbloc* и др. [Höfler, 1982, p. 8–9].

Ж. Рей-Дебов, автор другого словаря англицизмов французского языка, – «Словарь англицизмов. Английские и американские слова во французском языке», – рассматривает англицизм как «<...> un mot qui appartient à la langue anglaise (d'Angleterre ou d'Amérique) et qui est passé en français, où il est employé au même titre que les autres mots, d'abord timidement, avec des guillemets, de l'italique ou des commentaries, par quelques personnes, puis sans precautions et plus ou moins massivement» [Rey-Debove, 1986, p. 7]. – «...слово, принадлежащее английскому языку (Великобритании или Америки), проникшее во французский язык и употребляемое в нем наравне с другими словами. Сначала вновь появившиеся английские заимствования сопровождаются специальными обозначениями (кавычками, курсивом, комментариями), а затем в зависимости от увеличения частотности использования иностранных слов, их употребление не требует уже специальных помет».

В дефиниции, предложенной французским лексикографом Ж. Рей-Дебов, принимаются во внимание лишь письменные английские заимствования, так как упомянутые исследователем специальные обозначения применяются лишь на письме. Кроме того, трудно согласиться с утверждением автора о том, что все

новые англицизмы обязательно сопровождаются особыми пометами. Так, во французской прессе можно обнаружить пример незафиксированных в словаре англицизмов как с особенными обозначениями (например, кавычки), так и без них: 1) *Si pour vous il n'y a rien de tel qu'une « check list » avant de partir en vacances pour ne rien laisser au hasard, laissez-vous guider par les astuces et les conseils de Skyscanner.fr.* [Женский Интернет-журнал *Avantages*, Электронный ресурс]; 2) *C'est aussi une communauté de passionnés de shopping curieux et amateurs de grandes marques* [Французский форум для женщин *Femme actuelle*, Электронный ресурс].

Французский лингвист М. Пернье предлагает довольно пространное понимание англицизма и рассуждает при этом в равной степени и как ученый, и как обыватель. В одном случае автор пишет: “Anglicisme – un mot anglais ou une tournure anglaise que l'on rencontre occasionnellement dans un énoncé en français (en italique, entre guillemets, ou à l'insu de son utilisateur). <...> Un mot (une tournure, un emploi d'un mot, etc) anglais utilisé de manière fautive à la place du mot (de la tournure, de l'emploi d'un mot, etc.) français correct” [Pergnier, 1989, p. 19]. – «Англицизм – это английское слово или английский оборот, которые случайно встречаются во французском высказывании (они выделены курсивом, кавычками, так как не совсем известны пользователю), <...> английское слово (оборот), которое характеризуется ошибочным употреблением вместо верного использования, существующего во французском языке собственного слова (оборота)». В другом же случае его рассуждения становятся более теоретизированными и обращаются к области лексикологии и лексикографии: “Anglicisme – un terme anglais, ou influencé par l'anglais, dont la fréquence de l'utilisation est suffisamment élevée pour pouvoir être considéré comme étant intégré (bien ou mal) au lexique du français et donc être répertorié dans les dictionnaires et glossaries” [Ibid.]. – «Англицизм – термин английского происхождения или созданный под влиянием английского языка, характеризующийся употребительной частотностью, достаточной для того, чтобы интегрироваться в

лексическую систему французского языка и вписаться во французские словари и глоссарии».

С нашей точки зрения, эти определения стоит рассматривать не как взаимодополняющие, а, напротив, как противоречащие друг другу. Сначала лингвист говорит о случайном, редком употреблении английской лексики во французском языке, затем – о частом использовании английского заимствования. В последней дефиниции под англицизмом понимается английское слово, употребление которого во французском языке ничем не оправдано и даже ошибочно. Объединяет эти высказывания только то, что автор, как и большинство исследователей, рассуждает о единицах лексико-семантического уровня, не учитывая взаимодействия языков на других уровнях и отождествляя устную и письменную разновидности речи.

Наиболее полную и точную, с нашей точки зрения, дефиницию понятия англицизм предлагает в монографии «Не говорим по-франглийски» специалист в области французской лексикологии, лингвист нидерландского происхождения Поль Богаар. В его исследовании, во-первых, речь идет об изменениях на графемном, фонологическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом уровнях, во-вторых, обсуждение касается дискурсивных преобразований. Автор также уточняет, что англицизм – это слово или выражение, которые были полностью или частично заимствованы из английского языка или которые были образованы под влиянием этого языка: “Au niveau de la langue même, l’anglicisme peut être défini comme l’ensemble des phénomènes et tendances qui traduisent l’influence de l’anglais sur le français. Et cela va donc des changements dans l’image graphique, via les innovations phonologiques, lexicales, syntaxiques et discursives, aux développements morphologiques récents. ... Un mot ou une expression qui a été emprunté, en tout ou en partie, à l’anglais ou qui a été formé sous l’influence de cette langue” [Bogaards, 2008, p. 58].

Фактически в рамках французской лингвистической традиции англицизм – это английская единица любого языкового уровня, которая вошла во французский

язык, претерпев определенную трансформацию или сохранив свой оригинальный облик.

В отечественных лексикографических источниках дефиниции понятия отличаются краткостью, что является одновременно и преимуществом, и недостатком. С одной стороны, краткость формулировки позволяет определить точные границы явления, но, с другой стороны, исключает некоторые дополнительные комментарии, которые способствуют более детальному изучению явления. Нам встретились следующие определения англицизма: «слово или оборот речи, заимствованные из английского языка» [Новейший словарь иностранных слов и выражений, 2001, с. 58]; «слово или выражение, заимствованные из английского языка» [Современный словарь иностранных слов, 2001, с. 46]; «слово или оборот речи, заимствованные из английского языка» [Словарь русского языка, 1981, с. 37]. Существуют и менее конкретные определения: «свойственные английскому языку своеобразные обороты речи, особенно, если они становятся слишком заметными в переводе на другие языки» [Энциклопедический словарь, 1890, с. 735]. На наш взгляд, такая дефиниция не может считаться надежным исследовательским основанием, так как критерий приметности английских заимствований субъективен, зависит от конкретного индивидуума, его психологических особенностей и уровня владения языком и др.

Итак, анализ специальных лексикографических и научно-популярных источников (словарей, энциклопедий, монографий и др.) показывает, что единообразного и общепринятого толкования понятия англицизм не существует. Более того, противоречия и разногласия в понимании термина «англицизм» существуют даже в рамках одного издания, одного источника. Очевидно, наиболее продуктивная с исследовательской точки зрения интерпретация предложена П. Богааром. Вслед за исследователем, мы считаем, что англицизм – это слово или выражение, заимствованные полностью или частично из английского языка с определенной степенью ассимиляции и адаптации к требованиям языка-реципиента на одном и более уровнях языка-реципиента. П. Богаар заявляет об инновациях, которые англицизмы способны привести во

французский язык на фонетическом, морфологическом, лексическом и синтаксическом языковых уровнях. Однако открытым остается вопрос о латинских и греческих лексических единицах, пришедших во французский язык через английский. Полагаем, что многие лексемы латинского и греческого происхождения, проникшие во французский язык из английского, могут быть причислены к категории англицизмов, так как в ходе своего исторического развития они претерпели ряд семантических изменений, проникая во французский вокабуляр иногда в полностью измененном и практически неузнаваемом виде: *fashion* ← *factionem* (лат. яз.), *design* ← *designare* (лат. яз.), *marketing* ← *mercatus* (лат. яз.), *updater* ← *to update* ← *data, datas* (лат. яз.), *canyoning* ← *canna* (лат. яз.), *camping* ← *campus* (лат. яз.), *Iphone* ← *phone* (греч. яз.) и др.

2.2 Основные источники пополнения словарного состава современного французского языка

Язык – это постоянно развивающаяся система, в ходе эволюции которой появляются одни языковые единицы, формы и исчезают другие. Причина изменений в языке, полагаем, кроется в его социальной природе. Язык не может существовать вне общества, он развивается вместе с социумом и является средством человеческой коммуникации. Социальные трансформации, политико-экономические изменения, прогрессивное развитие науки и технологий не могут не отразиться на языковых процессах.

Связь языка с историей народа представляется неопровержимым фактом. Важные изменения, происходящие в обществе, накладывают свой отпечаток на фонетический строй языка, его грамматическую систему, но наибольшей трансформации подвергается именно его лексическая составляющая. По А.А. Реформатскому, язык развивается неравномерно. Лексический состав языка

изменяется непрерывно и обновляется гораздо быстрее, чем другие языковые уровни. Словарный состав пополняется лексическими единицами для обозначения новых вещей, явлений и процессов. Заимствование всегда является фактом развития лексики языка, её пополнения и стилистической дифференциации, что обогащает выразительные средства языка. Грамматический строй языка, по мнению ученого, – наиболее устойчивая часть языка, которая подвергается изменениям под влиянием чужих языков только в редких случаях [Реформатский, 1996, с. 248-256].

Проблема лексической эволюции рассматривается в трудах многих лингвистов (Р.А. Будагов [Будагов, 1972], Э. Косериу [Косериу, 1963] и др.), о ней пишут современные исследователи в своих монографиях (Н.А. Катагощина [Катагощина, 2006], Е.Б. Никифорова [Никифорова, 2018] и др.), диссертационных исследованиях (Ю.А. Балыш [Балыш, 2003], Н.Н. Бузунов [Бузунов, 2007], Н.М. Клейменова [Клейменова, 2003] и др.), статьях (М.Ю. Колокольникова [Колокольникова, 2011], Ю.Н. Несветайло [Несветайло, 2010] и др.). Хотя пути пополнения словарного состава языка достаточно универсальны – словообразование (образование производных слов от уже существующих в языке), изменение значения лексемы, заимствование, создание терминов, – не следует абстрагироваться от многочисленных уникальных факторов, влияющих на процессы, происходящие в конкретных языках и имеющие совершенно уникальные последствия.

Так, по мнению специалиста в области французской лексикологии Н.Н. Лопатниковой, основными источниками пополнения словарного состава французского языка можно считать семантическую эволюцию лексем, образование новых слов и заимствование: “Ainsi, les principales sources de l’enrichissement du vocabulaire à l’examen desquelles nous allons procéder sont l’évolution sémantique des vocables (mots et locutions), la formation de vocables nouveaux, les emprunts.” [Лопатникова, 2006, с. 55]. В.П. Свиридонова считает, что основными способами словообразования во французском языке являются заимствование иноязычной лексики (в первую очередь, из англо-американского),

словосложение, аффиксальное преобразование, аббревиация, изменение значений за счет их расширения [Свиридонова, 2013, с. 175]. Н.Н. Балабас, не отрицая важности функционирования во французском языке различных способов словообразования (префиксального, суффиксального, усечения, аббревиации, телескопии, словосложения), отмечает префиксацию как один из самых распространенных способов словообразования [Балабас, 2015, с. 300] и рассматривает усечение как один из самых продуктивных способов словообразования во французском языке современности [Там же. С. 54].

Рассмотрим основные источники пополнения лексического состава современного французского языка.

Семантическая эволюция французских лексем. Анализ современных тенденций развития лексического состава французского языка необходимо начать с рассмотрения семантической эволюции французских лексем. В лингвистической литературе наряду с термином семантическая эволюция (С.Д. Егинова [Егинова, 1994]) употребляют также термины семантическая деривация (Г.И. Кустова [Кустова, 2014]), этимология (О.Н. Трубачев [Трубачев, 2004]), изменение значения слова (И.А. Стернин [Стернин, 1985] и др.). Культурно-исторические изменения в идеологии и быту отражаются на значениях слова [Виноградов, 1995, с. 8], и особо важными факторами, оказывающими влияние на семантическую эволюцию слов, являются любые социальные трансформации, войны, революции (в том числе научно-технические), смена политических режимов и др. В зависимости от трансформаций, происходящих в обществе, слова изменяют значение, приобретают иной семантический оттенок. Слова эволюционируют в самых различных направлениях. Важно отметить, что семантическая эволюция – это богатый внутренний источник обогащения и пополнения словаря. Для обозначения новых понятий и реалий существующая в языке лексема зачастую обрывает новыми значениями. Приведем некоторые примеры слов, которые в ходе семантической эволюции приобрели новые значения: *souris* – *мышь* → *компьютерная мышь*; *icône* – *икона* → *значок на рабочем столе компьютера*; *toile* – *картина, холст* → *Интернет (Toile)*; *en ligne*

– в линию → в Он-лайн режиме; *chargeur* – грузоотправитель, загрузчик → зарядное устройство; *écran* – экран, кинематограф → монитор; *lien* – связь, веревка → ссылка на сайт; *être en ligne* – находиться на линии, в связи → быть в сети, быть в режиме онлайн.

Иногда в ходе семантической эволюции лексема изменяет значение не полностью, а частично. Так, начиная с конца XIV в. по XIX в., лексическая единица *formidable* имела значение *опасный, страшный* [Brunet, 2012, p. 112]. Сегодня это слово употребляется в значении *великолепный, шикарный, потрясающий* [Новый французско-русский словарь, 2010, с. 472]. Приведем еще пример. Слово *bilingue* (*билингв*), употребляющееся в современном языке в значении *говорящий на двух языках* [Там же. С. 117], первоначально, в XV в., имело значение *двуличный человек, лгун*: “<...> ce mot ... s’employait pour désigner quelqu’un dont le langage est double, un fourbe, un menteur” [Brunet, 2012, p. 138]. Кроме того, в результате семантической деривации общеупотребительные в языке лексемы не только приобретают новые значения, но и становятся полисемичными. Так, первоначально французская лексема *drapeau* обозначала *кусок материи; кусок материи, закрепленный на стержне и являющийся определенным знаком для сбора солдат*, позже значение этого слова значительно расширилось – *эмблема нации, знамя, флаг* [Лопатникова, 2006, с. 59].

Перенос значения. Важнейшими источниками пополнения словарного состава французского языка являются такие виды переноса значения, как метонимия (*une flamme – une passion, une malle – un bureau de police, des hommes de milieu – des bandits, un magnifique Monet – un tableau magnifique de Monet* и др.) и метафора (*le front d’un bâtiment, les fruits de mer, la fuite du temps*), гипербола (*manger à pleines dents, avoir faim de loup, avoir une mémoire d’éléphant*) и литота (*ce sujet ne m’intéresse pas trop, ce n’est pas très intéressant*).

Словообразование. Современный французский язык обладает развитой словообразовательной системой (Н.Н. Балабас [Балабас, 2015], В.П. Свиридонова [Свиридонова, 2013]). Префиксация – распространенный способ образования новых слов во французском языке: *hyper-* (*hypercritique*), *multi-* (*multimédia*), *dé-*

(*détrôner*), *nano-* (*un nanoprocesseur*), *auto-* (*un autoblocage*), *co-* (*une cohabitation*), *ultra-* (*un ultrafiltre*), *bio-* (*une bioélectricité*), *éco-* (*un écosystème*). Некоторые исследователи считают, что, например, «за счет неологизмов, образованных при помощи префиксов, во французском языке увеличивается количество мотивированных слов, т.е. лексических единиц, значение которых можно понять исходя из значения составляющих компонентов» [Балабас, 2015, с. 301].

Одним из продуктивных источников пополнения словарного состава современного французского языка является такой способ словообразования, как сложение слов: *un porte-plume*, *un portemanteau*, *un arrêt de bus* и др. [Новый французско-русский словарь, 2010].

Не менее распространенным словообразовательным способом во французском языке можно назвать усечение – «сокращение слова путем отбрасывания одного или нескольких слогов в начале или в конце исходного слова» [Языкознание. БЭС, 1998, с. 584]. Приведем некоторые примеры: *un prof* – *un professeur*, *des mathématiques* – *des maths*, *une géographie* – *une géo* и др. [Larousse dictionnaire essentiel du français contemporain, 1992].

В современном французском языке для образования новых слов используются и другие продуктивные способы: аббревиация: *SIDA* (*syndrome immuno-déficitaire acquis*), *SDF* (*sans domicile fixe*), *FHSLF* (*Le Figaro hors-série. Langue française*), *DVD* (*dévidé*), *CD-ROM* (*céderom*) [Новый французско-русский словарь, 2010] и телескопия (контаминация): (*un courriel* – *courrier* + *électronique*, *une autolib* – *automobile* + *liberté*) [ForumFr, Электронный ресурс].

Заимствование. В то же время нельзя не заметить, что расширение современного французского словаря происходит также через пополнение словарного состава новыми иноязычными лексемами. В лексическом составе современного французского языка можно встретить слова, которые пришли из разных языков мира и адаптировались в языке-реципенте. Одним из таких языков-источников является арабский, заимствования из которого сыграли немаловажную роль в развитии и обогащении современного французского. Например, арабизм *skifa* выполняет функцию специального слова, употребляемого

в описании традиций стран Магриба. Французский язык заимствовал слово *kobkab* только для обозначения вида традиционной обуви, также распространенной в странах Магриба. Свое место среди языков заимствования занимает и русский язык. По подсчётам лингвистов, во французском языке функционирует не менее семи десятков заимствований из русского языка, которые активно используются в самых разных сферах, включая и разговорный язык: *isba*, *kvas*, *cosaque*, *yourte*. Словарный состав французского языка обогащается также испанскими заимствованиями: *fiesta*, *corrida*, *corrida*. Но самая большая доля заимствований во французском языке англо-американского происхождения. По данным энциклопедического словаря «Le Nouveau Petit Robert de la langue française 2014» заимствованная лексика на 2014 г. распределяется в нем следующим образом: 2799 единиц английской лексики; заимствований из итальянского языка - 1179; немецких заимствований – 609; арабской лексики – 448; испанских слов – 445; нидерландских – 287; восточно-азиатские заимствования составляют 132 слова; лексика из славянских и балтийских языков – 132 слова [Le Nouveau Petit Robert de la langue française, 2014]. Примечательно, что английские слова проникают во все области и сферы человеческой деятельности.

В связи с компьютеризацией и информатизацией современного общества большая часть англицизмов, безусловно, относится к области информатики (*Internet*, *site*, *web*, *CD*, *DVD*, *forum*, *PC*, *ban*, *I-phone*) [Le Dictionnaire, Электронный ресурс]. Встречаются и англицизмы из других областей человеческой деятельности: *hippie*, *trendy*, *ultra-pepsy*, *glam*, *swag* (область моды), *smoothie*, *sandwich*, *fastfood*, *steak* (сфера питания), *canyoning*, *rafting*, *football*, *shoot*, *rallye* (область спорта), *cowboy*, *star*, *leader*, *outsider*, *job*, *manager*, *VIP*, *businesswoman* (сфера бытовых и социальных отношений) [Ibid].

Итак, в последние десятилетия словарный состав французского языка довольно интенсивно пополняется, обогащается и усложняется. Но его трансформация происходит неравномерно. Наблюдаются количественные и качественные изменения французского словаря в результате семантической

эволюции лексических единиц, словообразовательных процессов и заимствований из других языков, особенно из английского. Стремительностью и активностью отличается процесс неологизации французского языка.

Безусловно, пополнение словарного состава современного французского языка не исчерпывается перечисленными механизмами. При этом следует дифференцировать степень активности того или иного механизма в определенную историческую эпоху, интенсивность изменений в конкретных тематических группах и семантических полях, наконец, учитывать специфику языка заимствования.

2.3 Влияние англоязычных заимствований на лексическую систему современного французского языка

Как следствие мировой глобализации, вполне объяснимым и обыденным явлением сегодня становится процесс скрещивания, смешения языков (так называемая «креолизация»), которые не являются изолированными, контактируют между собой, обмениваются информацией и заимствуют при этом иноязычные слова и выражения других языков.

В различные исторические периоды определенные языки занимали лидирующие позиции и имели статус ведущих языков мира. Например, таким был латинский язык. В наше время «роль такого «убийцы» объективно играет английский, а усиливают этот эффект современные средства коммуникации [Бухрякова, 2009, с. 113]. По мнению М.В. Бухряковой, причиной возникновения слов языка «франгле» является либо плохое знание того или иного языка, либо юмористический замысел. Если кто-то пытается говорить на французском и замещает недостаток слов английскими, получается «франгле» [Там же. С. 114].

Английский рассматривается как настоящий язык дипломатии, науки и коммерции нашего времени: «la vraie langue diplomatique, scientifique et

commerciale de notre temps” [Allinne, 1999, p. 3]. Трудно отрицать его огромное влияние на другие языки, в том числе и на французский. Это явление получило название англиканизации французского языка. В своих работах французские лингвисты часто используют термин «franglais» (Ф. Аллин [Allinne, 1999], Б. Серкиглини [Cerquiglini, 2000] и др.), образованный путем слияния двух слов французского языка: français («французский») и anglais («английский»).

В монографии французского лингвиста Ф. Аллина «Les faux amis de l’anglais», изучающего проблему заимствования английской лексики и ошибочного контекстуального употребления англицизмов, представлены рекомендации, позволяющие избежать определенные сложности в употреблении современного английского и французского языков [Allinne, 1999]. Французы, употребляющие часто в своей речи английские слова, допускают ошибки. Например, они используют английское слово *college* (колледж) в значении *collège* (образовательное учреждение во Франции для детей в возрасте с 11 до 15–16 лет). Очевидно, что эта лексическая единица имеет разное значение в двух языках. В работе автор предлагает классификацию английских калек, называя их «les faux amis» («ложные друзья») и разделяет их на три группы, присваивая каждой свой индекс: 1, 2, 3.

К первой группе относятся англицизмы, калькирование которых приводит к семантической ошибке, например, слово *chance* употребляется в английском языке в значении *шанс*, но во французском языке его значение *удача, везение*, а английское существительное *bond* (связь, узы) во французском языке употребляется в значении *прыжок* и др.

Ко второй группе принадлежат полисемичные английские слова, значения которых частично совпадают с французским эквивалентом. Например, английское прилагательное *modest*, соответствующее французскому прилагательному *modeste* – *скромный*, имеет также значение *благопристойный, неприхотливый*. Соответственно, употребление этого англицизма в определенном контексте может спровоцировать ошибку и недопонимание среди собеседников.

К третьей группе автор относит слова, имеющие второстепенный, специализированный смысл (недостаточно известный широкой аудитории). Например, слово *school*, основное значение которого школа, имеет второстепенный смысл в английском языке – *косяк (рыб), стадо (китов)* и др. [Allinne, 1999, p. 4–6].

Процесс проникновения английских слов настолько активен, что французы с их бережливым отношением к языку не в силах ему противостоять. Беспокойство по поводу переполнения национального языка англицизмами зарождается в политических кругах Франции в 70–90-х гг. XX столетия. Доказательством этого может служить выдвижение и утверждение ряда законов. Первым законодательным документом в отношении французского языка был «Закон об использовании французского языка от 31 декабря 1975 г.» – “Loi no 75-1349 du 31 décembre 1975 relative à l’emploi de la langue française” более известного под названием «Закон Ба-Лориоля» [Loi no 75-1349 du 31 décembre 1975 relative à l’emploi de la langue française, Электронный ресурс]. Первоначальный вариант этого документа появился в 1972 г., но затем в него были внесены коррективы и некоторые изменения. Согласно этому закону во всех названиях, офертах, рекламе, инструкциях использования товаров общего потребления, гарантийных талонах, фактурах, квитанциях, объявлениях, контрактах допустимо использовать лишь французский язык: “Dans la désignation, l’offre, la présentation, la publicité écrite ou parlée, le mode d’emploi ou d’utilisation, l’étendue et les conditions de garantie d’un bien ou d’un service, ainsi que dans les factures et quittances, l’emploi de la langue française est obligatoire. Les mêmes règles s’appliquent à toutes informations ou présentations de programmes de radiodiffusion et de télévision, sauf lorsqu’elles sont destinées expressément à un public étranger” [Ibid].

В 1992 г. К.Такса (государственный секретарь по вопросам франкофонии и внешних культурных отношений) подготовил проект «Закона об использовании французского языка во Франции», более распространенное название которого «Закон Тубона» (т.к. именно министр культуры Тубон представил данный законопроект в Парламенте в 1993 г.). «Закон об использовании французского

языка от 4 августа 1994 г.» – “Loi no 94–65 du 4 août 1994 relative à l’emploi de la langue française” [Loi no 94–65 du 4 août 1994 relative à l’emploi de la langue française, Электронный ресурс] – вступил в силу 7 сентября 1995 г. Здесь шла речь о положениях «Закона Ба-Лориоля», но они были дополнены и расширены. Так, согласно этому документу, в СМИ должен использоваться лишь французский язык. «Закон направлен не на борьбу за чистоту языка путем запрета на употребление иностранных терминов, а на закрепление официального статуса французского языка во всех сферах деятельности» [Куралесина, 2011, с. 88]. Если визуальная, словесная, звуковая информация все же представлена на иностранном языке, к ней должно быть обязательно приложено резюме, краткое изложение материала на французском языке: “Les publications, revues et communications diffusées en France lorsqu’elles sont rédigées en langue étrangère, doivent comporter au moins un résumé en français” [Loi no 94–65 du 4 août 1994 relative à l’emploi de la langue française, Электронный ресурс]. Закон дополнен «Декретом от 3 июля 1996 г. об обогащении французского языка» – “Décret no 96-602 du 3 juillet relatif à l’enrichissement de la langue française” [Décret no 96-602 du 3 juillet relatif à l’enrichissement de la langue française, Электронный ресурс].

Под руководством Делегации французского языка в январе 1994 г. публикуется «Словарь официальных терминов французского языка» [Dictionnaire des termes officiels de la langue française, 1994]. Государственные служащие получили рекомендации по использованию словаря в их профессиональной деятельности. Данный глоссарий содержит более двух тысяч технических и научных терминов на французском языке, заменяющих их английский эквивалент.

Французы бережно относятся к национальному языку. За последние десятилетия были созданы и активно работают такие организации, как «Международная организация Франкофонии» (целью существования которой является объединение носителей французского языка и культуры в единое организованное сообщество, а также популяризация французского языка и культуры не только среди французов, но и других национальностей,

использующих этот язык в повседневной жизни); «Агентство Культурного и Технического сотрудничества (АКТС)», созданное в 1970 г. и ставшее первой официальной межправительственной организацией Франкофонии. На территории Франции существуют организации и агентства по продвижению французского высшего образования за рубежом: “CAMPUS FRANCE”, сеть школ “Alliance française” и др.

Французский лингвист А. Жильдер полагает, что перенасыщение французского языка англицизмами ведет сначала к «лингвистическому самоубийству», а после и к «самоубийству интеллектуальному» [Gilder, 1996, p. 167].

А. Жуайандэ, занимавший пост госсекретаря по вопросам развития и Франкофонии с 2008 г. по 2010 г., боролся за чистоту французского языка и выступал против его засилья англоязычными заимствованиями. Одной из мер, введенных им и направленных на сохранение идентичности национального языка, стало предписание использования конкретных французских эквивалентов вместо общеупотребительных заимствований из английского языка. Например, были предложены французские аналоги для таких популярных англицизмов, как: *chat – eblabla u tchatche, newsletter – infolettre, tuning – bolidage, buzz – ramdam, talk – debat* [Actualités informatique et numérique au quotidien, Электронный ресурс].

Однако взгляд французов на проблему проникновения английских слов в их язык далеко не однозначен. Так, Б. Серкиглини (преподаватель в Университете Париж VII, главный уполномоченный по французскому языку с 1989 г. по 1993 г., участвовавший в разработке орфографической реформы французского языка) считает, что язык может существовать лишь тогда, когда он взаимодействует с другими языками, заимствует у них иностранные слова и предлагает им свои термины. В противном случае язык перестает развиваться и умирает: “Une langue ne vit que lorsqu’elle prend et donne des termes à d’autres langues.” [Cerquiglini, 2000, p. 204]. Социолингвист Л.-Ж. Кальве полагает, что совершенно не благоразумно уверять французов в том, что, защищая их язык от заимствований, можно обеспечить их стране процветание на мировой арене: “Il est faux de faire croire aux

Français qu'en défendant leur langue contre des emprunts de mots étrangers on va donner à leur pays une plus grande force sur la scène internationale" [Ibid].

Согласно точке зрения М. Обре, не следует отрицательно относиться к процессу проникновения в язык иностранных терминов. Он считает, что благодаря заимствованиям развивается французский язык науки и техники: "Il est normal que ces emprunts se poursuivent, notamment pour à la langue française de suivre l'extraordinaire évolution des sciences et des techniques" [Aubrée, 2004, p. 365]. Но, с другой стороны, лингвист выступает против заимствования англицизмов, имеющих во французском языке эквивалент. Он задается вопросом о пользе дублирования существующего в языке слова иностранным термином и приводит довольно большое количество очевидных примеров: *clash-conflit, fast food – restauration rapide, job – travail, manager – dirigeant, remake – nouvelle version, break – rupture, price list – tarif, know-how – savoir-faire* и др. В то же время ученый считает уместным использование безэквивалентных английских слов и допускает их заимствование как в неизменной форме (*wagon, tramway, side-car*), так и с некоторыми орфографическими трансформациями: *fuel→fioul, gas-oil→gazole* [Ibid].

История очень долгое время тесно связывала Англию и Францию, и это не могло не отразиться на двух языках. Самое большое количество французских заимствований приходится на XIV век. В эту эпоху английский язык вбирает в себя разнообразные абстрактные французские термины и выражения: *influence, ticket, library, variation* и др.

По мнению Г. Вальтер, рассматривая огромное количество слов, которое в течение веков английский язык заимствовал у французского, можно констатировать, что большинство из них полностью ассимилировалось и кажется лексическими единицами, возникшими когда-то на территории Англии. Когда спустя столетия они вернулись во Францию в новой форме, их никто не узнал. Автор приводит целую серию примеров, подтверждающих этот факт: *a mushroom – гриб ← mousseron; to purchase – купить ← pourchaiser – стараться приобрести* (старофранцузский язык); *to toast – поджаривать ← toster – жарить*

(старофранцузский язык); *a match* – *спичка* ← *meiche* – *спичка* (старофранцузский язык), *la mèche* (современный французский язык) и др. [Walter, 1999, p. 179]. Совершенно очевидно, что в современном французском языке большое количество англицизмов имеет исконно французское происхождение. В данном случае речь идет о двойных заимствованиях исконно французского происхождения, которые были заимствованы из французского языка английским континентальным языком в предшествующие исторические эпохи. Эту точку зрения разделяют такие французские ученые, как А. Рей [Rey, 2014], Б. Серкиглини [Serquiglini, 2003] и др.

Начиная с середины XVIII века наблюдается обратный процесс: английские слова преодолевают Ла-Манш и начинают внедряться во французский язык. В XX веке количество англицизмов быстро увеличивается, англиканизация французского языка продолжается, наблюдается настоящее «нашествие» англицизмов, отмечается значительное увеличение темпа ассимиляции английских слов во французском языке. Первоначально большинство слов английского происхождения проникало в язык-реципиент, сохраняя свою графическую форму, но со временем лексические единицы претерпевали изменения согласно французской орфографической традиции: *bowl* → *bol*, *partner* → *partenaire*, *neurosis* → *névrose*. Е.И. Кожевникова констатирует, что анализ современных французских словарей последнего десятилетия (издательств «Larousse», «le Petit Robert» и др.) отражает возросшее число англо-американской лексики в словарном составе современного французского языка [Кожевникова, 2008, с. 234].

Подтверждением увеличения английских заимствований в лексической системе французского языка, начиная с XVIII века, также является результат анализа восьми изданий «Французского академического словаря», выпускающегося под редакцией Французской Академии с 1694 г. Результаты проведенного Г. Вальтер исследования на предмет увеличения слов английского происхождения во французском языке представлены ученым в работе «L'aventure des mots français venus d'ailleurs». Основываясь на полученных данных, можно

констатировать увеличение англицизмов во французском языке в исторической ретроспективе. Так, первый выпуск словаря (1694 г.) насчитывал лишь одиннадцать англицизмов, во второе издание (1718 г.) было добавлено лишь семь англицизмов, третий выпуск словаря (1740 г.) обогатился на восемь английских заимствований, четвертый (1762 г.) – на пятьдесят четыре и т.д. Общее количество англицизмов, содержащихся в восьмом издании словаря, составило пятьсот сорок слов [Walter, 1999, p. 185–186].

В целом количество английской лексики во французском языке увеличивается, но говорить о серьезной опасности, угрожающей национальному языку, возможно, преждевременно. Так, «Словарь англицизмов» 1990 г. насчитывает менее 3000 английских слов (2,5 % от общего количества употребляемых слов – 60 000), половина из которых уже устарела [Rey-Debove, Gagnon, 1990]. «Словарь английских слов французского языка» 1998 г. свидетельствует, что количество употребляемых английских слов составляет 4–5 % от общего объема употребляемых лексических единиц [Tournier, p. 998].

Вопреки усилиям Французской Академии в защиту французского языка, национальный язык, тем не менее, пополняется заимствованиями. Французская Академия отвечает за количество вновь появившихся англицизмов во французском языке. Она участвует в работе специализированных комитетов, предлагающих различные термины для обозначения новых понятий и реалий, появившихся в языке. Национальный корпус France Terme, включающий все французские эквиваленты, опубликованные Общей комиссией по терминологии и неологизмам в «Journal officiel», является доступным для всех. Таким образом, употребление французских эквивалентов вместо английских заимствований становится обязательным на административном уровне, на уровне государственных служб.

По мнению Б. Серкиглини, до XIX века появление англицизмов во французском языке было вызвано снобизмом, желанием подчеркнуть собственное превосходство в чем-либо. Французы следовали моде, пришедшей из Великобритании, в спортивной сфере, в области зарождающегося туризма и

продуктов всеобщего потребления, подражали поведению англичан. Это касалось лишь привилегированных слоев общества. А в XX веке массовое и показательное развитие техники происходит в другой англоязычной стране – США. Технологии продаются, выбирая тот или иной товар, покупатель приобретает не только содержимое, но и надписи, представленные на упаковке [Serquiglini, 2000, p. 355].

На самом деле, несмотря на бережливое отношение французов к своему языку как к культурному наследию, в современный французский язык проникают англицизмы. И взгляды французских лингвистов на этот вопрос весьма не однозначны. Одни считают, что заимствования способствуют обогащению языка, поддерживают его престиж на мировой арене, то есть обеспечивают ему развитие. Их оппоненты уверены, что происходит притеснение языка, его засорение, ничем не оправданное употребление англицизмов вместо французских слов.

Факт пополнения французского языка английскими заимствованиями, проникающими и ассимилирующимися на всех языковых уровнях, является очевидным. Данная проблема занимает одно из ведущих мест в системе лингвистических изысканий французских ученых и, более того, находится в центре внимания французских политиков. Французы не остаются индифферентными к проблеме перенасыщения национального языка английскими заимствованиями и задаются вопросом о целесообразности употребления в речи англицизмов. Правительство же Франции отстаивает интересы и позиции своего языка на мировой арене.

2.4 Типологические особенности ассимиляции английских заимствований в современном французском языке

Англоязычные слова составляют существенный пласт современной французской лексики, и многие отечественные и зарубежные ученые, которые

исследуют процесс англиканизации французского языка, предлагают ряд классификаций англицизмов во французском языке.

А.А. Сидоров, не конкретизируя принципов создания классификации, предлагает разделить все английские заимствования на четыре группы:

1) денотативные заимствования: *electrocution, label* и др.;

2) коннотативные заимствования: *baby - bébé, nurse – bonne d'enfant, living room – salle de séjour* и др.;

3) двойные заимствования: *humour / humeur, supremacy / suprême, loyalist / loyal* и др.;

4) заимствование словообразовательных элементов: *couponing* [Сидоров, 2013, с. 56–57].

По нашему мнению, эта классификация выглядит не вполне законченной, так как выполнена с использованием разных лингвистических подходов и объединяет семантическую и морфологическую характеристики языковой единицы.

По степени освоения заимствований в языке-реципиенте англицизмы во французском языке можно подразделить на две группы:

1. заимствованные слова, которые полностью приспособлены (в фонетическом, грамматическом, семантическом отношении) к системе заимствующего языка и которые на современном этапе уже не воспринимаются как чужеродные элементы: *hamburger, hot-dog, rugby*;

2. «иностранные слова», сохраняющие некоторые специфические особенности в звуковом (нехарактерные сочетания фонем), морфологическом облике, в семантике: *gentleman, lady* [Волкова, Козлова, 2014, с. 74].

Подобным образом группирует заимствованные лексические единицы и Ю.П. Гусева. Она выделяет полностью усвоенные (*leader, rosbif*) и частично усвоенные (*week-end, camping*) заимствования. У слов второй группы сохраняются следы иноязычного происхождения в виде звуковых, орфографических, грамматических или семантических особенностей, которые не свойственны системе заимствующего языка [Гусева, 2012, Электронный ресурс].

Французский лингвист П. Жиро предлагает более развернутую классификацию заимствований во французском языке и считает, что иноязычная лексика может быть разделена на пять групп:

1) К первой группе относятся такие типы заимствования, когда происходит принятие языком-реципиентом совершенно нового понятия одновременно с новой лексемой – *emprunt du mot et de la chose: le volley-ball*.

2) Во втором случае речь идет о заимствовании лишь формы иностранного слова, без заимствования самого понятия – *emprunt du nom sans la chose: le pudding*.

3) Третий тип, когда в систему языка-реципиента проникает новое понятие, но при этом ему присваивается аналогичное название в языке-реципиенте – *emprunt de la chose sans le nom: walkman – le baladeur*.

4) К четвертому типу относится морфологически адаптированное под французскую языковую систему заимствование, когда происходит так называемое «офранцуживание» – *francisation du nom: countrydanse «danse de la campagne» → contredanse*.

5) Пятый тип – когда два слова из разных языков, имеющие идентичную форму, оказывают друг на друга взаимное воздействие – “*francisation de la chose*”: франц. яз. *rendre réel*, англ. яз. *to realise = rendre compte* [Giraud, 1971].

На основе критерия взаимодействия формы и значения слова нам представляется возможным выделить три типа заимствований:

1. Заимствование формы слова и его значения. К этой категории относятся морфо-семантические заимствования, которые проникают в язык-реципиент, сохраняя полностью свою форму и значение: *look, camping, rock, playlist, patch, style, Internet* и др. Этот тип заимствований наиболее распространен во французском языке.

2. Заимствование значения слова. К типу так называемых семантических заимствований относятся те слова, которые, проникая в другой язык, придают уже существующим словам дополнительный смысл. Здесь речь идет о заимствовании одного из значений английского слова. В данном случае лексические единицы

обоих языков имеют схожую звуковую оболочку. В качестве примеров можно привести такие слова, как *forum*, *site*, *réaliser*. Первоначальные значения у лексической единицы *le site* – это *ландшафт, местность, местоположение, участок* и др. С развитием коммуникационно-информационных технологий данная лексическая единица заимствует из английского языка еще одно значение – *сайт*.

3. Заимствование формы лексической единицы. Морфологические заимствования, относящиеся к наиболее редко встречающемуся типу заимствований во французском языке, – это слова, которые проникли в другой язык, сохранив лишь форму. Например, слово *children*, используемое на форуме в грамматической форме множественного числа, характерной для английского языка, может дополнительно присоединять *-s* – продуктивную морфему множественного числа, характерную для французского языка [Букина, 2014].

Наиболее подробное описание природы и свойств английских заимствований во французском языке предложено в монографии К. Лубье «De l'usage de l'emprunt linguistique» («Об использовании языкового заимствования»), где исследователь представил детальную классификацию лингвистических заимствований во французском языке. Автор делает оговорку, что предлагаемая типология может быть применена к любому языку, но в качестве примеров предлагает англицизмы во французском языке: “Les catégories peuvent s'appliquer à toute langue prêteuse, meme si nous ne mentionnons que des exemples d'emprunts à l'anglais” [Loubier, 2011, p. 11]. Ученый предлагает комплексный подход к проблеме типологии заимствований и выделяет три группы заимствований: 1) лексические заимствования (l'emprunt lexical), 2) синтаксические заимствования (l'emprunt syntaxique) и 3) фонетические заимствования (l'emprunt phonétique) [Ibid]. К. Лубье различает четыре типа лексического заимствования: (1) полное (emprunt intégral), (2) частичное, гибридное (emprunt hybride), (3) ложное (faux emprunt), (4) калька (calque). Он дает четкое определение каждому типу лексического заимствования. Полное заимствование интерпретируется как заимствование одновременно формы и значения лексемы без адаптации или с

минимальной графической и фонологической адаптацией: “Un emprunt de la forme et du sens, sans adaptation ou avec une adaptation graphique ou phonologique minimale” [Loubier, 2011, p. 14], например *staff*, *shopping bag*, *lobby* и др. При частичном заимствовании перенимается лишь смысл иноязычного понятия, тогда как изменение формы слова происходит частично: “<...> est un emprunt de sens, mais dont la forme est partiellement empruntée” [Ibid.], например *dopage*, *focusser*, *coach de vie* и др. «Ложное заимствование» внешне схоже с полным заимствованием. Элементы, из которых состоит слово, соответствуют элементам языка-источника, но конкретных лексических единиц с таким набором и последовательностью морфем в языке-реципиенте не существует: “<...> qui a l’apparence d’un emprunt intégral et qui est constitué d’éléments formels empruntés, mais sans qu’aucune unité lexicale ne soit attestée dans la langue prêteuse” [Ibid]. К. Лубье уточняет, что во французском языке существуют заимствования, которые, на первый взгляд, представляют собой англицизмы, но на самом деле речь идет о лексической единице, появившейся извне во французском языке и лишь напоминающей английскую лексему. В качестве примеров автор предлагает лексические единицы, внешне напоминающие англицизмы: *tennisman* – *теннисист* (английский вариант данной лексики: *tennisplayer*), *brushing* – *сушка волос феном после стрижки* (английский эквивалент: *blow-drying*) [Ibid].

Кальки – четвертый тип лексического заимствования, по К. Лубье, – могут быть морфологическими (le calque morphologique), семантическими (le calque sémantique) и фразеологическими (le calque phraséologique). При морфологическом калькировании заимствуется лишь иностранное значение лексики, а её форма подвергается чаще всего побуквенному переводу в языке-реципиенте: “Le calque morphologique, qui intègre le sens étranger sous une forme nouvelle obtenue par une traduction” [Ibid. P. 15]: *supermarché* (*supermarket*), *centrejardin* (*gardencenter*) и др. При семантическом калькировании иноязычное значение присваивается слову, существующему в языке-реципиенте. Например, значение французского глагола *introduire* – «вводить», но под влиянием английского языка лексема употребляется в значении представлять, аналогично

английскому глаголу *introduce*. При фразеологическом калькировании происходит перевод иноязычных фразеологизмов, устойчивых выражений (*voyager léger / to travel light, avoir les bleus / to have the bleus, ce n'est pas ma tasse de thé / it's not my cup of tea* и др.) [Ibid].

Вторая группа заимствований – синтаксические заимствования – определяется как заимствование иноязычной синтаксической структуры: “un emprunt d’une structure syntaxique étrangère” [Ibid]. В качестве примеров этого типа заимствований предлагается целый ряд французских выражений, имеющих английскую синтаксическую структуру: *rencontrer des dépenses / to meet expenses, partir une entreprise / to start a business, être sur l’avion / to be on the plane, passer sur le feu rouge / to pass on the redlight* и др.

Фонетическое заимствование – третья группа – заимствование иностранного произношения: “L’emprunt phonétique est un emprunt d’une prononciation étrangère” [Ibid. P. 16]. И здесь существует целый ряд примеров, иллюстрирующих сложившуюся языковую ситуацию в современном французском языке, в который проникает множество англоязычных заимствований, не подвергаясь процессу фонетической адаптации: *gym [djim], ружама [pidjama]* и др. К тому же лингвист отмечает тенденцию к произношению финальной буквы -s по английской аналогии, маркера множественного числа существительного: “<...> prononciation de la marque du pluriel (s) en finale de mot, alors qu’elle est rendue par un s muet, en français” [Ibid.].

Таким образом, современные лингвистические исследования предлагают довольно широкий спектр теоретических изысканий и эмпирических наблюдений за появлением и функционированием англицизмов во французском языке. Разнообразным является и исследовательский материал. Одни лингвисты рассматривают проблему англицизмов в современном французском языке на материале прессы и периодических изданий (М.Г. Волкова [Волкова, 2014], А.А. Зимарева [Зимарева, 2012], Д.О. Козлова [Козлова, 2014]). Другие устанавливают основные характеристики языковой адаптации англицизмов и аспекты их функционирования во французском Интернет-дискурсе [Попова,

2012]. Третьи занимаются изучением процесса ассимиляции новейших англицизмов во французском узусе в целом [Кожевникова, 2011].

Заимствованные слова не всегда могут полностью приспособиться к системе языка-реципиента, адаптироваться к его требованиям и особенностям, они способны сохранять специфичные черты языка-источника. И тогда речь идет именно о степени ассимиляции заимствованной единицы. За основу практического исследования принимаем принцип классификации заимствований на основе степени их ассимиляции, выделяя ассимилированные и неассимилированные заимствования.

В подавляющем большинстве работ, посвященных проблеме заимствования, внимание исследователей сосредоточено на лексических единицах (это закономерно в силу наибольшей подвижности лексического языкового уровня). Однако процесс, безусловно, не ограничивается ими. Все уровни языка взаимодействуют друг с другом, поэтому достоверность результатов изучения заимствований нам видится в их комплексном уровневом анализе (см. Глава 3).

2.5 Евролатинизация: причины и следствия

Безусловное доминирование английского языка, претендующего на статус языка мирового общения, меняет языковую палитру современной цивилизации. Национальные языки едва сопротивляются его уверенному натиску. Однако мы редко задаемся вопросом, что из себя фактически представляет английский язык, который становится глобальным, и какие именно языковые единицы следует называть заимствованиями из английского языка.

Значительная часть заимствованных слов исторически принадлежит греческой и римской культурам. И именно греко-латинские словоизменительные

морфемы играют заметную роль в пополнении и развитии современных мировых языков и, в частности, языков Европы.

Несмотря на то что древнегреческий и латинский языки прекратили свое существование в форме живых языков, их элементы взаимодействуют как друг с другом, так и с элементами современных европейских языков. Они служат основой для образования множества новых слов. Распространение лексем с элементами греко-латинского происхождения в языках Европы можно рассматривать как проявление процесса интернационализации или «европеизации» их словарного состава. Чаще всего речь идет о специальной научной и технической терминологии, хотя в настоящее время наблюдается тенденция к появлению и распространению общеупотребительных лексем, образованных с помощью греко-латинских словообразовательных элементов, которые ранее функционировали лишь в составе специальной терминологии. Процесс становится все более очевидным и приобретает все более отчетливые формы на фоне английского языкового распространения. Его отражение в европейских языках получает название евролатинизации [Никитина, 2011].

Сегодня в научных кругах все чаще затрагивают проблему существования и укрепления тенденции к интернационализации и европеизации лексики, к распространению в европейских языках слов, содержащих греческие и латинские элементы. Возрастает исследовательский интерес и к системе адаптирования к европейским языкам греко-латинских морфем (А.В. Иванов [Иванов, 2011], Р.Л. Ковалевский [Ковалевский, 1972], С.Я. Янутик [Янутик, 2016] и др.). Пристальное внимание ученых привлекает также высокий уровень продуктивности неоклассических формативов в европейских языках (Р.Б. Беляев [Беляев, 1990], Л.П. Крысин [Крысин, 2004], В.Ф. Новодранова [Новодранова, 2008] и др.). Однако в целом евролатинизация как термин пока не находит широкого отражения в монографиях, статьях, специальной лингвистической литературе.

Греко-латинские словообразующие элементы достаточно сложно идентифицировать в составе лексем западноевропейских языков, ведь они

воспринимаются не как чужеродные образования, а как лексемы или части лексем исконного происхождения, как естественная часть языка. Возможно, это объясняется тем фактом, что в средние века латынь была языком науки и церкви во всей Западной Европе, вплоть до XVIII в. латинский язык использовался при написании сочинений, например, таких как *Legenda Aurea*, *Chronica Prophetica*, *De revolutionibus orbium coelestium* и др. С другой стороны, существуют случаи, когда новообразования с использованием греко-латинских формантов рассматриваются как англо-американские заимствования. Такое положение вещей, безусловно, требует более скрупулезного их анализа.

Например, французский язык активно использует аффиксы латинского и греческого происхождения для образования новых лексем. В большинстве случаев речь идет о латинских словообразовательных элементах, так как французский язык в своей традиционной форме образовался из латинского народного языка. Поскольку одними из самых продуктивных способов образования в современном французском языке являются суффиксация и префиксация (Н.Н. Балабас [Балабас, 2015], В.П. Свиридонова [Свиридонова, 2013] и др.), то при помощи суффиксов латинского происхождения образуются новые французские слова, активно используемые в научной и в повседневной сфере. Приведем примеры лексем, функционирующих в современном французском языке, которые образованы при помощи суффиксов греко-латинского происхождения: *-ation* (лат. яз. *-ationem*): *l'hystérisation* ← *hystériser*, *la psychologisation* ← *la psychologie*; *-age*: *l'amarsissage* ← *amarsir*, *le réseautage* ← *le réseau*, *-ité viralité* ← *viral* [Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, 2003]. Примером префиксального способа образования является глагол *surinterpréter* ← *interpréter* [Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, 2003]. В целом следует заметить, что префиксальные морфемы иноязычного происхождения легко вычленяются в структуре слова, несмотря на морфолого-фонетическую адаптацию словообразовательных элементов к строю языка-реципиента. Это

позволяет с большей точностью анализировать морфологический состав лексических единиц.

Число элементов греческого происхождения во французском языке значительно меньше. По своему словообразовательному статусу они подразделяются на чистые префиксы и префиксоиды. С помощью словообразовательных морфем греческого происхождения *cyber-*, *éco-*, *hydro-*, *ysme-* французский лексический фонд пополнился словами *cyberespace* ← *espace*, *cyberattaque* ← *attaque*, *cyberdéfense* ← *défense*, *écogeste* ← *geste*, *écoparticipation* ← *participation*, *écoterrorisme* ← *terrorisme* [Le Wiktionnaire, Электронный ресурс]. Отмечены случаи создания новых лексических единиц префиксально-суффиксальным способом с помощью конфи́ксов (или парасинтезом) (*antisarkozysme* ← *Nicolas Sarkozy*) [Ibid] и словосложением: *orthorexie* (*orthos* (греч. яз. *правильный*), *orexie* (греч. яз. *аппетит*), *pandoravirus* (*Pandore* (греч. яз. *первая женщина, созданная по велению Зевса в наказание людям за похищение для них Прометеем огня*), *virus* (лат. яз. *слизь, слизистый сок; яд*), *bioméisme* (*bios* (греч. *жизнь*), *mimesis* (греч. яз. *имитация*) [Ibid].

Фактически в современном французском языке преобладают лексические единицы с экзогенными словообразовательными элементами греко-латинского происхождения. С одной стороны, они относятся к разряду специальных терминов и используются в научной и профессиональной сферах, но, с другой стороны, словообразовательные античные элементы служат для образования общеупотребительных слов и вполне частотны среди нейтральной лексики, в разговорном варианте национального языка, устной и письменной речи носителей.

Что касается английского языка, то для расширения своего словарного фонда, он продуктивно использует латинские служебные морфемы. Наиболее продуктивным словообразовательным процессом является суффиксация, т.е. способ деривации с помощью латинских суффиксов: *clearance* – *clarus*, *emergence* – *emergere* (модель V→N) ; *vegetarian* – *vegetabilis* (модель Adj→N), *temporal* –

temporalis (модель N→Adj), *absorbent* – *absorbentem*, *lubricant* – *lubricantem* (модель V→Adj) [Янутик, 2016, с. 179].

В русском языке также все чаще наблюдается заимствование греко-латинского фонда, особенно через посредничество английского языка. Бессистемное употребление лексем с аффиксами латинского и греческого происхождения отмечено как в устной, так и письменной речи, чаще в политической и экономической сферах деятельности. Многочисленные примеры слов с греко-латинскими аффиксами свидетельствуют об активности процесса евролатинизации и в современных славянских языках: *супер-* (*супермодель*), *ультра-* (*ультраמודный*), *евро-* (*евроремонт*), *про-* (*проамериканский*), *ре-* (*реинтеграция*), *а-* (*асоциальный*), *анти-* (*антирадар*).

Итак, очевидна тенденция пополнения лексического состава европейских языков оригинальной греко-латинской лексикой и словами с элементами греко-латинского происхождения. Увеличение количества лексем с неоклассическими формантами в языках Европы позволяет ученым утверждать о существовании и распространении процесса интернационализации, европеизации словарного фонда – евролатинизации.

Наращение процесса евролатинизации проявляется вполне отчетливо. Латинский и древнегреческий языки, которые причислены к разряду «мертвых», продолжают уже другую жизнь в новых сферах. Латинские и латинизированные греческие элементы взаимодействуют друг с другом, приобретают новые значения, вступают в новые сочетания, организуют новые модели [Пронина, Чекалина, 2008, с. 152].

Проблема идентификации греко-латинских лексем и неоклассических элементов в составе слов современных языков Европы недооценивается современной лингвистикой, ведь такие единицы ошибочно причисляют к разряду англо-американских заимствований, а это ведет к неверной оценке языковых процессов. Возможно, чтобы устранить эти трудности, необходимо издание специального лексикографического справочника, отражающего современные тенденции процесса евролатинизации и раскрывающего этимологию и

морфологию лексических новообразований с элементами греко-латинского происхождения.

Выводы по главе 2

Анализ современного состояния языкового взаимодействия и взаимовлияния европейских языков, с одной стороны, и французского и английского языков, с другой, позволяет сформулировать некоторые общие и частные выводы.

1. Большое разнообразие интерпретаций термина «англицизм» в лексикографических источниках в отечественной и зарубежной языковедческих традициях свидетельствует о неопределенности его терминологического статуса. Заметные отличия в его понимании наблюдаются в английских лексикографических источниках. Так, в английском языке англицизм представляется не как термин, обозначающий языковое заимствование, а как термин, подчеркивающий национальные особенности английского языка и культуры. В понимании русских и французских языковедов англицизм – это, в первую очередь, заимствование английской лексической единицы, которая проникла в язык-реципиент, адаптируясь к его нормам и требованиям или сохранив исконную форму. В рамках данного исследования, вслед за ученым П. Богааром, под термином англицизм мы понимаем слово или выражение, заимствованное полностью или частично из английского языка. При изучении заимствованной единицы считаем необходимым учитывать степень её ассимиляции на различных языковых уровнях, так как уровневый анализ позволяет выявить ключевые характеристики заимствования и лучше демонстрирует его приспособленность к системе языка-реципиента.

2. Лексическая система французского языка трансформируется, развивается и обновляется быстрее, чем другие его структурные уровни. Она в

равной степени пополняется благодаря семантической эволюции лексем, образованию новых слов и заимствованию.

3. Важную роль в пополнении словарного состава французского языка играют заимствования. Французский язык заимствует слова из различных языков мира: арабского, испанского, русского и др., но наибольшее количество заимствований во французском языке имеют англо-американское происхождение. Они затрагивают все сферы человеческой деятельности, часто вытесняя существующие в языке французские эквиваленты.

4. Английский язык, претендующий на роль мирового языка, используется во всех языках, и французский язык не является исключением. Несмотря на то что французское правительство противостоит англиканизации национального языка, количество англицизмов во французском языке достаточно велико и продолжает возрастать. Отношение французских лингвистов и общественности к английской экспансии неоднозначно. Существуют мнения о необходимости пополнения языка заимствованиями, представляющими источник его жизни и развития. С другой стороны, заимствования из английского языка рассматриваются как угроза национальной культуре, традициям.

5. Характерной чертой сложившейся современной лингвистической ситуации во Франции является перенасыщение французского языка англицизмами, что порождает потребность в изучении функциональных, семантических и структурных особенностей английских заимствований во французской языковой системе, а также необходимость эмпирических наблюдений за функционированием англицизмов в современном французском национальном языке.

6. Евrolатинизация – это актуальный языковой процесс, не получивший пока признания всеми дефиниции. Факты вхождения в язык неоклассических словообразовательных аффиксов принимаются как очевидная и нарастающая тенденция пополнения состава европейских языков, которая ошибочно определяется как английская языковая экспансия.

Глава 3. Языковые тенденции функционирования англицизмов в современном французском языке

3.1 Интернет-дискурс как медиатор англиканизации французского языка

Вряд ли современный француз может утверждать, что в его речи полностью отсутствуют англицизмы. Существенную роль в распространении англо-американизмов во французском языке играют средства массовой информации и коммуникации (далее – СМИ, СМК). Человек живет и взаимодействует в медиaprостранстве. СМИ, весьма востребованные в современном социуме, представляют собой определенный коммуникативный код, в который вовлечены все члены общества. СМИ реагируют на все изменения, которые происходят в общественной жизни, отражают тенденции развития речевой культуры, оказывая сильное влияние на развитие языка в целом. Новые слова, заимствованная лексика, привнесенные в язык из СМИ, прочно укореняются в речи и заменяют существующие аналоги в языке-реципиенте. Лингвистические пуристы, защищающие франкофонное пространство от «английской лингвистической оккупации», в большинстве случаев вынуждены признать свое поражение и закрыть глаза на англицизмы, часто встречающиеся на страницах печатной прессы и в Интернет-статьях (*Certes, il y a à peu près 10 stars au m²; elle savait convoquer l'autorité nécessaire pour endosser le rôle du leader; votre homme se lève à l'aube pour faire son footing* [Французский форум для женщин, Электронный ресурс]).

Интернет является очень подвижным сектором человеческой деятельности и первым реагирует на появление новых лингвистических объектов. Более того, можно утверждать, что именно из виртуальной сети начинают свой путь в национальные языки, в том числе во французский, многие англицизмы. В этой

связи, на наш взгляд, вполне актуальным представляется анализ языковых фактов, материализованных в сети Интернет.

Трудно не согласиться с точкой зрения А.Е. Войскунского, что Интернет представляет собой уникальный полигон, на котором разворачивается испытание естественного языка [Войскунский, 2003, с. 105]. Так, огромное количество франкоязычных пользователей глобальной сети, читая французские блоги и форумы, неоднократно встречает английские заимствования. Последние чаще всего положительно воспринимаются публикой и активно используются в устной речи, таким образом приживаясь в языке-реципиенте. Некоторые из них настолько прочно и активно оседают во французском языке, что «обрастают» производными и становятся определенными семантическими символами нашего времени.

Глобальная сеть представляет собой определенную информационно-коммуникационную среду, в которой формируются и развиваются различные коммуникативные жанры. В связи с этим понятие Интернет-дискурс набирает свою популярность и становится предметом лингвистических изысканий многих зарубежных и отечественных ученых нашего времени. Существует множество подходов для обозначения этого емкого и неоднозначного понятия. Исследователи по-разному интерпретируют его, дополняя и развивая идеи друг друга. Так, Е.В. Горина полагает, что *Интернет-дискурс* – это совокупность сетевых продуктов, созданных и существующих в виртуально-реальных условиях в рамках лингвистического и паралингвистического контекста и воспринимаемые адресатом с учетом реализующейся коммуникативной и когнитивной деятельности [Горина, 2014 с. 65]. По мнению Т.И. Рязанцевой, *Интернет-дискурс* представляет собой часть речевой деятельности человека, осуществляемой в особых условиях [Рязанцева, 2007, с. 203]. Л.С. Патрушева рассматривает это понятие как подвид виртуального дискурса, некое когнитивно-коммуникативное пространство, состоящее из многообразных жанровых форм онлайн и оффлайн коммуникаций [Патрушева, 2013].

С нашей точки зрения, Интернет-дискурс – это своеобразный коммуникационный сегмент, обладающий определенными лингвистическими и паралингвистическими особенностями. Речь идет об отдельной новой форме речи, возникающей в результате виртуального взаимодействия людей и обладающей своим коммуникативным кодом, реализующимся в специальных графических, лексических и стилистических средствах. Именно такое понимание Интернет-дискурса позволяет нам продолжать исследование явления с лингвистической точки зрения.

В целом следует признать, что Интернет-дискурс – это особый тип речи [Ушаков, 2010, с. 170–174]. Он обладает множеством лингвистических особенностей. Отличительной чертой дискурса Сети является отсутствие четкой оппозиции двух типов речи: устной и письменной.

Характерной особенностью Интернет-дискурса также является нарушение норм грамматики, орфографии и лексики. Поскольку общение в Интернете часто спонтанно, то опечатки, орфографические и грамматические ошибки практически неизбежны.

Кроме того, наиболее заметной и во многом объективной чертой Интернет-дискурса как типа речи становится практика лексического, а иногда и грамматического заимствования. Перенасыщение виртуального языка англицизмами связано в первую очередь с тем, что изначально язык глобальной сети был английский. США, стоявшие у истоков создания компьютерной системы и являвшиеся лидером глобальной компьютеризации, привнесли в невербальную по своей сути технологию английский язык. Но, помимо специальной терминологии, пользователи Интернета активно используют английские заимствования из совершенно различных областей жизни. Многие из них, например, очень прочно и активно вошли во французский Интернет-дискурс, обросли производными и стали особыми семантическими и функциональными символами современной эпохи: *Les castings sont encore ouverts; Je suis contente car le week-end de Paque – je suis invitée à aller à une soirée show; Next step: une invitation* [ForumFr, Электронный ресурс]. По мнению Г.М. Костюшкиной и

И.В. Горбуновой, это связано с тем, что зачастую, чтобы войти в некоторую социальную группу в Интернете, пользователь вынужден подстраиваться, соблюдая нормы сетевого этикета, переключая свой код общения, и порой предусмотрительно насыщать свои сообщения английскими заимствованиями [Костюшкина, Горбунова, 2011, с. 75].

Особого внимания заслуживает такая содержательная и дисциплинарная форма сетевого общения, как форум, которая в известных классификациях не рассматривается как отдельная категория сетевого общения. Эта форма коммуникации является достаточно молодой, она появилась около 20 лет назад, в то время как первое электронное письмо было отправлено более 40 лет назад, а термин «социальная сеть» впервые был употреблен в 1954 г.

Интернет-форум – это самостоятельный веб-сайт или раздел сайта. Он является асинхронным инструментом общения, не имеющим аналога в других сферах благодаря фиксированной форме речи [Патрушева, 2013, с. 128]. Как и любой жанр Интернет-дискурса, он представляет собой особую разновидность устно-письменного дискурса, характерной особенностью которой является синтез письменной и устной речи. Язык Интернет-общения можно охарактеризовать как письменный разговорный язык, «живой» поток речи. Основные лингвистические особенности виртуальной коммуникации на форуме (наличие грамматических ошибок, опечаток, аббревиатур, замена букв цифрами, использование многоточий в конце предложений, вольные сокращения и т. п.) определяются спонтанностью общения. Очень важной особенностью коммуникации на форуме является наличие большого количества англицизмов. При изучении популярного французского форума ForumFr [ForumFr, Электронный ресурс] нами было обнаружено, что при виртуальном общении французы вынуждены употреблять англицизмы, так как это является одним из необходимых условий для удовлетворения потребности ощущать себя социально значимой частью современного виртуального сообщества. Коммуниканты используют английские заимствования для того, чтобы поддержать внимание адресата, обратить его внимание на изложенную информацию, а также оказать на него необходимое

воздействие. Чтобы стать членом «виртуальной семьи», пользователям необходимо соблюдать определенный этический Интернет-кодекс с нормами сетевого этикета. Одной из таких норм является важность включения англицизмов в сообщения. Таким образом, использование англицизмов является необходимым условием виртуального общения в целом и общения на форуме в частности.

В силу того что форум является отдельным сайтом или разделом сайта, специфика его самореализации вырисовывается четче, а лингвистические и паралингвистические особенности представлены более наглядно и выразительно, чем в других жанрах Интернет-дискурса. Полагаем, что именно форум – это наиболее подходящая экспериментальная площадка для исследователей-лингвистов, которая представляет собой «гибридную» форм

у коммуникации, позволяющую более детально проследить актуальные тенденции развития языка и, как следствие, его расширение как знаковой системы, по А.А. Потебне [Потебня, 1981, с. 134].

Изучая Интернет-форум на предмет функционирования в нем языковых единиц, следует учитывать ряд структурных, прагматических, этнокультурных, гендерных, возрастных и др. параметров коммуникации.

В частности, Интернет-форум в любой лингвокультуре характеризуется как слабое интерактивное средство общения. Пользователь форума не способен активно влиять на содержимое и внешний вид просматриваемых им страниц, а также не может свободно высказывать свое мнение, так как, во-первых, общение происходит в режиме офф-лайн (не требуется онлайн присутствие общающихся людей), а во-вторых, администратор и модератор тщательно контролируют общение на ресурсе и следят за соблюдением правил сайта.

И французский форум не является исключением. Например, реакция на отдельные реплики может появиться не сразу, а лишь через несколько месяцев и даже лет. Так, на вопрос одного из французских пользователей Интернет-форума о том, что предпочитают смотреть вечером по телевизору участники Интернет-

коммуникации, некоторые ответы были опубликованы в тот же день, а другие появились лишь спустя месяцы.



Рисунок 1 – Пример коммуникации франкоязычных пользователей на форуме ForumFR

В ходе исследования было установлено, что французский форум, в частности, представляет собой спектр веб-страниц, организованных по тематическому принципу. К популярным вопросам, обсуждаемым на нем французскими пользователями, можно отнести:

- актуальные проблемы современности (Франция, Политика и общество, Наука, Окружающая среда, Международные проблемы, Религия и богослужение);
- культура (Кино, Живопись, Фото, Философия, Музыка, Литература, История, Театр, Французский язык);
- досуг (Кухня, Телевидение, Сериалы, Охота и рыбалка, Путешествие, Мультфильм, Авто-Мото, Садоводство, «Умелые ручки»);
- информационные технологии (Операционная система, Компьютер, Мобильный телефон, Интернет);

- компьютерные игры;
- спорт (Футбол, Регби, Теннис, Баскетбол, Автоспорт, Мотоспорт, Единоборства, Волейбол, Экстремальные виды спорта и др.).

Тематика общения на форуме определяется интересами, которые всегда являются формой выражения потребностей субъекта и интересами участников общения. Тем самым определенная тема является атрибутом всякого форума. Выбор темы для обсуждения зависит от гендерных и возрастных особенностей, личных интересов, социального и семейного статуса, уровня интеллекта и образования и т.д.

Задача Интернет-форума – обмен информацией – определяет и его коммуникативную форму: общение на форуме представляет собой диалог, иногда полилог неограниченного количества участников на определенную тему. Коммуникация складывается посредством обмена мнениями в виде отдельных высказываний. А цельность и связность в нем достигается за счет содержательной преемственности (взаимного соответствия) реплик разных участников, т.е. текст создается не одним, а двумя и более коммуникантами, вступающими в коммуникативное соавторство.

Язык Интернета служит убедительным средством отображения реальности, поэтому механизм функционирования заимствований наиболее наглядно можно наблюдать именно на этом материале. Действительно, Интернет – неисчерпаемый источник и средство глобальной коммуникации между людьми. Он крайне подвижен и быстро реагирует на языковые изменения и языковые новшества.

Очевидно, что употребление англицизмов – это распространенное явление на французских Интернет-форумах. Попытка анализа ассимиляции английских заимствованных лексических единиц во французской языковой системе позволила выявить некоторые закономерности адаптации англицизмов к системе языка-реципиента. На форуме ForumFr нами было отобрано 483 английских заимствования из 7550 реплик и выполнен их анализ на предмет их

фонологической, графемной, морфологической, лексико-семантической и синтаксической ассимиляций во французском языке [ForumFR, Электронный ресурс]. Дополнительно было проведено анкетирование с целью изучения характера участников коммуникации (см. Приложения Д, Е, Ж).

3.2 Особенности фонологической ассимиляции английских заимствований во французском языке

Чтобы понять, насколько глубоко англицизмы вошли в систему французского языка, подчинились ли нормам языка-реципиента или, наоборот, осели в языке в неизменной форме, необходимо изучить степень их ассимиляции на различных языковых уровнях.

В отличие от лексического состава, фонетическая система языка не способна также быстро реагировать на все происходящие экстралингвистические и лингвистические события. Одной из причин повышенной устойчивости фонематической системы языка и её сопротивляемости изменениям считается исторически сложившееся определенное число фонем. Но это обстоятельство все же не исключает возможности различных видов интерференции.

Хотя фонематическая система является одной из самых устойчивых в языке, первичную адаптацию заимствованная лексическая единица проходит еще на уровне звука – при первичном её произнесении носителем языка-реципиента. Это происходит из-за того, что человеческая живая речь подсознательно ищет наименьшего напряжения, предельно малой затраты труда на произнесение, в большей мере её занимает суть произносимого [Шумовский, 2004]. Степень фонетической ассимиляции зависит от частоты её употребления в массивном лексическом материале языка-реципиента. С течением времени слово все больше адаптируется и теряет свое иностранное произношение.

Рабочим материалом для анализа процесса приспособления заимствований из английского языка к фонематической системе французского языка послужили англицизмы, отобранные методом случайной выборки на французском Интернет-форуме ForumFr. “ForumFR est un forum de discussion, de débats, d’entraide... Ici convergent des dizaines de milliers de personnes, de tous les âges, tous les milieux, pour débattre, discuter, se cultiver, partager leurs connaissances et s’entraider” [ForumFr, Электронный ресурс]. – «ForumFr – это форум для общения, дебатов и взаимопомощи... Здесь встречаются десятки тысяч человек разных возрастов, разных социальных уровней с целью поговорить, пообщаться, открыть для себя что-то новое, поделиться своими знаниями и просто помочь друг другу».

Всего было выделено и проанализировано 483 единицы английских заимствований: 340 английских лексических единиц, прошедших фонетическую ассимиляцию; 59 единиц, относящихся к типу семантических англицизмов – французских слов, которые подвергаются семантической трансформации под влиянием английского слова, близкого или одинакового по форме или звучанию; 24 единицы – синтаксические кальки, т.е. синтаксические модели в заимствующем языке, образованные под влиянием языка-источника (донора) [Словарь терминов межкультурной коммуникации, 2013, с. 150]; 60 единиц, являющихся устойчивыми английскими словосочетаниями, отобранными на одном из самых больших французских форумов ForumFr (см. Приложение А). Вслед за исследователем С.А. Рублевой считаем, что устойчивое словосочетание – это словосочетание, состоящее из двух и более слов, имеющее признаки синтаксически и семантически целой единицы, в котором выбор одного из компонентов осуществляется по смыслу, а выбор второго зависит от выбора первого [Рублева, 2014]. Источниками английской транскрипции послужила онлайн-версия Кембриджского словаря [Cambridge Dictionary Online, Электронный ресурс]. Для определения транскрипции англицизмов во французском языке нами были использованы онлайн-словарь и тезаурус для изучающих французский язык Larousse [Dictionnaire Larousse, Электронный ресурс], французский онлайн-словарь «Le Wiktionnaire», где отражаются

фонематические изменения (дается транскрипция, отмечаются произносительные особенности), происходящие во французском языке [Le Wiktionnaire, Электронный ресурс].

Значительные различия в фонетико-фонологических системах указанных языков требуют определенной фонетической обработки единиц английского языка в момент их вхождения в систему французского языка.

Под фонетической ассимиляцией понимают процесс освоения звуков одного языка звуками другого языка. В этой связи некоторые исследователи (Л. Блумфилд [Блумфилд, 1968], Ю.С. Маслов [Маслов, 1987] и др.) выделяют как особый тип ассимиляции перенос закономерностей ударения, характерных для языка-реципиента, на заимствованные слова. Так, в отличие от английского языка, место ударения во французском языке фиксированное, поэтому во всех рассмотренных нами английских лексемах ударение перемещено на последний слог: *breakfast* ['brekfəst] - [bʁɛk'fæst], *discount* ['diskaunt] - [dis'k(a)unt], *fighter* ['faɪtə] - [faj'tœv], *racket* ['rækɪt] - [va'ket], *pattern* ['pæt(ə)n] - [pa'tɛvn] и др. Следовательно, перемещение ударения в англоязычных словах на последний слог – это один из первых признаков их адаптации к системе языка-реципиента.

Фонетический анализ англицизмов позволил выделить два типа интеграции английских заимствований: визуальную (графическую) и слуховую (фонетическую). Определения данных терминов предложены С.М. Давлетшиной и А.Б. Белоусовой в работе «К вопросу о фонетической ассимиляции англицизмов во французском языке» [Давлетшина, Белоусова, 2017, Электронный ресурс]. При визуальной интеграции англоязычное слово полностью адаптируется к системе языка-реципиента и произносится в соответствии с правилами произношения французского языка: ударение падает на последний слог: *standing* [stã'diŋ], *biopic* [bjɔ'pik], *crack* [krak], *pullover* (*pull-over* / *pull over*) [pylo'vœv], *airbag* [ɛv'bag], *pattern* [pa'tɛvn], *raglan* [va'glã] и др. При слуховой интеграции за основу берется звуковой образ лексемы, поэтому английские звуки заменяются близкими им французскими фонемами: *dealer* [di'lœv], *boy-scout* [bɔj'skut], *full-contact* [fulkɔ'takt], *blush* [blœʃ], *fashion* [fa'ʃœn], *flyer* [fla'jœv], *borderline*

[bɔ̃v'dœv'laj̃n] и др. В Приложении А, в разделе «Фонетическая ассимиляция», знаком «+» отмечены английские заимствования, которые полностью ассимилировались в языке-реципиенте и произносятся по правилам французского языка. В этом случае речь идет о визуальной интеграции. Полной фонетической ассимиляции подверглось 102 англицизма, что составляет 30 % от общего числа проанализированных английских заимствований (см. Приложение А). Знаком «+ -» обозначены англицизмы, которые, с нашей точки зрения, частично адаптировались к фонетической системе французского языка (английские звуки были заменены на близкие им французские фонемы), прошли слуховую интеграцию, сохранив при этом определенную английскую специфику и строго не подчинившись фонематическим правилам французского языка. Например, чтение непроносимых на конце слов согласных (*p, t, d*); отсутствие назализации в словах, оканчивающихся на *-an, -am, -en, -em*; чтение буквосочетаний и дифтонгов на английский манер; замена английских звуков близкими по звучанию французскими звуками и др. Частичную ассимиляцию прошло 160 англоязычных слов, употребляемых французскими пользователями Интернет-форума, что составляет 47 % всего корпуса заимствований (см. Приложение А). К этой же группе мы отнесли англоязычные единицы, которые не имеют унифицированной транскрипции во французском языке. В нашем списке их 30, что составляет 9 % от общего числа (см. Приложение А), увеличивая таким образом число не полностью ассимилированных единиц до 56%. Знаком «-» отмечены английские заимствования, которые полностью сохранили свое английское произношение и не адаптировались к фонетической системе французского языка (*look [luk], soft [sɔft], yacht [jɔt], clean [klin], book [buk]* и др.) (7 %), а также англицизмы, транскрипция которых еще не представлена ни в одном из анализируемых французских словарей (*wedding, story, snap, performeur, friendly* и др.) (7 %), а значит, они тоже произносятся по фонетическим правилам английского языка (см. Приложение А). Таким образом, число фонетически не ассимилированных единиц возрастает до 14 %.

Английский и французский языки имеют значительные отличия в фонематических системах. В английском языке выделяют 44 фонемы. Среди гласных звуков различают 7 кратких гласных (л, э, æ, i, е, о, u), 5 долгих гласных (а:, э:, i:, о:, u:), 8 дифтонгов (аи, аи, еи, эи, еэ, iэ, оi, uэ) [Хромов, 2010, с. 12]. Согласные делятся на глухие (f, h, k, p, s, ʃ, t, θ, tʃ), звонкие (b, d, g, ʒ, dʒ, ð, v, z), силлабические (l, m, n, ŋ, r), а также есть 2 полугласных (j, w) [Там же]. Класс взрывных представлен фонемами p, t, k, b, d, g. Класс щелевых состоит из фонем f, θ, s, ʃ, w, v, ð, z, ʒ, h, класс аффрикат – из tʃ, dʒ. Сонорные фонемы английского языка – m, n, r, l, j, ŋ [Аракин, 1979, с. 79].

Фонемный состав французского языка определяется следующим образом: 15 гласных фонем (а, а, е, е, о, i, u, y, ø, œ, ã, ê, ë, œ̃) и 20 согласных (p, b, t, d, k, g, f, v, s, z, ʃ, ʒ, m, n, ɲ, r, l, j, w, ɥ) [Гак, 1983, с. 33]. По способу образования согласные делятся на щелевые шумные – f, v (губные), s, z, ʃ, ʒ (переднеязычные), щелевые сонанты – w, ɥ (губные), l (переднеязычный), j (среднеязычный), r (увулярный); на смычные шумные – p, b (губные), t, d (переднеязычные), k, g (заднеязычные) и смычные сонанты – m (губной), n (переднеязычный), ɲ (среднеязычный) [Там же. С. 49]. Сонанты [j], [w], [ɥ] образуют особую группу звуков, называемых полугласными или полусогласными [Щерба, 2003, с. 15].

Расхождения по инвентарю согласных фонем наблюдаются в английском классе щелевых, где представлены фонемы [θ], [ð], [h]. Во французском языке межзубные звуки [θ], [ð] заменяются звуками [s] и [t]: *smoothie* ['smu:ðɪ] – [smu'si], *thriller* ['θrɪlə] – [svi'lœv] или [tvi'lœv], *thread* [θred] – [tvœd] или [svœd] и др. Звук [h] вообще отсутствует в фонематической французской системе и не заменяется никаким другим французским звуком: *has-been* (*has been*) ['hæzbi:n] – [az'bin], *hit parade* ['hit pə, reɪd] – [it pa'vad]. В начале английских заимствований во французском языке h всегда является придыхательным, что запрещает связывание и усечение артикля: *des has been*, *des hooligans*, *des hit-parades*.

Из английского языка во французский был заимствован звук [ŋ]. В списке анализируемых нами англицизмов представлено 23 слова с данной английской фонемой, что составляет 6,8 % от общего количества рассмотренных

англоязычных лексем на предмет их фонетической ассимиляции: *streaming* ['stri:mɪŋ] – [stvi'mɪŋ], *casting* ['ka:stɪŋ] – [kas'tɪŋ], *dispatching* [di'spætʃɪŋ]– [dispat'ʃɪŋ], *rafting* ['ra:ftɪŋ] – [kaf'tɪŋ] и др.

Важным отличием фонематических систем английского и французского языков является и отсутствие класса аффрикат в языке-реципиенте. В английских заимствованиях, попадающих в систему французского языка ассимилирующихся в нем, происходит «франгизация» аффрикатов [ʃ, dʒ]. Английская фонема [ʃ] заменяется щелевым переднеязычным звуком [f] (*punch-line* [pʌnʃ 'laɪn] – [pʌɛn'laɪn]), либо передается при помощи сочетания двух французских звуков [t] и [ʃ]: *sketch* [sketʃ] – [sketʃ], *coach* [kəʊʃ] – [kotʃ], *cheap* [tʃi:p]– [tʃip]. Большой части англицизмов со звуком [dʒ] присуща слуховая (фонетическая) интеграция: *jogging* ['dʒɔɡɪŋ] – [dʒɔ'ɡɪŋ], *backstage* [bæk'steɪdʒ] – [bak'stedʒ], *junk-food* ['dʒʌŋk fu:d] – [dʒæŋk'fud] и др. В некоторых англицизмах аффрикат [dʒ] все же заменяется на французский [ʒ]: (*to*) *energize* (*énergiser*) ['enədʒaɪz] – [enɛʒzi'ze], *digital* ['dɪdʒɪtəl] – [dɪʒi'tal]. Лексемы *vintage*, *challenge* (*challenge* / *challenge*) и *DJ* допускают два варианта произношения: ['vɪntɪdʒ] – [vin'tedʒ] или [vɛ'taʒ], ['ʃælmɪdʒ] – [tʃa'lendʒ] или [ʃa'lãʒ], ['di:, dʒeɪ] – [de'zi] или [di'dʒe].

Некоторые согласные во французском языке не произносятся в окончании изолированных слов (t, d, s, z, x, p). В результате нашего анализа было выяснено, что английские заимствования не подчиняются этой фонетической норме языка-реципиента: *gadget* ['gædʒɪt] – [gad'ʒet], *blacklist* ['blæklɪst] – [blak'list], *shoot* [ʃu:t] – [ʃut] и др., а иногда даже сохраняют конечный звук [z] по английской аналогии: *news* [nju:z] – [njuz], *has-been* ['hæzbi:n] – [az'bin]. Таким образом, можно заключить, что англицизмы, проникшие во французский язык, не подчиняются некоторым базовым, важным фонетическим правилам языка-реципиента.

Английские дифтонги [aɪ, aʊ, eɪ, əɪ, eə, iə, oɪ, uə] – это еще одно отличие в фонематических системах двух языков, усложняющее адаптацию англицизмов к французской фонетической системе. Чаще всего при ассимиляции они переходят

в отдельные звуки французского языка либо передаются при помощи французских звукосочетаний (сочетание полугласного и гласного звуков): *deadline* ['dedlain] – [dɛd'lajn], *borderline* ['bɔ:dəlain] – [bɔvɔdɛv'lajn], *timing* ['taɪmɪŋ] – [taj'miŋ], *discount* ['diskaʊnt] – [dis'k(a)ʊnt], *pacemaker* ['peɪsmekə] – [pɛsmɛ'kæv], *pullover* (или *pull-over* / *pull over*) ['pʊləʊvə] – [pylɔ'ver], *biopic* ['baɪəpɪk] – [bjɔ'pɪk], *airbag* ['eəbæg] – [ɛv'bag], *fair play* (или *fair-play* / *fairplay*) [fɛə'pleɪ] – [fɛv.plɛ], *flyer* ['flaɪə] – [fla'jæv], *boycott* ['bɔɪkɒt] – [bɔj'kɒt], *boy scout* (или *boyscout*) ['bɔɪskaʊt] – [bɔj'skut], *secure* (или *sécuré*) [sɪ'kjʊə] – [se'kyv] и др.

Отличительным признаком фонетической системы английского языка является в том числе и наличие редуцированных гласных, которые встречаются в безударных слогах. Например, окончание *-er* у английских лексем соответствует редуцированному звуку [ə]. При ассимиляции этот звук заменяется в большинстве случаев французским [œ] (98 % анализируемых англицизмов): *aftershave* (*after-shave*) ['ɑ:ftəʃeɪv] – [aftæv'ʃɛv], *shooter* ['ʃu:tə] – [ʃu'tœv], *toaster* [təʊst] – [tɔs'te] или [tos'te], *flyer* ['flaɪə] – [fla'jæv] и др., а в некоторых случаях – звуком [ɛ] (2 % анализируемых англицизмов): ['kɔ:nə] – [kɔv'nɛv], *manager* ['mænɪdʒə] – [manad'ʒɛɾ].

Удвоенные гласные в англоязычных словах обычно теряют свою долготу, но замены звука в соответствии с фонетическими правилами французского языка не происходит: *shooting* ['ʃu:tɪŋ] – [ʃu'tiŋ], *scooter* ['sku:tə] – [sku'tœv], *pool* [pu:l] – [pul], *steeple-chase* ['sti:plʃeɪs] – [stipəl' (t)ʃɛz] или [stipəl' (t)ʃɛz], *spleen* [spli:n] – [splɪn], *speech* [spi:tʃ] – [spɪtʃ] и др., но *dancefloor* ['dæns.ˌflɔ:] – [dens'flɔv], *indoor* [in.dɔv] – [ɪn'dɔ:].

В свою очередь, носовые гласные являются важной отличительной особенностью фонематического строя французского языка (ã, ã, õ, œ̃). Но в английских заимствованиях не всегда гласные подвергаются назализации. Так, было обнаружено, что из 24 англоязычных лексем, в которых по правилам французской фонетики должны произноситься носовые звуки, лишь в 10 единицах отмечается назализация (*sponsor* ['spɒnsə] – [spɔ̃'sɔv], *raglan* ['ræglən]

– [ka'glã], *bankable* ['bæŋkəbl] – [bã'kabl] и др.), в 8 словах назализация отсутствует (*spam* [spæm] – [spam], *sitcom* ['sit.kɒm] – [sit'kɒm], *garden-party* ['ga:dn.pa:ti] – [gavdenpav'ti] и др.), а для 6 лексем возможны два варианта произношения (*camping* ['kæmpɪŋ] – [kã'piŋ] или [kam'piŋ], *infotainment* [ˌɪnfəu'teɪnmənt] – [ɪnfɔtejn'ment] или [œfoten'mã] и др.). Значит, лишь 42 % английских гласных приобретает назализацию, причем чаще всего это происходит при графической интеграции заимствованных единиц.

Таким образом, в результате анализа процессов фонологической ассимиляции английских заимствований во французском языке было выявлено, что большая часть англоязычных лексем частично ассимилировалась во французском языке, т.е. английские звуки не подчинились полностью произносительным нормам и фонематическим правилам французского языка. Мы выяснили, насколько произношение англоязычных заимствований подстроилось под фонетические требования языка-реципиента или, наоборот, насколько англицизмы сохранили форму языка-источника. Большая часть анализируемого списка английских заимствований (56 %) прошла частичную фонетическую ассимиляцию во французском языке. Полностью адаптировалось к системе языка-реципиента 30 % заимствований, и лишь 14 % англоязычных единиц вошло во французский язык, сохранив оригинальный фонетический облик, не подчиняясь звуковым законам языка-реципиента. Принадлежность английского и французского языков к разным типам фонетического строя провоцирует определенные сложности в адаптации англицизмов к системе языка-реципиента. Это касается, например, случаев, когда в процесс вовлечены фонемы, отсутствующие в одном из языков. Возможно, по этим же причинам ряд проанализированных заимствований имеет несколько вариантов транскрипции. Некоторые английские лексемы не ассимирировались фонетически в языке-реципиенте и не приспособились к произносительным нормам французского языка, поскольку, возможно, редко употребляются носителями французского языка или недавно появились в системе языка-реципиента. К их числу относятся и англицизмы, для которых в словарях пока еще не предложена французская

транскрипция (процесс языкового заимствования происходит стихийно и бессознательно, и словари не всегда успевают отразить все изменения, происходящие в языке), и они произносятся по правилам английского языка.

3.3 Особенности графемной ассимиляции английских заимствований во французском языке

Графемная система языка, также как и фонологическая, отличается особой устойчивостью ввиду определенного количества графем. При графемной ассимиляции происходит перекодирование графической оболочки заимствованного слова, т.е. графический образ слова передается с помощью графических средств заимствующего языка [Юхмина, 2009, с. 19]. Несмотря на то что английский и французский языки обладают одинаковой системой письменности и в их основу положен единый алфавит – латинский, существуют некоторые графические отличительные характеристики, требующие графических видоизменений проникших во французский язык англицизмов. В ходе исследования мы обнаружили несколько моделей графической ассимиляции англицизмов в языке-реципиенте.

1. Добавление французских диакритических знаков: accent aigu (акут), accent grave, (гравис), accent circonflex (циркумфлекс) и др., что спровоцировано, в первую очередь, фонетической ассимиляцией: *secure* – *sécore*, *marketing* – *markéting*;

2. Слитное, раздельное, дефисное написание английской лексемы (иногда возможно употребление одного англицизма в нескольких графических вариантах). Например, параллельные варианты дефисного и раздельного написания некоторых англицизмов, которые пишутся слитно в системе языка-реципиента: *storyboard* – *storyboard* / *story-board*, *story board*, *striptease* – *striptease* / *strip-tease*, *showbiz* – *show-biz* / *show biz* и др. Другие английские

лексемы, которые пишутся в языке-источнике через дефис, во французской языковой системе получают отдельное или слитное написание: *has-been* – *has-been* / *has been*, *fair play* – *fair-play* / *fairplay*, *steeplechase* – *steeple-chase* и др. Были также выявлены англоязычные лексемы, существующие в языке-реципиенте в трех вариантах: *pullover* – *pullover* / *pull-over* / *pull over*, *punch line* – *punch-line* / *punch line* / *punchline* и др.;

3. Замена в английском слове прописных букв строчными (чаще всего речь идет об аббревиатурах): *pc*, *internet*, *dvd*, *cd*, *web* и др.

Итак, в результате анализа графики корпуса англоязычных слов, употребляемых пользователями французского Интернет-форума, нами были получены следующие данные: 41 % англицизмов получили графические вариации в языке-реципиенте, 59 % проникли во французский язык с нулевой графической трансформацией, сохранив английскую орфографию. Это свидетельствует о том, что языкам с одинаковой письменностью и единым исходным алфавитом почти не требуется специальных механизмов ассимиляции. Это способствует функционированию англицизмов во французском языке в оригинальном виде, без графического видоизменения.

3.4 Трансформация типологических характеристик французского языка при морфологической ассимиляции англицизмов

Процесс ассимиляции иноязычного слова является многоступенчатым, включающим несколько этапов. Считается, что фонологическая, графемная и морфологическая адаптации – признаки первого этапа ассимиляции иноязычной лексической единицы в языке-реципиенте (Т.И. Волкова [Волкова, 2013], С.В. Гринев [Гринев, 1989] и др.).

Вслед за Н.А. Кулешовой, под морфологической ассимиляцией мы понимаем изменение грамматических характеристик перенимаемого иноязычного материала под влиянием норм и правил языка-реципиента [Кулешова, 2009, с. 10].

По мнению Т.В. Стрекалевой, осмысление морфологической структуры заимствованной единицы является результатом ассимиляционного процесса заимствованной единицы [Стрекалева, 2006, с. 149].

На предмет морфологической ассимиляции нами были проанализированы 340 английских заимствований. Был выявлен целый ряд отличий в грамматическом строе английского и французского языков, препятствующий быстрой и полной адаптации англицизмов в системе языка-реципиента.

Принципиальным отличием английской морфологии от французской является отсутствие категории рода в английском языке, поэтому «наделение заимствованного существительного грамматической категорией рода является первичной формой адаптации во французском языке» [Кожевникова, 2008, с. 235]. Артикль – это основной показатель категории рода во французском языке. Формальный показатель мужского рода – артикли *un* и *le*, а женского – *une* и *la*. Анализ присвоения родовой категории при переходе лексической единицы из одного языка в другой показал, что большая часть анализируемых нами английских существительных относится к мужскому роду (61 %) (*le switch*, *le burn-out*, *le thriller*, *le plug* и др.), 34% существительных относится к женскому роду (*la city*, *la conf call*, *la blacklist*, *la deadline* и др.) и у 2 % существительных неточно определена родовая принадлежность. Е.И. Кожевникова считает, что женский род среди заимствованных англо-американских существительных приобретают во французском языке лишь существительные, отождествляемые с женским полом, по аналогии с английским, в котором категория рода носит смысловую, а не грамматическую нагрузку [Кожевникова, 2011].

Мы можем также предположить, что английское заимствование приобретает грамматические показатели женского рода, если его французский эквивалент является тоже существительным женского рода (*la playlist* – *la liste de*

chansons, businesswoman – la femme d'affaires, l'overdose – la surdose, la deadline – la limite, la blacklist – la liste de malveillance, la conf call - la téléconférence и др.).

Они принадлежат одновременно и к мужскому, и к женскому роду, обнаруживают колебания в роде, поэтому могут употребляться как с артиклем мужского рода, так и женского рода: *le / la team, le / la high-tech, le / la light* и др. Возможно, причина вариативности грамматического рода у некоторых англицизмов – это их не узуальное, а окказиональное употребление французами. У 3 % англоязычных существительных выбор родовой категории зависит от того, обозначают ли они лиц мужского или женского пола: *le / la baby-sitter, le / la disc-jockey, le / la coach* и др. Причем некоторые из них имеют специальные формы в женском роде, образованные по французской словообразовательной модели: *le babybooteur – la babybooteuse, le speaker – la speakerine, le bookmakeur – la bookmakeuse, le performeur – la performeuse, le squatteur – la squatteuse*.

Для грамматической категории числа имени существительного количественные отношения морфологически выражаются также в соответствующих языковых формах. Интеграция английских заимствований во французский язык происходит в основном посредством прибавления унифицированного окончания множественного числа -s, произносимого на конце английских слов и непроизносимого на конце французских слов. Таким образом, модель образования множественного числа существительных в обоих языках одинаковая. Но в отличие от английского языка, важными дополнительными маркерами множественного числа во французском языке являются специальные формы определенного и неопределенного артикля множественного числа *des / les*. Анализ языкового материала показал, что интеграция англоязычных единиц в язык-реципиент по грамматической категории числа происходит без особых трудностей при помощи добавления окончания -s и употребления нужной формы артикля: *le design – les designs, le kid – les kids, le skipper – les skippers, le discount – les discounts* и др. Однако существуют и некоторые отличительные особенности образования множественного числа английских лексем. Так, множественное число существительных, оканчивающихся на буквосочетания *sh, ch* в английском

языке, образуется при помощи окончания – es. Но, ссылаясь на данные нашего анализа, во французском языке множественное число таких существительных образуется не только по продуктивной модели английского языка, но и двумя другими способами: *le sketch – les sketches / sketches, le match – les matchs / matches, le rush – les rushes / rushes, le switch – les switches / switches* и др. Отсутствует на французском Интернет-форуме и единая модель образования множественного числа большинства существительных, оканчивающихся на –у, которой предшествует согласная буква: *le body – les bodys / bodies, la city – les citys / cities, но le rally – les rallys*. Все существительные, оканчивающиеся на –ss, ассимилировались, подчинились правилам французской грамматики: они не изменяют свою форму во множественном числе (*le gloss – les gloss, le stress – les stress*).

Англоязычные лексические единицы, оканчивающиеся в единственном числе на –s, –x, –z, во множественном числе также остаются в неизменной форме: *les gloss, les buzz, les show business (show- business)* и др., выражая множественное число с помощью артикля по французской грамматической модели.

В ходе нашего исследования мы обнаружили, что французские пользователи используют на форумах английские аббревиатуры, которые уже адаптировались к морфологической и семантической системе языка-реципиента, так как употребляются с французским определенным артиклем и не требуют расшифровки (французы, обмениваясь репликами, используют их в своей речи без дополнительных пояснений): *Ce sont les VIP qui ne viennent au concert que pour écrire un papier; Si tu achètes tous tes DVD à la Fnac pour 25 euro ... ; Dans les PCs du commerce il y a plein de logiciels pré installés qui encombrent l'OS ...; Les deux DJs les plus sexys du Royaume-Uni Mardi 27 Mai - 20:11.* и др. [ForumFR, Электронный ресурс]. Из примеров видно, что множественное число англоязычных аббревиатур не образуется по единой модели: буквенные сокращения не всегда принимают на конце окончание множественного числа – s, но могут выражать грамматическое значение множественного числа только с

помощью артикля множественного числа, что свидетельствует о полной грамматической ассимиляции единиц.

Обратимся к анализу следующей знаменательной части речи – имени прилагательному. В отличие от французского языка, английское прилагательное не согласуется с определяемым им именем по роду и числу. Вследствие этого при интеграции в язык-реципиент англоязычное прилагательное должно приобретать грамматическую категорию рода и числа и согласовываться с определяемым им существительным. Однако проведенное исследование показало, что среди отобранных нами на форуме английских прилагательных 64 % из них не согласуются в роде и числе с существительным: *une photo flash, des cigarettes funs, des next stars, une friendly attitude* и др. 22 % прилагательных частично ассимилировались в языке-реципиенте, согласуясь с именем существительным или в роде, или в числе с помощью нехарактерных для английского языка грамматических морфем: *les gens vraiment fashions / la gonzesse très fashion, les histoires très girly / les blogs girly, nous on est plus softs / la version soft* и др. 14 % прилагательных согласуются и в роде, и в числе с определяемым существительным: *le comportement corporate / les règles corporates, une question confusante / vos propos sont confusants, elle est cleane / ils ne soient pas cleans* и др.

В то же время французские прилагательные согласуются в роде и числе с англоязычными существительными, что свидетельствует о высокой степени адаптации последних к системе языка-реципиента: *des jeunes deals, un casting pareil, ces nouveaux gadgets, son nouveau gimmick, ce come-back inattendu* и др. Формы прилагательных указывают на приобретение англоязычными лексемами определенной категории рода.

При анализе английских прилагательных, употребляемых пользователями французского форума, нами было также обнаружено, что они способны выстраивать грамматическую парадигму степеней сравнения и образовывать формы, соответствующие французской сравнительной и превосходной степени сравнения: *les deux DJs les plus sexys, des trucs plus speeds, l'homme le plus fashion, être plus soft* и др.

Интеграция англоязычных глаголов во французский язык также осуществляется посредством изменения грамматических характеристик и морфологической формы под действием грамматических норм и законов языка-реципиента. Для глаголов, заимствованных из английского языка, продуктивной моделью во французском языке становится присвоение окончания глаголов первой группы: *to stock* → *stocker*, *to slalom* → *slalomer*, *to toast* → *toaster*, *to customise* → *customiser*, *to blacklist* → *blacklister* и др. Они спрягаются по модели спряжения глаголов первой группы, а также изменяются по временам: *On overbooke Roman chaque après-midi.* ; *Non, mais hier j'ai shooté des iris, elles sont compliquées ces fleurs !*; *Elle ne va pas squatter le pays et imposer sa LOI.* ; *Nous stockons tous de plus en plus d'informations.* В онлайн-словаре и тезаурусе для изучающих французский язык Larousse [Dictionnaire Larousse, Электронный ресурс] рядом с англоязычными глаголами находится помета *verbe intransitif du 1^{er} groupe*. Из отобранных нами 56 англоязычных глаголов 56 (100 %) спрягаются по единой французской модели спряжения глаголов первой группы.

В то же время при изучении французского форума нами было отмечено, что некоторые пользователи отказываются спрягать англоязычные глаголы согласно французской модели спряжения глаголов первой группы и не добавляют к их основе типичные окончания. Так, заимствованные глаголы, которые не спрягаются по французской модели спряжения глаголов первой группы, иногда встречаются в высказываниях пользователей форума в первоначальной английской форме, без изменений: *C'est sur le chat que je les coach!*; *Je feel pas bien, est ce que j'ai raison?*; *Un peu comme on dispatch des conteneurs, oui c'est tout à fait ça.* Это может свидетельствовать о желании некоторых франкоязычных пользователей использовать в речи именно английские слова, подчеркнув свое владение «языком глобального общения». В корпусе исследуемого нами материала было обнаружено 6 глаголов (11 %) с отсутствием единой модели спряжения, хотя в словаре они имеют помету о принадлежности к глаголам первой группы.

Для того чтобы стать органичной частью французского языка, англоязычные существительные и прилагательные меняют морфологическую форму: *riding coat* – *redingote*, *bankable* – *bancable*, *confusing* – *confusant*, *opportunity* – *opportunité* и др. При морфологической ассимиляции изменяется морфологический облик слова. Глагольные формы в процессе морфологической адаптации к языку-реципиенту образуются от англоязычной глагольной основы путем добавления аффикса – *er* (*jobber*, *racketter*, *checker*, *squatter* и др.). Также на форуме были обнаружены англицизмы, которые употребляются пользователями как в изначальной английской форме, так и в измененной адаптированной форме: *bug* – *bug* / *bogue*, *sketch* – *sketch* / *sketche*, *performer* – *performeur* / *performer* и др. Отсутствие единой грамматической словоизменительной модели свидетельствует о частичной морфологической ассимиляции данных английских заимствований во французском языке и продолжающемся процессе их вхождения в язык-реципиент. Таким образом, продуктивные словоизменительные модели французского языка полностью применимы к лексическим единицам, пришедшим из английского языка. Очевидно, большой процент применения такой модели является доказательством процессов ассимиляции. В целом это свидетельствует о том, что грамматическая система языка-реципиента способна сопротивляться самому интенсивному воздействию языка-источника и сохранять свою индивидуальность.

Изучив спектр отобранных на форуме английских лексем, мы выделили такие способы их образования, как суффиксация и словосложение, позволяющие англоязычным лексическим единицам интегрироваться во французскую языковую систему:

1. Добавление к существительному или глаголу продуктивного французского суффикса –*eur* («суффикс деятеля») для образования существительных: *performer* – *performeur*, *supporter* – *supporteur*, *squatter* – *squatteur*, *youtuber* – *youtubeur*, *bluffer* – *bluffeur*, *cutter* – *cutteur* и др. В списке анализируемых англицизмов представлено 16 лексем, образованных по данной морфологической модели, что составляет 5 % от общего количества слов.

2. Образование отглагольных существительных от английских глаголов при помощи суффикса *-age* («суффикс действия»): *to stock – stockage*. Хотя во французском языке встречается множество исконных слов с суффиксом *-age*, тем не менее, образование существительных при помощи этого суффикса от английских глаголов, как показало исследование, – достаточно редкое явление. В нашем списке есть лишь одно слово, образованное таким способом (0,3 %).

3. Прибавление к английскому существительному французского уменьшительного суффикса *-ette* (*black – blackette*), что также нетипично. Было выявлено 1 слово (0,3 %), образованное при помощи указанного суффикса.

4. Сложение английских основ: *recordman, recordwoman*. В исследуемом списке представлено 2 лексические единицы (0,6 %), образованные по данной словообразовательной модели.

Таким образом, морфологическое освоение заимствованного слова заключается в том, что оно приобретает признаки определенной грамматической категории, становится носителем соответствующего грамматического значения, используя необходимые формальные показатели. Проведенный анализ показывает место англицизмов в системе французского языка и позволяет проиллюстрировать существенные различия между структурами двух языков. Морфологический анализ английских заимствований во французском Интернет-дискурсе демонстрирует, что английские заимствования, принадлежащие к разным лексико-грамматическим разрядам, неодинаково осваиваются в языке-реципиенте. Наибольшей морфологической ассимиляции подвергаются англоязычные глаголы, большинство из которых подчинилось грамматическим нормам французского языка и спрягается пользователями французского форума по модели спряжения глаголов первой группы (90 %). Что касается закономерностей ассимиляционных процессов существительных и прилагательных, то можно констатировать их частичную ассимиляцию в языке-реципиенте. Доказательством этого факта служат выявленные аналоги их морфологического моделирования, которым они не всегда подчиняются

(например, образование множественного числа существительных, согласование прилагательного в роде и числе с существительным и др.). Все анализируемые существительные (100 %), заимствованные из английского языка, наделяются категорией рода, но у 2 % из них неточно определена родовая принадлежность, что говорит об отсутствии их полной морфологической ассимиляции по данному морфологическому критерию. Кроме того, почти все англоязычные существительные образуют множественное число посредством добавления окончания -s (78 %), лишь 12 % заимствованных существительных не подчиняются универсальной модели образования множественного числа (в основном речь идет о существительных, оканчивающихся на -ch, -sh, -y). Заимствованное имя прилагательное также частично адаптируется к морфологической системе языка-реципиента, так как, согласно эмпирическим данным, полученным в ходе исследования, лишь 14 % отобранных на форуме английских прилагательных согласуются в роде и числе с определяемым французским существительным, 22 % прошли частичную ассимиляцию, а 64 % не ассимилировались в языке-реципиенте, не согласуясь в роде и числе с существительным. Единичные случаи образования в языке-реципиенте производных слов от английских лексем (0,3 % – 5 %) при помощи аффиксов языка-реципиента также свидетельствуют о сложностях морфологической ассимиляции англоязычных заимствований во французском языке.

3.5 Способы лексико-семантической ассимиляции языковых единиц неблизкородственных французского и английского языков

Заимствования обладают особой семантической природой, так как, будучи образованными в языке-источнике по его законам, они претерпевают разного рода фонетические, графические, морфологические, семантические и другие изменения, т.е. адаптируются в языке-реципиенте в соответствии с его законами.

Лексико-семантическая ассимиляция заимствования – это включение его в лексико-семантическую систему языка-реципиента: становление лексического значения иноязычной новации, формирование у неё различных зависимостей и связей с исконными единицами заимствующего языка [Щитова, 2007, с. 45]. Семантическое заимствование опирается на тождественность формы лексических единиц [Кругляк, 2006, с. 6]. Она является центральным и решающим звеном освоения заимствованной единицы языком-реципиентом.

Семантическая ассимиляция заимствованных лексических единиц представляется нам многогранным и многоаспектным явлением. Она включает множество возможных аспектов изучения и путей анализа освоения семантики заимствований. Так, в своем исследовании М.А. Кузина выделяет ряд критериев для определения степени влияния языка-донора и языка-реципиента на семантическую ассимиляцию заимствованной лексики:

1. Употребление заимствованных единиц в текстах языка-реципиента с пояснениями или без пояснений.
2. Способность или неспособность заимствования обозначать реалии страны-донора или страны-реципиента.
3. Приобретение заимствованными единицами самостоятельных значений и их дальнейшего развития на почве языка-реципиента.
4. Участие или неучастие заимствований в образовании фразеологических единиц [Кузина, 2006, с. 97].

О.Г. Щитова предлагает следующие пути анализа освоения семантики иноязычных лексем:

1. Семантическое тождество заимствования и его иноязычного прототипа.
2. Специализация лексического значения заимствования.
3. Абстрагирование семантики лексики-прототипа.
4. Трансформация лексического значения неисконной номинации в языке-реципиенте, проходящая по типу метафорического и метонимического переноса [Щитова, 2007, с. 45].

Р. Акбари на материале персидских заимствований в русском языке выявляет степень освоения их семантики по следующим принципам:

- 1) сохранение исходного значения;
- 2) сужение семантического поля;
- 3) расширение значения;
- 4) смещение значения [Акбари, 2014, с. 170–171].

Подробно изучив критерии, определяющие степень семантической ассимиляции заимствованной единицы в языке-реципиенте, и учитывая специфику исследуемого материала (англицизмы в Интернет-дискурсе), мы отобрали наиболее подходящие принципы анализа семантического освоения англицизма во французском языке:

1. Семантическое тождество заимствования и его иноязычного прототипа.
2. Специализация лексического значения заимствования.
3. Приобретение заимствованными единицами самостоятельных значений и их дальнейшее развитие на почве языка-реципиента.
4. Включение английского заимствования в синонимические ряды в качестве идеографического синонима или заполнение заимствованием лексических лакун.
5. Употребление заимствованных единиц в текстах языка-реципиента с пояснениями или без пояснений к ним.

На предмет семантической ассимиляции нами было проанализировано 340 англицизмов. В ходе исследования для определения семантического значения английской лексемы мы использовали следующие словари: «Larousse dictionnaire essentiel du français contemporain» [Larousse dictionnaire essentiel du français contemporain, 1992], «Le petit Larousse illustré en couleurs» [Le petit Larousse illustré en couleurs, 2000], онлайн-словарь и тезаурус для изучающих французский язык Larousse [Dictionnaire Larousse, Электронный ресурс] и онлайн-словарь Le Wictionnaire [Le Wiktionnaire, Электронный ресурс], где представлено точное и детальное определение каждой лексемы, а также иллюстративные примеры её

употребления. Однако английские заимствования настолько интенсивно проникают во французский язык и настолько активно употребляются пользователями при общении на форуме, что онлайн-словарь не всегда успевает фиксировать все семантические языковые новшества. Например, в словаре английская лексема *crack* имеет значение *рысак-фаворит, ас, кристаллический кокаин, крек (программа для взлома защиты какого-л. лицензионного программного обеспечения)* [Dictionnaire Larousse, Le Wiktionnaire, Электронный ресурс], а при анализе реплик на форуме обнаруживаем еще одно значение данного слова – *трещина, недостаток: Le premier crack boursier date de février 1637 en Hollande*. Для уточнения семантики заимствованных единиц в языке-источнике с целью его последующего сопоставления мы обращались к онлайн-версии Кембриджского словаря [Cambridge Dictionary Online, Электронный ресурс].

Относительно критерия – степень семантической ассимиляции англицизмов во французском языке, а именно семантическое тождество заимствования и его иноязычного прототипа – можно утверждать, что 41 % проанализированных английских лексических единиц сохранил свою семантику при интеграции в язык-реципиент: *garden party* – *вечеринка на открытом воздухе*; *back order* – *невыполненный (задержанный) заказ*; *junk food* – *низкокачественная пища*; *smartphone* – *смартфон*; *pullover* – *пуловер, свитер* и др.

Важно подчеркнуть, что англицизмы заимствуются не во всех значениях, а в одном или в нескольких, которые являются актуальными для данного контекста. В этом случае речь идет о сужении значения заимствования в системе языка-реципиента. 48 % англицизмов от общего списка проанализированных англоязычных лексических единиц сужают свою семантику и проникают во французский язык лишь в одном или нескольких значениях. Семантическое соответствие лексем языка-источника и языка-реципиента, демонстрирующее сужение семантического объема лексической единицы в языке-реципиенте, представлено в Таблице 1.

Таблица 1 – Семантическое соответствие лексем языка-источника и языка-реципиента (сужение семантического объема)

Лексическая единица	Значение в языке-источнике (английский язык) [Cambridge Dictionary Online, Электронный ресурс]	Значение в языке-реципиенте (французский язык) [Larousse dictionnaire essentiel du français contemporain, 1992], [Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, 2003], [Dictionnaire Larousse, Электронный ресурс]	Пример из французского форума ForumFr [ForumFR, Электронный ресурс]
steward	стюард, бортпроводник, распорядитель	стюард, бортпроводник	1. Un steward d'Air France interdit de vol en raison de sa coiffure.
coach	тренер, туристский автобус, карета	тренер	1. Un coach qui veut démontrer que les enfants peuvent passer outre ce besoin affectif et se relever et une personne qui a vécu des choses atroces, qui les analyse, en parle, le partage volontiers et qui cherche des pistes dans les échanges qu'elle tente d'avoir sur ce forum !

Продолжение таблицы 1

casting	кастинг, распределение ролей, заливка, заброс	кастинг, распределение	1. J'ai vraiment beaucoup de peine avec le casting, l'héroïne et le héro.
Pool	объединение, коллектив, лужа, бассейн, пул, общий фонд (денег, машин и т.д.)	объединение, коллектив	1. Un pool permet à une seule rédaction de déployer des moyens techniques pour tourner des images, qui sont alors redistribuées à tous les autres médias.
spleen	депрессия, хандра, селезенка	депрессия, хандра	1. Je suis ce bateau ivre dans le spleen de la vie totalement illuminé après ma saison en enfer.
feeling	чувство, ощущение, мнение	чувство, ощущение	1. Le carrelage, ça m'énerve, c'est froid et le feeling n'est pas bon.

В ходе анализа был также установлен комбинированный тип семантического изменения, когда англоязычная лексема теряет ряд своих оригинальных значений, но в то же время приобретает новую семантику в системе языка-реципиента (6 % англицизмов). Семантическое соответствие лексем языка-источника и языка-реципиента, демонстрирующее качественную трансформацию семантического объема, представлено в Таблице 2.

Таблица 2 – Семантическое соответствие лексем языка-источника и языка-реципиента (качественная трансформация семантического объема)

Лексическая единица	Значение в языке-источнике (английский язык) [Cambridge Dictionary Online, Электронный ресурс]	Значение в языке-реципиенте (французский язык) [Larousse dictionnaire essentiel du français contemporain, 1992], [Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, 2003], [Dictionnaire Larousse, Электронный ресурс]	Пример из французского форума ForumFr [ForumFR, Электронный ресурс]
step	степ, шаг, мера, действие, ступенька	степ, степ аэробика	1. Je vais donc me réinscrire au step à la rentrée, avec Monsieur on s'inscrit dans notre village pour avoir accès au court de tennis, et on s'est offert des vélos.
light	легкий, свет, источник света, огонь, пламя	легкий, легкие сигареты	1. Elle ne fume que des lights.
rush	бросок, рывок, суета, стремительный	бросок, рывок, суета, тест записи	1. Ils regardent les rushes après chaque scène tourné, ils vont aux avant premières réservés qu'a l'équipe du film, il sait ce qu'il fait!

На форуме нами также было обнаружено небольшое количество англицизмов (2 %), у которых расширилась семантика в рамках языка-реципиента. Семантическое соответствие лексем языка-источника и языка-реципиента, демонстрирующее расширение семантического объема, представлено в Таблице 3.

Таблица 3 – Семантическое соответствие лексем языка-источника и языка-реципиента (расширение семантического объема)

Лексическая единица	Значение в языке-источнике (английский язык) [Cambridge Dictionary Online, Электронный ресурс]	Значение в языке-реципиенте (французский язык) [Larousse dictionnaire essentiel du français contemporain, 1992], [Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, 2003], [Dictionnaire Larousse, Электронный ресурс]	Пример из французского форума ForumFr [ForumFR, Электронный ресурс]
Hooligan	яростный болельщик футбольной команды	яростный болельщик футбольной команды, хулиган	1. Fin du suspense : à la suite des heurts ayant impliqué plusieurs dizaines de hooligans russes à Marseille en marge de la rencontre de l'Euro-2016 face à l'Angleterre, l'équipe russe a été condamnée, mardi 14 juin, à payer une amende de 150 000 euros et suspendue avec sursis par l'UEFA.

Продолжение таблицы 3

to bluff (bluffer)	обманывать, блефовать	обманывать, блефовать, соблазнять, удивлять	1. Je suis bluffé par la qualité de tes réponses, meme si j'aime aussi celles de Chapati qui t'apporte la contrepartie.
--------------------	--------------------------	--	---

3 % заимствованных единиц приобрели иные самостоятельные значения и в ходе дальнейшего развития на почве языка-реципиента утратили исконную семантику. Семантическое соответствие лексем языка-источника и языка-реципиента, показывающее изменение семантического объема, представлено в Таблице 4.

Таблица 4 – Семантическое соответствие лексем языка-источника и языка-реципиента (изменение семантического объема)

Лексическая единица	Значение в языке-источнике (английский язык) [Cambridge Dictionary Online, Электронный ресурс]	Значение в языке-реципиенте (французский язык) [Larousse dictionnaire essentiel du français contemporain, 1992], [Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, 2003], [Dictionnaire Larousse, Электронный ресурс]	Пример из французского форума ForumFr [ForumFR, Электронный ресурс]
(to) basket	корзина, баскетбольная корзина	баскетбол, спортивная обувь	1. Je suis un professionnel du basket, de mon sport, du sport, mais pas de politique. 2. L'exemple des baskets de marque, est éloquent.

Продолжение таблицы 4

footing	опора для ноги, походка, базис, основа	спортивная ходьба	1. Franchement, choisir un sportif qui fait du footing tous les matins, c'est se heurter à un mur.
bashing	порка, трепка	пренебрежение, дискредитирование	1. Merci d'avouer que ce post est un bashing sans intérêt sur la base d'un sketch arrangé entre les deux protagonistes sujet à une interprétation assez... exagérée.
people	люди, народ	звезда, знаменитость	1. Sinon mis à part faire du people par twitter interposé, ils font aussi autre chose, je sais pas moi comme des choses qui font avancer le pays ?

Анализируя возможность включения английского заимствования в синонимические ряды в качестве идеографического синонима или невключения в таковые (в случае заполнения заимствованием лексических лакун), мы установили, что 80 % анализируемых англицизмов имеет французские синонимы, эквиваленты, которые образуют иногда целые синонимические цепи: *standing (standing /standingue)* – *le confort, le luxe, le niveau de vie* – *статус, положение*; *spam* – *le courriel indésirable, le pourriel* – *спам*; *deadline* – *l'échéance, la limite, la date butoir* – *крайний срок*; *clean* – *propre, soigné, net, sain* – *чистый*; *feeling* – *l'intuition, la sympathie* – *чувство*; *to optimize (optimiser)* – *améliorer, optimaliser* – *оптимизировать* и др.

Эквивалент английской лексемы может быть представлен французским словосочетанием: *wish list (wishlist / wish list)* – *la liste de désir* – *список пожеланий*; *outdoor* – *de plein air* – *под открытым небом*; *brunch* – *le grand petit*

déjeuner – поздний завтрак; *business-woman / business woman (businesswoman)* – *la femme d'affaires* – деловая женщина; *fast-food (fast-food/ fastfood / fast food / faste foudé – la restauration rapide* – быстрое питание и др.). Можно предположить, что в этом случае англоязычные дублеты активно интегрируются во французскую языковую систему, так как срабатывает принцип языковой экономии. Известно, что в языке обычно приживаются и побеждают более короткие из существующих форм.

У 20 % анализируемых англицизмов отсутствуют французские синонимы. Эти заимствования заполняют лексические лакуны, называют новые реалии и не создают лексическую избыточность: *DJ, gadget, baby boom, baby-boomer, smoothie, like, keylogger, baggy, rock, hipster, boycott, spoiler, sandwich, slalom, slammer, iPhone* и др.

Изучив высказывания французов на Интернет-форуме ForumFr, мы заметили, что в основном английские слова употреблены без дополнительных пояснений и уточнений (в 87 из 100 реплик, содержащих англицизмы). Например: *Bon, je suis d'accord, les filles sont loin d'être laides, mais c'est la magie du make up.; Nous n'aurons pas le droit à un biopic, mais à deux!* и др. В редких случаях (в 3 из 100 реплик, содержащих англицизмы) возникают сложности в коммуникации из-за незнания собеседниками значения некоторых англицизмов. Участникам общения приходится интерпретировать незнакомые иноязычные единицы и объяснять их значение. *Tu peux utiliser un keylogger, c'est un logiciel qui enregistre tout ce qu'une personne tape sur son clavier...; Un crack est un programme ou un ensemble de fichiers permettant d'utiliser sans licence un logiciel.* Иногда показателем отсутствия адаптации англоязычного слова к французской языковой системе может служить использование пользователями форума кавычек (в 10 из 100 реплик коммуникантов). *Le «street art » est l'art, développé sous une multitude de formes, dans des endroits publiques ou dans la rue.; Je suis maintenant grande publivore et curieuse d'apprendre pour éviter le "burnout" de sous exploitation mais je ne pense pas être menacée par un excès de zèle tel qu'en soit le domaine!*

В ходе исследования нами был также составлен отдельный перечень семантических англицизмов (см. Приложение Б). Понятие *семантический англицизм* находим в работе И.А. Дьякова, который, вслед за В.М. Аристовой, его интерпретирует как «значение английских: аффикса (грамматического или словообразовательного), слова, аббревиатуры, фразеологизма, словосочетания, предложения, воспроизведенное русскими средствами – калькой или полукалькой» [Дьяков, 2012, с. 73]. Применительно к французскому языку термин *семантический англицизм* используется Кругляк Е.Е. (доцентом кафедры романо-германской филологии Саратовского государственного университета им. Н.Г. Чернышевского) в статье «Семантические англицизмы в печатных СМИ франкоязычной Канады», посвященной анализу языка печатных СМИ франкоязычной Канады и, в частности, изучению такого явления, как семантическое заимствование. По мнению ученого, следствием семантического заимствования является изменение самой семантической структуры слова или изменение его лексических значений. Значение термина *семантический англицизм* автором не определяется [Кругляк, 2009].

Эти слова содействуют семантическому уподоблению французской лексемы английскому слову, если они сходны по звучанию или по форме. Например, оригинальное значение французского глагола *supporter* - *выносить, терпеть, выдерживать* [Le Wiktionnaire, Электронный ресурс], а под влиянием подобного по форме английского глагола *to support* происходит расширение семантического значения французской лексемы и она приобретает значение англоязычной лексической единицы: *поддержать, быть в защиту*. Приведем еще несколько примеров использования франкоязычными пользователями семантических англицизмов, обнаруженных на изучаемом Интернет-форуме: 1) *le programme* – *программа, заданный режим работы* / *the programme* – *теле- или радиопрограмма, передача*; 2) *Cliquez sur la chaîne de votre choix pour obtenir son programme TV complet.*; *compléter* – *дополнять, пополнять, восполнять* / *to complete* – *выполнять, завершать, заканчивать*; 3) *Mais quelqu'un qui ne fait subir aucun mal à l'autre et qui va juste compléter ses envies ou pulsions physiques de*

son côté, il n'y a pas à s'en mêler!; *comfortable* – *комфортабельный, удобный, уютный / comfortable* – *достаточный, удовлетворительный (о зароботке), расслабленный, спокойный*; 4) *Tu vas faire un chiffre d'affaires conséquent et pouvoir te verser un salaire très comfortable.* и др. В большинстве случаев в словаре не зафиксированы эти добавочные английские значения у французских слов. Они были обнаружены эмпирическим путем при анализе реплик пользователей форума, а их значения определены на основе аналогии с близкими по форме английскими словами.

Итак, нам удалось выявить ряд семантических изменений англицизмов во французской языковой системе, а также обнаружить множество отличий в семантике английских единиц в языке-источнике и языке-реципиенте. Для семантического анализа заимствованных лексем нами был установлен перечень критериев, определяющих степень ассимиляции англицизмов во французском языке. Полученные эмпирические данные позволяют констатировать, что 90 % англоязычных лексических единиц употребляются без пояснения. Франкоязычные пользователи знают значение английских заимствованных слов, активно их употребляют в речи, обмениваются репликами без дополнительных пояснений, лишь в 10 % реплик коммуникантов мы обнаружили дополнительные уточнения и разъяснения заимствованных слов. Мы определили, что 41 % заимствований сохраняет исходное значение на почве языка-реципиента. У большей части англицизмов (48 %), употребляемых пользователями форума, происходит сужение лексического значения, т.е. они проникают в язык-реципиент, утратив некоторые значения. Лишь 2 % рассматриваемых англоязычных лексем расширили свою семантику в системе языка-реципиента. 6 % англицизмов можно отнести к комбинированному типу семантического изменения (лексема теряет ряд своих оригинальных значений, в то же время приобретая новую семантику в системе языка-реципиента). 3 % заимствованных единиц приобрели новые значения, утратив оригинальную семантику.

Для определения степени семантической адаптации анализируемых английских лексем и выявления необходимости в употреблении данных

заимствований мы изучили их способность включения / невключения в синонимические ряды. Процентное соотношение обработки эмпирических данных указывает на то, что 80 % анализируемых англицизмов имеют синонимы во французском языке, создавая определенную лексическую избыточность. Особого внимания заслуживает отдельно выделенная группа семантических англицизмов – французских слов, подвергаемых семантическим преобразованиям под воздействием близких по форме и звучанию английских лексем. Методом статистического подсчета мы определили, что количество семантических англицизмов (59) по отношению к общему числу отобранных для анализа единиц (483) составляет 12,2 % .

3.6 Возможности синтаксической ассимиляции единиц синтетического французского языка и аналитического английского языка

Анализ синтаксической ассимиляции базируется на аксиоматическом утверждении о том, что синтаксис является подсистемой грамматического строя языка, продукта длительного исторического развития, наиболее устойчивой частью языка. Возможно, именно по этой причине проблема синтаксических изменений заимствованных слов является недостаточно изученной сегодня. Языковеды, тщательно анализируя трансформации заимствований на всех языковых уровнях, исключают синтаксический уровень (М.Г. Волкова [Волкова, 2014], Е.И. Кожевникова [Кожевникова, 2011], Д.О. Козлова [Козлова, 2014], М.А. Кузина [Кузина, 2006] и др.).

Однако поскольку «распределение лексического состава языка по группам, формальное их определение и характеристика находятся в теснейшей зависимости от синтаксических особенностей строя каждого изучаемого языка и языковой системы в отдельности» [Мещанинов, 1978, с. 246], синтаксис становится доминирующим вектором для изучения заимствования в том числе.

Безусловно, невозможно отрицать ту фундаментальную связь, которая существует между частями речи и членами предложения, так как любая часть речи может выступать в роли различных членов предложения, и, наоборот, каждый член предложения выражается какой-то частью речи. По А.А. Потебне, члены предложения и части речи соотносительны, а определение членов предложения «может быть удовлетворительно только в случае, если будет вместе с тем определением частей речи», функция которых — быть соответствующими членами предложения [Потебня, 1958, с. 68]. Семантические формы слова находят своё полное выражение в речи, а грамматические формы слова — в предложении.

Английский и французский языки отличаются способами выражения грамматического значения. Если английский язык – это классический пример аналитического языка, в грамматике которого главенствующую роль играют артикли, предлоги и порядок слов, то французский язык можно назвать аналитическим с элементами синтетизма: это «язык с большей тенденцией к аналитизму» [Гак, 1983, с. 85], «который значительно чаще прибегает к аналитическим построениям» [Там же. С. 179].

С помощью онлайн-словаря и тезауруса для изучающих французский язык [Dictionnaire Larousse, Электронный ресурс] было выявлено, что большая часть анализируемых англицизмов из отобранных для анализа 186 единиц относится к существительным – 71 % (*un shopping, un fashion, un patch, un thread, un hot-dog, un replay* и др.), 14 % заимствований – глаголы (*optimiser, groover, shooter, blacklister, briefer* и др.), 83 % – это прилагательные, 2 % – наречия (*présument, supposément* и др.), 1 % – междометия (*wow, bye, hello* и др.). Так как в зависимости от синтаксической функции одна лексическая единица может одновременно выступать в качестве существительного и прилагательного, общее процентное соотношение прилагательных представлено суммой существительных (71 %) и «чистых» прилагательных (12 %), т.е. лексем, которые в словарях отмечены пометой *прил.*

Полученный процент прилагательных можно разделить на две группы:

1) прилагательные в первичной функции с морфологическими признаками данной части речи (эти лексемы в английских словарях отмечены пометой *adj.*): *trendy, small, cool, digital, groovy, friendly, soft, sécure* и др.;

2) прилагательные во вторичной функции с морфологическими признаками существительного, т.е. у них происходит изменение функции без изменения формы слова: *un wedding repas, des magazines rock, leur camping car, un kit moteur, un baggy pantalon, le trip coco, des show télés* и др.

Во французском языке, в большинстве случаев, прилагательное отличает от существительного наличие особых аффиксов, причем прилагательное согласуется в роде и числе с существительным: *un problème banal – une question banale, des questions banales, un ton protecteur – une voix protectrice, des voix protectrices* и др., т.е. происходит изменение морфологической структуры, срабатывает синтетический принцип в образовании прилагательных. В то же время, по мнению В.Г.Гака, грани между существительным и прилагательным во французском языке очень подвижны, достаточно простого соположения [Гак, 1983, с. 179]. В случае употребления прилагательного во вторичной функции с морфологическими признаками существительного четко прослеживается аналитическая тенденция, так как не происходит изменения морфологической структуры слова.

Изменение синтаксической функции влечет за собой изменение частеречной принадлежности, в случае английского языка – без изменения морфологического состава. Теоретически каждый из англицизмов-существительных может перейти в категорию англицизмов-прилагательных, и любое английское слово, употребленное франкоязычным пользователем форума в качестве существительного, в других репликах может употребляться в функции прилагательного, сохранив при этом морфологическую форму. Конверсия характерна для английского языка в силу его аналитического строя. Благодаря этому способу словообразования язык обретает морфологическую свободу, одна и та же форма может репрезентовать разные части речи, а также выступать в

различной синтаксической функции: *Où fera-t-on son shopping dans dix ans ? Une session shopping qui tourne à la polémique.*

Отдельного внимания заслуживает место английского прилагательного по отношению к французскому существительному в высказываниях коммуникантов форума. Французский язык – смешанный, с преобладанием постпозиции. Во французской речи постпозиция вызывается следующими факторами: рематизацией, противопоставлением объективного признака субъективной оценке и смысловозначительным фактором (препозитивное прилагательное входит в тему, постпозитивное – в рему) [Там же. С. 120–121]. Причем чаще всего прилагательное следует за существительным как в атрибутивной группе, являясь в предложении определением (*On a un cours pratique.*), так и в предикативной, играя роль именной части сказуемого (*Un cours est pratique.*). Препозицию во французском языке занимает лишь определенный ряд прилагательных, таких как *grand, petit, jeune, vieux, beau, joli, bon, mauvais, nouveau* [Попова, Казакова, 2013, с. 295]. В английском языке: если прилагательное – определение (*He reads good book.*), то оно находится перед существительным, если оно является частью составного именного сказуемого, то стоит после определяемого существительного (*His book is good.*) [Гуревич, 2008, с. 76]. При анализе высказываний коммуникантов было выявлено, что позиция имени прилагательного по отношению к имени существительному не подчиняется строго синтаксическим нормам французского языка, отклоняется от общепринятых рекомендуемых норм и носит окказиональный характер. Заимствованное прилагательное в роли определения занимает как постпозицию, так и препозицию: *Me faire un crazy huit américain (c'est un jeu de cartes) pour me défouler. Elle vit quelque chose de dingue avec un mec complètement crazy.; Vive le fresh air. Chers amis accros de sons fresh et pures, je souhaite vous faire partager une découverte musicale que j'ai faite sur le web.; Quand l'avenir d'une parisienne trendy devient la galère d'une immigrée sans papier. L'esthétisme scientifique ne se cantonne plus aux salles d'opération et joue désormais dans la cour des trendy gadgets.*

При этом английские прилагательные, французские эквиваленты которых занимают всегда препозицию (см. список выше), употребляются также всегда перед существительными, а значит, они синтаксически ассимилировались: *Tu démontres qu'il ne sert à rien de légiférer sur les armes, puisque même en étant strict, les bad guys (= les petits guys) en ont.; On va limiter le nombre de fonctionnaires puisqu'il n'y plus grand chose à privatiser, créer un bouclier fiscal XXL et prétendre que tout ça c'est new age (= nouvel age).; D'ailleurs je suis sur qu'en cherchant un peu on s'apercevrait que certains beautiful people (= beau people) avaient là moins de doute et étaient pour la peine max.; Ensuite, il est dit dans l'article qu'il a eu un enfant, ok, il vit seul dans la forêt, n'y sortant pratiquement pas mais il a eu le temps et l'occasion de connaître une fille et de faire un good enfant (= bon enfant)!; Cheval prêt pour le small tour (= petit tour) à vendre.*

Выполняя синтаксическую функцию именной части сказуемого, англоязычное прилагательное всегда следует за определяемым существительным или местоимением, что соответствует синтаксической норме обоих языков и не требует дополнительной синтаксической ассимиляции: *Je suis fresh, je peux rester longtemps pour vous embêtez!; En effet, que les boissons soient light ou non, la probabilité d'apparition de la maladie est multipliée par deux chez les personnes buvant plus de deux canettes par jour.; Mais elle reste très bankable et rapporte beaucoup.*

В ходе лингвистического анализа высказываний коммуникантов на французском форуме ForumFr нами был обнаружен ряд синтаксических калек (24 синтаксические кальки), которые являются прямым проявлением синтаксической интерференции (см. Приложение В). Синтаксической особенностью калек считается замена в словосочетаниях предлогов, принятых во французских словосочетаниях, на предлоги-аналоги английского языка. Например, *sur le tableau* вместо франц. яз. *au tableau* (в англ. яз. – *on the blackboard*), *sur la rue* вместо франц. яз. *dans la rue* (в англ. яз. – *in the street*) и др. Словосочетания калькируют английскую сочетаемость (предлоги, валентность глагола). Среди синтаксических калек можно выделить номинативные словосочетания: *le coulage*

d'information – the information leak; appel conference – conference call; appel longue distance – long distance call, la place d'affaires – the place of business, the business place и др., а также глагольные словосочетания: *ça regarde bien (mal) – it looks good (bad); être en mode, passer en mode – to be in... mode, to get into... mode; to fall in love; open the line – ouvrir la ligne* и др. Кроме того, в ходе анализа заимствований были обнаружены устойчивые словосочетания с предлогами: *au montant de – to the amount of, in the amount of; à l'effet que – to the effect that; par rapport à – in connection with* и др.

Также мы встретили такой вид синтаксического калькирования, при котором в словосочетании один из английских элементов заменяется французским эквивалентом, а другой остается в неизменной оригинальной форме: *to stand by – être, mettre en stand by; to give go – donner son go* и др.

Помимо синтаксических калек, в репликах коммуникантов встречаются словосочетания, состоящие из нескольких английских лексических элементов. Они гармонично вписываются в состав французского предложения без дополнительных выделений и уточнений: *C'est pour mes convictions je suis clean, very clean, aussi clair que de l'eau de roche c'est peu dire en plus je suis heureux, et je rends heureux mon entourage.; A la limite flic mais on explose pas une voiture au flash ball.; Et quand tu sais qu'ils ont aussi fait des chips light, la phrase "monde de merde" prend tout son sens.; On fait du small talk, on baise parce que ça n'implique pas de mettre son équilibre en péril et que c'est hygiénique* и др. [ForumFr, Электронный ресурс].

Особое место в системе любого языка занимают устойчивые сочетания слов, являющиеся промежуточным звеном между лексико-семантическим и синтаксическим уровнями. Другое их наименование – фразеологические словосочетания. К ним относятся фразеологические сочетания, фразеологизмы, идиомы, сочетания слов с предлогами (*look after, look for*), а также формулы речевого этикета [Рублева, 2014, с. 59]. В.В. Виноградов, основываясь на классификации Ш. Балли, разделил фразеологические обороты на три типа: сращения, единства и сочетания. Он считал, что «во фразеологических сочетаниях

синтаксические связи вполне соответствуют нормам современного словосочетания... В живом употреблении они используются как готовые фразеологические единицы – воспроизводимые, а не вновь организуемые в процессе речи. Следовательно, грамматическое расчленение ведет к познанию лишь этимологической природы этих словосочетаний, а не их синтаксической функции в современном языке» [Виноградов: 1977, с. 160]. При анализе французского форума ForumFr в репликах коммуникантов было обнаружено 60 устойчивых английских выражений, французские эквиваленты которых существуют в языке-реципиенте: *it's raining cats and dogs – il pleut comme vache qui pisse*; *to get ready – se préparer*; *to come on time – arriver à l'heure*; *to go abroad – aller à l'étranger* и др. (см. Приложение Г). Англоязычные выражения легко вписываются во французские предложения, сочетаясь с прочими французскими единицами: *J'ai toujours aimé l'expression anglaise "It's raining cats and dogs"*; *Il ne s'agit pas de tutoriels maquillage mais plus de "get ready"*; *Come on time, s'il te plaît!*; *Going aboard ensemble!* и др. Наглядно видно, что французские пользователи хорошо владеют английским языком, используют в речи не отдельные заимствованные лексические единицы, а целые словосочетания, причем лишь 14 % единиц от общего числа анализируемых английских устойчивых словосочетаний употребляются в кавычках, подчеркивающих их иноязычную природу. 86 % единиц из списка устойчивых английских выражений используются коммуникантами без дополнительных помет, интегрируясь во французскую речь.

Итак, синтаксическая ассимиляция – это процесс, представляющий особую сложность для изучения. Синтаксическая адаптация англицизмов к французской языковой системе происходит поэтапно: сначала английское заимствование постепенно вступает в синтаксические связи с лексемами языка-реципиента. Принадлежность английского и французского языков к разному грамматическому строю влияет на темп и степень синтаксической ассимиляции заимствований. Большая часть анализируемой заимствованной лексики – это существительные (71 %), глаголы составляют 14 % , прилагательные – 83 %, наречия – 2 %, 1 %

англоязычной лексики относится к междометиям. Совершенно уникальное явление представляют собой многочленные устойчивые сочетания, оформленные предложения и разного рода паремии, заимствованные и функционирующие в оригинальном виде, подтверждая, таким образом, мощное влияние английского языка на французский. В рамках процесса синтаксической ассимиляции нами были проанализированы трансформации, происходящие как со свободными, так и с устойчивыми сочетаниями. Так, признаком синтаксической адаптации можно считать употребление французскими коммуникантами словосочетаний (номинативных, глагольных и комбинированных и др.), калькирующих английскую сочетаемость. Степень синтаксической адаптации англоязычных прилагательных зависит от их синтаксической роли в предложении. Заимствованные прилагательные, употребляемые в функции определения, не подчиняются строго нормам синтаксиса языка-реципиента (отсутствует фиксированное положение по отношению к определяемому существительному). Исключение лишь составляют английские прилагательные, французские эквиваленты которых занимают всегда препозицию. Прилагательные, употребляемые в роли именной части сказуемого, не нуждаются в дополнительной ассимиляции, так как их синтаксическая позиция одинакова в обоих языках.

Выводы по главе 3

На основе проведенного анализа ассимиляции английских заимствований во французском интернет-дискурсе на французском интернет-форуме мы определили, что:

1. Интернет – это самый массовый и оперативный источник информации, одним из основных назначений которого является общение, осуществление эффективной коммуникации. Жанровая система интернет-

пространства развивается, видоизменяется: жанры находятся в процессе постоянного развития и совершенствования, взаимодействуют друг с другом. Интернет-форум как один из самых популярных жанров Интернет-коммуникации обладает функционально-стилистическими, коммуникативными и социокультурными особенностями, позволяющими характеризовать его одновременно и как жанр письменной, и как жанр устной коммуникации.

2. Анализ ассимиляции англицизмов, отобранных на французском форуме Forumfr.com, на фонологическом, графемном, морфологическом, лексико-семантическом и синтаксическом уровнях, позволяет утверждать, что наиболее подвижный слой языка – лексический – наиболее быстро реагирует на воздействие извне, отражая самые актуальные языковые и социальные процессы. Системные изменения в языке, очевидно, сопряжены с когнитивными операциями, поэтому, хотя и имеют место, но происходят заметно медленнее и в малых объемах.

3. Принадлежность английского и французского языков к разным типам фонетического строя создает сложности для ассимиляции английских слов во французском языке. Большая их часть (56 %) ассимилировалась частично, 30 % анализируемых англицизмов полностью адаптировались к фонетической системе французского языка, наименьшее количество английских лексем (14 %) интегрировалось в язык-реципиент, не подчинившись фонетическим законам и правилам языка-реципиента. Сложность фонетической адаптации может быть вызвана не только отличным фонемным составом (различный фонемный состав языков, неодинаковое количество фонем в английском и французском языках, отсутствие во французской фонетике щелевых фонем [θ], [ð], [h], аффрикат [tʃ], [dʒ] и английских дифтонгов [aɪ], [aʊ], [eɪ], [əʊ], [eə], [ɪə], [ɔɪ], [uə] и отсутствие в английском фонетическом строе назальных гласных и др.), но и дифференциацией фонетических правил и требований в двух языках (фиксированное ударение на последний слог во французском языке, запрещенное чтение согласных t, d, s, z, x, p на конце изолированных слов и др.).

4. Принадлежность английского и французского языков к одинаковой системе письменности и единому исходному алфавиту значительно уменьшает сложность графической репрезентации английских фонем, которая вызвана необходимостью перекодирования графической оболочки английских лексических единиц. Большая часть англицизмов – 59 % – сохранили английскую графическую форму, 41 % заимствований подверглись графическим видоизменениям: появление французских диакритических знаков, изменение репрезентации английских фонем – слитное, отдельное, дефисное написание, замена прописных букв строчными в англоязычных аббревиатурах.

5. Из-за значительных отличий в грамматическом строе английского и французского языков английское заимствование претерпевает ряд трудностей в процессе морфологической ассимиляции. Важной отличительной особенностью языка-реципиента является наличие у существительного и прилагательного грамматической категории рода (м.р., ж.р.), которой наделяются английские лексические единицы (61 % корпуса английских существительных относится к мужскому роду, 37 % - это существительные женского рода, отсутствие родовой принадлежности отмечено у 2 % отобранных англицизмов, у 3 % существительных родовая принадлежность зависит от обозначения лиц мужского и женского пола). Английские прилагательные, проникшие в язык-реципиент, вынуждены согласовываться в роде и числе с французским существительным, что также провоцирует сложности грамматической адаптации англицизмов (64 % прилагательных не согласуется в роде и числе с существительным, 22 % подвергаются частичной морфологической ассимиляции, 14 % прилагательных полностью адаптируются к морфологическим требованиям языка-реципиента). Множественное число заимствованных лексических единиц образуется с помощью единого окончания множественного числа -s. Важное грамматическое отличие состоит в наличии во французском языке маркера, дополнительного указателя множественного числа – определенного и неопределенного артикля *des* и *les*. Отмечено отсутствие универсальной модели образования множественного числа у английских слов, оканчивающихся на *sh*, *ch*, *h*. Также при ассимиляции на

морфологическом уровне незначительное количество англицизмов (0,3 – 5 %) изменяет свой морфологический облик, а также модифицируется согласно французским продуктивным словообразовательным моделям (-eur, - age, - ette и др.).

6. 41 % изученных англицизмов сохранили свою семантику при интеграции в язык-реципиент. Почти у половины списка отобранных англоязычных лексем (48 %) отмечено сужение семантического значения, т.е. полисемичные англоязычные лексемы заимствуются в одном, реже – в нескольких значениях. Для 6% англицизмов свойственен комбинированный тип изменения, при котором лексема теряет ряд своих оригинальных значений, но в то же время приобретает новую семантику в системе языка-реципиента. Выявлены редкие случаи расширения семантики англоязычных лексем во французском языке (2 %) и приобретения самостоятельных иных значений во французском языке (3 %). Изучая английские слова на предмет их включения в синонимические ряды языка-реципиента было определено, что лишь 20 % английских заимствований лишены синонимов, что говорит о лексически неоправданном употреблении англицизмов во французском языке. В то же время все английские лексические единицы употребляются без дополнительных уточнений и пояснений, что свидетельствует об их семантической адаптации и о хорошем уровне владения французскими коммуникантами английским языком. В ходе изучения реплик пользователей форума был составлен список семантических англицизмов, большинство добавочных значений которых на данном этапе еще не зафиксированы в словарях. Лишь общий смысл высказывания пользователей форума позволил определить их значение.

7. Синтаксическая адаптация английских единиц к системе языка-реципиента – это явление не стихийное, а последовательное, так как они постепенно вступают в синтаксические отношения с французскими лексемами, приспособляются к синтаксическим нормам языка-реципиента. Признавая неразрывную связь между частями речи и членами предложения, мы провели частеречный анализ англицизмов. Значительное количество анализируемых

лексем относится к существительным (71 %), глаголы составляют 14 %, прилагательные – 83 % (общее процентное соотношение прилагательных представлено суммой существительных (71 %) и «чистых» прилагательных (12 %), т.е. лексем, которые в словарях отмечены пометой прил.), наречия – 2 %, 1 % англоязычной лексики относится к междометиям. Однако категория прилагательного может быть значительно расширена за счет единиц, выполняющих синтаксическую функцию определения, сохраняя при этом морфологические признаки существительного. Это так называемые прилагательные во вторичной функции.

8. Позиция английского имени прилагательного по отношению к французскому существительному не подчиняется синтаксическим правилам языка-реципиента, так как не занимает фиксированную единую позицию. Согласно же синтаксической норме, французское прилагательное занимает постпозицию по отношению к определяемому существительному, за исключением определенного списка прилагательных. Это свидетельствует об отсутствии синтаксической ассимиляции по данной позиции. Если прилагательное употребляется в функции именной части сказуемого, то оно всегда следует за франкоязычным существительным, что не противоречит синтаксической норме французского языка.

Заключение

Заимствование представляет собой один из основных способов пополнения словарного состава языка. Нет ни одного языка, который был бы освобожден от чужеродных элементов, можно лишь говорить о разной степени проникновения иноязычных элементов в языки. К основным причинам, влияющим на качество и объем заимствованного материала, можно отнести внутрилингвистические, экстралингвистические и психологические причины, активность которых варьируется от языка к языку.

Одним из основных путей пополнения заимствованиями современного французского языка является Интернет, роль которого в этом процессе возрастает ежедневно. Интернет становится особой средой общения, формирует особую сферу информационного взаимодействия, отражающую актуальные тенденции языкового развития. Французский Интернет-дискурс – особый тип речи с множеством лингвистических и паралингвистических особенностей, который фиксирует все языковые новшества и посредством которого в язык поступает основной поток англицизмов.

Один из самых популярных жанров Интернет-дискурса – Интернет-форум. Для французских коммуникантов Интернет-форум является эффективной коммуникативной площадкой, где обсуждаются как глобальные проблемы, так и частные бытовые вопросы. Сообщения на нем имеют определенную композиционную структуру, им свойственна смысловая законченность, связность и цельность. На форуме прослеживается строгая иерархизация общения. Язык французского форума – это определенный коммуникативный код, реализуемый посредством специальных графических, лексических и стилистических средств.

Процесс глобализации и выход на лидирующие позиции английского языка все четче, очевидно, обозначают угрозу как малым, так и большим лингвокультурам. Англицизмы, входя в национальный язык, неизменно

вторгаются в способ мышления и мироощущения его носителя, тонко и бесповоротно меняя его картину мира.

Термин англицизм очень популярен и находит отражение на страницах отечественных и зарубежных лексикографических источников. В английской, русской и французской языковедческих традициях разночтения наблюдаются уже на этапе формулировки и интерпретации этого понятия. В английской традиции англицизм – это слово, которое употребляется для того, чтобы подчеркнуть английское своеобразие и английскую природу чего-либо. В отечественной и французской лингвистической литературе англицизм рассматривается, в первую очередь, как английское заимствование на определенном языковом уровне.

Английские заимствования – англицизмы – распространяются в мировых языках с большой скоростью, в неконтролируемых объемах и с высокой степенью «выживаемости», что заставляет теоретиков изучать механизмы, а практиков искать средства блокировки их проникновения.

Несмотря на бережное отношение французов к своему национальному языку, вопреки политике языкового протекционизма и тщательной работе французских пуристов и эколингвистов, англицизмы активно проникают во все пласты французского языка. Словарный состав французского языка ежегодно заметно расширяется и пополняется англицизмами.

В состав заимствованной псевдоанглоязычной лексики во французском языке входят элементы греко-латинского происхождения. Оживление греко-латинского фонда через посредничество английского языка, встраивание неоклассических форматов в систему европейских языков получило название евролатинизации.

К англицизмам мы причисляем все английские заимствования, несмотря на их экзогенные составляющие, так как на момент их вхождения в язык-реципиент, во французский язык, в качестве языка-источника выступает английский язык.

Мы определили, что английские заимствования, функционирующие в пространстве франкоязычного Интернет-форума, ассимилируются во французском языке на фонологическом, графемном, морфологическом,

лексическом и синтаксическом языковых уровнях, сохраняя при этом на одном или более уровнях признаки языка-источника.

Фонологический, графемный, морфологический, лексико-семантический и синтаксический языковые уровни являются «каналами» встраивания заимствованных единиц из одного языка в другой и позволяют существовать англицизмам на уровне языка и речи в языке-реципиенте.

Англоязычные слова не поддаются полному фонетическому освоению, так как в процессе адаптации английским заимствованиям необходимо подстроиться под фонетические законы французского языка. Несмотря на фонологические отличия двух языков, больше половины англоязычных лексических единиц проходит частичную ассимиляцию, подстроившись к фонетической системе языка-реципиента. Принадлежность анализируемых языков к единой системе письменности облегчает процесс адаптации англицизмов на графическом уровне. Фонологический и графемный уровни оказались наиболее «податливыми» к иноязычному влиянию.

Различия в грамматическом строе двух языков провоцируют сложности в адаптации английских заимствований на морфологическом уровне языка-реципиента. Из-за более сложной морфологической структуры языка-реципиента англицизмы подвергаются грамматическому усвоению по категориям, отсутствующим в языке-источнике (например, по родовой принадлежности у имени существительного).

При изучении английских слов на семантическом уровне было отмечено, что почти у половины отобранных английских лексем происходит сужение семантического поля на почве языка-реципиента: попадая в систему заимствующего языка, англицизмы теряют некоторые значения. Некоторые французские слова приобретают значения близких им по форме и звучанию английских лексем. Это семантические англицизмы, распространенные в высказываниях пользователей французского форума.

В рамках синтаксической ассимиляции ключевой становится частеречная принадлежность английской лексики. Значительная часть английских

лексических единиц относится к существительным, меньшее количество английской лексики представлено глаголами и прилагательными.

Распространенным явлением на просторах французского форума становится употребление французскими коммуникантами синтаксических калек (номинативных, глагольных, комбинированных словосочетаний), а также словосочетаний, состоящих из нескольких лексем, устойчивых английских выражений, удачно вписывающихся во французское предложение без дополнительных уточнений.

В целом к ассимилятивным маркерам англоязычных единиц, отобранных на французском Интернет-форуме, относятся следующие:

- 1) фиксированное ударение на последний слог;
- 2) фонологическая замена несуществующих в языке-реципиенте звуков на близкие по звучанию французские звуки;
- 3) «франгизация» английских аффрикат [tʃ, dʒ];
- 4) изменение качества гласных и согласных звуков;
- 5) произносимые конечные согласные: t, d, s, z, x, p;
- 6) переход английских дифтонгов в близкие по звучанию французские звуки;
- 7) назализация английских гласных;
- 8) добавление диакретических знаков;
- 9) приобретение англицизмами (существительными, прилагательными) категории рода;
- 10) согласование прилагательного в роде и числе с существительным;
- 11) спряжение английских глаголов по французской модели спряжения глаголов первой группы;
- 12) изменение английских лексем по словообразовательным моделям французского языка;
- 13) преобразование семантической структуры англоязычной заимствованной единицы;
- 14) расширение сочетаемости со словами языка-реципиента;

15) постпозиция английского прилагательного.

Таким образом, очевидно, что процесс англиканизации французского языка неизбежен. Вхождение в систему французского языка все новых единиц английского языка обусловлено естественными факторами развития цивилизации и может быть удостоено различных субъективных суждений. Задача исследователя состоит в попытке дать объективную оценку происходящему. Результаты проведенного исследования показывают, что использование англицизмов французским языком не всегда оправданно, однако с трудом подвергается осознанному контролю его носителей. Длительные исторические контакты, ареальная близость, общность алфавита значительно ускоряют ассимиляцию заимствованных англоязычных элементов.

Список сокращений и условных обозначений

англ. яз. – английский язык;

в. – век;

вв. – века;

г. – год;

греч. яз. – греческий язык;

лат. яз. – латинский язык;

др. – другие;

ЛЭС – Лингвистический энциклопедический словарь;

см. – смотреть;

т.к. – так как;

т.п. – тому подобное;

т.е. – то есть;

франц. яз. – французский язык;

Adv – наречие;

Adj – имя прилагательное;

anglic. – anglicisme;

CD – компакт-диск;

DJ – ди-джей;

DVD – цифровой многоцелевой диск;

etc – et cetera;

N – существительное;

PC – персональный компьютер;

V – глагол;

VIP – «очень важная персона»

Список литературы

Список научной литературы

1. Акбари Р. Закономерности семантической ассимиляции персидских заимствований в русском языке // Ученые записки Казанского университета. Сер.: Гуманитарные науки. Казань: Казанский федеральный ун-т, 2014. Т. 156, кн. 5. С. 170–176.
2. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков: учеб. пособие для студ. пед. ин-тов по специальности № 2103 «Иностранные языки». Л.: Просвещение, 1979. 259 с.
3. Арапова Н.С. Кальки в русском языке послепетровского периода. Опыт словаря. М.: Изд-во МГУ, 2000. 320 с.
4. Аристова В.М. О лексических заимствованиях из английского языка в русский язык в XVII-XVIII вв. М., 1978. 151 с.
5. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. 376 с.
6. Багана Ж. Ассимиляция заимствований из французского языка в среднеанглийских диалектах: монография. М.: Инфра-М, 2012. 149 с.
7. Бадагов Р.А. Введение в науку об языке: учебное пособие. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Просвещение, 1965. 490 с.
8. Балабас Н.Н. К вопросу о префиксальном способе словообразования в современном французском языке (на материале аутентичной прессы и словарных дефиниций толковых словарей) // Гуманитарные, социально-экономические, общественные науки. Краснодар: ООО «Издательский Дом-Юг», 2015. № 9. С. 300–303.
9. Балабас Н.Н. Усечение как средство пополнения словарного состава французского языка (на материале современной французской прессы) // Вестник МГОУ. Сер.: Лингвистика. М.: МГОУ, 2015. № 3. С. 54–60.

10. Балыш Ю.А. Неологические синонимы и их функциональный статус в современном французском языке: дис. ... канд. филол. наук. Москва: МПГУ, 2003. 210 с.
11. Бахтина С.И., Павлова Т.Н. Лексико-семантическая адаптация заимствований XX – нач. XXI веков // Вестник чувашского университета. Чебоксары: Чувашский гос. ун-т им. И.Н. Ульянова, 2014. № 1. С. 89–95.
12. Беляев Р.Б. Ономаσιологический анализ греко-латинских терминоэлементов (на материале латинской клинической терминологии): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Киев, 1990. 24 с.
13. Бессер-Зигмунд К. Магические слова. 2000. [Электронный ресурс]. URL: http://www.e-reading.club/bookreader.php/91243/Besser_Zigmund_-_Magicheskie_slova.html (дата обращения: 21.02.2015).
14. Биржакова Е.Э. Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII в. Л.: Наука, 1972. 431 с.
15. Блумфилд Л. Язык. М.: Прогресс, 1968. 608 с.
16. Богданова Л.И. Новые слова в аспекте взаимодействия языков и культур // Вестник РУДН. Сер.: Лингвистика. М.: РУДН, 2015. № 2. С. 41–48.
17. Богородицкий А.В. Общий курс русской грамматики: (Из университетских чтений). 4-е изд., доп. Казань: Типолитогр. Имп. ун-та, 1913. 569 с.
18. Брейтер М.А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы: Пособие для иностранных студентов-русистов. Владивосток: Диалог, 1997. 155 с.
19. Бузунов Н.Н. Французские неологизмы-глаголы, образованные за период со второй половины XX в. по настоящее время: канд. филол. наук. Москва: МПГУ, 2007. 205 с.
20. Букина Л.М. Заимствование как языковое явление // Язык: категории, функции, речевое действие: материалы седьмой международной научной конференции. Коломна: ГСГУ, 2014. Ч. 1. С. 22–28.
21. Бухрякова М.В. Англицизмы в современном французском языке // Вестник КАСУ. Усть-Каменогорск: Казахстанско-Американский свободный ун-т, 2009. № 2. С. 113–116.

22. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Избранные труды. Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977. С. 140–161.
23. Виноградов В.В. Слово и его значение как предмет историко-лексикологического исследования // Вопросы языкознания. М.: ИРЯ РАН, 1995. № 1. С. 5–37.
24. Войскунский А.Е. Мотивация хакеров: психосемантическое исследование // Психологический журнал. М.: Наука, 2003. Т. 24. № 1. С. 104–118.
25. Волков С.С., Сенько Е.В. Неологизмы и внутренние стимулы языкового развития // Новые слова и словари новых слов. Л.: Наука, 1983. С. 43–57.
26. Волкова М.Г., Козлова Д.О. Англицизмы в современном французском языке (на материале прессы) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 4 (34). С. 73–75.
27. Гак В.Г. Языковые преобразования. М.: Языки русской культуры, 1998. 768 с.
28. Гарост Н. Экзотизмы в немецком языке // Лингвистические и социокультурные аспекты иностранного языка: материалы третьей республиканской студенческой науч.-практич. конф. Брест: Брестский гос. ун-т имени А. С. Пушкина, 2014. С. 10–13.
29. Горина Е.В. Дискурс Интернета: определение понятия и методология исследования // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 11 (2). С. 64–67.
30. Гринёв С.В. Терминологические заимствования (краткий обзор современного состояния вопроса) // Лотте Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. М.: Наука, 1989. С. 108–136.
31. Гуревич В.В. Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология. М.: Промо-свет, 2008. 168 с.
32. Гусева Ю.П. Процесс фонетической адаптации заимствований и его отражение в словарях // Гуманитарные научные исследования. 2012. № 6.

- [Электронный ресурс]. URL: human.snauka.ru/2012/06/1500 (дата обращения: 17.10.2014).
33. Давлетшина С.М., Белоусова А.Б. К вопросу о фонетической ассимиляции англицизмов во французском языке // Молодежный научный форум: Гуманитарные науки: электр. сб. ст. по мат. XLIII междунар. студ. науч.-практ. конф. № 3(42). [Электронный ресурс]. URL: [https://nauchforum.ru/archive/MNF_humanities/3\(42\).pdf](https://nauchforum.ru/archive/MNF_humanities/3(42).pdf) (дата обращения: 27.01.2019).
34. Дьяков И.А. Англицизмы: заимствование или словообразование // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2012. № 5 (6). С. 72–76.
35. Егинова С.Д. Развитие семантики слова: На материале корневых имен прилагательных якут. яз., обозначающих черты характера человека: дис. ... канд. филол. наук. Якутск, 1994. 170 с.
36. Забавников Б.Н. Об аспектной классификации французских заимствованных слов в немецком языке. Воронеж: Изд-во Воронежск. ун-та, 1966. 32 с.
37. Зеленин А.В. Типология лексических заимствований в эмигрантской прессе (1919–1939) // Вопросы языкознания. М.: ИРЯ РАН, 2008. № 1. С. 85–120.
38. Зимарева А.А. Комплексный анализ английских заимствований во французском языке (на материале периодических изданий // Интеллект. Инновации. Инвестиции. Оренбург: Оренбургский гос. ун-т, 2012. № 5 – 2 (22). С. 31–33.
39. Иванов А.В. К проблеме статуса греко-латинских основ в морфологической структуре общезыковых единиц и единиц специальной номинации // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. Нижний Новгород: Вестник Нижегородского ун-та им. Н.И. Лобачевского, 2011. № 6 – 2. С. 193–198.
40. Калинин А.В. Лексика русского языка: учебное пособие. М.: МГУ, 1978. 320 с.
41. Катагощина Н.А. Как образуются слова во французском языке. М.: КомКнига, 2006. 114 с.

42. Клейменова Н.М. Роль конверсии как способа словообразования в современном французском языке: на материале неологизмов: дис. ... канд. филол. наук. Москва: МПГУ, 2003. 214 с.
43. Кобенко Ю.В. Экстра- и интралингвистические причины экзоглоссии // Вестник Ленинградского государственного университета им. А. С. Пушкина. Сер.: Филология. СПб.: Изд-во ЛГУ, 2010. № 3. С. 91–98.
44. Ковалевский Р.Л. К вопросу об определении словообразовательного статуса словообразовательных элементов греко-латинского происхождения // Исследования по романо-германскому языкознанию. Волгоград: «Волгоградская правда», 1972. Выпуск 3. С. 12–22.
45. Кожевникова Е.И. Ассимиляция новейших англицизмов во французском узусе и галлицизмов – в английском: дис. ... канд. филол. наук. Саранск, 2011. 60 с.
46. Кожевникова Е.И. Грамматическая ассимиляция англо-американских заимствований по категории рода в современном французском языке (на материале журнальных статей) // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. СПб: РГПУ им. А.И. Герцена, 2008. № 74–1. С. 233–236.
47. Колокольникова М.Ю. Дискурсивный анализ в исторической лексикологии и семасиологии (на материале морально-этической лексики в западноевропейских языках Средневековья): дис. ... доктр. филол. наук. Саратов: Саратовский гос. ун-т им. Н.Г. Чернышевского, 2011. 333 с.
48. Косериу Э. Синхрония, диахрония и история: проблема языкового изменения // Новое в лингвистике. М.: «Прогресс», 1963. 568 с.
49. Костюшкина Г.М., Горбунова И.В. Стратегический аспект англицизмов в Интернет-дискурсе // Вестник Челябинского Государственного университета. Челябинск: Челябинский гос. ун-т, 2011. № 33. С. 75–77.
50. Кругляк Е.Е. Семантические англицизмы в печатных СМИ франкоязычной Канады // Известия Саратовского университета. Сер. Филология. Журналистика.

- Т. 9. Вып. 2. Саратов: Саратовский гос. ун-т им. Н.Г. Чернышевского, 2009. С. 28–30.
51. Кругляк Е.Е. Семантические изменения в условиях языкового контакта (на материале общественно-политической лексики французского языка Канады): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Саратов: Саратовский гос. ун-т им. Н.Г. Чернышевского, 2006. 23 с.
52. Крысин Л.П. Иноязычное слово в современной общественной жизни // Русский язык конца XX столетия. М.: Наука, 1996. С. 142–161.
53. Крысин Л.П. Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике. М.: Языки славянской культуры, 2004. 888 с.
54. Кузина М.А. Особенности лексико-семантической ассимиляции английских заимствований в современном немецком языке: дис. ... канд. филол. наук. М.: МПГУ, 2006. 223 с.
55. Кулешова Н.А. Морфологическая и словообразовательная ассимиляция англоязычных заимствованных единиц в национальных вариантах немецкого языка (на материале прессы Германии, Австрии, Швейцарии): автореф. дис. ... канд. филол. наук. М.: МПГУ, 2009. 23 с.
56. Кустова Г.И. Типы производных значений и механизмы языкового расширения. М.: Языки славянской культуры, 2014. 472 с.
57. Лешкова О.О. «Свой среди чужих»: к вопросу об адаптации заимствований (на материале современного польского языка) // Язык, сознание, коммуникация: сб. научных статей, посвященный памяти заслуженного профессора МГУ А.Г. Широковой / Ред. колл.: В.В. Красных, А.И. Изотов, В.Г. Кульпина. М.: МАКС Пресс, 2009. Вып. 38. 200 с.
58. Лопатникова Н.Н. Лексикология современного французского языка: учеб. 5-е изд., испр. и доп. М.: Высшая школа, 2006. 335 с.
59. Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. М.: Наука, 1982. 152 с.
60. Лунькова Л.Н. Текст: интеллектуальное дежа-вю: моногр. Коломна: Москва: Гос. социал.-гуманит. ин-т, 2010. 214 с.

61. Лунькова Л.Н. Языковая игра в научно-фантастическом художественном тексте: оригинал и перевод. Сопоставительное исследование на материале английского и русского языков. KG, Saarbrücken, Germany: LAPLAMBERTAcademicPublishingGmbHandCo, 2012. 313 с.
62. Лутовинова О.В. Лингвокультурологические характеристики виртуального дискурса: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Волгоград: Волгоградский гос. пед. ун-т, 2009. 39 с.
63. Майоров А.П. Социальные аспекты взаимодействия языков в билингвистическом коммуникативном пространстве. Уфа: БГМУ, 1997. 137 с.
64. Мангушев С.В., Павлова А.В. Экстралингвистическая и внутрискруктурная обусловленность языкового контакта // Вестник Оренбургского государственного университета. Оренбург: Оренбургский гос. ун-т, 2004. № 11. С. 157–160.
65. Маринова Е.В. Иноязычные слова в русской речи конца XX – начала XXI в.: проблемы освоения и функционирования. М.: Элпис, 2008. 495 с.
66. Маслов Ю.С. Введение в языкознание: учеб. для филол. спец. вузов. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Высшая школа, 1987. 272 с.
67. Мегами А.Г. О некоторых теоретических вопросах заимствования англицизмов французским языком // Иностраный язык в системе среднего и высшего образования: материалы междунар. науч. конф. Пенза – Москва – Респт: Научно-изд. центр «Социосфера», 2011. С. 27–31.
68. Мечковская Н.Б. История языка и история коммуникации: от клинописи до Интернета. М.: Наука, 2009. 584 с.
69. Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика: пособие для студ. гуманит. вузов и учащихся лицеев. 2-е изд., испр. М.: Аспект-Пресс, 2000. 206 с.
70. Мещанинов И.И. Члены предложения и части речи. Л.: Наука, 1978. 387 с.
71. Мжельская О.К. Заимствования как результат взаимодействия языков и некоторые направления их изучения // Омский научный вестник. Омск: ОмГТУ, 2007. № 5 – 59. С. 115–117.
72. Моряхина Н.В. Особенности морфологической адаптации иноязычных терминов менеджмента в русском языке (на примере немецкого и английского

- языков) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. М.: «Грамота», 2014. № 1–1 (31). С. 109–113.
73. Мухин С.В. Соотношение понятий ассимиляции и натурализации заимствований // Вестник МГЛУ. М.: МГЛУ, 2007. Вып. 532: Теория и практика лексикологических исследований. С. 140–148.
74. Несветайло Ю.Н. Неологизмы и окказионализмы как конститuentы лексического макрополя современного английского языка: системный и словообразовательный аспекты: дис. ... канд. филол. наук. Ставрополь: Ставропольский гос. ун-т, 2010. 169 с.
75. Никитина О.А. Образование новых слов с участием экзогенных словообразовательных элементов в современном немецком языке // Известия Тульского государственного университета. Гуманитарные науки. Тула: ТулГУ, 2011. № 1. С. 568–577.
76. Никофорова Е.Б. Активные процессы в лексике русского языка первой четверти XXI в. // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. Волгоград: ВГСПУ, 2018. №8. С. 74–79.
77. Новиков Л.А. Семантика русского языка. М.: Высшая школа, 1982. 272 с.
78. Новодранова В.Ф. Именное словообразование в латинском языке и его отражение в терминологии. *Laterculi vocum Latinarum et terminorum* / Рос. Академия наук; Ин-т языкознания. МГМСУ. М.: Языки славянских культур, 2008. 328 с.
79. Огиенко И.И. Иноземные элементы в русском языке. История проникновения заимствованных слов в русский язык. Киев: тип. В.П. Бондаренко и П.Ф. Гнездовского, 1915. 136 с.
80. Патрушева Л.С. Функционально-стилистические особенности форума как жанра Интернет-коммуникации // Вестник Удмуртского университета. Ижевск: Удмуртский гос. ун-т, 2013. № 5–4. С. 128–134.
81. Потеня А.А. Из записок по русской грамматике, 1958. Т. 1–2. 536 с.
82. Потеня А.А. История русского языка. Лекции, читанные в 1882/3 академическом году в харьковском университете (Публикация С.Ф. Самойленко) //

Потебнянські читання / АН УРСР, Інститут мовознавства ім. О. О. Потебні. К.: Наукова думка, 1981. С. 119–168.

83. Пронина М.В., Чекалина Т.В. Использование терминообразующего потенциала классических языков современными языками (на примере экономической терминологии современного французского языка) // Культура народов Причерноморья. Симферополь: Межвузовский центр «Крым», 2008. № 138. С. 152–157.

84. Реформатский А.А. Введение в языковедение. М.: Аспект пресс, 1996. 275 с.

85. Рублева С.А. Виды и сущность устойчивых словосочетаний в английском языке // Педагогическое образование в России. Екатеринбург: Уральский гос. пед. инс-т, 2014. № 6. С. 59–61.

86. Рыбушкина С.В. Ассимиляция новейших заимствований денотативной сферы «образование» в русском языке // Молодой ученый. Казань: «Молодой ученый», 2015. № 7. С. 998–1001.

87. Рязанцева Т.Н. Некоторые особенности реализации коммуникативных принципов и стратегий в условиях компьютерно-опосредованного общения // Вестник Московского университета. Сер. 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. Москва: МГУ им. М.В. Ломоносова, 2007. № 1. С. 202–211.

88. Свиридонова В.П. Современные тенденции развития лексического состава французского языка // Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. 2. Языкознание. Волгоград: Волгоградский гос. ун-т, 2013. № 3 (19). С. 173–183.

89. Серебренников Б.А. Общее языкознание. Формы существования, функции, история языка. М.: Наука, 1970. 597 с.

90. Сидоров А.А. Английская экспансия в современном французском языке // Вестник Волжского университета им. В. Н. Татищева. Тольятти: Волжский ун-т им. В.Н. Татищева, 2013. № 3 [13]. С. 51–61.

91. Скрипочка Л.А., Джагарян М.В. Лингвистические заимствования как один из аспектов межкультурной коммуникации // Материалы научно-методических чтений ПГЛУ. Ч. III. Пятигорск: ПГЛУ, 2011. С. 57–61.
92. Смецкой А.И. О некоторых внутренних тенденциях развития лексики в связи с проблемой заимствования // Вопросы романо-германской филологии. Киров: Изд-во ВятГГУ, 1975. Т. 54 (157). С. 97–121.
93. Степанова М.Д., Чернышова И.И. Лексикология современного немецкого языка. М.: Академия, 2003. 256 с.
94. Стернин И.А. Лексическое значение слова в речи. Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1985. 137 с.
95. Стрекалева Т.В. Фонетическая ассимиляция галлицизмов в русском языке // Вестник Сибирского государственного аэрокосмического университета им. академика М. Ф. Решетнева. Красноярск: Сибирский гос. аэрокосмич. ун-т им. академика М.Ф. Решетнева, 2006. № 4. С. 183–187.
96. Трубачев О.Н. Труды по этимологии. Слово. История. Культура. В 2 томах. Том 1. М.: Языки славянской культуры, 2004. 803 с.
97. Турдуматова Э.Б. Фонетическая адаптация английских заимствованных слов // Язык, культура, этнос в глобализованном мире: на стыке цивилизаций и времен: материалы междунар. конгресса: в 2 ч. Элиста: Изд-во КалмГУ, 2005. Ч. 1. С. 169–172.
98. Ушаков А.А. Интернет-дискурс как особый тип речи // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. 2: Филология и искусствоведение. Майкоп: Адыгейский гос. ун-т, 2010. № 4. С. 170–174.
99. Фреге Г. О смысле и значении // Логика и логическая семантика: сб. трудов. М.: Аспект-Пресс, 2000. С. 230–247.
100. Хабибуллина Ф.Я., Иванова И.Г. Региональный конфликт как источник пополнения политического корпуса лексических единиц типологически неродственных языков // Филология и культура. Казань: Казанский (Приволжский) федеральный ун-т, 2015. № 2 (40). С. 132–140.

101. Халевин К.В. Особенности адаптации иноязычных заимствований в русском лексическом просторечии // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Сер.: Гуманитарные и социальные науки. Архангельск: САФУ, 2010. № 4. С. 82–86.
102. Хауген Э. Процесс заимствования // Новое в лингвистике. Вып. 6. М.: Прогресс, 1972. 536 с.
103. Хауген Э. Языковой контакт // Новое в лингвистике. Вып. 6. Языковые контакты. М., 1972. С. 61–80.
104. Хромов С.С. Фонетика английского языка. М.: Просвещение, 2010. 189 с.
105. Шумовский Т.А. Странствия слов. СПб.: Протей, 2004. 63 с.
106. Щерба Л.В. Фонетика французского языка. М.: Высшая школа, 2003. 87 с.
107. Щитова О.Г. Закономерности семантической ассимиляции неисконной лексики среднеобских говоров (на материале томских деловых документов XVII века) // Вестник Томского государственного педагогического университета. Томск: Томский гос. пед. ун-т., 2007. № 7. С. 45–52.
108. Юхмина Е.А. Адаптация англоязычных компьютерных терминов к лексической системе русского языка: дис. ... канд. филол. наук. Челябинск: Челябинский гос. ун-т, 2009. 237 с.
109. Янутик С.Я. Латинские аффиксы в системе знаменательных частей речи английского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 2. Ч. 1. С. 178–180.
110. Allinne F. Les faux amix de l'anglais. Paris: Belin, 1999. 376 p.
111. Aubrée M. Parlons français. Paris: Glyphe, 2004. 406 p.
112. Bogaards P. On ne parle pas franglais. La langue française face à l'anglais. Belgique: Groupe de Boeck, 2008. 208 p.
113. Brunet S. Les mots aux origines étonnantes. P.: Editions First-Gründ, 2012. 152 p.
114. Cerquiglini B. Le français dans tous ses états. Paris: Flammarion, 2000. 415 p.
115. Cerquiglini B. Les langues de France. Paris: Presses universitaires de France, 2003. 368 p.

116. Gilder A. Et si l'on parlait Français? Paris: Le Cherche Midi, 1996. 239 p.
117. Giraud P. Les mots étrangers. Paris: Presses universitaires de France, 1971. 128 p.
118. Haugen E. Bilingualism, language contact and immigrant language in the United States. A research report 1956–1979 // Current trends in linguistics. The Hague – Paris, 1973. Vol. 10. Linguistics in North America. 589 p.
119. Hope T.E. Loan-words as cultural and lexical symbols. Glasgow, 1962. Vol. 14. pp. 111–121.
120. Loubier Ch. De l'usage de l'emprunt linguistique. Montréal : Office québécois de la langue française, 2011. 77 p.
121. Pergnier M. Les anglicismes. Paris: Presses Universitaires de France, 1989. 224 p.
122. Richter E. Fremdwortkunde .Lepzig, 1919. 136 p.
123. Tournier J. Les mots anglais du français. Paris: Belin, 1998. 623 p.
124. Walter H. L'aventure des mots français venus d'ailleurs. Paris : R. Laffont, 1999. 472 p.

Список словарей и справочников

125. Ахманова. О.С. Словарь лингвистических терминов. 4-ое изд., стереот. М.: КомКнига, 2007. 576 с.
126. Гак В.Г., Ганшина К.А. Новый французско-русский словарь. М.: Дрофа, 2010. 1160 с.
127. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. 5-е изд., испр. и доп. Назрань: Пилигрим, 2010. 487 с.
128. Жукова И.Н. Словарь терминов межкультурной коммуникации. М.: ФЛИНТА : Наука, 2013. 632 с.
129. Кожемякина В.А., Колесник Н.Г., Крючкова Т.Б. Словарь социолингвистических терминов. М.: ИЯРАН, 2006. 312 с.

130. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990. 685 с.
131. Новейший словарь иностранных слов и выражений. Минск: ХАРВЕСТ, М.: Изд-во АСТ, 2001. 976 с.
132. Онлайн-словарь Le Wiktionnaire [Электронный ресурс]. URL: <https://fr.wiktionary.org> (дата обращения 12.02.2017).
133. Розенталь Д. Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов: пособие для учителей. М.: Просвещение, 1976. 543 с.
134. Современный словарь иностранных слов: Ок. 20000 слов. 4-ое изд., стер. М.: Русс.яз., 2001. 742 с.
135. Словарь русского языка: в 4 т. / АН СССР, Ин-т русс.яз.; под ред. А. П. Евгеньевой. 2-ое изд., испр. и доп. М.: Русский язык, 1981. Т. 1 А-Й, 1981. 698 с.
136. Энциклопедический словарь / под ред. проф. И. Е. Андреевского. Издатели Ф. А. Брокгауз (Лейпциг), И. А. Ефрон (Санкт-Петербург). СПб.: Семеновская Типо-Литография, Фонтанка, 1890. № 92. 970 с.
137. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. 2-е изд. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. 685 с.
138. A Bloomsbury reference book. Bloomsbury Publishing Plc, 2004. 2166 p.
139. Bonnaffé E. Dictionnaire étymologique et historique des anglicismes. Paris: Librairie Delagrave, 1920. 193 p.
140. Cambridge Dictionary Online [Электронный ресурс]. URL: <http://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 05.04.2016).
141. Crystal D. A Dictionary of Language and Phonetics; 4th edition. Blackwell Publishers Ltd, 1997. 448 p.
142. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of the English Language. Cambridge : Cambridge University Press, 2003. 489 p.
143. Dictionnaire Hachette. Paris: Hachette livre, 2006. 1858 p.
144. English Dictionary 21st century edition. England: Collins, 2000. 1785 p.
145. Guddon J. A. The Penguin Dictionary of Literary Terms and Literary Theory. England: Penguin Books, 1999. 991 p.

146. Höfler M. Dictionnaire des anglicismes. Paris: Larousse, 1982. 308 p.
147. Larousse dictionnaire essentiel du français contemporain. Paris: Larousse, 1992. 1223 p.
148. Larousse en 3 volumes en couleurs. Т. 1. Paris: Librairie Larousse, 1970. 1052 p.
149. Larousse: encyclopédie et dictionnaires gratuits en ligne [Электронный ресурс]. URL: <https://www.larousse.fr>
150. Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Paris: Dictionnaires Le Robert, 2003. 2949 p.
151. Le petit Larousse illustré en couleurs. Paris: Larousse, 2000. 1786 p.
152. Онлайн-словарь Le Wiktionnaire [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://fr.wiktionary.org> (дата обращения 12.02.2017).
153. Macmillan Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.macmillandictionary.com> (дата обращения: 05.03.2017).
154. McArthur. The Oxford companion to the English language. Oxford University Press, 1992. 1184 p.
155. Random house Webster's unabridged dictionary, second edition, 2001. 2256 p.
156. Rey-Debove J. Dictionnaire des anglicismes. Paris: ERREUR PERIMES Le Robert, 1990. 1150 p.
157. Rey A. Le Nouveau Petit Robert de la langue française: Dictionnaire de la langue française. Paris: Le Robert, 2014. 4304 p.
158. Richards J. C., Schmidt R. Longman Dictionary of language teaching and applied linguistics. England: Longman Publishing Group, 2002. 595 p.

Список источников иллюстративного материала

159. Женский интернет-журнал [Электронный ресурс]. URL: <http://www.magazine-avantages.fr/vacances-d-ete-la-valise-parfaite,2300118,28491.asp> (дата обращения: 12.05.2017).

160. Французский форум для женщин [Электронный ресурс]. URL: <http://forum.aufeminin.com> (дата обращения: 21.02.2015).
161. Французский форум ForumFr [Электронный ресурс]. URL: <https://www.forumfr.com> (дата обращения: 12.01.2017).
162. Décret no 96-602 du 3 juillet relatif à l'enrichissement de la langue française [Электронный ресурс]. URL: <https://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=JORFTEXT000000378502> (дата обращения: 15.02.2017).
163. Le Dictionnaire [Электронный ресурс]. URL: <http://www.le-dictionnaire.com> (дата обращения: 21.07.2017).
164. Loi no 75-1349 du 31 décembre 1975 relative à l'emploi de la langue française [Электронный ресурс]. URL: <https://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=JORFTEXT000000521788&dateTexte=19940804> (дата обращения: 15.02.2017)
165. Loi no 94-65 du 4 août 1994 relative à l'emploi de la langue française [Электронный ресурс]. URL: <https://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=LEGITEXT000005616341> (дата обращения: 15.02.2017)

Приложение А

Корпус англицизмов, отобранных на французском интернет-форуме и их ассимилятивный анализ на фонологическом, графемном, морфологическом и лексико-семантическом языковых уровнях языка-реципиента

№	Языковая единица, её частеречная принадлежность	Фонетическая ассимиляция	Графическая ассимиляция	Морфологическая ассимиляция	Семантическая ассимиляция	Эквивалент во французском языке	Пример на французском форуме	Перевод
1.	Франц.яз. Internet / internet (сущ.) Англ.яз.: Internet (сущ.)	+ - Франц.яз.: [ɛ̃.tɛʁk.nɛt] (частичная ассимиляция) Англ.яз.: [ˈɪntənet] (частичная ассимиляция)	+ -	-	+	toile, autoroute électronique	1. Des appareils sont vendus sur Internet et les recharges disponibles chez plus d'une centaine de buralistes français. 2. Je vous incite à mieux vous informer dans le domaine des sciences en suivant des cours en université au lieu d'anoner les sites internet.	Интернет
2.	Франц.яз.: week-end / weekend (сущ.) Англ.яз.: weekend (сущ.)	+ - Франц.яз.: [wi.kænd] Англ.яз.: [wi:k'end]	+ -	+	+	la fin de la semaine	1. Je vous souhaite un bon week-end ! 2. Un week-end Spa thalasso sinon... mais il faudrait préciser le budget ! 3. On a constaté aussi que les weeks-ends ensoleillés ou à rallonge influaient pas mal sur le taux... et pas sur les votes blancs..	выходные дни, конец недели
3.	Франц.яз.: shopping (сущ.) Англ.яз.: shopping (сущ.)	+ Франц.яз.: [ʃɔ.piŋ] Англ.яз.: [ˈʃɒpiŋ]	-	+	+	le chalandage, les courses, le lèche-vitrine	1. Où fera-t-on son shopping dans dix ans ? 2. Une session shopping qui tourne à la polémique. 3. Longues promenades remplacés par des shoppings, aussi inutiles que futiles.	совершение покупок
4.	Франц.яз.: baby-sitter / babysitter (сущ.) Англ.яз.: baby-sitter / babysitter (сущ.)	+ - Франц.яз.: [be.bi.si.tœʁ] Англ.яз.: ['beɪbɪ, sɪtə]	-	+	+	la nourrice	1. La baby-sitter n'est pas censée faire le ménage, retards réguliers passés une certaine heure où il est dangereux de rentrer à pieds. 2. Je suppose que ce type de formule existe toujours et j'espère en profiter de nouveau un jour après déménagement et budget baby-sitter possible. 3. Les babysitters ou les livreurs de pizzas qui travaillent la nuit n'existeraient pas si les gens avaient du temps pour s'occuper de ces tâches.	приходящая няня
5.	Франц.яз.: flash (сущ.) Англ.яз.: (to) flash (сущ, гл.)	+ Франц.яз.: [flaʃ] Англ.яз.: [flæʃ]	-	+	+	l'éclat, l'éclatement,	1. Je n'ai pas toutes mes photos, et hier l'imprimante a déconné, comme par hasard ! J'ai fait des photos, mais elles sont soit un peu penchées, soit y a un reflet de flash. 2. Pour savoir qui est et sera président(e) , il faut les scruter comme s'ils passaient dans le IRM ! et non pas comme toi faire une photo flash ! 6. Une vente flash.	молния, вспышка, быстрый
6.	Франц.яз.: fashion (сущ.) Англ.яз.: (to) fashion (сущ., глагол)	+ - Франц.яз.: [fa,ʃœn] Англ.яз.: ['fæʃ(ə)n]	-	+	+	la mode, à la mode	1. Le fashion existe pour les gens qui ont besoin de se renouveler alors qu'ils ont déjà tout ! 2 2. La gonzesse très fashion qui se retrouve avec son style dans un collège de campagne, étant en minorité, si les autres n'apprécient pas ses vêtements et son attitude, elles vont rapidement le lui faire comprendre et cela jusqu'à la violence ! 3. Les gens vraiment fashions ou obsédés par la mode ont horreur des poils en tout genre ... donc je pense qu'il doit y avoir une explication à ce phénomène !	мода, стильный
7.	Франц.яз.: star (сущ.) Англ.яз.: (to) star (сущ., глагол)	+ Франц.яз.: [stɑʁ] Англ.яз.: [stɑ:]	-	+	+	la vedette	1. Vous agissez comme un militant transi devant sa star. 2. A la rencontre de Watson, l'intelligence artificielle star d'IBM.	знаменитость
8.	Франц.яз.: corner (сущ.) Англ.яз.: (to) corner (сущ.,	+ Франц.яз.:	-	+	+	le coin la corne	1. Tu me fais penser aux défenseurs de foot qui se roulent par terre pour réclamer un pénalty alors qu'ils ont été un peu bousculé lors d'un	угол, угол поля, угловой удар

	глагол)	[ков.нев] Англ.яз.: ['kɔ:nə]					corner . 2. Ce n'est pas un ultimatum, c'est un corner dans lequel est coincé le Japon. 3. La rencontre avait à peine débuté que les Françaises se portaient vers l'avant et obtenaient très rapidement trois premiers corners.	
9.	Франц.яз.: club (сущ.) Англ.яз.: (to) club (сущ., глагол)	+ - Франц.яз.: [klœb] Англ.яз.: [klaɪb]	-	+	+	-	1.C'est dans le club de théâtre que Brigitte Trogneux aimait qu'ils ont craqué l'un pour l'autre. 2. C'est surement plus intelligent dans ce sens là L'Automobile Club Association, qui représente et défend les intérêts des automobilistes, est assez mitigée par rapport à cette faille. 3. Je ne connais pas les clubs que tu cites et je suis nulle dans les chiffres mais j'ai bien vu 850 convives sur un journal mais lequel?	клуб
10.	Франц.яз.: fan (сущ.) Англ.яз.: (to) fan (сущ., глагол)	+ - Франц.яз.: [fan] Англ.яз.: [fæn]	-	+-	+	un passionné une passionnée un admirateur	1. Oui c'est vrai, ma fille de 15 ans est fan de certaines youtubeuses 2. Je vais lui dire qu'il a une fan de plus , il va être content. 3. Elle aura toujours des fans et des gens qui lui porteront de la haine !	фанат почитатель
11.	Франц.яз.: jean / jeans (сущ.) Англ.яз.: jeans (сущ.)	+ - Франц.яз.: [dʒin] Англ.яз.: [dʒiːnz]	+-	+	-	-	1. Ce n'est pas un hasard si le prince jean ou Quelque fille à papa ne seront pas passes par la voie royale . 2. Il y a eu différents topics, différents liens donnés sur les affaires et de jean marine et du parti ainsi que de nombreux cadres !!! diffamation ou bien lanceur d'alerte ? 3. Le Nutella fait rétrécir les jeans.	джинсы
12.	Франц.яз.: wedding (сущ.) Англ.яз.: wedding (сущ.)	- Во франц.яз.: [-] В англ.яз.: ['wedɪŋ]	-	+	+	le mariage la noce (категория рода, употребление с детерминативом м.р.)	1. Un wedding repas, ça vous parle ? Moi ce n'était pas le cas il y a encore quelques jours... depuis j'ai découvert et j'ai goûté . 2. Perso, moi ce sont les wedding cakes (trucs américains enrobés de pâte d'amande qui me font gerber) :blush:	свадьба
13.	Франц.яз.: street-art street art (сущ.) Англ.яз.: street art (сущ.)	+ - Франц.яз.: [stʁit.ɑʁt] Англ.яз.: [stri:tɑ:t]	+-	+	+	l'art de la rue	1. J'aime le street art, je rêve de voir une ville où chaque mur serait une invitation à l'imaginaire. 2.L'œuvre de street-art a fait son apparition dans la commune de Saint-Gilles et elle divise les passants.	уличное искусство
14.	Франц.яз.: blush (сущ.) Англ.яз.: (to) blush (сущ., глагол)	+ - Во франц.яз.: [blœʃ] В англ.яз. [blʌʃ]	-	+	+-	un fard à joues	1.Appelé aussi fard à joues, le blush constitue la toute dernière étape d'un make-up. 2. Comment choisir le bon blush? 3. Je commence :blush:	румяна
15.	Франц.яз.: gloss (сущ.) Англ.яз. (to) gloss (сущ., гл.)	- Франц.яз.: [glɔs] Англ.яз.: [glɔs]	-	+	-	la brilliançe	1. Le couillon qui passe un peu trop près du visage pour sortir de la rame, du coup il a essuyé tout mon gloss sur son manteau noir. 4. Je pensais que le latex avait un effet plus gloss que sur cette photo où je vois plutôt un leggings effet cuir. 5. Les gloss et choc de Biguine, se sont des vernis paillettes mais qui ne sont absolument pas transparents et donnent une texture un un peu comme les billes pépites () perso j'adore!	блеск для губ
16.	Франц.яз.: make-up / make up / makeup (сущ.) Англ.яз.: make-up / makeup (сущ.)	+ - Франц.яз.: [me.kœp] Англ.яз.: ['meɪkʌp]	+-	+	+	le maquillage, le fard	1. Bon, je suis d'accord, les filles sont loin d'être laides, mais c'est la magie du make up. 2. J'avais pas pris le temps encore de poster par contre je voulais prendre une photo de mon makeup de samedi mais j'ai fait que des photos floues et pas belle il faudra que je réessaye plus tard quand je maquillerais de nouveau.	макияж
17.	Франц.яз.: T-shirt / t-shirt / tee-shirt / ticheurte (сущ.) Англ.яз.: T-shirt / tee shirt (сущ.)	+ - Франц.яз.: [tiʃœʁt] Англ.яз.: ['tiʃɜ:t]	+-	+	+	le chandail à manches courtes, le maillot, le polo le gaminet	1. On ne perd pas le prix d'un t-shirt pour se garer, les affaires pullulent, et on ne se crève pas pour ramener trois frusques! Il n'y a pas photo! 2. T'inquiète ce n'est pas marqué sur ton front que tu votes MLP tant que tu évites le T-shirt acheté au meeting. 5. Un islamiste porte une barbe et un kamisse et un non islamiste porte un pantalon juin et ticheurte.	футболка
18.	Франц.яз.: design (сущ.) Англ.яз.: (to) design	+ - Франц.яз.:	-	+-	+-	la conception, stylique	1. Les casseroles de Brice Hortefeux, au design décomplexé. 2. Je ne sais pas quel est l'imbécile qui a dessiné le design de ces	дизайн

	(сущ., глагол)	[di.zajn] Англ.яз.: [di'zain]					poteaux mais c'était pas malin. 3. Une lampe design.	
19.	Франц.яз.: (to) top (сущ., прил.) Англ.яз.: (to) top (сущ., прил., гл.)	- Франц.яз.: [tɔp] Англ.яз.: [tɔp]	-	+-	+-	le sommet, le haut, le signal sonore, impulsion de synchronisation, supérieur, premier, meilleur	1. D'être au top demain matin. 2. Simplement un film mature, philosophique avec de superbes chansons et une héroïne façon anim japonais qui est trop top classe, face à Mauri qui est obligé de tenir la cadence face à cette "gamine" pleine d'énergie! 3. C'est le top ! Pas plusécologique, mais beaucoup moins civique et coopératif !	сигнал, пик, синхронизирующий импульс, высота, вершина, верхушка, самое лучшее, самое- самое, наибольший, максимальный
20.	Франц.яз.: must (сущ.) Англ.яз.: (to) must (сущ., гл.)	+- Франц.яз.: [mœst] Англ.яз.: [mast]	-	+	+-	le plus nécessaire	1. Le must c'est d'acheter ce jeans crade et de frotter les taches jusqu'à faire des trous dans le tissu. 2. Si le capot protecteur est un must have... je te souhaite bon courage dans ta recherché 3. Vous aussi, y a t-il des livres, pourtant des musts de la littérature mondiale, que vous n'êtes jamais arrivé à terminer ? 4. Apprendre à cuisiner est un must absolu...	самое необходимое
21.	Франц.яз.: marketing / markéting (сущ.) Англ.яз.: marketing (сущ.)	+ Франц.яз.: marketing [mɑ̃.ke.tiŋ] Англ.яз. marketing ['mɑ:kɪtɪŋ]	+-	+-	+-	la commercialisation la mercatique	1. Elle ne s'appellera pas : elle n'aura plus de boulot, donc plus de fric, et les spécialistes du marketing n'en auront rien à carrer. 2. Parce que le nom de la ville de Pompei est utilisé uniquement à des fins marketings, ce qui est dommage. 3. On le retrouve fréquemment dans les discours marketing de l'industrie laitière, une industrie qui cherche à tout prix à cacher la réalité au consommateur.	маркетинг, продажа, торговля
22.	Франц.яз.: job (сущ.) Англ.яз.: job (сущ., прил.)	- Франц.яз.: job [dʒɔb] Англ.яз. [dʒɔb]	-	+	+-	le travail l'occupation	1. Il veut faire son job de président, et non servir les intérêts privés des grandes entreprises américaines, de la finance. 2. C'est ce que font beaucoup d'étudiants notamment les jobs d'été comme ma niece. 3. ...ce n'est pas un bon salaire quand on connaît le job description !	оплачиваемая работа, работа для заработка (не профессиональная); временная работа; работёнка, "халтура"
23.	Франц.яз.: jobber (гл.) Англ.яз.: (to) job (глагол)	+- Франц.яз.: [dʒɔ.be] Англ.яз. [dʒɔb]	+	+	+-	travailler	1. Il ne fait que jobber j'espere le voir futur wwe champ et detruire HHH (bon ok la c'est du rêve a l'etat pur) qui conserve fallait s'en douter tout comme il fallait prévoir que le public n'aurait pas voter Kozlov . 2. Je traîne, je jobbe : je pense au gent-ar.	работать нерегулярно, случайно
24.	Франц.яз.: team (сущ.) Англ.яз.: (to) team (сущ., гл.)	+- Франц.яз.: [tim] Англ.яз.: [ti:m]	-	+-	+-	l'équipe	1. De ce que j'ai compris la team Phillipot Lepen n'aime pas qu'on leur fasse de l'ombre. 2. Trump et Kim, une belle team! 3. Je travaille dans une société de communication, qui va organiser un team building ! je voudrais savoir c'est quoi un team building ? 4. Les teams d'Omega m'ont offert une suite à StSeiya qui m'a tenu en haleine et elles sont allées au bout de leur projet.	команда
25.	Франц.яз.: pressing (сущ.) Англ.яз.: pressing (сущ., прил.)	+- Франц.яз.: [pʁe.sɪŋ] или [pʁe.sɪŋ] Англ.яз.: ['presɪŋ]	-	+	+-	le nettoyage chimique	1. Un mec qui est toujours à fond et qui fait le pressing sur le gardien en permettant à son équipe de récupérer 2 ou 3 relances par match, tout ce qu'ils voient c'est qu'il n'est pas rapide et qu'il ne fait pas trop de grigris. 2. Nettoyeur :pressing nuage : Longue écharpe en laine que portent les enfants pour aller jouer dans la neige. 3. Je propose d'ouvrir des pressings à l'entrée des metros.	прессинг (спорт), пункт чистки и глаженья, глажение, чистка
26.	Франц.яз.: stress (сущ.) Англ.яз.: (to) stress (сущ., гл.)	+- Франц.яз.: [stʁes] Англ.яз.: [stres]	-	+	+-	la tension l'angoisse le chagrin	1. Merci pour vos réponses et vos conseils. La pression et le stress aussi me stimulent. 2. Pour avoir une légère tendance à la procrastination je peux comprendre En fait j'aime travailler sous la pression : forme de stress positif.	стресс, напряженное состояние
27.	Франц.яз.: todo list / to-do list / to do list (сущ.) Англ.яз. to-do list (сущ.)	+- Франц.яз. [tu.do.list] Англ.яз.: [tɔ'du: 'lɪst]	+-	+	+	le gestionnaire de tâches	1. Sur la V5 je n'ai pas eu le temps de le faire pour les sujets mais c'est dans ma todo list. 2. De nombreux freelances travaillent avec des outils pour créer et organiser une to-do list.	список дел
28.	Франц.яз.: manager / manageur (сущ.) Англ.яз.:	+ Франц.яз. [manɑ̃.ʒɛʁ] Англ.яз.:	+-	+	+-	le directeur, le gérant, le gestionnaire	1. Un bon manager est un manager qui sait communiquer. 2. Cette communauté manager et blogueuse, a reçu deux techniciens du groupe Orange ce lundi matin pour qu'ils posent la fibre chez elle. 3. Les managers se retrouvant débordés par ces nouvelles questions	менеджер, руководитель предприятия, тренер, импресарио

	manager (сущ.)	['mæniɔʒə]					religieuses resteraient "minoritaires" selon l'étude, qui indique pourtant le nombre de 18%.		
29.	Франц.яз.: Web / web (сущ.) Англ.яз.: Web (сущ.)	+ Франц.яз.: [web] Англ.яз.: [web]	+ -	+		+ -	la toile	1. Je souhaiterai connaître les débouchés des métiers du web dans le cadre d'une reconversion et sans diplôme d'informaticque. 2. Ces gens sont soit des ignares en sciences soit ils sont influencés par des ignares en chef qui préchent sur le Web. 3. Sa communication web pilotée par des maurrassiens Sa femme, Antonia Soton, milite elle aussi pour Marion Maréchal.	сеть, «Всемирная паутина»
30.	Франц.яз.: stock (сущ.) Англ.яз.: stock (сущ., прил.)	- Франц.яз.: stock [stɔk] Англ.яз.: stock [stɔk]	-		+ -		la réserve	1. On estime à 59% le stock de dette publique pouvant être considéré comme illégitime, soit 1 200 milliards d'euros. 2. Puis a rebondi avec des stock US étonnement bas. 3. Pour la partie stock Jospin a fait la même chose , la question que devrait plutôt se poser lenglet c'est comment faire du sur mesure pour les jeunes pousses et la participation , la question aurait été beaucoup plus pertinente . 4. Certes il y a un léger écueil qui est que ça considère que l'état islamique comme le front al nosra n'ont jamais mis la main sur des stocks militaires syriens.	запас, склад
31.	Франц.яз.: VIP (сущ.) Англ.яз.: VIP (сущ.)	+ - Франц.яз.: [ve.i.pe] или [vi.aj.pi] Англ.яз.: [.vi:ai'pi:]	-	+		+ -	gros bonnet	1. Dans tous les softels du monde, les portraits et noms des VIP qui y viennent souvent, sont tous affichés dans les parties réservées au personnel; donc elle savait qui il était... et cela se fait dans tous les hôtels et palaces du monde entier. 2. Et depuis je peux faire le VIP. 3. Où est la loge VIP au stade de France?	очень важная персона
32.	Франц.яз.: shooting (сущ.) Англ.яз.: shooting (сущ.)	+ - Франц.яз.: [ʃu.tiŋ] Англ.яз.: [ˈʃu:tɪŋ]	-	+		+ -	le tournage, le tir	1. Tu crois que durant le shooting le photographe ne lui a pas suggéré la position sur l'accoudoir ou celle de la main? 2. Merci du conseil car j'aime vraiment posé faire des shooting et tout. 3. Le seul avantage que je vois dans ces salles de shooting c'est celui d'aider les flies à trouver quelques dealers drogués (être dealer et drogué est loin d'être incompatible)ou de suivre ces gens pour remonter une filière. 4. Blonde comme le blé ukrainien, grande et photogénique, Sacha Chevtchenko, 21 ans, pourrait facilement devenir mannequin et enchaîner les shootings de mode.	фотографирование, съемка, стрельба
33.	Франц.яз.: CD / cd (сущ.) Англ.яз. CD (сущ.)	+ Франц.яз.: [se.de] Англ.яз.: [.si:'di:]	+ -		+ -		-	1. Quels sont les meilleurs prestataires pour le pressage CD audio ? 2. Bonjour, j'aimerais acheter steep pc via uplay mais je ne sais pas si uplay vend des jeux sous forme de clé, ou des cd qu'ils envoient par la poste. 3. Je vais souvent dans une grande bibliothèque où j'emprunte des CDs que je prends à l'aveuglette (je fais de même avec les livres), et ceci dans l'optique de découvrir des choses que je ne connais pas.	компакт-диск
34.	Франц.яз. DVD / dvd (сущ.) Англ.яз. DVD (сущ.)	+ Франц.яз. [de.ve.de] Англ.яз. [.di:vi:'di:]	+ -		+ -		-	1. Ce soir je vais en profiter pour me faire une petite soirée DVD avec Split, Spotlight, Dernier Train pour Busan, Manchester by the Sea :) ! 2. Si tu achètes tous tes DVD à la Fnac pour 25 euro t'es un peu maso sur les bords... moi je mets 10 euro dans un DVD maximum. 3. Tous les dvds sont rangés par ordre alphabétique.	цифровой видеодиск (компакт-диск большой емкости, обеспечивающий качественное воспроизведение видео- и аудиоинформации, записанной на нем в кодированной (цифровой) форме)
35.	Франц.яз.: redingote (сущ.) Англ.яз.: riding coat (сущ.)	+ Франц.яз. [vø.dɛ.gət] Англ.яз. ['raɪdɪŋ kəʊt]	+		+		-	1. Concernant l'habillement des hommes, tout d'abord, et bien pour une fois ce sont les Anglais qui ont donné le la, avec la redingote, un habit de cavalier outre-Manche. 2. Elle doit bien avoir des redingotes du XIX ^e , c'est long, c'est chaud. 3. Sa redingote ruisselle de pluie, aussi se décide-t-il sans plus attendre et au risque qu'on le prenne pour un importun, à utiliser la sonnette.	редингот, спортук
36.	Франц.яз.: keylogger (сущ.) Англ.яз.: keylogger (сущ.)	+ - Франц.яз.: [ki.lo.gɔvɛ] Англ.яз.: ['ki:lɒgə]	-		+ -	+	-	1. Un petit keylogger, ou un petit trojan l'histoire de récupérer tout ce que tu souhaites ? 2. En général les keylogger sont détectés par les antivirus. 3. Le piratage de Carte Bleue même en présence du petit cadenas (https pour les intimes) est un bon signe qu'il y a des keyloggers sur le système depuis lequel a été passé l'achat.	логгер клавиатуры

37.	Франц.яз.: PC / pc (сущ.) Англ.яз.: PC (сущ.)	+ Франц.яз. [pe.se] Англ.яз. [pi: 'si:]	+ -	+ -	+ -	l'ordinateur personnel	1. Mon oncle vient de donner un pc a ma fille mais le logiciel est en anglais, pas pratique pour elle, y a t il une manipe ou faut il formater le pc pour reinstaller xp en francais, je prefererais une manipe. 2. Le Français qui ressuscite Thomson dans les PC. 3. Dans les PCs du commerce il y a plein de logiciels pré installés qui encombrant l'OS et foutent le bouzou plus qu'ils ne rendent service.	персональный компьютер
38.	Франц.яз.: look (сущ.) Англ.яз.: (to) look (сущ., глаг.)	- Франц.яз.: [luk] Англ.яз.: [luk]	-	+	+ -	l'aspect, l'expression	1. D'autant que jamais j'avais imaginé qu'une fille puisse un jour s'intéresser à moi, et surtout pas une fille aussi jolie et intelligente qu'elle, malgré son look de punk. 2. Les femmes qui aiment les hommes au look androgyne, quelles qualités non physiques.....? 3. C'est ma seule console de jeu au look écran de minitel. 3. Il a l'air de s'être un peu perdu en chemin dans des looks et des musiques improbables.	внешний вид, производимое впечатление, стиль
39.	Франц.яз.: parking (сущ.) Англ.яз.: parking (сущ.)	+ Франц.яз.: [pɑ̃.kiŋ] Англ.яз.: ['pɑ:kɪŋ]	-	+ -	+ -	le stationnement	1. Ils imaginent un parking de supermarché, et puis des chariots, des milliers de chariots pleins de boîtes de conserves etc. 2. Et marre aussi de ces qui vous accrochent la voiture sur un parking. 3. Avec des parking a 30 euros de l'heure, j'évite d'y passer plus de dix minutes. 4. Les GS à l'extérieur avec leurs grands parkings, sur le chemin du retour après le boulot, ça c'est le progrès, et les prix sont un +!	паркинг, автостоянка
40.	Франц.яз.: standing / standingue (сущ.) Англ.яз.: standing (сущ., прил.)	+ Франц.яз.: [stɑ̃.diŋ] Англ.яз.: ['stændɪŋ]	-	+	+ -	le confort, le luxe, le niveau de vie	1. Concernant Benzema , ce qu'il réalise avec le Réal est rare : Rester 8 ans avec un club de ce standing, tout en étant compétitif, c'est super. 2. Il y a des piscines qui ont un certain standing dans chaque région. 3. Des millions de maisons de grands et petits standings.	образ жизни, жизненный уровень, комфорт, роскошь
41.	Франц.яз.: slalom (сущ.) Англ.яз.: slalom (сущ.)	+ - Франц.яз.: [sla.lɑ̃m] Англ.яз.: ['slɑ:lɑm]	-	+	+	-	1. Voici ce qu'ont dit les principaux protagonistes du slalom dames de Levi, samedi. 2. Marie Bochet a été sacrée en slalom géant, devant Andrea Rothfuss (+0'86) et une autre Française, Solène Jambaqué, médaillée de bronze (+7'97). 3. Tom fait des slaloms en buvant du rhum.	слалом
42.	Франц.яз.: slalomer (глагол) Англ.яз.: (to) slalom (глагол)	+ Франц.яз.: [sla.lɑ̃.me] Англ.яз.: ['slɑ:lɑm]	+	+	+	-	1. Pour empêcher la progression des gardes, je slalome entre les pyramides, traçant un chemin aléatoire vers les replats dégagés qui mènent au mur extérieur. 2. J'ai dû slalomer avec ma voiture sur la rocade qui mène au port de Calais, j'y ai vu des centaines d'hommes...	выполнять слалом
43.	Франц.яз.: updater (гл.) Англ.яз. to update (глагол)	+ - Франц.яз.: [œp.da.te] Англ.яз.: [ʌp'deɪt]	+	+	+	mettre à jour	1. Là il serait peut être temps qu'il revienne pour updater la bile ou le coran parce que ça sent un peu le mois. 2. J'update mes playlists à toutes les semaines et j'te fais découvrir les meilleures tracks du moment!	обновлять, усовершенствовать
44.	Франц.яз.: iPhone / iphone (сущ.) Англ.яз. iPhone (сущ.)	+ - Франц.яз.: [aj.fɔ̃n], [i.fɔ̃n] Англ.яз.: ['aɪ.fəʊn]	+ -	+	+	-	1. Et mon iPhone bien sûr ! 2. C'était notre iphone a nous, N'empêche que ça marchait bien. 3. Moi j' en ai surtout marre de ces racailles qui s' achètent des iphones avec l' argent de la drogue qu'ils vendent a nos enfants. 3. C'est cette année en effet que le tout premier iPhone est lancé sur le marché.	айфон
45.	Франц.яз.: hippie / hippy (сущ., прил.) Англ.яз.: hippie (сущ.)	+ Франц.яз.: [ipi] Англ.яз.: ['hɪpi]	-	+	+ -	le babacool	1. Beaucoup des résistants qui étaient auprès du Général De Gaulle dès la première heure auraient fait passer Jean Marie Le Pen pour un hippie de la contre culture gauchiste philo sémite. 2. Prendre son pied, tout casser, faire sa révolution hippie a retardement ? 3. Le mouvement hippie n'était-il pas "peace and love"? 4. Les hippies rejetaient le modèle de société dont ils étaient issus, en particulier la famille. 6. Qu'est-ce que tu as contre les communautés hippies?	хиппи
46.	Франц.яз.: trendy (сущ., прил.) Англ.яз.: trendy (сущ., прил.)	+ - Франц.яз.: [tʁɛ̃n.di] Англ.яз.: ['trendɪ]	-	+ -	+	branché, répandu	1. C'est trop trendy pour sa tranche d'âge. 2. L'esthétisme scientifique ne se cantonne plus aux salles d'opération et joue désormais dans la cour des trendy gadgets. 2. Ce trendy, troisième du nom, a été complètement inspiré du le modèle d'Hélène du blog. 4. Les gothiques c'est comme les trendies, je les hais. Pas les satanistes.	знажок тенденций и мод, модный

47.	Франц.яз.: brunch (сущ.) Англ.яз.: brunch (сущ.)	+ Франц.яз.: [brʁɑ̃ʃ] Англ.яз.: [brʌnʃ]	-	+	+	le grand petit déjeuner la déjeunerette	1. Je passe vous offrir un petit brunch tardif et un bon café pour bien démarrer la soirée. 2. Amateurs de brunchs copieux ou d'apéros bien arrosés, l'Ankerklause vous attend.	поздний завтрак
48.	Франц.яз.: breakfast (сущ.) Англ.яз.: (to) breakfast (сущ., гл.)	+ - Франц.яз.: [brʁɛk.fɛst] Англ.яз.: ['brɛkfəst]	-	+	+	le petit déjeuner	1. ça t'ira? y en assez? Je voudrais un breakfast! 2. Pour la semaine du goût, les jeunes ont découvert le breakfast anglais. 3. Pour le breakfast, prenez le en dehors de votre hotel, il sera meilleur, plus consistant et meilleur marché.	завтрак
49.	Франц.яз.: small (прил.) Англ.яз.: small (сущ., прил., нареч.)	- Франц.яз.: - Англ.яз.: [smɔ:l] или [smɑ:l]	-	-	+ -	Petit	1. Je n'ai jamais été particulièrement attiré par les small caps. Elles sont souvent peu liquides. 2. Cheval prêt pour le small tour à vendre.	маленький
50.	Франц.яз.: smoothie (сущ.) Англ.яз.: smoothie (сущ.)	+ - Франц.яз.: [smu.si] Англ.яз.: ['smu:di]	-	+	+ -	-	1. Tu m'as donné de me faire un smoothie au kiwi. 2. Je vous propose un p'tit smoothie bien frais et bien tonique! 3. Sans compter les sorbets et les smoothies. 4. La vie ne se limite pas à la couleur des yeux et aux smoothies, t'es flippante comme tout.	коктейль из фруктов или фруктового сока с молоком или морожены
51.	Франц.яз.: sandwich (сущ.) Англ.яз.: (to) sandwich (сущ., гл.)	+ - Франц.яз.: [sɑ̃.dwiʃ] Англ.яз.: ['sænwɪdʒ], [-ʃ]	-	+	+ -	-	1. Ella s'installa alors sur un de ces bancs de Poly, sortit un sandwich emballé et se mit à feuilleter ses livres. 2. Puis il peut exister les camionnettes pour ceux qui oublient leurs gamelles avec leurs fameux sandwichs à l'américaine! 3. Un exemple a été donné plus haut : plus de t-shirt et d'homme sandwich à l'assemblée.	Бутерброд
52.	Франц.яз.: stocker (гл.) Англ.яз.: (to) stock (гл.)	+ Франц.яз.: [sto.ke] Англ.яз.: [stɒk]	+	+	+ -	conserver, entreposer	1. Quatre solutions pour stocker l'énergie. 2. Quand je fais des travaux, je stocke les déchets et prend un fourgon pour faire un bon tour à la fin. 3. Nous stockons tous de plus en plus d'informations.	хранить на складе, иметь запасы на складе; запастись
53.	Франц.яз.: fresh (прил.) Англ.яз.: fresh (прил.)	+ Франц.яз.: [frɛʃ] Англ.яз.: [frɛʃ]	-	-	+ -	récent, frais	1. Mais si tu es une belle gosse, tu as la fresh attitude 😊 2. Puis la dj DNA, activiste de la première heure dans les soirées les plus fresh de la capitale. 3. Une p'tite menthe à l'eau bien bien fresh!	свежий
54.	Франц.яз.: rafting (сущ.) Англ.яз.: rafting (сущ.)	+ Франц.яз.: [ʁaf.tiŋ] Англ.яз.: ['rɑ:ftɪŋ]	-	+	+	-	1. J'me ferais bien un petit rafting moi. 2. Je vous conseille vivement d'essayer le rafting, c'est super, on s'amuse comme des fous. 3. Fifi tu es allé faire du rafting dans les gorges du tarn pour finir ?	рафтинг
55.	Франц.яз.: canyoning (сущ.) Англ.яз.: canyoning (сущ.)	+ - Франц.яз.: [ka.jɔ̃.niŋ] Англ.яз.: ['kæŋ.jə.nɪŋ]	-	+	+	-	1. Ensuite c'est le canyoning sur la blouse : je dis non (et j'ai expliqué pourquoi) 2. Mais avoir 65 ans aujourd'hui ce n'est pas forcément vivre à 200 km/h dans une lamborghini, sauter en parachute, faire du canyoning et du MMA le dimanche.	каньонинг
56.	Франц.яз.: sexy (прил., нареч.) Англ.яз.: sexy (прил.)	+ Франц.яз.: [sɛk.si] Англ.яз.: ['seksi]	-	-	+ -	sexuellement attirant, aguçant, baisable, attrayant	1. Parce que je cherche une femme à la fois sexy et surtout très intelligente... et que ça fait beaucoup trop de conditions. 2. Le but du jeu : tout simplement poster des photos de femmes sexys! 3. De l'autre l'Allemagne prétend interdire les pubs sexies de femmes pour ne pas affoler ses nouveaux compatriotes.	чрезмерно сексуальный, сексуально привлекательный
57.	Франц.яз.: boyscout / boy-scout (сущ.) Англ.яз.: boy scout (сущ.)	+ - Франц.яз.: [boj.skut] Англ.яз.: ['bɔɪ'skaʊt]	+ -	+	+	-	1. Voilà encore le coup du boyscout fier comme un pou et méprisant. 2. Mais en fiction, les boy-scouts à un haut niveau de pouvoir, ça me fatigue. Tyrion Lannister a par exemple une nature généreuse, mais il a l'intelligence nécessaire pour maîtriser les intrigues politiques : il n'est pas un boy-scout, pourtant ferait un roi sage et bon.	бойскаут
58.	Франц.яз.:	+ -	-	+ -	+	-	1. Non mais j'ai passé l'âge de faire du camping dans un coin à	туризм, кемпинг, место для

	camping (сущ.) Англ.яз.: camping (сущ.)	Франц.яз.: [kɑ̃.piŋ] или [kam.piŋ] Англ.яз.: [ˈkæmpɪŋ]					moustiques envahi par les surfeurs bavarois à partir d'avril, merci. 2. Je savais depuis déjà plusieurs mois que ce camping libertin allait ouvrir. 3. J'ai adoré les campings qui ne veulent plus qu'on les appelle campings parce que ça suscite instantanément dans l'esprit des gens l'image de Franck Dubosc en moule-boules ou de Roger et Ginette à l'apéro avec casquette Ricard et claquettes Adidas. 4. Aujourd'hui ils nous font chier sur les routes avec leur camping car!	кемпинга
59.	Франц.яз.: rock (сущ.) Англ.яз.: (to) rock (сущ. гл.)	- Франц.яз.: [ʁɔk] Англ.яз.: [rɒk]	-	+ -	+ -	-	1. Faire écouter du rap à mes enfants serait la meilleure chose à faire pour leur faire écouter du rock ou du classique. 2. Ensuite je me suis mis au rock (toujours pour faire chier mon père). 3. J'ai décidé d'arrêter de lire des magazines rock, essentiellement pour me reposer et me laver la tête du folklore journalistique. 4. Il tient un rôle emblématique dans le film Quadrophenia inspiré de l'opéra rock de The Who.	Рок
60.	Франц.яз.: DIY (do it yourself) Англ.яз.: DIY (do it yourself)	- Франц.яз.: [di.ɑiˈwaʁ] Англ.яз.: [ˌdiːaɪˈwaɪ]	-	+	+	faire vous-même	1. DIY : nos plus belles idées de loisirs créatifs. 2. Surfant sur la vogue du DIY — «do it yourself» ou «faites-le vous-même» en Français — de nombreuses ados publient sur internet de petites vidéos qui indiquent comment confectionner du rouge à lèvres artisanal avec des pastels.	«сделай сам»
61.	Франц.яз.: offset (сущ.) Англ.яз.: (to) offset (сущ., глагол)	+ - Франц.яз.: [ɔf.set] Англ.яз.: [ˈɒfset]	-	+ -	+ -	-	1. L'offset en 60 est loin d'être une fiction sauf dans des imprimeries artisanales du fin fond de la Corrèze. 2. L'imprimerie offset est très efficace. 3. C'est 300 dpi pour une impression offset. (c'est ma vanne à deux balles dans le métier maquettiste vous pouvez la sortir si vous croisez un imprimeur). 4. Fin des années 60s vos offsets sensibilisés uv étaient de la science fiction !	офсет, смещение, компенсация, регулирующая запись, офсетный
62.	Франц.яз.: playlist (сущ.) Англ.яз.: playlist (сущ.)	+ - Франц.яз.: [plej.list] или [plɛ.liɪs] Англ.яз.: [ˈpleɪlɪst]	-	+ -	+	la liste de chansons	1. Ça fait parti de ma playlist de cet été, une playlist complètement imprévue, tout comme l'été! 2. Amateurs, passionnés, novices, créateurs, artistes etc.... je vous invite à venir découvrir des playlist Electro-Chill-Minimal-House qui glisse & roule toute seule . 3. Je souhaite voir votre playlist idéale, celle que vous avez sur votre téléphone, Ipod et autre lecteur mp3. 4. Drizzy a aligné tous les tubes qui peuplent nos playlists depuis qu'il a transformé le personnage fragile de Degrassi en superstar globale du rap et de la pop.	список файлов для воспроизведения
63.	Франц.яз.: patch (сущ.) Англ.яз.: patch (сущ., гл.)	+ Франц.яз.: [patʃ] Англ.яз.: [pætʃ]	-	+ -	+ -	la pièce, le emplâtre, la rustine	1. C'est comme un patch anti-tabac, mais ça empêche les femmes de tomber enceinte. 2. C'est d'ailleurs une très bonne chose que les patch de nicotine et autres méthodes ait commencé à être remboursés par la sécu. 3. Tu rajoutes patch panier à la recherche.	информ. патч, "заплата"; заплата; липкий пластырь
64.	Франц.яз.: badge (сущ.) Англ.яз.: badge (сущ.)	+ Франц.яз.: [badʒ] Англ.яз.: [bædʒ]	-	+ -	+ -	l'insigne, le symbole	1. Les New-Yorkaises enceintes pourront bientôt arborer un badge qui incite les passagers à leur céder leur place dans le métro. 2. Ce système anti-commercial s'applique aussi aux badges, t-shirts, k7-video. 3. Plusieurs badges ont notamment été désactivés pour éviter que des personnes malintentionnées n'aient accès aux lieux plus sensibles.	эмблема, значок
65.	Франц.яз.: businesswoman / business-woman / business woman (сущ.) Англ.яз. businesswoman (сущ.)	+ - Франц.яз. [biz.nes.wu.man] Англ.яз. [ˈbɪznɪs.wʊmən]	+ -	+ -	+	la femme d'affaires	1. Telle une businesswoman devenue chaman en Patagonie, tu as réussi à te défaire de tes chaînes matérielles. 2. Tu est une business woman ! cool ! c'est la classe ! 3. Moi j'ai jamais cru à cette histoire, les loups adoptés une jeune fill, il ne faut pas deconner, mais bravo à la grand-mère qui est une vraie Business-woman, car elle a eu ses droits sur le film, elle peut améliorer ses conditions de retrait tranquillement. 4. Qui donc? Les adolescentes? Les businesswomen? Non! Les femmes enceintes, pardii.	деловая женщина
66.	Франц.яз.: british / British (сущ., прил.) Англ.яз.: British (сущ., прил.)	+ Франц.яз.: [bʁi.tɪʃ] Англ.яз.: [ˈbrɪt.ɪʃ]	+ -	+ -	+	Britannique	1. 10 raisons pourquoi je préfère le mode de vie british. 2. Il a un humour très British et est très à l'aise en ne cachant à personne qui il est. 3. Faut reconnaître que les britishs sont assez souvent obtus. 4. Les britishs ne sont pas dans l'euro . sinon les marchés avaient anticipé ,20% sur la livre . Maintenant ils attendent.	британский, британцы

							5. Faut reconnaître que les britishs sont assez souvent obtus.	
67.	Франц.яз.: girly (прил.) Англ.яз.: girly (прил.)	+ - Франц.яз.: [gɛʁ.li] Англ.яз.: ['gɜ:li]	-	-	+ -	efféminé	1. Une série un peu girly serait bien, merci. 2. Les blogs girly marchent très bien parce qu'ils ne sortent pas des sentiers battus, ou alors de manière un peu originale (en mode trash), ce qui donne des posts du style: "l'episotomie et les hémorroïdes, parlons-en". 3. Avec un mélange girly. Voici, il y a tous les trucs estampillés Madmoizelle... et d'autres dont j'ai oublié les noms puisque ça ne m'intéresse pas. 4. Je n'ai pas lu le livre; les histoires gnangnan et très girlies c'est pas mon truc.	девчачий
68.	Франц.яз.: dressing (сущ.) Англ.яз.: dressing (сущ.)	+ Франц.яз.: [dʁɛ.sɛ̃ŋ] Англ.яз.: ['dresɪŋ]	-	+	+ -	la penderie, la garde-robe	1. Le dressing de son mari, en revanche, est intact. 2. Je me suis tout de même fait un beau dressing room. 3. Une vie emplie de souffrance dans les dressings de la politique, qui l'aura vu passer d'une frivole "Juppette" à l'effêt plus austère qu'est la veste...	гардероб, комната для одевания
69.	Франц.яз.: steak (сущ.) Англ.яз.: steak (сущ.)	+ - Франц.яз.: [stɛk] Англ.яз.: [steɪk]	-	+	+	le bifteck, la tranche	1. Je ne me sens pas déculuré parce que certains hommes des cavernes ont trouvé qu'un steak grillé était plus agréable qu'un steak cru. 2. C'est un mythe ...un végétarien comparé à un "carnivore " ne peut avoir que des carences en vitamines b12 et le sachant ils se font suivre beaucoup plus que les bouffeurs de steak frites... 3. Les oeufs, la viande de cheval (nature ou en tartare) et les steaks hachés, les crevettes et les avocats, les raviolis et les pizzas...	стейк
70.	Франц.яз.: cool (прил.) Англ.яз.: (to) cool (прил., гл.)	+ - Франц.яз.: [ku] Англ.яз.: [ku:l]	-	+ -	+ -	excellent, apprécié	1. J'opte plus que tu sois une personne cool et intéressante sur le plan de la discussion d'où ces invitations. 2. Et là on essaie de faire plus cool, donc on mange vers 21h Ah le truc que je ne supporte pas à table, c'est le crissement des couverts dans les assiettes. 3. Tandis que mes parents feignant d'être cools pour me laisser un peu "me dégourdir" comme il se disait à l'époque, tressaillaient de peur qu'il ne m'arrive quoi que ce soit. 4. La vie est coole.	клевый, классный
71.	Франц.яз.: blog (сущ.) Англ.яз.: (to) blog (сущ., гл.)	- Франц.яз.: [blɔg] Англ.яз.: [blɒg]	-	+	+ -	-	1. J'ai eu envie de partager avec vous un article que j'ai publié sur mon blog en juin 2016. 2. Si vous avez des questions en matière de nettoyage vous avez ce blog :blog nettoyage maison. 3. Les blogs ou MP sont de bons moyens de communication, plus adaptés, intimistes, permettant d'aller plus en détails, en profondeur, de se livrer et surtout d'éviter de s'exposer publiquement aux regards et com' de personnes lambdas ne faisant pas partie de sa sphère.	блог, сетевой дневник
72.	Франц.яз.: lifiting (сущ.) Англ.яз.: lifiting (сущ.)	+ Франц.яз.: [lif.tiŋ] Англ.яз.: ['lɪftɪŋ]	-	+	+ -	la rïdectomie	1. A refaire tous les 10 ans en moyenne...s'il a été bien fait.Et bien réfléchir avant, hein, parce qu'un lifiting raté, c'est vraiment très très très...moche. 2. Non mais je parlais des lifitings à 60 ans et des gigolos.	лифтинг (косметическая процедура)
73.	Франц.яз.: legging (сущ.) Англ.яз.: legging (сущ.)	+ Франц.яз.: [le.ɡiŋ] Англ.яз.: ['legɪŋ]	-	+	+ -	-	1.aimerais pouvoir mettre un legging et un T-shirt. 2.Les gamins qui portent des leggings (de mon temps dans les 90's, c'étaient plutôt les fuseaux, mais ça revenait au même), c'est le truc pratique en prêt à porter qu'on voit depuis des lustres. 3 Je pensais que le latex avait un effet plus gloss que sur cette photo où je vois plutôt un legging effet cuir.	леггинсы
74.	Франц.яз.: sketch / sketche (сущ.) Англ.яз.: (to) sketch (сущ., глагол)	+ Франц.яз.: [skɛʃ] Англ.яз.: [sketʃ]	+ -	+	+ -	une scène amusante	1. Beaucoup de ses sketches ne m'intéresse pas, mais il arrive qu'il dise des choses très justes et forcément, elles dérangent. 2. Vivement que ce sketch soit terminé parce que cela devient vraiment lourd. 3. Les humoristes ont cette manie de dénigrer dans leurs sketches les votants des partis opposés.	скетч, небольшая пьеса
75.	Франц.яз.: soft (прил.) Англ.яз.: soft (прил.)	- Франц.яз.: [sɔft] Англ.яз.: [sɒft]	-	- +	+ -	doux, mou сущ. -	1. Le 100% c'est quand les fantasmes ou si vous préférez "rêveries" pour être plus soft sont essentiellement hétéros ! 2. Avec un accompagnement social adapté genre foyers de réinsertion (c'est à dire assez soft et respectueux des libertés et des besoins de chacun). 3. Nous on est plus softs et humains 4. Qui ne chantait pas des chansons softs softs contre ce qu'il détestait.	мягкий, ласковый, программное обеспечение
76.	Франц.яз.:	+ -	+ -	+	+	boxe américaine	1. En fait, le kick, c'est particulier, car à la base, comme le full contact,	фулл-контакт

	full contact / full-contact (сущ.) Англ.яз.: full contact (сущ.)	Франц.яз.: [ful.k5.takt] Англ.яз.: ['ful.kɔntækt]					c'est une forme de compétition pieds poings, qui est devenu une discipline. 2. Alors qu'au final ce n'est pas plus violent que la boxe anglaise, la thaï, ni que le kick ou même le full-contact. 3. J'ai fait au cours de ma vie aventureuse (enfin faut le dire vite) plusieurs full contacts humains (pas mal je dirais).	кикбоксинг
77.	Франц.яз.: hipster (сущ.) Англ.яз.: hipster (сущ.)	+ - Франц.яз.: [ip.stœv] Англ.яз.: ['hipstə]	-	+	+	-	1. Incroyable, le hipster qui sculpte sa barbe tous les lundis pour la bonne cause. 2. Bon alors, tu repasseras une autre fois, parce que , je le répète, toi et ceux qui viennent "au secours" de ce brave jeune homme hipster peut-être tant qu'on y est. 3. Moi j'aime pas les barbus (enfin les grosses barbes dégueux comme c'est la mode chez les hipsters.), je peux tout autant être attirée par un androgyne tout fin à "visage d'ange".	любитель джазовой или поп-музыки
78.	Франц.яз.: swag (сущ.) Англ.яз.: swag (сущ.)	+ Франц.яз.: [swag] Англ.яз.: [swæg]	-	+ -	+	le style	1. Donc puisque de nombreuses juives en burkini se promènent sur nos plages et que les vilains français n'emmerdent que les musulmanes swag faisant la nique à l'islamisme. 2. Toujours rien sur les chrétiennes , et donc attitude de l'orthodoxe juive plus modérée que celle de la musulmane modérée swag.	стиль, харизма
79.	Франц.яз.: shot (сущ.) Англ.яз.: (to) shot (сущ., гл.)	- Франц.яз.: [ʃɔt] Англ.яз.: [ʃɒt]	-	+	+ -	le coup, le coup de feu, le petit verre	1. Le bouffon de service, fait son shot, ce type ne mérite aucune attention, c'est un vendu au PS, et LR s'il le faut prêt à tout pourbeurrrrrk. 2. Hey la chose avec son tablier et sa tronçonneuse pour gamin, sert moi un shot de ce que vous avez sous la main ! 3. J'ai affiné un rare talent pour la descente de shots (figurez-vous que Marion Ravenwood est un de mes principaux modèles féminins... mais oui, juste après Helen Ripley)mais à y bien réfléchir guère pour faire connaissance avec des gens qui devaient réellement compter dans ma vie.	выстрел, удар, рюмка
80.	Франц.яз.: one-shot / one shot (сущ.) Англ.яз.: one-shot (сущ.)	- Франц.яз.: [wan.ʃɔt] Англ.яз.: [ˌwʌn'ʃɒt]	+ -	+	+ -	-	1. Il y a beaucoup d'hommes (peut être de femmes aussi) qui sont en surrégime au moment de la séduction ou aux premiers instants de la rencontre, pour un one shot à la limite je comprends même si ce n'est pas très honnête, mais pour du long terme c'est voué à l'échec. 2. Les actions one-shots sont souvent très appréciées des clients, parce qu'elles sortent de l'ordinaire.	разовое издание, СМИ спецвыпуск, пробная продажа, пробный выпуск, однократный рекламный ролик, кратковременные сексуальные отношения
81.	Франц.яз.: outsider (сущ.) Англ.яз.: outsider (сущ.)	+ - Франц.яз.: [awt.saj.dœv] Англ.яз.: [ˌaʊt'saɪdə]	-	+	+ -	l'adversaire, le postulant, le concurrent, le prétendant	1. Un outsider ! Est il candidat? 2. Jouant les outsiders déginglons en provoquant avec son clip de campagne, ce véritable punk de la politique ne rechigne pas en effet devant les petits avantages qui lui sont occasionnés tout au long de sa campagne. 3. Lyon, justement, affrontera quelques outsiders sérieux avant l'automne: Marseille (3e journée, 13 août) ... 4. Si l' on ne voudrait pas endosser l' alibi du ringard outsider de service.	аутсайдер
82.	Франц.яз.: happy few Англ.яз.: happy few	+ Франц.яз.: [aʁi.fju] Англ.яз.: ['hæpɪ fju:]	-	+ -	+	les privilégiés	1. Je sais que le fait qu'un happy few possède 35% de la richesse nationale vous révolte , JLM en fait partie. 2. Ceux qui savent, ici (et il y en a), sont des happy few! Les autres ne sont pas des happy few!! 3. Le souci c'est que c'est les soldes, y'en aura pas pour toute.....mais très bien servies!!	избранные, немногие счастливые, «сливки общества»
83.	Франц.яз.: match (сущ.) Англ.яз.: match (сущ., глагол)	+ Франц.яз.: [matʃ] Англ.яз.: [mætʃ]	-	+ -	+ -	le tournoi, la compétition, le concours	1. Au final, qu'importe qui l'on supporte, le principal est de ne pas rater ce match car ça promet d'être une belle finale pour clôturer une saison de foot 2016-2017 vraiment géniale! 3. Après que le Conseil d'Etat s'est déclaré incompétent pour trancher le dossier des matches reportés de la 21e journée du Top 14. 4. Après j'avoue qu'ils avaient déjà du mal à accueillir les spectateurs pour 3 matchs de foot de l'Euro.	соревнование
84.	Франц.яз.: basket (сущ.) Англ.яз.: basket (сущ., глагол)	+ - Франц.яз.: [bas.ket] Англ.яз.: ['bɑːskɪt]	-	+	-	- le tennis	1. Je suis un professionnel du basket, de mon sport, du sport, mais pas de politique. 2. Bottes cavalières, chaussures de ski,rythmiques, baskets, tennis, pointes de danseuses. 3. L'exemple des baskets de marque, ou du dernier iphone, est éloquent.	баскетбол, спортивная обувь
85.	Франц.яз.: biopic (сущ.) Англ.яз.: biopic (сущ.)	+ Франц.яз.: [bjɔ.pik] Англ.яз.: biopic (сущ.)	-	+	+	le biographe, le film	1. En production Format 52 minutes Synopsis Loin d'un simple biopic de Pablo Escoba. 2. Des détails sur le biopic de Steve Jobs. 3. Bonjour, j'aime beaucoup les biopics et films historiques.	биографический фильм

	biopic (сущ.)	['bi:əpɪk]						
86.	Франц.яз.: e-mail / email / E-mail (сущ.) Англ.яз.: e-mail / email (сущ.)	+ - Франц.яз.: [i.mej]	+ -	+	+	le courriel le courrier électronique	1. J'ai envoyé un e-mail à ma députée (2 mandats à son actif). 2. De plus j'ai un vieux poste qui traîne ici sur un sujet télévisé et j'avais mis mon email apparent et je souhaiterais le retirer. 3. On nous oriente trompeusement sur ces Emails personnels de H. Clinton.	
87.	Франц.яз.: spam (сущ.) Англ.яз.: spam (сущ.)	+ - Франц.яз.: [spɑm]	-	+	+	le courriel indésirable, le pourriel	1. Ah oui j'avais vu le spam de prêt d'argent! 4. Je t'envoie derechef quelques spams, moulte pourriels et un cheval de Troie de belle facture. 5. Les jeunes, souvent natis, seront confrontés à de nombreuses nouvelles choses comme certaines pubs ou répondre à des e-mails spam.	спам
88.	Франц.яз.: fun (сущ., прил.) Англ.яз.: (to) fun (сущ., прил., гл.)	+ - Франц.яз.: [fœ̃]	-	+ -	++	la plaisanterie amusant	1. Al kanz c'est pour le fun vous n'avez aucun mal à vérifier l'absence de volume en crédit Immo islamique . 2. Je vous conseille cet anim car il est fun, drôle, pas calculapraline, bande son sympa, personnages sympas, une sorte de Baccano, sans en atteindre le brio OK ! 3. Petits Etuis à cigarettes fins qui marquerons votre personnalité et votre originalité !	шутка, забава, веселье, веселый
89.	Франц.яз.: it girl (сущ.) Англ.яз.: it girl / it-girl (сущ.)	+ - Франц.яз.: [it.gœ̃]	+ -	+	+	-	1. Bien que le terme puisse en agacer plus d'un, it girl définit une jeune femme qui a gagné une certaine notoriété grâce à sa vie sociale. 2. Quand les it-girls qui nous inspirent le plus font la cover des magazines, on en profite pour copier leur style... en denim.	женщина, которая любит пиар
90.	Франц.яз.: kid (сущ.) Англ.яз.: (to) kid (сущ., гл.)	- Франц.яз.: [kid]	-	+	++	l'enfant	1. J'ai deux remarques quant à la traduction apportée par le kid. 2. N'oubliez pas de prendre des jeux pour distraire les kids.	ребенок
91.	Франц.яз.: crack (сущ.) Англ.яз.: crack (сущ., прил., гл.)	+ Франц.яз.: [kʁɑk]	-	+	++	l'as, le champion, la plaisanterie, le craquement	1. Selon une étude britannique publiée dans la revue médicale The Lancet, l'alcool serait plus dangereux que l'héroïne ou le crack. 2. A vous de vous faire une opinion et puis j'ai passé l'age de vous raconter des cracs! 3. Les simples fumeurs d'herbes vont devenir dans leur grande majorité des addicts au crack: le public n'est pas le même.	рысак-фаворит, ас, кристаллический кокаин, крек (программа для взлома защиты какого-л. лицензионного программного обеспечения), трещина (недостаток)
92.	Франц.яз.: dealer / dealeur (сущ.) Англ.яз.: dealer (сущ.)	+ - Франц.яз.: [di.lœ̃]	+ -	+	++	le revendeur de drogue	1. On avait forcé un dealer ou un petit délinquant à écouter du Verdi très fort pendant des heures, à titre de punition. 2. Si on arrive à identifier les dealers X on peut pénétrer le marché des dealers Y puisque les X vont nous y emmener en y foutant le bordel...	торговец наркотиками
93.	Франц.яз.: dealer (глагол) Англ.яз.: (to) deal (глагол)	+ - Франц.яз.: [di.le]	+	+	++	bicraver	1. Tu ne peux pas envisager un avenir stable avec quelqu'un qui deale et qui ne veut pas s'en sortir. 3. Mais MEME, même si ce gamin avait dealé est-ce qu'il devait subir ça ?	торговать наркотиками
94.	Франц.яз.: gentleman (сущ.) Англ.яз.: gentleman (сущ.)	+ - Франц.яз.: [ʒɑ̃.tlɛ̃.mɑ̃]	-	+ -	++	le gentilhomme	1. Il y a quand même des fondamentaux qui font d'un homme un gentleman. 2. Deux gentlemen lui proposent gentiment de venir la monter. 3. Ils achètent des fleurs pour s'excuser quand ils sont gentlemen.	джентельмен

95.	Франц.яз.: rallye / rally (сущ.) Англ.яз.: (to) rally (сущ., гл.)	+ Франц.яз.: [ʁa.li] Англ.яз.: [ˈræli]	+ -	+ -	+ -	la course	1. Ça fait longtemps que j'ai abandonné la F1 pour retourner au rallye. 2. En effet mais il faut en profiter durant le dernier rally car l'année prochaine on va s'ennuyer et Loeb aussi. 3. Les deux ont énormément élevés leur niveau de jeu, des points supers impressionnants, quelques rallys!	ралли
96.	Франц.яз.: shoot (сущ.) Англ.яз.: (to) shoot (сущ., гл.)	+ - Франц.яз.: [ʃu:t] Англ.яз.: [ˈʃu:t]	-	+	+ -	le tir de ballon, le tir photographique, la fusillade	1. Un excellent shoot , félicitation !!! 2. Je recherche des endroits insolites pour faire des shoots si quelqu'un ou quelqu'une pouvait me renseigner ce serait super sympa.	бросок, фотографическая съемка, стрельба, внутривенное введение наркотика
97.	Франц.яз.: footing (сущ.) Англ.яз.: footing (сущ.)	+ - Франц.яз.: [fu.tiŋ] Англ.яз.: [ˈfʊtiŋ]	-	+	-	la course à pied	1. Franchement, choisir un sportif qui fait du footing tous les matins, c'est se heurter à un mur. 2. Avec des footings réguliers de 45-50 minutes tu penses que c'est suffisant ?	спортивная ходьба
98.	Франц.яз.: buzz (сущ.) Англ.яз.: (to) buzz (сущ., гл.)	+ - Франц.яз.: [bœz] Англ.яз.: [bʌz]	-	+	+ -	la rumeur, le bourdonnement	1. C'est bien pour ça qu'on peut comparer les buzz de ces gens. 2. Bon, on se casse ou on roule un buzz ? 3. Faire des prévisions à 90 ans relève donc un poil du gros coup de buzz médiatique.	гул, слухи (молва)
99.	Франц.яз.: sponsor (сущ.) Англ.яз.: (to) sponsor (сущ., гл.)	+ Франц.яз.: [spɔ̃.sɔʁ] Англ.яз.: [ˈspɒn(t)sə]	-	+	+ -	le mécène, le commanditaire	1. Souhaitons que beaucoup n'interprètent pas cette victoire en pensant que son sponsor, la Banque Populaire, est une banque qui vous mène en bateau. 2. J'aurais besoin de toutes les astuces possibles pour avoir une chance d'attirer les sponsors. 3. C'est un copain sponsor du stade de France qui m'invite gratos pour un match à Paris.	спонсор
100.	Франц.яз.: yacht (сущ.) Англ.яз.: (to) yacht (сущ., гл.)	- Франц.яз.: [jɔt] Англ.яз.: [jɔt]	-	+	+ -	le voilier	1. Pour illustrer la vie d'un riche, j'avais fais la connaissance d'une fille qui faisait les ménages (oui je sais être populaire parfois) sauf qu'elle était en gestion du ménage sur le yacht. 2. De gens qui exposent leurs plus grands yachts, frimant parmi dans les ports les plus jet-sets de la planète, etc...	яхта
101.	Франц.яз.: recordman (сущ.) Англ.яз.: -	+ - Франц.яз.: [ʁɛ.kɔʁd.mɑ̃] Англ.яз.: -	-	+ -	-	-	1. Enfin lui c'est quand même un recordman du genre. 2. Les Jains sont par exemple les recordmans de tous ces types de problèmes et autres désordres alimentaires sévères, et pourtant ils constituent une classe bourgeoise, commerçante et plutôt aisée là-bas. 3. Ensuite si tu veux tu peux poster dans le topic Votons un peu pour ForumFr pour que tu sois dans la liste des recordmen.	рекордсмен
102.	Франц.яз.: offshore / off-shore / off shore (прил.) Англ.яз.: (to) offshore (прил., наречие, гл.)	+ Франц.яз.: [ɔf.ʃɔʁ] Англ.яз.: [.ɔfˈʃɔː]	+ -	-	+ -	hauturier, au large	1. S'il ne faut pas lorgner dans la gamelle des riches qui ouvrent des comptes off-shore, il faut lorgner encore moins dans la gamelle des pauvres qui touchent le rsa ! 2. Et s'ils trouvent des preuves de comptes offshore à votre avis ils vont les garder sous le coude ou bien les remettre au parquet financier?	морской (находящийся в море), офшорный
103.	Франц.яз.: onshore / on-shore (прил.) Англ.яз.: onshore (прил, нареч.)	+ - Франц.яз.: [ɔn.ʃɔʁ] Англ.яз.: [.ɔnˈʃɔː]	+ -	-	+ -	-	1. Les sables pétrolières au Canada et la perspective d'une plus forte production on-shore et off-shore de pétrole au Mexique. 2. Même si l'extraction du pétrole offshore coûtait dix fois plus que l'extraction de pétrole onshore.	прибрежный
104.	Франц.яз.: trench-coat (сущ.) Англ.яз.: trench coat (сущ.)	- Франц.яз.: - Англ.яз.: [ˈtrenʃkəʊt]	+	+	+	-	1. C'est clair tu risques de galérer sur le trench-coat mais qui sait. 2. Achetez en ligne trench-coats Homme de Valentino.	длинное непромокаемое пальто или плащ свободного покроя с поясом
105.	Франц.яз.: cowboy / cow-boy / cow boy (сущ.) Англ.яз.: cowboy (сущ.)	+ - Франц.яз.: [ko.bɔj] или [kaw.bɔj] Англ.яз.: -	+ -	+	+ -	le vacher	1. Le policier n'est pas un cowboy mais un fonctionnaire qui prête serment de respecter et faire respecter les lois de la République ... ça semble t'avoir échapper, ça ? 2. Les peu de fois où j'en ai mis je marchais comme un cow boy. 3. Heureusement que Sergio Léone est arrivé un peu plus tard pour nous faire voir des cow-boys sales et méchants, plus proches de la réalité.	ковбой

		[ˈkaubɔi]					4. Bonjour on jouaient aussi aux cowboys et aux indiens ou aux chevaliers .	
106.	Франц.яз.: raglan (сущ.) Англ.яз.: raglan (сущ.)	+ Франц.яз.: [va.ɡlɑ̃] Англ.яз.: [ˈræɡlən]	-	+	+	-	1. Ton raglan est taché ?? 2. Le petit plus : les raglans en côtes 1/1 qui continuent ensuite sur les côtés et sous les manches ! 3. Pull avec raglans.	реглан, предмет одежды с рукавом реглан
107.	Франц.яз.: staff (сущ.) Англ.яз.: (to) staff (сущ., прил., гл.)	+ Франц.яз.: [staf] Англ.яз.: [stɑːf]	-	+	+-	l'équipe, l'atelier	1. Lors des staffs de médecine qui discutent ces cas, il est question du droit de l'enfant à ne pas naître. 2. Les moyens éducatifs réservés aux enfants autistes sont tel, que lors de l'établissement d'un diagnostic , le staff statut.	кадры, штаты
108.	Франц.яз.: body (сущ.) Англ.яз.: (to) body (сущ., гл.)	+ Франц.яз.: [bɔ.di] Англ.яз.: [ˈbɒdi]	-	+-	+-	le bustier, le justaucorps	1. De l'abstinence la plus totale à la goinfrerie la plus débordante, chacun fait ce qu'il veut avec son body. 2. Et t' imagine même pas la complication pour lui faire , des bodys , des pantalons même des slips 🤔. 3. Des bodies, des pyjamas, des bavoires, des bodies, des bavoires, des pyjamas et aussi un pti peu de bodies :D	
109.	Франц.яз.: leader (сущ.) Англ.яз.: leader (сущ.)	+- Франц.яз.: [li.dœʁ] Англ.яз.: [ˈliːdɚ]	-	+	+-	le chef, le dirigeant, le numéro un	1. Si on y rajoute un leader brillant c'est l'occasion où jamais de projeter le pays dans le 21° siècle 2. Beaucoup croient encore qu'en votant ils exercent un pouvoir d'orientation de décisions des leaders politiques... 3. Etre fournisseurs de goblets chez Cartier ou chez Leader Prix, c'est la même chose.	лидер, командир
110.	Франц.яз.: coach (сущ.) Англ.яз.: coach (сущ.)	+- Франц.яз.: [kotʃ] Англ.яз.: [kəʊtʃ]	-	+-	+-	l'entraîneur	1. Pour le divertissement ... je préfère The Voyce ... même si c'est sirupeux parfois il y a au moins de l'empathie des coach envers les candidats ! 2. C'est tout le monde ou personne ça me fait penser à un article ou une coach a été interdite d'entrée au stade parce qu'elle portait un voile. 3. Un coach qui veut démontrer que les enfants peuvent passer outre ce besoin affectif! 3. Il passait à un moment donné une émission sur des hommes et des femmes qui perdaient énormément de poids avec des coaches. 4. Il existe aujourd'hui des coaches pour que les hommes perturbés ne squattent pas trop longtemps la sdb.	тренер
111.	Франц.яз.: coacher (глагол) Англ.яз.: (to) coach	+- Франц.яз.: [ko.tʃe] Англ.яз.: [kəʊtʃ]	+	+-	+-	piloter, guider, entraîner	1. J'essaye de motiver les troupes Galen! C'est sur le chat que je les coach! Viens m'aider si tu veux! 2. L'autre jour j'ai joué en individuel avec mon père (qui est un peu meilleur) et il m'a coaché.	тренировать, инструктировать
112.	Франц.яз.: short (сущ, прил.) Англ.яз.: short (сущ., прил., нареч., гл.)	+- Франц.яз.: [ʃɔʁt] Англ.яз.: [ʃɔːt]	-	+-	+-	la culotte, court	1. Vous ressentez l'envie de partir et vous rêvez de porter (enfin) ce petit short acheté il y a quelques semaines ? 2. Ne parlons pas non plus des shorts des danseuses du Crazy Horse saloon. 3. Ça fait un peu short pour se décider, de toute façon.	шорты, короткий
113.	Франц.яз.: meeting (сущ.) Англ.яз.: meeting (сущ.)	+ Франц.яз.: [mi.tiŋ] Англ.яз.: [ˈmiːtɪŋ]	-	+	+-	la réunion, la rencontre	1. Mélenchon assume l'installation d'un écran géant à l'extérieur du Liberté, à Rennes, pour son meeting, alors que les organisateurs n'en avaient pas l'autorisation. 2. On est chez nous, on est chez nous!>>>criaient les spectateurs des grands meetings du front national.	собрание, митинг
114.	Франц.яз.: fan-club / fanclub / fan club (сущ.) Англ.яз.: fan club (сущ.)	+- Франц.яз.: [fɑ̃.klœb] Англ.яз.: [fæn klab]	+-	+	+	l'association regroupant les fans	1. Il n' y a vraiment qu' un socialo pur sucre pour balancer une ineptie pareille qui a surement ravi son fan club ébobi par tant de génie... 2. Je ne suis pas de son fan-club, mais il y a de l'idée. 3. Un fanclub sert a mettre en avant une personne et a dire "waou il est beau il est fort" c'est cool. 4. Tiens v'là un annuaire sur les fanclubs de placebo ici Parce que perso moi j'suis à court d'idées là.	фан-клуб
115.	Франц.яз.: skipper (сущ.) Англ.яз.: (to) skipper (сущ., гл.)	+- Франц.яз.: [ski.pœʁ] Англ.яз.: [ˈskɪpə]	-	+	+-	le capitaine	1. En ce qui concerne la tenue à adopter vous allez dire que je suis snob mais avec le t-shirt on risque de vous confondre avec le skipper ou le personnel de bord, nous en reparlerons le moment venu. 2. Je ne vois pas l'insulte de ma part envers les skippers, par contre je peux le prendre ainsi pour mon pseudo....	скипер, капитан

116.	Франц.яз.: flasher (глагол) Англ.яз.: (to) flash (глагол)	+ Франц.яз.: [flaʃe] Англ.яз.: [flæʃ]	+	+	+	+-	briller, photographier, repérer	1. Slt tout le monde ! depuis le début de la 6e j'ai flashé sur une fille qui s'appelle Inès elle est pas dans ma classe. 2. Un radar ne flashe pas un conducteur drogués, saoul, au comportement dangereux et agressif vis à vis des autres !!!	сверкать, давать отблески, фотографировать со вспышкой, обратить внимание на противоположный пол (засечь), заметить
117.	Франц.яз.: rush (сущ.) Англ.яз.: (to) rush (сущ., прил., гл.)	+ - Франц.яз.: [ʁøʃ] Англ.яз.: [rʌʃ]	-	+	+-	+-	le jet, l'épreuve de tournage, la bousculade	1. Les joueurs sont incontrôlables dans leur rush. 2. Ils regardent les rushes après chaque scène tourné, ils vont aux avant premières réservés qu'a l'équipe du film, il sait ce qu'il fait!! 3. Francis a piqué une colère noire parce que les gens entraient sans demander dans la salle de projection pendant qu'il regardait les rushes.	бросок, рывок, тест записи, суэта
118.	Франц.яз.: pick-up / pick up / piqueupe (сущ.) Англ.яз.: (to) pick-up / pick up (сущ.)	+ - Франц.яз.: [pik_œp] Англ.яз.: [ˈpɪkʌp]	+ -	+	+	+-	la platine, la camionnette	1. Je me demande si on ne devrait pas lui trancher la langue avec un sabre pour ce blasphème. Ou peut-être le décapiter avec un couteau à l'arrière d'un pick-up et envoyer la vidéo sur youtube. 2. On m'a refilé une Pioneer PL 514, je vais donc pouvoir enfin me passer du petit piqueupe Ion USB mes yeux. 3. Bizarrement l'US Navy préfère les tirer sur des pick-ups et autres salles de réunion de province, mais laisser le pétrole tranquille. 4. Les poids lourds et autres pickups aux Etats-Unis sont bien motorisés à l'essence.	проигрыватель, пикап
119.	Франц.яз.: kit (сущ.) Англ.яз.: (to) kit (сущ., гл.)	- Франц.яз.: [ki] Англ.яз.: [ki]	-	+	+	+-	l'équipement	1. Bonjour, j'ai récupéré le kit en pharmacie, pas encore ouvert. 2. Jean François Jalkh a par ailleurs été mis en examen dans l'affaire des surfacturations des kits de campagne. 3. Certains avaient de sacré engin avec un kit moteur et des partis chromé comme le 103 XP par exemple et les motobécans.	набор, комплект
120.	Франц.яз.: liker (гл.) Англ.яз.: (to) like (глагол)	+ - Франц.яз.: [laʒ.ke] Англ.яз.: [laɪk]	+	+	+	+	Aimer	1. Il like également le CLAN (Communauté de liaison et d'aide nationaliste), qui diffuse régulièrement des contenus pétainistes. 2. La femme d'un cousin, a une période, n'arrêtait pas de poster ou liker des articles néo nazi ou suprématiste Blanc.	любить, нравиться
121.	Франц.яз.: like (сущ.) Англ.яз.: like (прил, нареч., предлог, сущ.)	+ - Франц.яз.: [laʒk] Англ.яз.: [laɪk]	-	+	+	-	-	1. Si tu veux un like, cesse de dire des conneries!! 2. Elle m'a dit mais je sais je joue sur ça pour les likes . Quel intérêt ces likes?	«лайк»
122.	Франц.яз.: step (сущ.) Англ.яз.: (to) step (сущ., гл.)	+ - Франц.яз.: [stɛp] Англ.яз.: [stɛp]	-	+	+	+-	-	1. Oui le step c'est un fait un sport un peu chorégraphié fait sur une petite marche ... Ca fait beaucoup travaillé le cardio et la coordination ! 2. Outre les steps et les déserts, il a vaincu les villes chinoises du nord et de l'est, c'est à dire la partie dynamique de l'empire chinois.	степ, степ аэробика
123.	Франц.яз.: cookie (сущ.) Англ.яз.: cookie (сущ.)	- Франц.яз.: [ku.ki] Англ.яз.: [ˈkɒk.i]	-	+	+	+	biscuit, mouchard	1. Woody choisit un cookie le samedi dans la pâtisserie de Cergy. 2. Donc on prend un gestionnaire de cookie qui est censé protéger les cookies...	печенье, куки
124.	Франц.яз.: stepper (сущ.) Англ.яз.: stepper (сущ.)	+ - Франц.яз.: [stɛ.pœʒ] Англ.яз.: [ˈstɛpə]	-	+	+	+-	-	1. Le stepper, le vélo stationnaire (spinning), d'autres machines cardio, etc. vous font travailler durement, mais courir à haute intensité fait brûler le plus de calories. 2. Je vois bep de référence tel que iocard usb steppers, mais je suis novice et je m'y perd vite.	тренажер (степпер)
125.	Франц.яз.: stepper (гл.) Англ.яз.: (to) step (глагол)	+ Франц.яз.: [stɛ.pe] Англ.яз.: [stɛp]	+	+	+	+-	marcher vivement	1. Après avoir foncé au travers, nous steppons sur un petit plateau couvert de débris de rochers fendus par la glace. 2. Par contre je vois que ça a des effets bénéfiques sur mes fesses, mais je ne sens absolument rien qd je steppe! c pareil pour vous?	шагать, делать танцевальные шаги
126.	Франц.яз.: next (прил.) Англ.яз.: next (сущ., прил., предлог, нареч.)	+ - Франц.яз.: [nɛkst] Англ.яз.: [nɛkst]	-	-	-	+-	prochain, suivant	1. Merci de ta réponse mais je vais next tout de suite. 2. Next avis de nana. 3. On va voir next stars demain soir.	следующий
127.	Франц.яз.: wow (межд.)	+ - Франц.яз.:	-	-	-	+-	Oh la la!	1. Wow...au lieu de chacun récupérer ça pour faire du féminisme de combat ou du machisme de bas niveau...	круто! здорово!

	Англ.яз.: wow (межд., глагол, сущ.)	[waw] Англ.яз.: [wau]					2. Wow wow... Tu as quatre enfants, pense à eux, ils ont besoin de toi.	
128.	Франц.яз.: test (сущ.) Англ.яз. test (сущ., прил.)	+ - Франц.яз.: [test] Англ.яз.: [test]	-	+	+-	l'interrogation le questionnaire	1. Faites le test autour de vous : Combien d'ouvriers en France. 2. Grand test de niveau, à passer en premier, pour connaître vos points forts et vos points faibles en français. 3. Bien les test de QI, il y en a de différentes sortes.	проверка, тест, контрольная работа
129.	Франц.яз.: thread (сущ.) Англ.яз.: (to) thread (сущ., глагол)	+ - Франц.яз.: [twɛd] или [swɛd] Англ.яз.: [θred]	-	+	+-	le fil d'exécution, le fil de discussion	1. J'espère que tu continueras ton thread, niark man, c'est toujours utile d'avoirs quelques analyses plutôt que seulement les infos brutes. 2. Quel est le but de ces threads?	поток сообщений на одну тему (в электронной почте или телеконференции), поток, тред (в мультизадачных средах: подпроцесс, запускаемый другим процессом)
130.	Франц.яз.: deal (сущ.) Англ.яз.: (to) deal (сущ.)	+ - Франц.яз.: [dil] Англ.яз.: [di:l]	-	+	+-	l'accord, le marché	1. Je parle du deal : l'Allemagne fournit une garantie d'emprunt à taux réduits, en échange, vous passez les reformes qu'on désire vous voir appliquer. 2. De toute évidence ce n'est incompatible : les grecs ont accepté le deal au final. 3. Ce n'est pas l'immigration qui fait que des jeunes deals, puisqu'ils sont tous français depuis des lustres.	сделка, продажа наркотиков
131.	Франц.яз.: cupcake (сущ.) Англ.яз.: cupcake (сущ.)	+ - Франц.яз.: [kœp.kɛk] Англ.яз.: ['kʌpkɛɪk]	-	+-	+	un petit gâteau	1. Oh c'est trop mignon, un cupcake pour mon goûter. 2. L'inconvénient de la chantilly, c'est qu'elle est fragile, les cupcakes doivent donc se manger vite !	маленький кекс, испеченный в индивидуальной форме и украшенный кремом или глазурью
132.	Франц.яз.: bye (межд.) Англ.яз.: bye (сущ., межд.)	+ - Франц.яз.: [baj] Англ.яз.: [baɪ]	-	+	+-	salut	1. Je te laisse donc bouillir seul comme un grand ! bye bye ! il n'y a pas de discussion avec toi mais un combat et ça ne m'intéresse pas du tout ! 2. Bye bye comme dirais mes amis écossais!!	Пока
133.	Франц.яз.: discount (сущ.) Англ.яз.: (to) discount (сущ., гл.)	+ - Франц.яз.: [dis.kunt] Англ.яз.: ['dɪskɑʊnt]	-	+-	+-	l'escompte, le rabais, la réduction, discompte	1. Ces magasins discount ont l'avantage de concentrer l'essentiel dans peu d'espace ..donc un gain de temps important ... 2. J'en fait parti de votre discount ??? 3.C'est surtout dans les discounts qu'on les trouve , il y en a au café et au chocolat dans le lidl de ma ville.	скидка, магазин, предоставляющий максимальную скидку, дисконтный
134.	Франц.яз.: mail, mél, e-mail (сущ., прил.) Англ.яз.: mail, e-mail (сущ.)	+ - Франц.яз.: [mɛl] или [mɛjl] или [i.mɛjl] или [i.mɛl] Англ.яз.: [meɪl] ['i:meɪl]	+-	+	+-	le courriel, le courrier électronique	1. Elle est très belle et je suis assez troublé, nous échangeons des mails plein d'amour. 2. Tu peux aussi demander que les courriers soient envoyés sur ta boîte mail. 3. Olie, je t'ai envoyé un mél.	электронная корреспонденция (письма по электронной почте), почтовый
135.	Франц.яз.: mailer (глагол) Англ.яз.: (to) mail (глагол)	+ Франц.яз.: [mɛ.le] Англ.яз.: [meɪl]	+	+	+	courrieller	1. Je vais lui mailer le dossier dès maintenant. 2. On me l'a mailé il y a une semaine, sympa. 3. Je t'ai mailé des infos sur ton adresse d'inscription.	посылать по почте
136.	Франц.яз.: casting (сущ.) Англ.яз.: casting (сущ.)	+ Франц.яз.: [kas.tɛ̃] Англ.яз.: ['kɑ:stɪŋ]	-	+	+-	l'audition	1. J'ai vraiment beaucoup de peine avec le casting, l'héroïne et le héros. 2. C'est un peu comme l'époque où les chanteuses et chanteurs devaient passer des castings...	кастинг, распределение, ролей
137.	Франц.яз.: speech (сущ.) Англ.яз.: speech (сущ.)	+ - Франц.яз.: [spɛʃ] Англ.яз.: [spi:tʃ]	-	+	+-	la communication, la conversation	1. Bon je vous fais d'abord un petit speech. 2 Il faut raison donner et j'invite le camp Clinton à s'inspirer des très bons speeches donnés par Obama et Clinton.	разговор, речь

138.	Франц.яз.: show (сущ.) Англ.яз.: (to) show (сущ., глагол)	+ - Франц.яз.: [ʃo] Англ.яз.: [ʃəʊ]	-	+	+ -	le spectacle	1. Fut assurer le show que les gens attendent ! 2. Tous ses shows se sont fait sur le même ton doucereux. 3. Ce qui ne m'empêche pas de mépriser la plupart des show téléés bases.	спектакль, шоу, представление
139.	Франц.яз.: show-biz / show biz (сущ.) Англ.яз.: showbiz (сущ.)	+ - Франц.яз.: [ʃo.biz] Англ.яз.: [ˈʃəʊbiz]	+ -	+	+	l'industrie du spectacle	1. Ce n'est parce qu'une mère amenait sa fille à un photographe, que les portes du show-biz lui étaient ouvertes ! 2.Elle aurait ramé bien davantage pour se faire une place ans le monde du show biz.	шоу-бизнес, индустрия развлечений
140.	Франц.яз.: show business / show-business (сущ.) Англ.яз.: show business (сущ.)	+ - Франц.яз.: [ʃo.biz.nes] или [ʃo.biz.nes] Англ.яз.: [ˈʃəʊˈbɪznɪs]	+ -	+	+	l'industrie du spectacle	1. Ne chantez pas la Mort, c'est un sujet morbide Le mot seul jette un froid, aussitôt qu'il est dit Les gens du show-business vous prédirent le "bide". 2. La politique n'est pas le show business.	шоу-бизнес, индустрия развлечений
141.	Франц.яз.: baby-boom / baby boom / babyboom (сущ.) Англ.яз.: baby boom (сущ.)	+ - Франц.яз.: [beβibum] Англ.яз.: [ˈbeɪbɪˌbuːm]	+ -	+	+	-	1. France, il y a deux façons de définir le baby-boom. 2. Mais on observe d'autres possibilités comme le babyboom durable des israéliennes, éduquées, face aux palestiniennes en transition... 3.Comme ceux ici , qui critique les retraités, les jaloux des baby booms...	резкое увеличение рождаемости
142.	Франц.яз.: baby-boomer / baby boomer / babyboomer / baby-boomeur / babyboomeur (сущ.) Англ.яз.: baby boomer (сущ.)	+ - Франц.яз.: [beβibumœʁ] Англ.яз.: [ˈbeɪbɪˌbuːmə]	+ -	+	+	-	1. ..., c'est la génération des parents des baby boomers. 2. Les tribulations d'une babyboomeuse hyperactive.	человек, родившийся в период демографического взрыва
143.	Франц.яз.: hot dog / hot-dog / hotdog (сущ.) Англ.яз.: hot dog (сущ.)	+ - Франц.яз.: [ɔt.dɔg] Англ.яз.: [ˈhɒtdɒg]	+ -	+	+	le chien-chaud	1. "Gunnar Hokmark, un eurodéputé suédois, a retweeté un message d'un compatriote disant : hier soir en Suède, mon fils a laissé tomber son hot-dog dans le feu de camp. C'est tellement triste. 2. Personne ne fait une blague sur les hot dog? 3. Mes hot-dogs étaient peut-être avariés... Tu préfères les burgers.	булочка с горячей сосиской
144.	Франц.яз.: disc jockey / disc-jockey (сущ.) Англ.яз.: disc jockey (сущ.)	+ - Франц.яз.: [disk ʒɔke] Англ.яз.: [ˈdɪskˌdʒɔki]	+ -	+	+	le (la) platiniste	1. C'est un disc jockey. Ce qui est clair c'est qu'il y a une grande puissance qui tire la ficelle!! 2. Clémentine assure également la fonction de la disc-jockey. 3. Au début des années quatre-vingt, quelques disc jockeys commencent à mélanger (mixer pour les connaisseurs) plusieurs disques differents.	диск-жокей, диджей
145.	Франц.яз.: DJ / dj (сущ.) Англ.яз.: (to) DJ (сущ., глагол)	+ - Франц.яз.: [de.ʒi] или [di.dʒe] Англ.яз.: [ˈdiːˌdʒeɪ]	+ -	+	+ -	-	1. J'ai fait un test de connexion avec un DJ et malheureusement il m'informe d'un "wrong password" quand il essaye de se connecter sur showmp. 2. Ce qui rapprochait cependant ces deux labels, c'était leur étroite collaboration avec les radios noires et leurs DJ. 3. Voilà je cherche un dj oriental je n'arrive vraiment pas à en trouver un. 4. Les deux DJs les plus sexys du Royaume-Uni Mardi 27 Mai - 20:11.	диджей
146.	Франц.яз.: SMS / sms (сущ.) Англ.яз.: SMS (сущ.)	+ Франц.яз.: [ɛ.s.ɛ.m.ɛs] Англ.яз.: [ˌesemˈes]	+ -	+	+	le texto, le message	1. Complice et malin : votre patron aura tout de suite le ton de votre SMS. 2. Un petit sms que j'ai échangé avec une rencontre sympathique ... 3. En plus, il a reconnu finalement qu'il s'était bien servi de son téléphone pendant le débat TF1 pour lire les SMS que lui envoyaient ses copains...	служба коротких сообщений, служба мобильных сообщений
147.	Франц.яз.: string (сущ.) Англ.яз.: (to) string (сущ., глагол)	+ Франц.яз.: [stɪŋ] Англ.яз.: [ˈstɪŋ]	-	+	-	-	1. Le string qui se cache sous la bourqa de la saoudienne dans des malls où seules les apparences sont encore sauves . 2. Elle pense qu'elle a chaud, très chaud, le regard de ce superbe mâle fait vibrer la ficelle de son string. 3. Avec tous ces strings qu'elles portent, elles ne doivent pas se gratter que ça !	нижнее белье в виде мини-трусов

148.	Франц.яз.: stresser (гл.) Англ.яз.: (to) stress (глагол)	+ - Франц.яз.: [stʁɛ.se] или [stʁɛ.se] Англ.яз.: [stres]	+	+	+ -	alarmer, angoisser, apeurer	1. Je me mets à stresser dès que quelqu'un vient me parler, surtout si c'est un inconnu, ou pire quelqu'un que je n'aime pas. 2. On ne stresse donc pas, chacun a droit à une vie réelle. 3. Mais pourquoi je stress comme ça moi?	подвергать внешнему воздействию (физическому, эмоциональному)
149.	Франц.яз.: runner / runer (сущ.) Англ.яз.: runner (сущ.)	+ - Франц.яз.: [vɔ.ɛnɛʁ] Англ.яз.: [ˈrʌnə]	+ -	+	+ -	le coureur à pied	1. J'ai testé le jeu, c'est un runner, bon voilà quoi. 2. L'addiction au sport touche un pourcentage sans cesse plus important de runners.	бегун
150.	Франц.яз.: jogging (сущ.) Англ.яз.: jogging (сущ.)	+ - Франц.яз.: [dʒɔ.ɡiŋ] Англ.яз.: [ˈdʒɔɡɪŋ]	-	+	+ -	la course à pied	1. Les élèves pourront ils porter un jogging dans toutes les circonstances de leur vie future ? 2. Je ne savais pas qu'un proviseur avait interdit les joggings. 3. Porter un jogging pour aller courir c'est l'idée, porter un jogging véhicule une image aussi négative.	пробежка, бег трусцой
151.	Франц.яз.: digital (прил.) Англ.яз.: digital (прил.)	+ Франц.яз.: [di.ʒi.ta:l] Англ.яз.: [ˈdɪdʒɪt(ə)l]	-	+	+	numérique	1. Là on est au cœur du marketing digital, bien éloigné des méthodes de sociologie. 2. Je ne dis pas que tout ce qui est peinture digitale. 3. Bienvenue dans le monde des digitaux! 4. Pour les compteurs digitaux il m'a dit que c'était casimier impossible a monter..	цифровой
152.	Франц.яз.: roast beef / rosbeef / rosbif (сущ.) Англ.яз.: roast beef (сущ.)	+ Франц.яз.: [vɔz.bi:f] Англ.яз.: [rəʊst bi:f]	+ -	+	+	le rôti de bœuf	1. Je défilais mes valises et descendis au restaurant pour consommer un abominable roast-beef avec sa cruelle garniture de légumes à l'eau. 2. Nigel Farage est un vilain rosbif anti Français qui dit de la merde ! 3. Exactement! bon je reviens toute à l'heure (et oui les arrières de roast beefs dinent à cette heure ci à 5 heures).	ростбиф (поджаренный кусок говядины, вырезанный из хребтовой части туши)
153.	Франц.яз.: underground (сущ., прил.) Англ.яз.: underground (сущ., прил., нареч.)	+ - Франц.яз.: [œn.dœʁ.ɡʁawnd] Англ.яз.: [ˈʌndəɡraʊnd]	-	+	+ -	clandestin, le milieu clandestin	1. J'ai fréquenté tout le milieu underground, populaires, artistique, industriel, de la pub, du milieu, de la mode, de la recherche scientifique, que celui des ministères (entre autre défense). 2. Ne te fis pas au grand titres et regarde plus de films undergrounds. C est mon humble avis.	авангардистское (часто любительское) искусство, подпольная организация, подпольный, секретный
154.	Франц.яз.: post (сущ.) Англ.яз.: (to) post (сущ., нареч., гл.)	+ - Франц.яз.: [pɔst] или [pɔst] Англ.яз.: [pəʊst]	-	+	+ -	billet de blog	1. Preuve que votre premier post est faux. 2. Le dernier post: certains posts sont irréels. 3. Je ne comprend vraiment pas pourquoi tu effaces tes posts au fur et a mesure, il y aurait la quelque chose a creuser.	пост
155.	Франц.яз.: hello (межд.) Англ.яз.: hello (межд.)	- Франц.яз.: - Англ.яз.: [ˈheˈləʊ]	-	-	+	salut, bonjour	1. Hello, Je voudrais parler des conditions dans lesquelles vous regardez des films issus du cinéma ? En salle ? 2. Hello! Tu as mal choisi ton jour pour débattre sur le réchauffement climatique	привет
156.	Франц.яз.: replay (сущ.) Англ.яз.: (to) replay (сущ., глагол)	- Франц.яз.: - Англ.яз.: [ˈriːpleɪ]	-	+	+ -	le rejeu	1. Rien que cet après midi en écoutant le replay de Z&N le représentant de EM présent c'est bien lâché en traitant Zemmour, MLP et les électeurs du front national de racistes. 2. Il passe la nuit à regarder des replays d'émissions de Cyril Hanouna.	воспроизведение, повтор
157.	Франц.яз.: scooter / scooteur (сущ.) Англ.яз.: scooter (сущ.)	+ - Франц.яз.: [sku.tœʁ] Англ.яз.: [ˈskuːtə]	-	+	+	la trottinette	1. Quand il fallait aller chercher le scooter de ma soeur, volé à plusieurs reprises à la sortie du lycée, on ne portait même plus plainte, ils allaient directement le chercher sans s'encombrer du Droit, même si certes les caves restaient ouvertes. 2. Ce sont les scooters qui polluent le plus et pas les 4x4.	мотороллер, скутер
158.	Франц.яз.: tract (сущ.) Англ.яз.: tract (сущ.)	+ - Франц.яз.: [trakt] Англ.яз.: [trækt]	-	+	+ -	la brochure	1. Tu as vu le tract de Marine Le Pen, c'est ça ? 2. Il lui a jeté les tracts à la figure et elle tombe dans les pommes, des tracts sérieusement ?	листовка, брошюрка
159.	Франц.яз.: scoop (сущ.) Англ.яз.: (to) scoop (сущ.)	+ - Франц.яз.: [skup] Англ.яз.: -	-	+	+ -	l'exclusivité, la primeur	1. Tu parles d'un scoop, des personnes fortunées qui se marient, font un contrat, bien souvent. 2. Toutes les rédactions se battent pour les scoops, s'il y avait du solide sur Deschamps, ça sortirait immédiatement !	сенсация, газетная сенсация

		[sku:p]						
160.	Франц.яз.: outdoor (прил.) Англ.яз.: outdoor (прил.)	+ - Франц.яз.: [a.ut.døʁ] Англ.яз.: ['aʊtdɔ:]	-	-	+	de plein air	1. L'intelligence de base est indoor et la pousse énergétique boostée par les éléments extérieurs est outdoor. 2. Des activités outdoor et indoor.	внешний (находящийся на открытом воздухе)
161.	Франц.яз.: indoor (прил.) Англ.яз.: indoor (прил.)	+ - Франц.яз.: [in.døʁ] Англ.яз.: [.in'dɔ:]	-	-	+	intérieur	1. Yolanda Chen porte le record du monde féminin indoor du triple saut à Unité 15.03 m. 2. Mikhail Shchennikov porte le record du monde indoor du unité 5000 mètres marche à 18 min 7,08 s.	находящийся внутри, домашний
162.	Франц.яз.: fast food / fastfood / fast-food / faste foude (сущ.) Англ.яз.: fast food (сущ.)	+ - Франц.яз.: [fast.fud] Англ.яз.: [.fɑ:st'fu:d]	+ -	+ -	-	la restauration rapide	1. L'information n'est pas un bien comme les autres, une marchandise à consommer comme on consomme un hamburger dans un fast-food. 2. Bah oui, macdo est un fast food, un fast food... 3. Le faste foude de Marseille vous accueille toute l'année et vous suggère une savoureuse carte de Burgers, salade & kebabs originaux et élaborés par un chef.	ресторан быстрого питания, обслуживание в ресторанах быстрого питания
163.	Франц.яз.: tweet (сущ.) Англ.яз.: tweet (сущ.)	+ - Франц.яз.: [twit] Англ.яз.: [twi:t]	-	+	+-	le mini-message	1. Vous avez lu évidemment le tweet que j'ai cité...trouvez-vous vraiment cette réaction intelligente? 2. Des tweets qui, s'ils étaient publiés sur le forum dont je suis responsable, seraient immédiatement modérés avec le motif de trollage de bas niveau!	твит
164.	Франц.яз.: tweeter / twitter (глагол) Англ.яз.: (to) tweet (гл.)	+ - Франц.яз.: [twi.te] Англ.яз.: ['twit]	+	+	+-	-	1. Ce n'est pas Bourdin qui a tweeté un truc hors la loi. 2. Elle tweete les messages suivants «l'Islam et les Mahométans sont la nouvelle peste bubonique du 21ème siècle.	писать сообщение в Твиттере
165.	Франц.яз.: fighter (сущ.) Англ.яз.: fighter (сущ.)	+ - Франц.яз.: [faj.tœʁ] Англ.яз.: ['faɪtə]	-	+	+-	le combattant	1. Un fighter au grand coeur ! 2. Les Irakiens ont fourni des hélicos et des fighters à ISIS ?	боец, борец
166.	Франц.яз.: (se) fighter (гл.) Англ.яз.: (to) fight (глагол)	+ - Франц.яз.: [faj.te] Англ.яз.: [tə faɪt]	+	+	+-	combattre	1. ... et je me suis fighté avec lui plusieurs fois sur d'autres sujets. 2. Si tu passes des heures et des heures, sur des forums, à te fighter pour des conneries en essayant d'argumenter le mieux possible.	драться, сражаться
167.	Франц.яз.: city (сущ.) Англ.яз.: city (сущ.)	+ Франц.яз.: [si.ti] Англ.яз.: ['sɪti]	-	+ -	+	la ville, la cité	1. De Gaulle agent de la city devient un grand patriote. 2. J'ai des cities XL 2011 moi même mais mon ordinateur n'est pas conforme pour l'installer. 3. Demander à la commune de faire quelque chose comme les citys.	большой город
168.	Франц.яз.: interview (сущ.) Англ.яз.: interview (сущ.)	+ - Франц.яз.: [ɛ.tev.vju] или [in.tev.vju] Англ.яз.: ['ɪntəvju:]	-	+	+	le reportage, l'entrevue	1. Dans ce que j'ai mis au départ, le premier lien est une interview du 1er Ministre, c'est donc lui qui en explique le pourquoi. 2. Ses interviews sont assez étonnantes pour un gamin de son âge, ça fait bizarre de le voir répondre "franchement" d'apparence alors que tout est contrôlé.	интервью, деловая встреча
169.	Франц.яз.: story (сущ.) Англ.яз.: story (сущ.)	+ Франц.яз.: [sto.ʁi] Англ.яз.: ['stɔ:ri]	-	+ -	+-	l'histoire, le conte	1. Maintenant c'est vrai que Macron c'est une success story ...et si la France peut en profiter ce sera tant mieux 2. La story de Jawed, c'est «toute sa vie en mots et en images». 3. Cependant ne prenons pas pour argent comptant ces stories en affirmant pouvoir expliquer par un scénario précis l'origine évolutive des capacités de ces petites bêtes.	история, сказка
170.	Франц.яз.: snap (сущ.) Англ.яз.: (to) snap (сущ., прил., гл.)	- Франц.яз.: - Англ.яз.: [snæp]	-	+	+-	la photo	1. Ma fille à le droit d'avoir un snap par contre elle ne publie pas de photos sans mon autorisation. 2. S'il te plaît va Dans le 93 avec un voile à l'effigie de la blonde Et envoie moi des snaps.	фотография, мобильное приложение обмена сообщениями с прикрепленными фото и видео
171.	Франц.яз.: speaker (сущ.) Англ.яз.: speaker (сущ.)	+ - Франц.яз.: [spi.kœʁ] Англ.яз.: ['spi:kə]	-	+	+-	l'orateur, le président du parlement	1. Je n'ai pas encore pu distinguer les paroles du speaker mais déjà la lumière se fait dans mon esprit. 2. Je ne sais pas si c'est mes speakers mais j'entends comme une sonorité de clavecin à ton piano! 3. Si ça scandalise Hawks, qu'il ne regarde pas la TV mexicaine !ou bien qu'il regarde la météo d'un pays musulman avec speakerine voilée !	говорящий, диктор, спикер

172.	Франц.яз.: legging (сущ.) Англ.яз.: legging (сущ.)	+	-	+	+	-	1. Les petites filles ont presque toutes des shorts ou des leggings, sous leurs robes, maintenant. 2. Je pensais que le latex avait un effet plus gloss que sur cette photo où je vois plutôt un legging effet cuir.	леггинсы, гамашы
173.	Франц.яз.: baggy (сущ., прил.) Англ.яз.: baggy (прил.)	+-	-	+	+-	-	1. Elle porte des T-shirts et baggy pantalon, a très peu de poitrine (mais elle trouve qu'elle en a trop, et rêve d'être plate, m'a t'elle confié). 2. Si un noir en complet passe dans la rue alors qu'il y a un blanc portant un baggy avec un t-shirt. 3. En fait je porte aussi bien des baggys et que p'tits jeans slims... 4. Ces jeunes gens en baggys et baskets ont conscience de la gravité des événements mais leur approche reste ludique.	молодёжные брюки типа "багги", низко сидящие на бедрах
174.	Франц.яз.: panty (сущ.) Англ.яз.: panty (сущ.)	+	-	+	+	la culotte	1. Le soutien-gorge et le panty exposés d'Elisabeth la faisaient ressembler à une sirène dont la mélancolie et la sensualité exerçaient une irrésistible attirance. 2. Martine était une petite dévergondée, dont on voyait la culotte ou les panties sous une robe ultra courte !	тип нижнего женского белья
175.	Франц.яз.: gadget (сущ.) Англ.яз.: gadget (сущ.)	+-	-	+	+	-	1. L'état d'urgence n'a pas vocation à être un gadget de communication. 2. Parce que je ne sais pas vous mais pour moi une voiture qui n'a pas tous ces nouveaux gadgets, ça me fait un peu penser à un hôtel 2 étoiles à côté de tous les autres hôtels 4 ou 5 étoiles.	безделушка, техническая новинка, приспособление
176.	Франц.яз.: bug / bogue (сущ.) Англ.яз.: bug (сущ.)	+-	+-	+	+-	-	1. Un bug permet de faire planter très facilement Windows 7 et 8 à l'aide d'un site web contenant une fausse image. 2. Ce n'est pas un bogue, c'est une fonctionnalité ! 3. J'ai plusieurs clients qui ont des machines Apple, et ce qui les caractérise c'est qu'ils ne se plaignent jamais des lenteurs ou des bugs.	ошибка в программе, неполадки
177.	Франц.яз.: bugger / beuguer / boguer / buguer (гл.) Англ.яз.: (to) bug (гл.)	+	+	+	-	-	1. Décidément..... COMMENT quelqu'un payé par l'état peut passer à travers et ne PAS faire de déclarations d'impôts? Leur logiciel a buggé? 2. T'es un robot qu' a buggé ?	«зависать» о компьютере
178.	Франц.яз.: bankable / bancable (прил.) Англ.яз.: bankable (прил.)	+	+-	+	+	valable	1. A ce tarif , je préfère un film bancable type "la guerre des étoiles" : plus de bénéfices que la famille royale dans les produits dérivés vu que la série est internationalement connue avec le même "amour". 2. Le FN ça a longtemps été le côté provo qui permettait de vendre : la Marine et son papa ont toujours été bankables pour les médias. 3. Le terme bankable ne faisant pas référence à son compte en banque mais à sa capacité à attirer de l'opinion.	прибыльный, способный приносить прибыль
179.	Франц.яз.: roaming (сущ.) Англ.яз.: roaming (сущ.)	+-	-	+	+-	-	1. Bouygues : le roaming sans surcoût depuis l'Europe et les DOM dès 29,99 €. 2. Les jours du roaming téléphonie mobile sont désormais comptés Mardi 28 mars - 21:03 BRUXELLES.	Роуминг
180.	Франц.яз.: e-learning (сущ.) Англ.яз.: e-learning (сущ.)	-	-	+-	+	e-formation	1. J'ai plus ou moins négocié avec un prof de management qui a des sociétés dont une plateforme d'e-learning. 2. Où en est le e-learning?	Интернет-обучение, дистанционное обучение
181.	Франц.яз.: spin-off (сущ.) Англ.яз.: spin-off (сущ.)	+	-	+	+-	-	1. Situé entre les épisodes III et IV de la saga Star Wars, ce spin-off racontera comment un commando rebelle se lance dans une mission pour voler les plans de l'Etoile Noire. 2. Elle est programmée pour le mois de juin. François-Henri Pinault, PDG de PPR et propriétaire de l'enseigne évoquera cette scission (ou spin-off) le 15 février lors de la présentation des résultats annuels. 3. Cette série a donné naissance à deux spin-offs, les Experts Miami et aujourd'hui les experts Manhattan.	спин-офф (фильм на основе популярного романа, продолжение успешного телесериала, новое телешоу с любимыми персонажами телезрителей и т.п.), "отпочкование" (создание новой компании на основе части активов существующей компании с последующим распределением всех её акций между акционерами материнской компании)
182.	Франц.яз.:	-	-	+-	+	le match de barrage	1. Ce jeudi soir les lyonnais accueillent les roumains du FC Astra	финальная серия игр (решающая

	play-off / playoff (сущ.) Англ.яз.: play-off / playoff (сущ.)	Франц.яз.: - Англ.яз.: ['pleɪɔf]					Giurgiu dans le premier tour des play-off de la Ligue Europa. 2. Au terme d'un play-off à trois avec Louis Oosthuizen et Marc Leishman, l'Américain a décroché son deuxième Major en carrière après le Masters 2007. 3. Les San Antonio Spurs ont obtenu leur deuxième victoire en deux soirs sur le parquet d'une équipe en play-offs l'an passé.	встреча)	
183.	Франц.яз.: wishlist / wish list (сущ.) Англ.яз.: wish list (сущ.)	- Франц.яз.: - Англ.яз.: ['wɪʃ_lɪst]	+ -	+ -	+		la liste de désir	1. Je sais quoi ajouter sur ma wishlist de Noel. 2. Ne me dites pas que vous n'avez jamais pensée à la wish list. 3. Elles ont des liens qui redirigent vers leurs sites commerciaux ou vers des agences d'escorts ou autres et même la plupart du temps vers leurs wishlists sur amazon.	список желаемого
184.	Франц.яз.: self-service / self service (сущ.) Англ.яз.: self-service (сущ.)	+ Франц.яз.: [self.sɛv.viʒ] Англ.яз.: [ˌsɛlfˈsɜːvɪs]	+ -	+	+		le libre-service	1. Bon resto ou self service, chacun fait comme il veut , le principal s'est de manger :blush: /me va devenir anorexique. 2. On peut même aller plus loin et imaginer que les plats proposés du self-service tiennent compte d'études sur les effets bénéfiques dans l'ardeur au travail. 3.Un des premiers self-services en Valais pour.	самообслуживание, магазин самообслуживания
185.	Франц.яз.: optimiser (гл.) Англ.яз.: (to) optimize (гл.)	+ Франц.яз.: [ɔp.ti.mi.ze] Англ.яз.: [ˈɒptɪmaɪz]	+	+	+		améliorer optimiser	1. Mais notre ami oublie que le "gavage" a été et est toujours pour ces volatiles la meilleure façon d'optimiser leur migration quand ils sont sauvages! et d' arriver vivants sur leur site de ponte! nous avions un canard, des poules et des pigeons! 2. La théorie économiste qui postule que l'agent est rationnel et optimise ses choix, ce qui est un leur volontaire pour simplifier les calculs et faire des modèles mathématisables, ce sont donc des considérations intellectuelles et non scientifiques qui ont orientées la méthode de cette science.	Оптимизировать
186.	Франц.яз.: overdose (сущ.) Англ.яз.: (to) overdose (сущ. гл.)	+ - Франц.яз.: [ɔ.vɛʁ.doz] или [ɔ.vɛʁ.doz] Англ.яз.: [ˈəʊvəˌdɔːs]	-	+	+ -		la surdose	1. Pas étonnant qu'avec une overdose les jeunes aient arrêté de respirer! 2. Pareil pour les overdoses mortelles de psychotropes.	Передозировка
187.	Франц.яз.: optoélectronique (сущ., прил.) Англ.яз.: optoelectronic (прил.)	+ Франц.яз.: [ɔp.to.e.lɛk.tʁo.nik] Англ.яз.: [ɒptəʊˈlektɹɒnɪk]	+	+	+ -		la photodiode, le phototransistor	1. L'optoélectronique est une discipline scientifique et technologique qui a trait la réalisation et l'étude de composants mettant en jeu l'interaction entre la lumière et les électrons dans la matière. 2. Parmi les différents systèmes optoélectroniques proposés pour la montre, mentionnons pour mémoire les dispositifs actifs à diodes électroluminescentes.	оптоэлектроника, оптоэлектронный
188.	Франц.яз.: pool (сущ.) Англ.яз.: (to) pool (сущ., гл.)	+ - Франц.яз.: [pu] Англ.яз.: [puːl]	-	+	+ -		le consortium, le tour de table	1. Un pool permet à une seule rédaction de déployer des moyens techniques pour tourner des images, qui sont alors redistribuées à tous les autres médias. 2. Il y a une section où vous pouvez faire des pools ... est beaucoup plus simple si votre page Facebook est personnelle ... si c'était une page Facebook business c'est plus difficile ... mais si c'est votre page personnelle c'est très simple. 3. Ce chiffre est à comparer aux moyens donnés au nouveau "pool financier" qui doit traquer la délinquance financière et qui se trouve composé de soixante magistrats spécialisés.	объединение, коллектив
189.	Франц.яз.: stalker (гл.) Англ.яз.: (to) stalk (гл.)	- Франц.яз.: - Англ.яз.: [stɔːk]	+	+	+ -		guetter, traquer	1. (Promis je ne stalke pas :D) tu es sur quel quartier de l'agglô? 2. Quand je parle de "stalker", je veux dire simplement regarder ce que vous pouvez trouver sur les réseaux sociaux ou faire une recherche vite fait, pas la traquer jusqu'à connaître sa biographie complète.	следить за кем-либо в сети Интернет
190.	Франц.яз.: stalker (сущ.) Англ.яз.: stalker (сущ.)	- Франц.яз.: - Англ.яз.: [ˈstɔːkə]	-	+	+ -		le traquer, le poursuiveur	1. C'est l'histoire d'un stalker qui tente de séduire une demoiselle au caractère particulier qu'il a "repérée" dans sa librairie. 2. C'est quoi exactement ton soucis avec moi ? tu rapplices à chacun de mes postes pour me casser les pokéballs, comme un bon gros stalker. 3. Merci Je plaisantais pour les stalkers !	упорный преследователь
191.	Франц.яз.: crew (сущ.) Англ.яз.: (to) crew (сущ., гл.)	+ - Франц.яз.: [kʁu] Англ.яз.: [kruː]	-	+	+ -		le groupe	1. He bien salut tout le monde j'espère que vous allez bien je vous fait aujourd'hui ce message pour annoncé l'ouverture de mon nouveau crew sur gta 5 ps3. 2. Les crews réunissent des rappers (souvent des dizaines) du même quartier, réunis autour d'un producteur charismatique. 3. Merci Je plaisantais pour les stalkers !	группа
192.	Франц.яз.:	+ -	-	-	+ -		sensationnel,	1. Pour le groove, ça se travaille... tes 50 premiers enregistrements	отличный, превосходный,

	groovy (прил., нареч.) Англ.яз.: groovy (прил.)	Франц.яз.: [gru.vi] Англ.яз.: [ˈgruːvi]				épatant	peuvent être un peu stressant et tu vas avoir besoin de te libérer de ce stress pour pouvoir chanter groovy. 2. C'est vrai, c'est un super groupe!!! musique énergique et voix super groovy!!! j'adore. 3. Déjà qu'ils surfaient sur plusieurs courants groovy là c'est encore différent, alors pas étonnant que pas mal de fans n'apprécieraient que moyennement.	отлично, превосходно
193.	Франц.яз.: groover (глагол) Англ.яз.: (to) groove	+ - Франц.яз.: [gʁu.ve] Англ.яз.: [gruːv]	+	+	+	jouir, savourer	1. Venez groover dans une ambiance funky et chaleureuse dans le grand amphithéâtre de l'université, qui vous ouvrira ses portes de 19h à minuit. 2. Non David, ce son ne groove pas DU TOUT !	наслаждаться, приятно взаимодействовать
194.	Франц.яз.: groove (сущ.) Англ.яз.: groove (сущ.)	+ - Франц.яз.: [gʁiv] Англ.яз.: [gruːv]	-	+	+ -	le délice, le rythme	1. Tu casses mon groove ! C'est pas bien tu mériterais le fouet ! 2. Mais j'ai pas envie de laisser ces gens me pourrir mon groove et fabriquer une société dont je ne veux pas: je suis optimiste ET militant. 3. Comme à leur habitude la rythmique est déjantée et ils s'amuse ici à créer des grooves improbables à partir des sons métalliques d'une vieille machine à écrire.	высшая прекрасная форма, определенный ритм
195.	Франц.яз.: booster (сущ.) Англ.яз.: booster (сущ.)	+ - Франц.яз.: [bus.tœʒ] Англ.яз.: [ˈbuːstə]	-	+	+ -	l'amplificateur	1. Il peut même être un booster; disons qu'il catalyse et qu'il a une part essentielle dans notre moi, enfin dans ce que nous sommes. 2. C'est le booster de tout ça puissance 1000! 3. A part ça, à la campagne, je vois rarement des jeunes gens sans casques avec des boosters faire le con aussi...	ускоритель, ускоритель
196.	Франц.яз.: booster (гл.) Англ.яз.: (to) boost (глагол)	+ - Франц.яз.: [bus.te] Англ.яз.: [buːst]	+	+	+ -	doper	1. La polémique sur ce livre a probablement boosté les ventes. 2. Elle peut booster le bien, mais aussi le mal.	повышать, помогать подняться
197.	Франц.яз.: steeple-chase / steeple chase (сущ.) Англ.яз.: steeplechase (сущ.)	+ - Франц.яз.: [sti.pəl.(t)ʒɛz] или [sti.pəl.(t)ʒɛz] Англ.яз.: [ˈstiːplɪtʃeɪs]	+	+	+	la course au clocher	1. Déjà il y en a à tous les journaux télévisés: est ce que les championnats de steeple-chase par exemple sont mis ainsi systématiquement quotidiennement à l'honneur? 2. Rodolphe fouilla à pleines mains dans ses poches, et les écus commencèrent un steeple chase fabuleux. 3. Toutes les informations de la Bibliothèque Nationale de France sur : Société des steeple-chases de France.	скачки с препятствиями, бег с препятствиями
198.	Франц.яз.: (se) feeler (гл.) Англ.яз.: (to) feel (глагол, сущ.)	+ - Франц.яз.: [fi.le] Англ.яз.: [fi:l]	+	+ -	+ -	(se) sentir	1. Et puis je feel tres mal...Je me sens coupable... 2. Je feel pas bien, est ce que j'ai raison?	чувствовать, ощущать
199.	Франц.яз.: feeling (сущ.) Англ.яз.: feeling (сущ.)	+ - Франц.яз.: [fi.liŋ] Англ.яз.: [ˈfiːliŋ]	-	+	+ -	le ressenti, l'intuition, la sympathie	1. Le carrelage, ça m'énervé, c'est froid et le feeling n'est pas bon. 2. Je me dis que l'important en fin de compte c'est de rouler mes 12 000 bornes pas ans en ayant un bon feeling sur ma zoule plutôt que de pouvoir faire 15 000 kil en mode funambule, et serrer les fesses, dès que la pluie tombe, dès que la température descend un peu. 3. Certains ont des feelings et des énergies que d'autres n'ont pas ! 4. Mon idéal féminin : Je part dans le concept ou il doit y avoir un bon feeling.	ощущение, чувство, симпатия
200.	Франц.яз.: listing (сущ.) Англ.яз.: listing (сущ.)	+ Франц.яз.: [lis.tiŋ] Англ.яз.: [ˈlɪstɪŋ]	-	+	+ -	le listage	1. Non j'ai tj's utilisé "clic droite" pour ajouter des fichiers dans le listing et ça provoque la lecture sur chaque nouveau fichier ajouté. 2. Je pourrais faire un listing des sujets qui m'intéressent, mais je pense qu'ils apparaîtront d'eux même au fil des discussions que j'espère intégrer. 3. Les listings de noms vont bien évidemment être informatisés pour servir de mailing-list au PS.	перечень, распечатка
201.	Франц.яз.: punch-line / punch line / punchline (сущ.) Англ.яз.: punch line (сущ.)	+ - Франц.яз.: [pœŋʃ.lajɛn] Англ.яз.: [ˌpʌŋtʃ ˈlaɪn]	+ -	+	+	le trait final, la conclusion	1. J'adore ta punch-line et la couleur orange très 70's de tes textes... 2. En effet, j'ai une autre question sur une punch line que je pense avoir mal compris. 3. Le classement des meilleures punchlines du rap français et US.	кульминационный момент, концовка
202.	Франц.яз.: infotainment (сущ.) Англ.яз.: infotainment (сущ.)	+ - Франц.яз.: [in.fɔ.tejn.mɑ̃] или [ɛ̃.fɔ.tɛn.mɑ̃] Англ.яз.:	-	+	+	l'info-divertissement	1. Pourtant, le pari de l'infotainment est de jouer sur deux tableaux : divertir et informer. 2. Depuis les années 1980, l'infotainment, qui mélange information et divertissement, fait bon ménage et séduit toujours autant les journalistes qui essaient d'en réinventer les contours pour faire de l'audience.	радио- или телепередача, развлекательная и информационная одновременно

		[, infəu'teɪnmənt]					3. Le champ des infotainments est avant tout celui des talk-shows.	
203.	Франц.яз.: loser / looser / loseur / loseur / (сущ.) Англ.яз.: loser (сущ.)	+ - Франц.яз.: [lu.zœʁ] Англ.яз.: ['lu:zə]	+ -	+ -	+ -	le raté, le minable	1. Là on parle d'un attentat commis contre des Canadiens musulmans par un loser d'extrême-droite. 2. Cantonnez vous donc au rôle de perpétuels losers d'un monde et de ses évolutions que vous êtes parfaitement incapables de comprendre: car, ma foi, il vous va comme un gant ! 3. Peter est représenté comme un gros loseur de base, et je ne trouve pas que ce soit "comme tout le monde". 4. Meetic s'ai pour les loseur mon pote y dit que sa fait 6 mois il y ai pas une belle nenette les nenette triche mette des vieille photo il a vu plus de 10 nenette de meetic. 5. On a toujours sur sa route des casseurs de personnalités des manipulateurs et toutes sortes de loseurs qui arriveraient presque a te convaincre de ta nullité ou de ton insolence ou arrogance!	неудачник
204.	Франц.яз.: come back / come-back (сущ.) Англ.яз.: comeback (сущ.)	- Франц.яз.: - Англ.яз.: ['kʌmbæk]	+	+	+ -	le retour	1. L'entreprise compte visiblement faire un come-back fracassant. 2. Ce come-back inattendu, annoncé mardi soir sur le plateau de Touche Pas à Mon Poste, devrait avoir lieu dès septembre prochain, toujours sur France Télévisions. 3. Je vois des amours et des pleurs virtuelles, des adieux pathétiques et des come backs forcément!	возвращение
205.	Франц.яз.: switcher (гл.) Англ.яз.: (to) switch (глагол)	+ Франц.яз.: [switʃe] Англ.яз.: [swɪtʃ]	+	+	+ -	changer, échanger	1. C'est compliqué de switcher de sa condition de mec/nana sympa, à personne capable de partir au contact physique. 2. En effet mais que faire avec ton mac toi qui veut switcher Pour moi qui ai switché depuis 3 mois, je vais essayer de te donner un avis objectif mais ça sera compliqué.	менять
206.	Франц.яз.: switch (сущ.) Англ.яз.: switch (сущ.)	- Франц.яз.: [switʃ] Англ.яз.: [swɪtʃ]	-	+ -	+ -	l'interrupteur, le commutateur	1. J'ai un modem routeur qui propose du 150 mbs voir 250 mbs, mais voilà que sur le switch, la connexion avec lui est reconnu à 100M ! 2. Cela fait 2 switches que je connecte sous vista, avec orange comme FAI, et McAfee comme firewall, cela ne fonctionne jamais, il ne trouve pas mon réseau. 3. Il doit me manquer du cablage et des switches. 4. À présent celui-ci nous sort l'argument de son chapeau comme s'il avait tourné le switch de la lumière.	выключатель, переключатель
207.	Франц.яз.: after-shave (сущ.) Англ.яз.: aftershave (сущ.)	+ - Франц.яз.: [af.tœʃ.ʃev] Англ.яз.: ['ɑ:ftəʃeɪv]	+	+ -	+	l'après-rasage	1. Je me sens comme un papillon dans ses bras en sentant son after-shave. 2. Pas de bide dégoulinant par dessus la ceinture, pas de rivières sous les aisselles même au cœur de l'action, chemise, pantalon et cravate toujours impeccables, sourire éclatant, haleine fraîche, fragrances de parfum masculin et d'after-shave. 3. Qui voulez-vous devenir par l'achat de ces after-shaves ?	лосьон после бритья
208.	Франц.яз.: consumérisme (сущ.) Англ.яз.: consumerism (сущ.)	+ Франц.яз.: [kɔ̃.sy.me.ʁism] Англ.яз.: [kɒn'sju:məɪz(ə)m]	+	+	+	la défense du consommateur	1. Le consumérisme de nos sociétés capitalistes est-il compatible avec ça d'abord, l'écologie, je ne le sais pas, ne le crois pas personnellement. 2. Vous ne voulez que remplacer un consumérisme par un autre, et ça ne marchera jamais.	защита интересов потребителя
209.	Франц.яз.: high-tech / high tech (сущ., прил.) Англ.яз.: high tech (прил.)	+ - Франц.яз.: [aj.tek] Англ.яз.: [, haɪ'tek]	+ -	+ -	+	la technologie de pointe, la technologie avancée	1. Quant à la vague de migrants iraniens je n'ai pas bien vu, par ailleurs aux US les iraniens que j'ai pu croisé à L.A sont parfaitement intégrés, et bossent souvent dans la high tech , ils vont faire la gueule chez Apple et Google. 2. Certainement oui, mais aujourd'hui le moral des français n'est pas si haut que ça , conjoncture oblige, et tout le progrès technique n'est en fait que du clinquant qui laisse un vide, on coure après le dernier truc high-tech sans jamais être rassasié. 3. Un monde ou la croissance va nous apporter des boulots dans les high-techs qui apporteront de la croissance, ou les USA sont le pays du Bien et Israel celui de la Justice.	высокие технологии, высокотехнологичный
210.	Франц.яз.: strip-tease / striptease (сущ.) Англ.яз.: striptease (сущ.)	+ - Франц.яз.: [striptɛz] Англ.яз.: ['stripti:z]	+ -	+	+	l'effeuillage le dénudage	1. Il est apparu sur les plages ou les spectacles de strip-tease, dans les tribus primitives ou la lingerie fine. 2. Une femme qui faisait un striptease en minaudant "mmmh... cocoboy..." Aujourd'hui c'est juste inimaginable... 3. Mon homme fait des stripteases...il fait des show privés...	стриптиз
211.	Франц.яз.: light (сущ., прил.) Англ.яз.: (to) light (сущ., прил., гл.)	- Франц.яз.: [laɛt] Англ.яз.: [laɪt]	-	-	+ -	les cigarettes légères, léger	1. Ils sont light les coups de baton sur la tronche des chiens en Suisse? 2. Oh, mais je sais quoi répondre. Mais les CGU, sont là pour m'en dissuader, alors je réponds avec la version light. 3. Elle ne fume que des lights.	легкий, некалорийный, легкие сигареты
212.	Франц.яз.:	+	-	+	+ -	l'accident,	1. Céder à la tentation de regarder les chaînes d'information en continu	крушение, поломка (выход из

	crash (сущ.) Англ.яз.: (to) crash (сущ., прил)	Франц.яз.: [kʁaʃ] Англ.яз.: [kræʃ]				le plantage	est la pire des choses à faire en période de crash aérien. 2. Ou la fille qui échappe à un crash aérien pour se faire mordre par une vipère en plein désert en se détachant de son siège. 3. Il faudrait qu'il ai les même composantes lors des crashes pour que ça fonctionne ! 4. Décevant. Autant de crashes que sans "la science"...	строя)
213.	Франц.яз.: (se) crasher (гл.) Англ.яз.: (to) crash (глагол)	+ Франц.яз.: [kʁaʃe] Англ.яз.: [kræʃ]	+	+	+-	écraser, ruiner, anéantir	1. Chuuttit il va se crasher au premier virage. 2. Il s'est envolé dans un hélico et vient de se crasher en bas de la falaise, en nous cherchant ! 3. Même si celui de Microsoft a été largement testé (sur plus de 400 000 personnes), la version commerciale que nous avons essayée a «crashé» à maintes reprises.	разбиться, ломаться (выходить из строя),
214.	Франц.яз.: matcher (гл.) Англ.яз.: (to) match	+ Франц.яз.: [matʃe] Англ.яз.: [mætʃ]	+	+	+-	concourir, correspondre	1. il sera très compliqué de faire matcher les deux en posant une annonce sur l'apex (le CV de l'expert sera noyé parmi une centaines de CV moins bon, et le recruteur aura un gros travail de tri à faire pour l'extraire, à l'inverse le candidat devra trouver le bon timing. 2. L'idée de qualifier Dieu de mangeur d'Hommes ne matche pas avec l'idée d'un Dieu néo platonicien, caché, n'influant que marginalement sur un monde qu'il n'a pas créé. 3. C'est quoi un fanatique un(e) qui matche aveuglément, ou qui a eu la révélation de la foi (autres que des humain(e)s) ?	соответствовать, подходить
215.	Франц.яз.: shooter (сущ.) Англ.яз.: shooter (сущ.)	+- Франц.яз.: [ʃu.tœʃ] Англ.яз.: [ˈʃuː.təʊ]	-	+	+-	le tireur, un petit verre	1. Je ne suis pas un shooter fou, j'aime bien prendre une image réfléchie et en général ça se passe plutôt bien ! 2. Le mec a déjà fait boire 55 shooters à un client et s'en vante.	стрелок, небольшая доза спиртного
216.	Франц.яз.: shooter (гл.) Англ.яз.: (to) shoot	+- Франц.яз.: [ʃu.te] Англ.яз.: [ʃuːt]	+	+	+-	lancer la balle, taper, frapper, se droguer	1. La semaine dernière j'ai failli shooter un piéton, une femme d'une trentaine d'année, qui marchait de dos sur un trottoir et qui a subitement emprunté le passage piéton lorsqu'il était à sa hauteur, mais sans jeter le moindre regard à la route ! 2. Non, mais hier j'ai shooté des iris, elles sont compliquées ces fleurs !	забить гол, ударить, ввести наркотик
217.	Франц.яз.: lol (межд.) Англ.яз.: lol (межд.)	+ Франц.яз.: [lɔl] Англ.яз.: [ˈlɒl]	-	-	+	Mdr	1. Lol, c'est impossible puisque c'est un flic !	«умирать со смеху»
218.	Франц.яз.: show-off (сущ.) Англ.яз.: show-off (сущ.)	- Франц.яз.: - Англ.яз.: [ˈʃəʊ.ɔf]	-	+	+	le crâneur, le frimeur	1. Il a écrit sur Facebook qu'il voulait partir dans un coup d'éclat, faire son show-off finalement. 2. De mon point de vue, c'est du gros show-off, alors que sur le fond, elles ne se distancient jamais vraiment des processus d'objectisation et d'oppression de la femme qui ont cours dans les sociétés dites "avancées"...	хвастун
219.	Франц.яз.: corporate (прил.) Англ.яз.: corporate (прил.)	+- Франц.яз.: [kɔʁ.po.ʁe] Англ.яз.: [ˈkɔːp(ə)rət]	-	+	+	d'entreprise	1. J'ai entendu un truc au zapping à la radio qui illustre bien le comportement corporate des chroniqueurs qui sont déconnectés de la réalité et qui font blocs pour défendre systématiquement les leurs ou leurs proches. 2. Ben non si l'acheteur ne respecte pas les règles corporates, c'est l'acheteur qui est en faute.	корпоративный, совместный
220.	Франц.яз.: spoiler (сущ.) Англ.яз.: spoiler (сущ.)	+- Франц.яз.: [spɔʃ.kœʃ] Англ.яз.: [ˈspɔɪlə]	-	+	+-	-	1. Le message précédent comporte un spoiler comme celui ci dans lequel les 0 symbolisent les chambres vides du barillet. 2. Je faisais tout pour éviter les spoilers, m'enfin...	спойлер (сообщение на форуме, разглашающее информацию, которая должна была стать сюрпризом: развязку детектива, финал кинофильма, исход спортивного матча и т. п.), спойлер (авто)
221.	Франц.яз.: spoiler (гл.) Англ.яз.: (to) spoil (глагол)	+ Франц.яз.: [spɔʃ.le] Англ.яз.: [spɔɪl]	+	+	+-	dévoiler, déflorer	1. Ne spoiler pas le film ! 2. Sans spoiler, je peux vous dire que c'est un film dont on pense comprendre la première partie, à la moitié du film on ne pige plus rien et quand on le revoit, on finit par recoller en partie les pièces du puzzle.)	раскрывать в сети сюжет художественного произведения, фильма или телевизионного шоу (в ущерб впечатлениям потенциальных читателей или зрителей)
222.	Франц.яз.: conf call (сущ.) Англ.яз.: conf call (сущ.)	+- Франц.яз.: [kɔ̃f.kɔl] Англ.яз.: [kɔ̃f.kɔl]	-	+	+	la téléconférence	1. Ma collègue est en train de hurler en conf call juste à côté de moi, je peux pas me concentrer.	селекторное совещание

		['kɒnf kɔ:l]						
223.	Франц.яз.: go (сущ.) Англ.яз.: (to) go (сущ., глагол)	+ Франц.яз.: [go] Англ.яз.: [gəʊ]	-	+	+-	le top départ	1. Donner son go pour le lancement du projet. 2. Telemment une no goes zone que je me suis jamais fait agressé alors que je vais tous les jours à Paris...	Соглашение
224.	Франц.яз.: single (сущ.) Англ.яз.: (to) single (сущ., прил., гл.)	+ - Франц.яз.: [sin.ʒœl] Англ.яз.: ['sɪŋɡl]	-	+	+-	le monoplage	1. Aujourd'hui a été dévoilé un extrait de son premier single "Partis pour rester" qui annonce déjà une bonne couleur! 2. C'est la première fois que les quatre premiers singles d'un groupe deviennent tous numéro 1.	одноместный номер (в гостинице), сингл, пластинка, на которой записано по одной песне с каждой стороны
225.	Франц.яз.: running (сущ.) Англ.яз.: running (сущ., прил., нареч.)	+ - Франц.яз.: [vø.niŋ] Англ.яз.: ['rʌniŋ]	-	+	+-	la course à pied, la chaussure de sport	1. On ne parlerait d'interview, mais d'entrevue, de faire du running, du footing, mais de courir, de challenge mais de défi et pourquoi pas de chalonge, avec un seul L, de mail mais de courriel, de management mais de gestion, de process mais de processus, ou encore d'utiliser des mots en ing qui n'ont pas du tout le même sens en anglais. 2. A 14 ans j'ai commencé à chausser les runnings, seule, ne sachant rien des cross et fractionnés.	спортивная ходьба, спортивная обувь
226.	Франц.яз.: news (сущ.) Англ.яз.: news (сущ.)	+ - Франц.яз.: [njuz] Англ.яз.: [nju:z]	-	+	+	les actualités	1. Car « on fait du news, encore du news, toujours du news». 2. J'ai regardé BBC news mais presque rien sur les législatives françaises, normal car ils ont eu leurs élections cette semaine et ils sont beaucoup plus intéressés par leurs élections en UK.	новости
225.	Франц.яз.: scorer (гл.) Англ.яз.: (to) score	+ Франц.яз.: [skɔ.ve] Англ.яз.: [skɔ:]	+	+	+-	marquer	1. Une équipe qui ne score plus. 2. Dès lors on a pu voir une équipe de France beaucoup plus percuteuse qui aurait pu scorer un peu plus, n'ayant su exploiter au mieux ses nombreuses situations de surombres face à une équipe d'Irlande.	победить (в спорте)
226.	Франц.яз.: score (сущ.) Англ.яз.: score (сущ.)	+ Франц.яз.: [skɔv] Англ.яз.: [skɔ:]	-	+	+-	le résultat, le nombre de points	1. Lorsque c'est une fille qui poste le score augmente de 1 point, si c'est un garçon on ôte 1point. 2. Et atterris: ta fille a fait un score aux présidentielles que tu n'as jamais atteint! 3. Des scores aussi élevés aux élections législatives ont déjà été rencontrés en particulier en 1959, en 1968 après la chienlit de mai-juin et plus récemment.	счет очков, счет
227.	Франц.яз.: flyer (сущ.) Англ.яз.: flyer (сущ.)	+ - Франц.яз.: [fla.jev] Англ.яз.: ['flaɪə]	-	+-	+-	le cheval de course très rapide, le petit prospectus	1. Le flyer annonçait une "super journée". 2. Mais ça revient à aller distribuer des flyer pour le Hellfest à la sorti de la messe, c'est ridicule, et c'est de la provoc à deux balles. 3. Le flyer allant sur des courtes distances (1200m – 1400m) tandis que le sprinter est destiné à des distances encore plus courtes (1000m – 1200m).	быстрая лошадь, листовка
228.	Франц.яз.: cash (сущ., нар.) Англ.яз.: (to) cash (сущ., гл.)	+ Франц.яз.: [kaʃ] Англ.яз.: [kæʃ]	-	+-	+-	en espèces, en liquide, argent liquide	1. Il aurait pu payer cash ? non? 2. Comme ça On garde le cash en cas d'urgence ou pour se faire plaizz. 3. On ne peut que se dire que l'actionnaire principal ne doit pas faire beaucoup de cash.	наличные деньги, налично
229.	Франц.яз.: confusant (прил.) Англ.яз.: confusing (прил.)	+ Франц.яз.: [kɔ̃.fy.zɑ̃] Англ.яз.: [kɒn'fju:zɪŋ]	+	+	+	déroutant déconcertant troublant perturbant	1. Sachant que ce qui est confusant dans le "pourquoi", c'est qu'il s'applique sur la cause comme sur la finalité.) 2. En effet je voulais voir jusqu'où une question confuse pouvait engendrer de réponses sérieuses, plus ou moins pertinentes au regard de cette question impertinente, dans tous les sens du terme! 3. Vos propos sont confusants !! j'la remet c'est pas passé. (ha ben si)	сбивающий с толку
230.	Франц.яз.: bashing (сущ.) Англ.яз.: bashing (сущ.)	+ Франц.яз.: [ba.ʃiŋ] Англ.яз.: ['bæʃɪŋ]	-	+	-	le dénigrement	1. En l'occurrence, sur ce sujet, ce à quoi je m'oppose c'est le bashing. 2. Merci d'avouer que ce post est un bashing sans intérêt sur la base d'un sketch arrangé entre les deux protagonistes sujet à une interprétation assez... exagérée. 3. Les bashinges à deux balles, voir la calomnie plus ou moins infondée.	пренебрежение, дискредитирование
231.	Франц.яз.: timing (сущ.) Англ.яз.: timing (сущ.)	+ - Франц.яз.: [taɪ.miŋ] Англ.яз.: ['taɪmɪŋ]	-	+	+	la synchronisation, le rythme, le minutage	1. Ça serait drôle d'étudier le timing du demandeur d'emploi efficace mais convoqué par pôle emploi. 2. Si le problème persiste vérifiez la valeur des timings dans le BIOS pour leur affecter une valeur plus élevée (et donc des timings plus lents).	синхронизация, ритм, хронометраж
232.	Франц.яз.: speed (сущ., прил.)	+ - Франц.яз.: [spid]	-	+	+-	la vitesse, l'amphétamine, tendu	1. Car c'est un métier très speed. 2. Pour le peu que j'en ai écouté, je trouve que ça lorgne plus sur le speed que sur le thrash.	скорость, амфитамин, быстрый

	Англ.яз.: speed (сущ.)	Англ.яз.: [spiːd]					3. Ben c'est qu'est-ce que je dis pour le doux et pour la conso intérieure y'a pas photo mais pour consommer ailleurs ou pour trouver des trucs plus speeds c'est une autre affaire !!!	
233.	Франц.яз.: (se) speeder (гл.) Англ.яз.: (to) speed (глагол)	+ Франц.яз.: [spi.de] Англ.яз.: [spiːd]	+	+	+-	se dépêcher, accélérer	1. Surtout qu'un final à speeder, on ne gagne même pas 5 min sur un trajet si court. 2. Celui-là, il a raté le départ et il se speede de livrer pour pouvoir venir participer aux 10 000 posts...	ускоряться, спешить
234.	Франц.яз.: friendly (сущ., прил.) Англ.яз.: friendly (прил.)	- Франц.яз.: - Англ.яз.: ['frendli]	-	-	+-	amical	1. Je suis navré elle est friendly avec toutes les religions pas uniquement les cathos et d'une. 2. En même temps c'est pas très friendly attitude. 3. Internet a complètement délavé le cerveau des gens et qu'on est presque obligé de dire oui à tout ce que veulent les gentils gays et les amis friendly.	дружелюбный, дружественный
235.	Франц.яз.: blacklist (сущ.) Англ.яз.: blacklist (сущ.)	+- Франц.яз.: [blak.list] Англ.яз.: ['blæklist]	-	+	+	la liste de malveillance	1. Chouette, un de moins dans ma blacklist. 2. Tu repars dans les oubliettes de la blacklist, car te lire à nouveau et découvrir ça. 3. Pour atténuer cette problématique, il est intéressant d'utiliser simultanément plusieurs blacklists qui ont chacune leur particularité.	черный лист
236.	Франц.яз.: blacklister (гл.) Англ.яз.: (to) blacklist	+ Франц.яз.: [blak.liste] Англ.яз.: ['blæklist]	+	+	+	rejeter	1. Blacklister quelqu'un parce que ce qu'il exprime son opinion personnelle sur des sujets d'actualité, on appelle cela de la dictature de la pensée, ni plus, ni moins ! 2. Je ne vois pas en quoi signifier à une personne qu'on la blacklisté est débile.	заносить в черный список
237.	Франц.яз.: challenge / chelenge (сущ.) Англ.яз.: challenge (сущ.)	+- Франц.яз.: [tʃa.lendʒ] или [ʃa.lɛʒ] Англ.яз.: ['ʃælɪndʒ]	+	+	+-	le défi, l'épreuve	1. Au bout d'un an le challenge a réussi, j'avais les félicitations de plusieurs conseils de quartier. 2. Pour la vidéo, si elle s'appliquait je verrait plutôt cela comme avec le tennis et les challenges.	вызов, сложная проблема
238.	Франц.яз.: challenger / challengeur / chaleigneur (сущ.) Англ.яз.: challenger (сущ.)	+- Франц.яз.: [tʃa.lɛn.dʒœʁ] Англ.яз.: ['ʃælɪndʒə]	+	+	+-	le compétiteur	1. Le champion a le choix du thème comme il peut faciliter un challenger à l'affronter en sélectionnant des questions plus ou moins compliquées. 2. Au départ, le challengeur engendre une paire de clefs et fournit la clef publique à l'adversaire. 3. C'est lorsqu'on lutte contre des challengers qu'on est obligé de faire des compromis stratégique avec ses opinions.	вызывающий на поединок
239.	Франц.яз.: challenger (гл.) Англ.яз.: (to) challenge (глагол)	+- Франц.яз.: [ʃa.lɛ.ʒe] или [tʃa.lɛn.dʒe] Англ.яз.: ['ʃælɪndʒ]	+	+	+-	contester	1. L'une des règles de réussite d'Ulule est de challenger les porteurs de projet sur les premiers actes de vente et de réunir environ 30% du financement par leurs premiers efforts. 2. Un avocat indigène du Caire, personnage brun, aux oreilles bizarrement déchetées suivant un mystérieux rite de l'Islam, challengeait les nouveaux venus.	бросать вызов
240.	Франц.яз.: peuple (сущ.) Англ.яз.: people (сущ.)	+ Франц.яз.: [pi.pø], [pi.pœf] Англ.яз.: ['piː.pəl]	+	+-	-	distribuer, ventiler, répartir	1. Mais bizarrement les gens vont dans un pays ultra-dangereux prendre le boat people. 2. D'ailleurs je suis sur qu'en cherchant un peu on s'apercevrait que certains beautiful people avaient là moins de doute et étaient pour la peine max. 3. Sinon mis à part faire du people par twitter interposé, ils font aussi autre chose, je sais pas moi comme des choses qui font avancer le pays?	распределить, рассылать
241.	Франц.яз.: dispatch (сущ.) Англ.яз.: dispatch (сущ.)	+ Франц.яз.: [dis.patʃ] Англ.яз.: [di'spætʃ]	-	+	-	la distribution, la répartition	1. La seule possibilité c'est le dispatch, et le dispatch ça doit être en UK. 2. La population SDF est elle très concentrée et les expériences de dispatch ont echoue . 3. Les demandeurs de droit d'asile ont été dispatchés partout en France .	распределение, распределительный центр
242.	Франц.яз.: booker (гл.) Англ.яз.: (to) book (глагол)	+ Франц.яз.: [bu.ke] Англ.яз.: [buk]	+	+	+-	réserver	1. Vous serez booké sur un vol très long et très riche en escales bien que vous ayez payé, AU MOINS, le prix d'un vol direct. 2. A l'aéroport un homme vient booker sa place .	заказывать, резервировать
243.	Франц.яз.: book (сущ.) Англ.яз.: book (сущ.)	- Франц.яз.: [buk] Англ.яз.: [buk]	-	+	+-	le portfolio -	1. Je peux vous faire ça pour votre book, mais attention je suis peut-être une perverse! 2. Sachez qu'un book ne s'achète JAMAIS, qu'il n'y a jamais de frais d'inscription à une agence et que, si vous souhaitez poser, il existe de vrais agences ayant pignon sur rue. 3. Si tu veux avoir des séances photos pas cher voir gratuite pour te faire	букмекерская книга записи ставок портфолио

							des books, va voir les écoles de photos.	
244.	Франц.яз.: bookmaker (bookmakeuse) (сущ.) Англ.яз.: bookmaker (сущ.)	+ - Франц.яз.: [buk.me.kœv] Англ.яз.: ['buk.meɪkə]	+ -	+ -	+	le preneur de paris	1. Il ne faut pas oublier que le bookmaker joue son argent ,donc il évite les sympathies ...Ce sont de très bons statisticiens ...il ne faut pas oublier que le bookmaker gagne toujours ,et également de suivre l'évolution de la cote . 2. Selon les bookmakers, qui enregistrent les paris, le maintien du Royaume-Uni au sein de l'Union européenne est assuré à plus de 80% de chances.	букмекер
245.	Франц.яз.: overbooker / surbooker (гл.) Англ.яз.: (to) overbook (глагол)	+ - Франц.яз.: [ɔ.vœk.bu.ke] Англ.яз.: [.əvə'buk]	+	+	+-	- surcharger	1. Du coup, je te propose une idée pour gérer son temps quand on est overbooké, avec un exemple maxi-concret en 3 étapes : ma journée d'aujourd'hui et comment tu peux appliquer ces principes à la tienne. 2. On overbooke Roman chaque après-midi. 3.C'est clair qu'aujourd'hui personne n'a de scrupule à surbooker le personnel plutôt qu'à embaucher. Y compris dans le service public.	продать билетов больше, чем есть в наличии, загружать кого-либо работой
246.	Франц.яз.: flood (сущ.) Англ.яз.: flood (сущ.)	+ - Франц.яз.: [flu.d] Англ.яз.: [flʌd]	-	+-	+	le gestionnaire de tâches	1. Mais j'ai la faiblesse de penser que j'ai le flood sympathique. 2. Répéter votre point de vue partisan en mode flood ne changera rien au fait qu'il n'a nullement été dit que le seul paramètre était démographique. 3. J'admets volontiers le flood pour ma part ici comme ailleurs. Mais j'ai la faiblesse de penser que j'ai le flood sympathique.	поток сообщений
247.	Франц.яз.: flooder (гл.) Англ.яз.: (to) flood	+ - Франц.яз.: [flu.de] Англ.яз.: [flʌd]	+	+	+-	inonder	1. Alors dans le genre je te floode pour ne pas répondre à la seule question posée : bravo là, ça dépasse les meilleures performances. 2. On floode parfois, on n'as pas les idées bien jojo "	затапливать, залить, большое количество сообщений, использовать одинаковую тактику в игре
248.	Франц.яз.: customiser (гл.) Англ.яз.: (to) customise (глагол)	+	+	+	-	personnaliser	1. Des rouleaux de papier toilettes vides à réutiliser et customiser de manière originale. 2. S'ils en ont marre faut pas hésiter un cartable ça se customise lol.	настроить на свой лад
249.	Франц.яз.: deadline (сущ.) Англ.яз.: deadline (сущ.)	+ - Франц.яз.: [ded.lajɛ] Англ.яз.: ['dedlaɪn]	-	+	+	l'échéance, la limite, la date butoir	1. Imaginons une présidentielle ou nous avons 1 mois pour voter, en ligne, avec les résultats pris en compte en temps réels, avec la possibilité de changer notre vote si l'envie nous en prend, la deadline étant posée d'avance. 2. De plus comme j'ai des deadlines / délais légaux et besoin d'autres personnes, ça peut créer de l'inertie...	крайний срок
250.	Франц.яз.: briefier (гл.) Англ.яз.: (to) brief (глагол)	+	+	+	- +	informer, aviser	1. Je t'invite à lire cet article qui peut te briefer sur ce qui se passe derrière les coulisses. 2. Je t'ai briefé il y a très longtemps... et pour son cousin aussi... mais app... 3. Je vais briefer mon banquier sur cette intéressante affirmation.	резюмировать, составлять краткое изложение
251.	Франц.яз.: débriefer (гл.) Англ.яз.: (to) debrief (глагол)	+	+	+	+	interviewer, questionner, interroger	1. Ils prennent 20 ans ferme ou ils sont enfermé le temps de les débriefer en toute "tranquillité"? 2. René débriefer le show, comme à son habitude. Elle fait le premier pas, il s'enfuit de sa chambre...	производить опрос
252.	Франц.яз.: sécure (прил.) Англ.яз.: (to) secure (прил.)	+	+	+	- +	en sécurité	1. Un endroit sécure où tu pourrais te retirer ? 2. Nombre de personnes qui te lisent vont penser qu'ils sont sécures lorsqu'ils téléphonent au volant.	безопасный
253.	Франц.яз.: opportunité (сущ.) Англ.яз.: opportunity (сущ.)	+	+	+	+	la circonstance favorable, l'occasion	1. Ceux qui sont capables d'impulser le sens des cours ont saisi une opportunité de se faire de l'argent 2. J'ai des pistes mais je préfère attendre le rdv avec Pôle emploi pour savoir si mon cv est bien fait et comment présenter ma "situation" en entretien pour pas griller des opportunités potentiels en ne disant pas ce qu'il faut.	удобный случай, возможность
254.	Франц.яз.: prime time (сущ.) Англ.яз.: prime time (сущ.)	+ - Франц.яз.: [pʁajm.tajm] Англ.яз.: [praɪm taɪm]	-	+-	+	heure de grande écoute, début de soirée, pour les médiас	1. Le service public offre bien des prime time pour féliciter la carrière d'Annie Cordy et ses tubes. 2. Il y aura de nouvelles polémiques lorsqu'on verra en prime time les concours de "chiens qui pètent", ou les "aventures du néant social en boîte de nuit". 3. Dallas a été déprogrammée car les audiences des deux premiers prime times étaient de près de 20% inférieurs aux audiences des quatre samedis précédents.	лучшее эфирное время
255.	Франц.яз.:	+ -	-	+	- + (полисемичная)	limite	1. Avec un air d'enfant innocent et perdu sous ses artifices de poupée	пограничный, находящийся на

	borderline (прил.) Англ.яз.: borderline (сущ., прил.)	Франц.яз.: [bɔ̃.ʁe.laj̃n] Англ.яз.: [ˈbɔːdəlaɪn]		(прил.: согласование в роде и числе с сущ.)	лексическая единица) Иные значения: граница, красная линия		borderline! 2. Il y a les graves maladies psychiatrique comme la schizophrénie mais d'autres comme les troubles de la personnalité borderline, la dépression, les phobies. 3. Administration Obama qui compte plus de morts collatéraux que l'administration Bush, qui soutient des régimes borderlines comme le Pakistan et l'Afghanistan, qui ne dit rien à la France et ses soutiens de dictatures en Afrique.	границы (пограничное состояние)
256.	Франц.яз.: performeur / performer (сущ.) Англ.яз.: performer (сущ.)	- Франц.яз.: - Англ.яз.: [pə'fɔːmə]	+ -	+ - (категория рода, употребление с детерминативом. м.р.) (образование мн. числа не по франц. модели)	+	l'interprète	1. La Fouine est un bon performeur sur scène, c'est loin d'être une bête mais il tient la route, il reste crédible dans ce qu'il chante et rappe. 2. L'homme de la pole position : Lewis Hamilton (Mercedes) Lewis Hamilton (Mercedes) est devenu le deuxième meilleur performeur de l'histoire sur le tour rapide. 4. Cette manifestation est surtout une violence faite aux performeurs acteurs qui, aux yeux de leurs détracteurs, ne seraient pas capables de penser. 5. Et il y avait aussi une performeuse danseuse, elle n'arrêtait pas de me regarder.	исполнитель
257.	Франц.яз.: supporter / supporteur (сущ.) Англ.яз.: supporter (сущ.)	+ - Франц.яз.: [sy.pɔʁ.tœʁ] Англ.яз.: [sə'pɔːtə]	+ -	+	+ -	-	1. Procès sous tension à Madrid d'un supporter de l'Olympique de Marseille Mardi 02 Décembre - 20:42. 2. Des joueurs du Paris Saint-Germain ont été pris à partie par des supporters déçus.	болельщик
258.	Франц.яз.: best-of / best-off (сущ.) Англ.яз.: best of (сущ.)	+ Франц.яз.: [bɛs.t_ɔf] Англ.яз.: [bestjɔf]	+ -	+ -	+	le florilège	1. L'exercice du best-of pour un groupe de chevelus, signe toujours une fin. 2. Un genre de best-off d'Hubble. 3. J'ai vu sa tête pendant quelques secondes durant des best of de fin d'année, j'ai entendu mes parents en parler, c'est tout. 4. Les bests of des mots clés recherchés sur Google en 2008	избранное, коллекция хитов исполнителя, ансамбля и т. п.
259.	Франц.яз.: impacter (гл.) Англ.яз.: (to) impact (глагол)	+ Франц.яз.: [ɛ.pak.te] Англ.яз.: [ɪm'pækt]	+	+	+ -	affecter, influencer	1. La seule façon de ne pas impacter la nature c'est de se supprimer. 2. Ce véhicule a alors pour mission de détecter et analyser le cortège assaillant, de définir l'objet à impacter (fonction dite de discrimination) et de modifier sa trajectoire pour impacter la cible avec la précision voulue. 3. Tu verras que ça impacte bien l'environnement, avec destruction du biotope directement et indirectement avec les infiltrations dans les cours d'eau, avec l'émission de poussière, la consommation d'énergie et d'eau.	столкнуться, сильно воздействовать
260.	Франц.яз.: spleen Англ.яз.: spleen	+ - Франц.яз.: [splɛ̃n] Англ.яз.: [spliːn]	-	+ -	+ -	l'ennui	1. Je suis ce bateau ivre dans le spleen de la vie totalement illuminé après ma saison en enfer. 2. Aussi négligemment qu'on laisse pousser un hêtre le temps passa ses spleens et idéaux sur nos traduites.	депрессия, хандра
261.	Франц.яз.: black (сущ., прил.) Англ.яз.: black (сущ., прил.)	+ Франц.яз.: [blak] Англ.яз.: [blæk]	-	+ -	+ -	Noir	1. Et la mère est black ça se tient. 2. Fais-nous la même avec un blanc qui crachouille sur un black ou un arabe et j'écrirais : "Un con décrébré." 3. Ainsi des turcs n'aiment pas les arabes, des blaks n'aiment pas les turcs et les arabes, des asias n'aiment pas des blacs, des blacks n'aiment pas des blacs, etc... la connerie est universelle !	черный, чернокожий негр
262.	Франц.яз.: blackiser (гл.) Англ.яз.: (to) black (глагол)	+ Франц.яз.: [bla.ki.ze] Англ.яз.: [blæk]	+	+	+	rendre noir	1. La compo qui mérite d'être citée est sans doute la longue Blessed By Foulness : le morceau commence sur un riff un peu bluesy sur un mid tempo ternaire, avant de blackiser le ton avec un riff plus haut perché pour finir sur un passage plus doom et agoniser pendant une minute trente. 2. Ils vont à présent nous expliquer ce qui les a amené à blackiser ainsi le proclamé fils de Dieu qui n'en demandait pas tant, le pauvre.	чернеть, красить в черный цвет
263.	Франц.яз.: blackette (сущ.) Англ.яз.: black (сущ.)	+ Франц.яз.: [bla.ket] Англ.яз.: [blæk]	+	+	-	-	1. C'est quoi ce mot "blackette" ? Que c'est laid ! Par contre, les photos sont cools... 2. Première fois que ce type se ramène une blackette à la maison ! 3. Il raconte que Fourniret, en prison, parlait sans cesse d'une « blackette », une de ses victimes.	«негритянка» (с отрицательной коннотацией)
264.	Франц.яз.: clean (прил.) Англ.яз.: clean (прил., сущ., нар.)	- Франц.яз.: [kliːn] Англ.яз.: [kliːn]	-	+	+ -	propre, soigné, net, sain	1. Est-ce par peur d'être clean que l'on s'accroche et remercie ? Est-ce par addiction ? 2. Non car rien n'indique qu'ils ne soient pas cleans . 3. Si elle est cleane ce que j'espère ,elle a tout compris.	чистый, опрятный, непорочный, чистый (ни в чем не замешанный)

265.	Франц.яз.: cleaner (гл.) Англ.яз.: (to) clean (глагол)	+ - Франц.яз.: [kli.ne] Англ.яз.: [kli:n]	+	+	+ -	nettoyer	1. J'utilise google chrome. Et je trouve ou Tobitunistaller? (je vais aussi voir pour cleaner). 2. J'ai fait cleaner ma belle 3. Si elle est cleane ce que j'espere ,elle a tout compris. moi j'aimerais bien savoir comment elle aborde ses competitions ses echances nationale mondial olympique savoir si elle travaille son mental,je pense que oui mais comment?	чистить
266.	Франц.яз.: cleaner (сущ.) Англ.яз.: cleaner (сущ.)	- Франц.яз.: - Англ.яз.: ['kli:nə]	-	+	- +	le filtre	1. Autre solution : tu installes un cleaner pour virer toutes les cochonneries qui traînent sur ta partition système. 2. J'ai fait des coup de cleaner, une defrag, des analyse de virus, rien n'a changé HEEELLLPPP MEEEE !!!! please.	фильтр
267.	Франц.яз.: gimmick (сущ.) Англ.яз.: gimmick (сущ.)	+ - Франц.яз [gi.mik] или [ʒɛ.mik] Англ.яз.: ['ɡɪmɪk]	-	+	+	l'astuce	1. Comme un gimmick, le nazisme, les juifs, l'antisémitisme reviendront ainsi constamment tout le long du spectacle. 2. Nous avons été plus ou moins consciemment dopés aux gimmicks par la pub,par les discours politiques,par notre éducation et nous avons tendance à les prendre pour des vérités immuables. 3. C'est son nouveau gimmick de la semaine.	новинка, уловка, трюк
268.	Франц.яз.: toaster (гл.) Англ.яз.: (to) toast (глагол)	+ Франц.яз.: [təʁ.te], [tos.te] Англ.яз.: [təʊst]	+	+	+	faire griller	1.Toaster les les tartines au grille pain, puis les disposer dans un plat allant au four... puis poser sur chacune une tranche de jambon. 2. Tous les matins, je toaste deux tranches de pain	поджаривать, провозглашать тост
269.	Франц.яз.: toaster / toster (сущ.) Англ.яз.: toaster (сущ.)	+ - Франц.яз.: [təʁ.tœʁ] или [tos.tœʁ] Англ.яз.: ['təʊstə]	+ -	+	+	le grille-pain	1. Un indien voulait acheter un toaster pour sa femme. 2. Bon si je veux offrir un petit déjeuner à tout le forum demain matin, combien me faudra-t-il de toasters ?	тостер
270.	Франц.яз.: name-dropping / name dropping (сущ.) Англ.яз.: name-dropping (сущ.)	+ - Франц.яз.: [nəm dʁɔ.piŋ] Англ.яз.: ['nɑ:m-, drɑ-piŋ]	+ -	+	+	la nomination	1. Du name dropping constant pendant la période pré- électorale, c'est simple, on n'a pas encore voté pour eux et je ne supporte déjà plus d'entendre leur nom, ni d'entendre parler d'eux. 2. Faire de name-dropping à tout va ne rend pas plus compétent que les autres sur le plan philosophique. Le vécu, et le raisonnement à l'aide d'autres paradigmes ont leur intérêt dans ce genre de débat.	хвастовство связями
271.	Франц.яз.: backstage (сущ.) Англ.яз.: backstage (прил., нар.)	+ - Франц.яз.: [bak.stedʒ] Англ.яз.: [,bæk'steɪdʒ]	-	+	-	les coulisses	1. Nombre de spécialistes assuraient que l'essentiel du procès se jouait en coulisses, dans un backstage quasi fantasmagique de manœuvres et de compromis. 2. L'Altesse et moi sommes dans les backstages du groupe dont j'ai posté la vidéo, nous attendons avec impatience qu'ils viennent nous saluer.	кулисы
272.	Франц.яз.: burn-out/ burnout (сущ.) Англ.яз.: burnout (сущ.)	+ - Франц.яз.: [bœʁ.na.ut] Англ.яз.: ['bɜ:n' aʊt]	+ -	+	+ -	l'épuisement professionnel, le surmenage	1. Plus de 12 % de la population active française courrait le risque d'un burn-out en 2014, cet épuisement professionnel. 2. Est-ce que l'on peut prouver le burnout et dans ce cas, attaquer des sociétés qui en seraient responsables ? 3. J'imagine qu'avec l'explosion des dépressions et autres burn-outs, ça n'a pas dû s'arranger !	«профессиональное выгорание», переутомление
273.	Франц.яз.: check-point / checkpoint (сущ.) Англ.яз.: checkpoint (сущ.)	+ - Франц.яз.: [ʃɛk.pɔ̃nt] Англ.яз.: ['ʃɛkpoɪnt]	+ -	+	+	point de contrôle	1. L'homme était entré dans le checkpoint et a immédiatement sorti une machette de son sac à dos pour agresser les inspectrices en faction. 2. Après deux mois de détention, Dima al-Wawi est sortie de prison en Israël avant d'être transportée à un check-point menant à Tulkarem. 3. Il y avait des checkpoints à toutes les entrées pour fouiller dans les sacs et les soulever.	контрольно-пропускной пункт, контрольная точка
274.	Франц.яз.: checker (гл.) Англ.яз.: (to) check (глагол)	+ - Франц.яз.: [ʃɛ.ke] или [ʃɛ.ke] Англ.яз.: [ʃɛk]	+	+	+ -	vérifier	1. Mais tandis qu'il le sort de sa poche pour checker Facebook, Instagram et Twitter, il sent naître une autre soit plus dévorante encore. 2. On a checké nos sources traditionnelles d'informations, et puis Facebook, Twitter, le Minitel.	проверять, отмечать галочкой
275.	Франц.яз.: steward (сущ.) Англ.яз.: steward (сущ.)	+ - Франц.яз.: [stju.wɑʁd] или [sti.wɑʁd] или [sti.wɑʁt] или [stu.wɑʁd] Англ.яз.: ['stju:əd]	-	+	+ -	l'agent de bord	1. Si vous connaissez quelqu'un qui veut être hôte de l'air ou steward. Sachez que je connais une entreprise qui recrute sur Bordeaux et Nantes, Strasbourg et Toulouse. 2. Un steward d'Air France interdit de vol en raison de sa coiffure. 3. Les hôtesses et stewards sont un peu moins nombreux à bord.	стюард, бортпроводник


276.	Франц.яз.: airbag / air bag (сущ.) Англ.яз.: airbag (сущ.)	+	+ -	+	+ -	sac gonflable	1. Ils ont sorti un nouveau modèle de Lada avec quatre pédales : une pour l'embrayage une pour le frein une pour l'accélérateur une pour gonfler l'airbag. 2. Elle date de ces temps préhistoriques où avoir un CD laser et des vitres électriques, des airbags, une climatisation étaient déjà des équipements à la pointe du progrès.	подушка безопасности
277.	Франц.яз.: after-work / afterwork (сущ.) Англ.яз.: afterwork	+	+	+	+	-	1. On est pas en train de parler d'un afterwork entre collègues, mais de tromperie. 2. On est pas en train de parler d'un afterwork entre collègues, mais de tromperie. 3. Coucou! Je voulais savoir si vous connaissiez le concept des afterworks.	послерабочее время
278.	Франц.яз.: one-man-show / one man show / one-man show (сущ.) Англ.яз.: one-man show (сущ.)	+ -	+ -	+ -	+	le seul en scène le spectacle solo	1. Son dernier one-man show (je ne m'attarde pas sur le titre) pour qui cause l'hangliche. 2. C'est déjà le cas quand on va voir des one-man-show. 3. Durant la campagne, les one man shows de JLM ont pu faire sensation un moment.	представление с одним действующим лицом мужского пола
279.	Франц.яз.: one-woman-show / one woman show (сущ.) Англ.яз.: one-woman show (сущ.)	+ -	+ -	+ -	+	la seule-en-scène, la seule en scène le spectacle solo	1. One woman show ça compte ? Claudia, la pile électrique du Jamel Comedy Club débarque enfin sur scène pour son spectacle solo. 2. Je la connais bien : j'ai dansé une fois la salsa avec elle, et je l'ai vu dans son one-woman-show. 3. One-man et woman shows, duos, improvisations, illusionnisme, théâtre et musique sont programmés dans divers lieux de Toulouse et son agglomération pour votre plus grand plaisir.	представление с одним действующим лицом мужского пола
280.	Франц.яз.: has been (сущ.) Англ.яз.: has-been (сущ.)	+ -	+	+ -	+	(le) dépassé	1. Allez savoir si on a pas mis des jockeys un peu has been dans les raviolis et les lasagnes. 2. C'est sur qu'en éliminant, on va trouver les has been et autre récupérateurs de naïfs.	человек, утративший прежнее положение, способности, красоту, бывший
281.	Франц.яз.: best-seller / bestseller (сущ.) Англ.яз.: bestseller (сущ.)	+ -	+ -	+	+	la prospérité, le livre à succès	1. Bonjour, un best-seller australien (aka Les oiseaux se cachent pour mourir) occupant ma bibliothèque depuis des lustres. J'aurai essayé. (: 2. Au point que le Dr Christophe André, dont les livres sur le sujet sont tous des best-sellers, parle désormais d'"épidémie". 3. Un roman d'amour tabou et banni deviant bestseller en Israël 8 janvier 2016.	бестселлер
282.	Франц.яз.: thriller (сущ.) Англ.яз.: thriller (сущ.)	+ -	-	+	+	le roman noir, le film noir	1. Bonjour à tous, Je suis un passionné de livre et je recherche des livres appartenant au genre du thriller. 2. Faut aimer le thriller assez sombre, perso j'adore! 3. Regarde un jour les thrillers diffusés sur nos chaînes de TV et dis moi si tu trouves que les coupables reflètent réellement la nature des délinquants dans l'hexagone.	триллер; остросюжетный фильм, книга
283.	Франц.яз.: remake (сущ.) Англ.яз.: (to) remake (сущ., гл.)	+ -	-	+	+ -	la copie, la reprise	1. Je viens d'écouter le remake de femme des années 80 de Sardou. 2. Il ferait de bons remakes de Jean Lefebvre !	новая версия фильма, литературного произведения
284.	Франц.яз.: squatteur (сущ.) Англ.яз.: squatter (сущ.)	+ -	+	+	+ -	l'occupant	1. Le sacré catholique, Chrétien, foutu sur le trottoir tel un squatteur inopportun entravant le logement social. 2. Heu non la squatteuse c'est pas toi mais bon pas grave j'ai gagné quand même faut dire lequel de philippe aussi : bad: et sinon magalie ? 3. Bon avec sa photo on ne voit pas les squatteuses, mais en général elles n'emménagent pas avant juin.	тот, кто незаконно захватывает землю или вселяется в дом, самовольный поселенец, захватчик квартиры
285.	Франц.яз.: squatter (гл.) Англ.яз.: (to) squat (глагол)	+ -	+	+	+ -	habiter de façon illégale	1. Elle ne va pas squatter le pays et imposer sa LOI. 2. J'ose espérer que les Britons ne vont pas continuer à squatter à Calais pour faire leur police des frontières ! 3. Je squatte chez mes potes et leur chienne ira au bureau avec moi la journée.	селиться самовольно на чужой земле; незаконно вселяться в дом

286.	Франц.яз.: story-board / storyboard (сущ.) Англ.яз.: storyboard (сущ.)	+ - Франц.яз.: [stɔ.ʁi.bɔʁd] Англ.яз.: ['stɔ:ri, bɔ:d]	+ -	+ -	+	le scénarimage	1. Par exemple, voila un des mes story-board sympa la BD du blog en tout cas. 2. Je cherche une personne qui a deja fait une story board ou qui s'y connais parce que j'ai mon dialogue mon histoire etc 3. Armé de ses story-boards bourrés d'imagination et des chansons pleines d'entrain composées par les talentueux frères Sherman.	раскадровка
287.	Франц.яз.: garden-party (сущ.) Англ.яз.: garden party (сущ.)	+ - Франц.яз.: [gɑ̃.den.pɑʁ.ti] Англ.яз.: ['gɑ:dn, pɑ:tɪ]	+	+ -	+	la fête en plein air	1. La garden-party - du 14 Juillet a été annulée par le président Nicolas Sarkozy. 2. Sache que depuis belle lurette les Dieux n'organisent plus sur mont Olympe(2917m) de fabuleuses garden-parties en vidant force pintes de nectar et d'ambrosie en écoutant Apollon jouer de la lyre. 3. Les garden partys étaient un point noir du rapport de la Cour des comptes, qui disaient que des efforts pouvaient être fait sur ce plan.	вечеринка на открытом воздухе
288.	Франц.яз.: gag (сущ.) Англ.яз.: (to) gag (сущ., гл.)	+ Франц.яз.: [gɑg] Англ.яз.: [gæg]	-	+	+ -	la blague	1. C'est un gag , elle s'entraîne pour la prochaine saison de Koh-Lanta ? 2. Il y a quelques bons gags mais on est très loin de l'humour de LEGO Le film ! 6 sur 10 !	шутка
289.	Франц.яз.: brainstorming (сущ.) Англ.яз.: brainstorming (сущ.)	+ - Франц.яз.: [bʁɛn.stɔʁ.miŋ] Англ.яз.: ['breɪn, stɔ:miŋ]	-	+	+	le remue-méninge	1. Je dirais que tout se passe un peu comme si on faisait en ce moment un brainstorming géant, du genre L'Europe à un incroyable terroriste. 2. J'avais cru que l'objectif du topic était de faire un brainstorming et d'arriver à une définition!	мозговая атака
290.	Франц.яз.: pull-over / pull over (сущ.) Англ.яз.: pullover (сущ.)	+ Франц.яз.: [py.lɔ.vev] Англ.яз.: ['puləvə]	+	+	+	le chandail, le tricot	1. Bonjour je voudrais avoir vos avis sur le pull over que je commence a pratiquer après mes seance de pectoraux ,enfin certains disent que sa "elargit" la cage thoracique mais je ne pense pas que c'est possible donc je voudrais avoir des avis. 2. Aujourd'hui un autre mec pense être en droit de violer une fille en jeans et pull-over. 3. Qui nous fournissent pourtant (à leur dépend) de magnifiques pull-overs.	пуловер, свитер
291.	Франц.яз.: briefing (сущ.) Англ.яз.: briefing (сущ.)	+ - Франц.яз.: [bʁi.fɛŋ] Англ.яз.: ['bri:fiŋ]	-	+	+	le breffage	1. Il faut mettre en place un briefing pour éviter de débarquer et ne pas savoir quoi faire sur terre touristique. 2. Monsieur était trop professionnel pour assister aux briefings.	инструктивное, информационное совещание
292.	Франц.яз.: débriefing / debriefing (сущ.) Англ.яз.: debriefing (сущ.)	+ - Франц.яз.: [de.bʁi.fɛŋ] Англ.яз.: [di:'bri:fiŋ]	+ -	+	+	la réunion	1. Je viendrais faire un débriefing une fois vu. 2. Le debriefing de la prof a la fin : - Très bonne grammaire. 3. Pour les autres [deux Kanaks], les debriefings ont bien montré qu'il y avait eu exécution. Effectivement.	(получение или сообщение информации о каком-то действии, после того как оно завершилось), проведение опроса после проведения задания
293.	Франц.яз.: sitcom (сущ.) Англ.яз.: sitcom (сущ.)	+ - Франц.яз.: [sit.kɔm] Англ.яз.: ['sitkɔm]	-	+ -	+	la comédie de situation, la série télévisée	1. J'avais vu une sitcom où deux actrices françaises (qui jouent dans "workingirls", m'a t on dit) se font deviner ce qu'elles imitent, par exemple un astronaute qui a mangé des fraises tagada et qui est coincé dans une cage. 2. J'hésite entre postuler comme scénariste pour pouvelle la vie ou produire un sitcom de chez AB production. 3. Regarde les sitcoms américains : je sais pas si tu connais The Big Bang Theory.	ситком, ситуационная комедия (жанр телевизионного комедийного сериала)
294.	Франц.яз.: dancefloor (сущ.) Англ.яз.: dancefloor (сущ.)	+ - Франц.яз.: [dɑ̃s.flɔʁ] Англ.яз.: ['dɑ:ns, flɔ:]	-	+	+	la piste de danse	1. Je vais bientôt faire une soirée et j'aurais aimé qu'on me donne des musiques de dancefloor pour que l'ambiance soit là. 2. Le compositeur rouennais nous délivre un nouvel opusmusclé résolument destiné au dancefloor. 3. C'est de la musique faite pour les dancefloors, pour ta chambre quand tu es en train de te motiver pour sortir.	танцпол

295.	Франц.яз.: carjacking / car jacking / car-jacking (сущ.) Англ.яз.: carjacking (сущ.)	+ Франц.яз.: [кав.ʒа.кип] Англ.яз.: [ka: 'dʒækɪŋ]	+ -	+	+	le vol de voitures	1. Les carjacking techniques évoluent constamment. 2. La plupart font les poubelle et mentie et quand il vole c est pas du carjacking...et tout ces enfants on en fait quoi. 3. Tu as la méthode du car jacking sinon ! 4. J'ai déjà assisté à un car-jacking en plein Paris, et autour de moi il s'en trouvait qui s'émouvaient à haute voix de n'avoir pu filmer cette scène à temps avec leurs portables...	захват, угон автомобиля вооружённым преступником
296.	Франц.яз.: hit-parade (сущ.) Англ.яз.: hit parade (сущ.)	+ - Франц.яз.: [it.pa.ʁad] Англ.яз.: [hit pə'reɪd]	+	+	+	le palmarès	1. 23 disques 45 tours d'une même formation musicale entrent en même temps au hit-parade. 2. La revue "Billboard" publie le premier hit-parade des albums. 3. "Earth Song" est resté six semaines en tête des hit-parades et est le single de Michael le plus vendu dans ce pays (devant "Billie Jean").	хит-парад
297.	Франц.яз.: live (сущ., нареч.) Англ.яз.: live (прил., нареч.)	- Франц.яз.: [laiv] Англ.яз.: [laɪv]	-	+	+ -	l'enregistrement en public, l'émission en direct	1. Media part hier soir en live sur Facebook en a parlé : il se retourne contre les journaux qui l'ont attaqué, contre les femmes aussi. 2. Oui mais avec l'abonnement internet xbox live, on peut vite arrivé à long terme à un prix plus chère que la console. Le pc tu paye chère un coup puis c'est bon mais la xbox tu paye tout le temps. 3. J'essaie aussi de déterminer si j'ai affaire a une vidéo ou un vrai live sur Skype.	передающийся в эфир без предварительной записи, в прямом эфире
298.	Франц.яз.: liver (гл.) Англ.яз.: (to) live	+ - Франц.яз.: [laʒ.ve] Англ.яз.: [lɪv]	+	+	-	faire vivre en direct	1. Personne à qui liver mes démons, je suis seule, et cela amplifie mes angoisses merci à ceux qui me répondront 2. Je vous fais liver en express les 6 saisons avec obligation de toutes les regarder à la file... 3. Il y a deux heures, je livais Lyon-Bordeaux sous -10° à Gerland.	передавать в прямом эфире
299.	Франц.яз.: racket (сущ.) Англ.яз.: racket (сущ.)	+ - Франц.яз.: [ʁa.kɛt] Англ.яз.: ['rækɪt]	-	+	+ -	le brigandage	1. On peut faire pousser des fruits et des légumes et penser au racket exercé par ces politiciens, qui ne se salissent pas les mains. 2. "L'Humanité", le journal des traîtres, fait circuler en ligne une pétition, signée par une bande de traître qui souhaitent que l'état Français soit l'objet d'un racket avec pour prétexte des crimes du siècles dernier.... 3. Les autres enfants allant à l'école en ZEP n'ont pas à se coltiner les coups et les rackets des petites frappes, n'ont pas à supporter l'incurie de certains parents, pas plus que leur voisinage de quartier.	вымогательство, рэкет
300.	Франц.яз.: racketter (гл.) Англ.яз.: (to) racket (глагол)	+ Франц.яз.: [ʁa.kɛ.te] Англ.яз.: ['rækɪt]	+	+	-		1. Faut il soupçonner un constructeur automobile de fraude ou faut il soupçonner l'état de racketter une entreprise multinationale? 2. Mais ceux qui m'ont le plus convaincu sont Fx. et Pales, avec leur envie de racketter à des innocents, car pas nés à l'époque du crime, des indemnité... 3. Je vais voir le type et je le rackette. Sinon j'balance tout.	шантажировать, вымогать
301.	Франц.яз.: game (сущ.) Англ.яз.: game (сущ.)	+ - Франц.яз.: [ʒɛm] Англ.яз.: [ɡeɪm]	-	+	+	le spectacle érotique	1. Je viens de commencer game donc pas du tout le même univers, pas facile de replonger dedans. 2. Télécharger la dernière saison de game au boulot ce n'est pas regarder la dernière saison de game au boulot. 3. Les games d'hockey sur le parking dans la cour du palais de justice.	эротическое шоу
302.	Франц.яз.: pacemaker (сущ.) Англ.яз.: pacemaker (сущ.)	+ - Франц.яз.: [pɛs.me.kœʁ] Англ.яз.: [pɛɪs.meɪk.ə]	-	+	+ -	le stimulateur cardiaque	1. T'as changé la pile de ton pacemaker ce matin? 2. Ne te bile pas pour son pacemaker, par contre son dentier a disparu, on a lancé des recherches dans tout l'Asile. 3. Pour ce qui est des pacemakers, je ne pense pas qu'un virus informatique est la prétention de venir changer son rythme et sa fonction!?	электрокардиостимулятор
303.	Франц.яз.: hooligan / hooligan / khouligan / khouligane / kouligan / kouligane (сущ.) Англ.яз.: hooligan (сущ.)	+ - Франц.яз.: [u.li.ɡɑ̃] Англ.яз.: ['hu:lɪɡən]	+ -	+	+ -	le vandale, le supporteurs ultra-violent	1. Fin du suspense : à la suite des heurts ayant impliqué plusieurs dizaines de hooligans russes à Marseille en marge de la rencontre de l'Euro-2016 face à l'Angleterre, l'équipe russe a été condamnée, mardi 14 juin, à payer une amende de 150 000 euros et suspendue avec sursis par l'UEFA. 2. Surtout lorsque la définition qualifie des hooligans, et non des antifas qui sont imbriqués dans les mouvances skinheads reds, sharp et trojan principalement. 3. Un hooligan n'est pas représentatif de la mentalité dominante en Ukraine. 4. Un hooligan musulman est tout aussi détestable qu'un nazi ... tu voudrais différencier les gentils hooligans musulmans des méchants hooligans chrétiens ...	хулиган, яростный болельщик за футбольную команду
304.	Франц.яз.: youtubeur (сущ.)	+ - Франц.яз.:	+	+	+	l'utilisateur du site web YouTube	1. Un youtubeur a fait l'expérience dehors à -6°C et c'est l'eau froide 20°C qui gele plus vite que l'eau tiède 40°C qui gele plus vite que l'eau	пользователь сайта «You Tube»

	Англ.яз.: youtuber (сущ.)	[ju.ty.bœʁ] или [ju.tju.bœʁ] Англ.яз.: [ju 't(j)u:bə]					bouillie 80. 2. Une youtubeuse parle le coréen et le japonais et pourrait te renseigner sur des livres pour apprendre. 3. Les youtubeurs et les youtubeuses qui commencent leur vidéo ne sont pas célèbre et pourtant se dévoilent.	
305.	Франц.яз.: jet set / jet-set (сущ.) Англ.яз.: jet set / jet-set (сущ.)	+ - Франц.яз.: [dʒet.set] Англ.яз.: ['dʒet'set]	-	+	+	-	1. Comment ça a commencé, pourquoi sa mère amenait sa fille, que faisait sa mère qui soi-disant traînait dans la jet-set et voulait faire partie du milieu des gens connus. 2. Si vous parlez de la jet set , elle est internationale et elle dépense son argent aux endroits à la mode partout dans le monde. 3. Top 10 des destinations préférées de la jet set ... slip de bain et venez crâner dans ce haut lieu de la jet set , aux plages paradisiaques.	элита, «сливки общества»
306.	Франц.яз.: fair-play / fairplay (сущ., прил.) Англ.яз.: fair-play (сущ., прил.)	+ - Франц.яз.: [fɛʁ.plɛ] Англ.яз.: ['feəplɛ]	+	+ -	+	la sportivité, sportif	1. Sarkoa été supérgénial ,excellent hier , d'un fair play que même holland en'a jamais eu. 2. Quel fair-play! Ça ne les fait pas courir plus vite pour autant. 3. Journée de la gentillesse : les joueurs les plus fair-play. 4. Guingamp. Un deuxième conseil d'agglomération sportif et fair-play.	честная (справедливая) игра, честный (справедливый) игрок
307.	Франц.яз.: boycott / boycot (сущ.) Англ.яз.: boycott (сущ.)	+ - Франц.яз.: [bɔj.kɔt] Англ.яз.: ['bɔɪkɒt]	+ -	+	+	le boycottage	1. Ben le groupe prend un gros risque car ce genre d'annonce pourrait lui valoir un boycott de la part du Mexique et de tous ceux qui voient ce mur d'un mauvais oeil. 2. On a vu des boycotts terribles pour certaines choses, là rien , ne trouves tu pas ça curieux? 3 Je suis dubitative, même plusieurs organismes de commerces équitables n'encourage pas ces boycotts.	Бойкот
308.	Франц.яз.: boycotter (гл.) Англ.яз.: (to) boycott (глагол)	+ Франц.яз.: [bɔj.kɔ.te] Англ.яз.: ['bɔɪkɒt]	+	+	+	rejecter	1. Il faut boycotter cette entreprise écœurante. 2. Tient si tu n'as pas compris le liens entre les politiques, les médias et les multinationales, il faut voir ce documentaire réalisé par des journalistes du Monde Diplomatique dont le livre avait eu un énorme succès alors qu'il avait été complètement boycotté par la presse.	бойкотировать
309.	Франц.яз.: bluff (сущ.) Англ.яз.: bluff (сущ., прил.)	+ - Франц.яз.: [blɛf] Англ.яз.: [blʌf]	-	+	+ -	la manipulation	1. On est plongé comme dans un roman dans les heures de tensions qui ont joué le sort de l'Europe, les plans, les bluffs, les erreurs funestes, les manipulations des masses par des médias achetés... 2. Du bluff, je vous le dis tout de suite, c'est du bluff. 3. J'ai été voir votre fil sur le bluff , pour lequel je dirais ,pour ma personne , qu'être athée ne signifie pas être sans spiritualité.	блеф, ложь
310.	Франц.яз.: bluffer (глагол) Англ.яз.: (to) bluff (глагол)	+ - Франц.яз.: [blœ.fe] Англ.яз.: [blʌf]	+	+	+ -	tromper, séduire, étonner	1. Pour moi une partie de ces gens y croient vraiment, et une autre partie (ceux qui ont réussi à bluffer les casting) sont là pour passer à la télé et voir si y a des trucs à prendre ici et là. 2. Je n'ai nul besoin de bluffer. 3. C'est surtout Rosetta qui m'a bluffé. 4. Je suis bluffé par la qualité de tes réponses, meme si j'aime aussi celles de Chapati qui t'apporte la contrepartie. 5. Cette fille, elle me bluffe.	обманывать, блефовать, соблазнять, удивлять
311.	Франц.яз.: bluffeur (сущ.) Англ.яз.: bluffer (сущ.)	+ - Франц.яз.: [blœ.fœʁ] Англ.яз.: ['blʌfə]	+	+	+	(le) menteur	1. Vous avez dans sa réponse le portrait du parfait bluffeur qui, mine de rien, se pousse le col, comme dirait ma belle-mère, c'est-à-dire quelqu'un qui trompe les autres et qui raconte n'importe quoi pour se donner de l'importance. 2. Selon sa logique propre aux bluffeurs, il préconise de ne plus lire de livres pour s'éduquer et chercher les vérités. 3. Bef la femme 'bien plus fidèle que l'homme , femme carte sur table , l'homme bluffeur ! 4. C'est carrément une bluffeuse très maligne.	обманщик, лживый,
312.	Франц.яз.: audit (сущ.) Англ.яз.: audit (сущ.)	+ - Франц.яз.: [o.dit] Англ.яз.: ['ɔ:dit]	-	+	+ -	la vérification	1. Réaliser un audit sur les conditions d'occupation actuelles des logements sociaux. 2. L'association précise que les images y ont été tournées tout récemment, après les audits mandatés en avril 2016 par le ministre de l'Agriculture Stéphane Le Foll.	аудит, проверка, аудитор
313.	Франц.яз.: auditer (гл.) Англ.яз.: (to) audit (глагол)	+ Франц.яз.: [ɔ.di.te] Англ.яз.: ['ɔ:dit]	+	+	+	pratiquer l'audit	1. J'aimerais auditer dans leur emploi (lorsqu'ils en ont un...) celles et ceux qui critiquent les 'fonctionnaires'. 2. L'évolution d'un pays demande un changement régulier de direction pour auditer les gestes posés et poser les rectifications qui s'imposent.	проводить аудит

314.	Франц.яз.: attaché-case (сущ.) Англ.яз.: attaché case (сущ.)	+ - Франц.яз.: [a.ta.ʃe.kes] Англ.яз.: [ə'tæʃeɪ.keɪs]	+	+	+	le porte-documents la mallette	1. Bonsoir, Lol ...pas plus qu'un homme ou une femme avec un attaché-case ! 2. Ils sont malins ici, ils posent leur veste sur le dossier de leur chaise, leur attaché-case sur le bureau et ils disparaissent ... et moi, naïve, je crois qu'ils sont en poste. 3. Eh bien moi, je n'ai pas d'attaché-cases et je ne suis pas un expert.	дипломат
315.	Франц.яз.: cutter / cuteur (сущ.) Англ.яз.: cutter (сущ.)	+ - Франц.яз.: [kø.tœʁ] или [ky.tœʁ] Англ.яз.: ['kʌtə]	+ -	+	+ -	le tranchet	1. Il fait des découpages d'une extrême complexité à l'aide de ses mains et d'un cutter.) 2. Les militaires ne devraient qu' être armé de cutters a 2 euros 50 pour éventrer les valises et décourager les pauvres. 3. Merci pour le signe ça me donne une très bonne idée, les petites vont faire de la peinture sur une feuille blanche normale et je vais reproduire le signe sur une feuille cartonnée rouge; après je coupe au cuteur l'intérieur du signe et je n'ai plus qu'à le coller sur la feuille.	режущий инструмент, резец
316.	Франц.яз.: vintage (сущ., прил.) Англ.яз.: vintage (сущ., прил.)	+ - Франц.яз.: [vin.tɑ̃ʒ] или [vɛ̃.taʒ] Англ.яз.: ['vɪntɪdʒ]	-	+	+ -	-	1. C'est un modèle vintage c'est un peu comme si je bombardais une casse auto avec des 404 Peugeot dedans , ça sert à rien mais bon c'est quand même amusant ... 2. JLM n'a rien contre la Chine , il porte meme la veste vintage Mao. 3. Malheureusement c'est ultra vintage d'être de droite socialement et d'extrême gauche sur le plan économique... et comme la mode est au vintage, je suis désolé, va falloir trouver quelque chose de nouveau... 4. Me souviens que j'avais une ennemie jurée qui se foutait de moi, parce que j'avais des fringues vintages...	старинный, классический, вещь в стиле «ретро»
317.	Франц.яз.: énergiser (гл.) Англ.яз.: (to) energize (глагол)	+	+	+	+ -	dynamiser	1. Le couple est un remède ala solitude,l'amour une potion magique pour énergiser tes sens. 2. Obama donne un élan , ce type a quelque chose de rassurant , je pense qu'il sera un grand président car ses discours tiennent la route et qu'en plus il a quelque chose de Kennedy , cette faculté à rassembler , à énergiser , à donner des ondes positives parce qu'il a cette force . 3. Le jus ÉNERGISE-MOI est à base de pomme et betterave, l'un des fruits les plus complets d'un point de vue nutritionnel riche en phytonutriments antioxydants du groupe des flavonoïdes et des polyphénols.	придавать энергию, побуждать к действиям
318.	Франц.яз.: présûmément (нар.) Англ.яз.: presumably (нар.)	+	+	+	+	probablement sans doute vraisemblablement	1. Le sujet se limite au jeux vidéos. Malheureusement. Et pas à tous, à ceux qui, présûmément, provoquent des comportements violents sur la population. 2. Tu ne souhaites pas que Jésus fut Alexandre parce que ça ne serait pas très bon pour sa réputation au premier abord mais dis-toi qu'il n'en va pas de même pour la réputation du Créateur ou Du Grand Tout qui a été entachée par ce Fils ayant présûmément dû souffrir pour racheter tous les péchés du Monde que Dieu Le Père n'arrivait pas à pardonner.	вероятно, предположительно
319.	Франц.яз.: prioriser / prioritiser (гл.) Англ.яз.: (to) prioritise	+	+	+	+ -	donner une importance	1. Je pense cependant que tu devrais prioriser tes études. Bonne chance ! 2. Je ne sais pas si je me pense autosuffisante mais c'est sûr que je priorise toujours mes propres besoins et que je n'aime pas dépendre des autres.	отдавать предпочтение
320.	Франц.яз.: supposément (нар.) Англ.яз.: supposedly (наречие)	+	+	+	+	hypothétiquement	1. Comment ça aucun rapport avec la gratuité ? C'est déjà le cas, ce que tu décris c'est un état de fait, les enfants vont à l'école pour recevoir un enseignement qui donne à tous une base commune et supposément les qualifie pour devenir citoyens, acteurs politiques au sein de la nation. 2. Et qu'est-ce qui vous permet d'affirmer que vous seriez censé être plus "dépositaire" que d'autres de ce que devrait supposément être la France ?	предположительно
321.	Франц.яз.: technicalité (сущ.) Англ.яз.: technicality (сущ.)	+	+	+	+	le détail, la formalité	1.C'est intéressant que l'article ne parle pas de la technicalité des vêtements. 2. Elle abandonne simplement les technicalités, les petites précisions et attentions qu'elle met habituellement dans son art de commander à Papa.	техническая сторона дела, техническая деталь
322.	Франц.яз.: backorder (сущ.) Англ.яз.: back order (сущ.)	- Франц.яз.: - Англ.яз.: ['bæk 'ɔːdɔ]	+	+	+	-	1. Spécialiste du backorder et du snap de domaine expiré en .fr. 2. Je ne sais pas si on peut joindre une enchère là bas, sans avoir placé le backorder avant.	невыполненный (задержанный) заказ
323.	Франц.яз.:	+ -	-	-	+ -	bon marché,	1. Je ne crois pas être fermée mais je ne suis pas cheap et je déteste les	дешевый

	cheap (прил.) Англ.яз.: cheap (прил., наречие)	Франц.яз.: [tʃɛp] Англ.яз.: [tʃi:p]		(отсутствие согл. в роде и числе с сущ.)	(полисемичная лексическая единица) Иные значения: плохого качества, ничтожный, низкопробный, дешево, легко	pas cher	blablas stériles et faussement intellectuels. J'y suis totalement allergique, désolée  . 2. Donc le second - le mien de second pas ton cheap baratin - c'est un genre "viscéral" comme ça on va dire. C'est celui-là que tu dis que rien d'immoral ? 3. Et ça cassait la transparence très cheap du tissu indien .	
324.	Франц.яз.: dispatching (сущ.) Англ.яз.: dispatching (сущ.)	+ Франц.яз.: [dis.pat.ʃiŋ] Англ.яз.: [di'spætʃiŋ]	-	+	+	la régulation	1. Avec les piles à combustion multiplication des postes sources d'énergie , difficulté de contrôle par des dispatching . 2. Le dispatching va être vite fait, ça risque de "gicler" dans tous les sens 3. Il s'agit d'un site RTE et tout est automatisé à partir du dispatching central.	диспетчерская служба, диспетчеризация
325.	Франц.яз.: drive (сущ.) Англ.яз.: drive-thru, drive-in (сущ.)	+ - Франц.яз.: [dʁaiv] Англ.яз.: [draɪv θru:], [draɪv ɪn]	+	+	-	le service à l'auto, le service au volant	1. Cora et E.Lecleure souhaitent importer une manière de faire ses courses déjà connue des automobilistes: le drive. 2. Elle commande un menu au drive d'un Burger King et repart à la place avec 2 631 dollars en billets ROCHESTER. 3. Est-il possible de créer un document google drive en le partageant avec possibilité de modification, mais plus précisément, avec la possibilité de le compléter SANS modifier ce qui a été créé au préalable?	ожидание в очереди и покупка в специальном окне (не выходя из автомобиля), облачное хранение данных
326.	Франц.яз.: flush (сущ., прил.) Англ.яз.: flush (сущ., прил.)	+ - Франц.яз.: [fløʃ] Англ.яз.: [flʌʃ]	-	+ -	+ -	le rougeur, à temps	1. Avec 4 joueurs, vous n'aurez pas forcément besoin d'avoir un flush, un full house ou un carré pour gagner. 2. Ne faites pas que call si vous avez des brelans, des quinte ou des flush, relancez si vous pouvez. 4. En fait j'ai une quinte flush, mais comme je bluffe, je vais te faire croire que j'ai seulement une double paire, et comme tu sais que je bluffe tu vas penser que j'ai seulement qu'une paire! 5.Nous sommes arrivés flush pour prendre l'autobus.	румянец, флеш, во время
327.	Франц.яз.: flusher (гл.) Англ.яз.: (to) flush (гл.)	Франц.яз.: [fløʃ.ʒe] Англ.яз.: [flʌʃ]	+	+	+	-	1. Un peu rapide pour flusher Windows, .à la 1ière infection.	
328.	Франц.яз.: full (прил., нар.) Англ.яз.: (to) full (сущ., прил., нар.)	- Франц.яз.: [ful] Англ.яз.: [fu]	-	+ -	+ -	plein, bondé, maximum	1. En fait, le kick, c'est particulier, car à la base, comme le full contact, c'est une forme de compétition pieds poings, qui est devenu une discipline. 2. Pourtant dans tous les pays cités les femmes peuvent être fonctionnaires avec un hijab , et les collégiennes peuvent être full options , on a l'air con non? 3. En résumé : les stufios Disney étaient full hier comme tous les jours de vacances scolaires ensoleillés.	полный, наполненный, совершенно, полностью
329.	Франц.яз.: groupie (сущ.) Англ.яз.: groupie (сущ.)	+ Франц.яз.: [gʁu.pi] Англ.яз.: [ˈɡru:pi]	-	+	+	l'admirateur / l'admiratrice	1. Une groupie c'est quelqu'un qui soutient inconditionnellement une autre personne, un chanteur, un homme politique : une sorte de fan, mais qui peut suivre le rocker, la star dans tous ses concerts et ses déplacements. 2. Les groupies c'est encore autre chose, elles pourraient mordre pour lui. 3. Ou alors je pourrais croire que tu es ma groupie, Grandfred ressaisis toi et reviens au sujet merci.	поклонник, поклонница
330.	Франц.яз.: junk-food / junk food (сущ.) Англ.яз.: junk food (сущ.)	+ - Франц.яз.: [dʒœŋk.fud] Англ.яз.: [dʒʌŋk fu:d]	+ -	+	+	la malbouffe	1. Il faut en gros éviter la junk food, manger sainement et aussi varié que possible. 2. Cantines scolaires: la junk-food se développe au collège et au lycée. 3. Junk foods en français!	низкокачественная пища
331.	Франц.яз.: pattern (сущ.) Англ.яз.: pattern (сущ.)	+ Франц.яз.: [pa.teɔn] Англ.яз.: [ˈpæt(ə)n]	-	+	+ -	le modèle, l'étalon	1. Ne vous ai-je pas répété maintes fois que les scientifiques, qui sont pour la grande majorité des scientistes, ont le même pattern psychologique que les religieux ? 2. Quand tu identifies un pattern en toi, tu te donnes la chance de pouvoir en sortir et d'évoluer, trouver de nouveaux sujets de réflexion. 3. Nos patterns de consommation ne favorisent guère l'épargne.	шаблон, схема, конфигурация
332.	Франц.яз.: plug (сущ.)	+ - Франц.яз.:	-	+	+ -	la prise électrique, la publicité	1. Pour ceux qui ne connaissent pas, c'est un plug qui permet de télécharger les vidéos youtube ou dailymotion (enfin, tout ce qu'on peut	штепсельная вилка, реклама

	Англ.яз.: plug (сущ.)	[plʊɛg] Англ.яз.: [plʌg]					trouver en flash sur internet) directement sur son PC, pour le regarder sans connexion internet. 2. En fait je suis guitariste métal et je fais des rec avec cubase et quelques plugs intermediaires et j'aimerais connaitre quelques copains qui font comme moi quoi?! ce serai kool de partager un peu la dessus sur ce sujet.	
333.	Франц.яз.: plugger / ploguer / pluguer (гл.) Англ.яз.: (to) plug (гл.)	+ Франц.яз.: [plʊe.ʒe] [plʊ.ʒe] Англ.яз.: [plʌg]	+	+	+-	brancher, connecter	1. Il faut plugger l'iphone sur l'ordinateur et ouvrir Itunes, si l'OS de ton téléphone n'est pas à jour, une boîte de message apparaîtra automatiquement pour te demander de le mettre à jour. 2. Je souhaiterais également y plugger un Micro, y'a t'il un modele, le moins cher possible , adapté pour l'exterieur...? Merci d'avance. Слоохроох	Включать
334.	Франц.яз.: plug-in (сущ.) Англ.яз.: plugin / plug-in (сущ.)	- Франц.яз.: - Англ.яз.: [ˈplʌɡ.ɪn]	-	+	+	-	1. Je dois cliquer sur une petite icône qu'il a fait apparaître en haut à gauche qui actualise un plug-in. 2. Il faut mettre a jours le plugin flash, si tu est sur chrome il est possible que le visionnage de vidéo soit bloqué.	Плагин
335.	Франц.яз.: streaming (сущ.) Англ.яз.: streaming (сущ., прил.)	+- Франц.яз.: [stʁi.miŋ] Англ.яз.: [ˈstriːmɪŋ]	-	+	+-	la diffusion en continu	1. Le 70e festival de Cannes s'est ouvert mercredi 17 mai sur fond d'un intense débat autour de la présence en compétition de deux films distribués par le géant du streaming Netflix. 2. Le streaming est devenu courant sur internet en regardez vous ou pas ? que pensez vous du streaming ? m'etez vous des vidéos en streaming ? avez vous un site ou blog de streaming ? faut'il interdire le streaming ? merci pour vos réponses. 3. Les sites de streamings , de téléchargements, youtuber , etc par exemple il parle de la difficulté de se mobiliser socialement entre prestataires uber, pourtant il y un outil efficace et de cette mouvance technologique qu'est twitter.	потоковая передача данных
336.	Франц.яз.: rack (сущ.) Англ.яз.: rack (сущ.)	+ Франц.яз.: [ʁak] Англ.яз.: [ræk]	-	+	+-	le casier	1. J'avais un bagage lourd que je ne pouvais soulever pour le mettre dans le rack. 2. Faut savoir que les hébergeurs (sérieux) ont des racks de serveurs ultra sécurisés.	Полка
337.	Франц.яз.: trip (сущ.) Англ.яз.: trip (сущ.)	+- Франц.яз.: [triːp] Англ.яз.: [triːp]	-	+	+-	le voyage, la défonce	1. Mais il vient du monde de la déconne, donc parti dans le trip avec ses potes, il doit trouver ça très bien! 2. Donc le trip coco, c'est pas pour moi. 3. Tu fais pas des p'tits trips avec, le soir avant dodo, peut-être.	путешествие, поездка, галлюцинирование (вследствие наркотического опьянения)
338.	Франц.яз.: triper / tripper (гл.) Англ.яз.: (to) trip (гл.)	+ Франц.яз.: [triː.pɛ] Англ.яз.: [triːp]	+	+	+-	-	1. Et puis mon chien sentait très bon, il avait l'intérieur de l'oreille qui avait l'odeur du chocolat, je passais mon temps à lui sentir tellement ça me faisait triper. 2. Je pense surtout que ce sont les femmes que ça fait tripper d'avoir un homme à genoux à ses pieds! 3. Bonjour j'ignore si vous connaissez ce jeu mais je tripe complètement dessus mais vraiment mais parcontre c'est le meilleur jeu que j'ai chez moi et j'ai pas de console donc si vous avez des impressions, anecdotes ,ou conseils à faire valoir allez y!	галлюцинировать, кайфовать
339.	Франц.яз.: smartphone (сущ.) Англ.яз.: smartphone (сущ.)	+- Франц.яз.: [smɑ̃.t.fõn] Англ.яз.: [ˈsmɑːt.foʊn]	-	+	+	l'ordiphone	1. Maintenant la société française ne produit que des lavettes munies de leur indispensable smartphone. 2. Ca veut dire que tous les deux ans chaque vache laitière met au rebus 164 smartphones et en rachète autant dans la foulée. Quelle bande de connasses !	Смартфон
340.	Франц.яз.: stockage (сущ.) Англ.яз.: -	+ Франц.яз.: [stɔ.kɑʒ] Англ.яз.: -	+	+	+	l'accumulation, l'archivage	1. Mais le judicieux stockage de la merde liquide concentrée voire lyophilisée en amont du village, eût pu rendre en tous cas, la chose possible... 2. C'est une très bonne chose que de supprimer tous les mails inutiles car leur stockage est très gourmand en énergie. 3. C'est ce qui fait le lien entre tes stockages externes et ton système de fichier (les points de montage).	создание запасов, хранение (накопление информации)

Приложение Б

Семантические англицизмы

№	Семантический англицизм	Английская лексическая единица	Исходное значение лексической единицы во франц. языке	Заемствованное значение лексической единицы во франц. языке	Пример
1.	réaliser	to realise	осуществить, выполнить, получить	понимать, осознавать, представлять себя	1. J'ai mis quelques mois pour réaliser qu'il me trompait.
2.	définitivement	definitely	окончательно, навсегда, раз и навсегда	точно, ясно, несомненно	1. Il parle français avec un accent définitivement italien.
3.	clairement	clearly	явно, недвусмысленно	Очевидно	1. Ce projet est clairement insensé.
4.	versatile	versatile	изменчивый, непостоянный	многогранный, многосторонний	1. Cet élève versatile saura accomplir avec brio une variété de tâches proposées.
5.	assumer	to assume	брать на себя, принимать на себя	допускать, предполагать	1. J'assume que la proposition est valide, que la vérité se saura.
6.	supporter	to support	выносить, терпеть, выдерживать	поддержать, быть в защиту	1. L'AWBB vous invite à venir supporter l'équipe nationale messieurs !
7.	le programme	the programme	программа, заданный режим работы	(теле- или радио-) программа, передача	1. Cliquez sur la chaîne de votre choix pour obtenir son programme TV complet.
8.	anxieux	anxious	тоскливый, тревожный, озабоченный	стремящийся, страстно желающий	1. Moi j'étais anxieux de savoir ce que la sorcière avait pu répondre et la tête qu'elle avait faite.
9.	appliquer	to apply	применять, прикладывать	устраиваться на работу, представлять работодателю свою кандидатуру	1. Plusieurs candidats ont appliqué au poste de directeur.
10.	articulé	articulate	хорошо произнесенный, отчетливый, подвижный	ясно сформулированный, красноречивый, членораздельный	1. L'animateur, très articulé (excellent communicateur), a su répondre à toutes nos questions.
11.	attractif	attractive	притягивающий	привлекательный, соблазнительный	1. Ce mec est super attractif je trouve. 2. On achète à un tarif attractif.
12.	la balance	the balance	весы, равновесие	баланс, остатки в бизнесе	1. Ah si la France avait une balance commerciale excédentaire comme l'Allemagne, sortir de l'euro ne poserait aucun problème.
13.	le bonus	the bonus	скидка, которая выдается автомобилисту за хорошее вождение транспортного средства	поощрение, премия, вознаграждение	1. Il espère dix pour cent de bonus sur les premiers bas salaires
14.	candide	candide	наивный, чистый,	искренний	1. On a eu une

			невиновный, простодушный		conversation candide et on est réconciliés.
15.	la cédule	the schedule	долговая расписка, привлечение свидетелей	график, список, расписание	1. Parmi une cédule de travail démentielle, loin de sa famille et des copains?
16.	clair	clear	светлый, прозрачный, ясный	чистый, свободный, также в значении «чистый доход»	1. Il gagne maintenant deux cents euros clair de plus par quinzaine. 2. Comme la route est devenue claire nous avons continue notre voyage.
17.	clérical	clerical	Духовный	канцелярский	1. Le travail clérical était la porte d'entrée d'une carrière en affaires.
18.	compléter	to complete	дополнять, пополнять, восполнять	выполнять, завершать, заканчивать	1. Mais quelqu'un qui ne fait subir aucun mal à l'autre et qui va juste compléter ses envies ou pulsions physiques de son côté, il n'y a pas à s'en mêler !
19.	confortable	confortable	комфортабельный, удобный, уютный	достаточный, удо влетворительный (о зароботке), расслабленный, спокойный	1. Tu vas faire un chiffre d'affaires conséquent et pouvoir te verser un salaire très confortable. 2. Quelle chambre! Elle y sera confortable.
20.	consistant	consistent	плотный, густой, твердый о характере)	последовательны й, совместимый, согласующийся	1. Tu n'es pas logique et consistant avec toi-meme.
21.	dédié	dedicated	посвященный	специализирован ный, преданный, увлеченный, занимающийся	1. Sur un PC, il est quand-même possible de s'envoyer des mails et faire du skype, whatsapp c'est quand-même plus dédié au smartphone ?!
22.	le degré	the degree	градус, степень, ступенька	университетская степень	1. On a un premier degré en arts.
23.	charger	to charge	нагружать, заряжать, грузиться	взимать, выписывать счет, заставлять платить, стоить	1. On charge cinq euros pour entrer dans le musée. 2. Les voyageurs occasionnels pourront charger une somme d'argent sur un passe Navigo anonyme et seront débités du montant du trajet à chaque validation de leur passe, comme avec un billet magnétique.
24.	le développement	the development	развитие, рост, разработка	улучшение, эволюция, усовершенствовани е	1. À notre région les nouveaux développements semultiplient d'un jour à l'autre.
25.	disposer (de)	to dispose of	располагать, размещать, предусматривать, иметь в расположении	бросать, избавляться	1. Il faut arrêter de disposer du matériel et des sentiments de l'autre et dégager! 2. Affronter les forces de l'ordre en justice suppose de disposer de beaucoup de ressources.
26.	drastique	drastic	радикальный, сильный (чаще о слабительном лекарственном средстве)	решительный, неотложный, сильный	1. Pour justifier un programme de diète drastique (qu'ils ne s'imposeront pas à eux-mêmes), ils surfent sur les aigreurs et les peurs des gens, comme par exemple en

					montrant du doigt les allocataires du RSA et les chômeurs comme des salauds de parasites
27.	la duplication	the duplication	копирование (в области биологии, музыки, телекоммуникации)	дублирование, повторение, совпадение, двойное применение	1. Ca peut prendre la forme de la duplication d'un compte bancaire par exemple, ce qui a pour effet que l'argent se retrouve dédoublé.
28.	élaborer	to elaborate	разрабатывать, производить	уточнять, развивать, рассуждать	1. Si oui, peux-tu élaborer sur ce progrès ?
29.	endosser	to endorse	надевать, навязывать	подтверждать, поддерживать	1. Mais lorsque je sens qu'il me faut endosser la panoplie de l'amant, je prends beaucoup de plaisir à me montrer à la hauteur de la tâche
30.	éventuellement	eventually	в случае необходимости, по возможности	в конечном счете	1. Éventuellement cela signifie un meilleur contrôle de la politique par les citoyens pour faire contre-poids aux lobbys financiers et la corruption.
31.	l'évidence	the evidence	очевидность, явность	доказательство, свидетельствование, улика	1. Depuis les affaires Mamadou Koumoué ou encore l'handicapé de la Gare du Nord j'évite les évidences. Et sur la vidéo à aucun moment il ne fait preuve de violence ? 2. C'est ignorer les évidences et se baser sur ta conviction personnelle mais pourquoi pas.
32.	l'exécutif	the executive	исполнительный орган, исполнительная власть	администратор, руководитель	1. Or si cette enquête révèle bien la façon dont l'exécutif se tient, comme ses prédécesseurs, informé des « affaires », les auteurs expliquent eux-mêmes qu'il n'y a pas « de preuves formelles » de l'existence d'une cellule organisée.
33.	les facilités	the facilities	льготы	возможности, благоприятные условия, удобства, отсутствия помех	1. Par exemple, des chercheurs ont montré que des bébés qui avaient été plongés plusieurs mois dans une langue étrangère (rare) avaient plus tard bien plus de facilités pour l'apprendre, par rapport au groupe témoin, autrement dit, leur cerveau avait appris quelque chose, et retenu donc, sans qu'ils en aient conscience, dans le sens usuel du terme.
34.	la globalisation	the globalization	объединение, расширение	глобализация	1. Il faut vraiment que la globalisation et son idéologie sans-frontiériste aient aliéné les cerveaux pour qu'on en arrive à juger immorale la simple bonne garde d'une frontière entre deux pays.
35.	la graduation	the graduation	градуирование,	окончание	1. Ton bal de graduation:

			шкала	учебного заведения, присуждение ученой степени	Goran Bregovic et Carmen Consoli - Focu di raggia.
36.	initier	to initiate	посвящать, приобщать	начинать, положить начало, приступать	1. Ça fait bien rire de voir que celui qui initie le mois sans tabac est le même qui s'empoché 80% de taxe sur chaques paquets vendus.
37.	intérimaire	interim	временно исполняющий обязанности, временный работник	промежуточный, временный, предварительный	1. C'est un risque inhérent à la nature intérimaire du pouvoir en démocratie.
38.	la ligne	the line	линия, ряд, строка, граница, удочка, путь	Очередь	1. Des clients attendent en ligne sur le trottoir depuis le matin.
39.	localiser	to localize	локализовать, размещать	определить местоположение, относить к определенному месту	1. Ou alors il n'y a que des "perdants" et l'avion plonge sans plus personne aux commandes. Ils n'ont pas encore localisé l'épave d'après ce que je vois dans les infos.
40.	loger	to lodge	жить, проживать, квартировать	подать, предъявлять, подавать жалобу	1. Ce n'est pas facile de loger une plainte contre un professeur. 2. Avant de refuser de loger un grief contestant un congédiement ou de le fixer à l'arbitrage, le syndicat doit procéder à une bonne évaluation du dossier et doit être convaincu que la personne salariée a commis une faute lourde.
41.	la lumière	the light	свет, светило	свеча, лампа, сигналы светофора, фары	1. Tout dépendamment de quelle vérité on parle. Par exemple, j'ai besoin de savoir que la lumière rouge au coin de la rue signifie que je dois m'arrêter. 2. Un petit village en Suisse est en train d combattre cette pollution en éteignant toutes les lumières dans les rues.
42.	opérer	to operate	действовать, проводить вычисления	работать, управлять, заведовать, эксплуатировать	1. Mais c'est aussi par la culture que les Français doivent opérer un réarmement moral.
43.	l'opportunité	the opportunity	своевременность, удобный случай	возможность	1. Le scientisme semble offrir moins d'opportunités de rêver et de prendre nos désirs pour des réalités. 2. Les opportunités d'enseignement qui sont offertes aux nonnes ne sont en rien comparables avec l'éducation dont peuvent jouir les hommes.
44.	la préjudice	the prejudice	вред, ущерб	предрассудок, предубеждение, предвзятое	1. Les membres de cette famille ont des préjugices envers les gens

				мнение	moins instruits.
45.	questionner	to question	спрашивать, допрашивать, задавать вопросы	сомневаться, подвергать сомнению, исследовать	1. Il me semble utile de questionner ses récits. 2. Pour le reste, je suis tout à fait prêt à questionner le sujet proposé et ma réponse à celui-ci.
46.	(se) référer	to refer	обращаться, ссылаться, сослаться	отсылать, передать, обратиться, означать, обозначать	1. ok je vois effectivement mais pourrais tu a la limite me les integrer dans le code en ROUGE en capitale (je refere bien) histoire que je comprenne bien l'histoire? pourtant elles y sont!ils y en a partout!; Il n'y a rien à référer, il était en tort , il a pris une prune.
47.	régulier	regular	регулярный, закономерный, ровный, гладкий	очередной, обычный, нормальный	1. J'aime bien l'homme , il a su rester simple et il est très régulier , mais selon moi il lui manque quelques " coups de génie " comme pouvait l'avoir Barthez. 2. Alors...pouvez-vous me recommander tout blogs et podcasts réguliers et autre ressources pour écouter/lire français?
48.	sensible	sensitive	восприимчивый, чуткий, чувствительный, мягкосердечный	важный, благоразумный	1. Si c'est amener un sujet sensible de manière détournée dans un but diplomatique, il serait judicieux de la garder. 2. Dans une discussion traitant un thème sensible ou "douloureux" il peut aussi être à mon avis judicieux ou pas de faire de l'humour selon l'ambiance qui y règne, l'humeur et l'état d'esprit des participants entre autres.
49.	sévère	severe	строгий, суровый, сердитый	жесткий, сильный, ощутимый	1. Les finances de la France sont en sévère déficit : 3% du PIB cela est égal à 24% du budget. 2. Je sais: vous allez me trouver terre-à-terre mais s'il est vrai que : commençons par donc faire un régime sévère !
50.	spécifique	specific	обусловленный, специфический	конкретный, точный, особенный	1. Il y a un problème qui demande une réponse spécifique.
51.	les sympathies	the sympathies	симпатия, расположение	соболезнования	1. On lui ai offert ses condoléances avant la cérémonie.
52.	transférer	to transfer	перемещать, переносить, транспортировать	переводиться, пересаживаться, делать пересадку, связать по телефону	1. Elle risque de se faire enlever et transférer à Rome ; tu sais pourquoi.
53.	le transfert	the transfer	перенесение, перенос, передача, пересылка	пересадка	1. Le lendemain matin, je prends l'autobus plus de bonne heure que d'habitude; quand je

					viens pour prendre un transfert, il n'y a pas de transfert à cette heure.
54.	le trouble	the trouble	замешательство, помутнение, возмущение, смятение, суматоха, беспокойство	неприятность, проблема, трудность, затруднение, беда	1. Rien qu'en parlant de couleur, je n'en ai pas parlé, j'ai évoqué que des personnes ici tenaient des propos racistes, tu as déjà vu des couleurs aux propos, moi jamais, faut croire que tu ai besoin de consulter un médecin, tu as certainement un gros trouble de santé à moins que ce soit ta vue, tu n'as jamais vue d'éléphant rose par hasard ? 2. Le déni de grossesse n'est pas considéré comme une maladie (alors que personnellement je trouve que c'est un trouble psychiatrique grave.
55.	assigner	to assign	назначать, определять, определить что-либо кому-либо, приписывать свойства чему-либо (глагол+прямое дополнение, выраженное неодуш. им.сущ. + косвенное дополнение, выраженное одуш. им.сущ.)	приписать кого-либо к чему-либо, закреплять кого-либо за чем-либо (глагол+прямое дополнение, выраженное неодуш. им.сущ. + косвенное дополнение, выраженное одуш. им.сущ.; глагол + прямое дополнение, выраж. одуш. им. сущ. + косвенное дополнение, выраж. неодуш. им. сущ.)	1. Faut-il assigner les deux auteurs à une islamité supposée ? 2. Aujourd'hui, on ne peut pas dire qu'assigner la femme au rangement de chaussette et l'homme à la guerre, ce soit une nécessité ni un impératif naturel.
56.	incluant	including	включающий в себя	включая, в том числе, вместе	1. Aujourd'hui, on trouve des déchets absolument partout incluant dans les rivières et les océans.
57.	le momentum	the momentum	рост акций на фондовом рынке	количество движения, импульс	1. En revanche l'interpretation Bohmienne (TB) admet l'existence de positions et de momentum avant tout mesurement. 2. Je veux dire que cet effet resulte de notre incapacite intrinsecte de predire le momentum et la position d'une particule au meme instant.
58.	post-mortem	postmortem	анализ (оценка) причин неудачи	вскрытие трупа, анализ игры после её окончания, после смертный	1. Hommage à l'album post mortem de Jim Morrison. 2. Pour l'instant, elle se heurte au refus de la France où l'insémination post-mortem est interdite. 3. L'hiver est l'occasion de faire un post-mortem de

					l'année qui se termine et de préparer celle qui s'en vient.
59.	le site	the site	ландшафт, местоположение, участок, район размещения	Сайт	1. Petit nouveau sur ce site, fraîchement inscrit après avoir fraîchement découvert suite a une petite recherche, ancien d'un autre site (meme si le forum y a été fermé définitivement en début d'année et que le site en question meurt tout doucement e vais pas le citer) dont j'ai gardé mon pseudo.

Приложение В

Синтаксические английские кальки во французском языке

№	Выражение в английском языке (языке-оригинале)	Синтаксическая калька во французском языке	Перевод	Пример
1.	to stand by	être, mettre en stand by	ожидать, стоять в стороне	1. Je suis en stand by.
2.	to give go	donner son go	дать разрешение	1. Donner son go pour le lancement du projet.
3.	the information leak	le coulage d'information	утечка информации	1. À la suite du coulage d'information dans les journaux, le ministre a dû préciser ses intentions.
4.	it looks good (bad)	ça regarde bien (mal)	это кажется хорошо (плохо)	1. Ça regarde mal pour Vincent Leclavier. 2. Ça regarde mal pour les employeurs potentiels car ils pourraient questionner votre honnêteté et intégrité. 3. Ça regarde bien pour le complexe sportif.
5.	to capacity, to full capacity	à capacité, à pleine capacité	полностью, максимально, больше всего	1. Son bac à poissons est rempli à pleine capacité. 2. Pour ceux qui n'utilisent pas leur intelligence à sa pleine capacité, le fait que je publie certains articles ne signifie pas que je suis d'accord avec leur contenu ou que je le soutiens.
6.	conference call	appel conference, appel de conference	аудиоконференция	1. Quand je mets appel conférence la deuxième contact se met en attente et quand j'appuie sur bouton conférence la première contact se met en attente j'arrive pas mettre le trois appel en conférence il a toujours l'un des deux qui se met en attente j'ai abonnement 24 euro appel illimités.
7.	long distance call, long distance	appel longue distance, longue distance	междугородный телефонный звонок	1. J'vous laisse imaginer le coût forfaitaire d'un appel longue distance comme celui-ci.
8.	to the amount of, in the amount of	au montant de	в размере	1. Pouvez vous me démontrer votre calcul d'impôt du célibataire à 150 000€ ? Moi j'arrive au montant de 48000€ (150000*041-13464)!
9.	on duty	en devoir	на службе, в командировке, при исполнении своих обязанностей	1. Je suis aujourd'hui en devoir comme président.
10.	to be in... mode, to get into... mode	être en mode, passer en mode	быть в моде	1. En ce qui concerne l'amour, je peux être en mode [ON] ou en mode [OFF]. Et entre ON et OFF, comme pour l'interrupteur, il ne se passe

				rien.
11.	win-win	gagnant-gagnant	беспроигрышный	1. Je voudrais réussir (avec une plante !) un rapport gagnant-gagnant. 2. Bien vu, vraiment bien vu, pour les sujets religieux, la religion, le gagnant-gagnant 😊👍)
12.	the letter of reference	la lettre de référence	рекомендательное письмо	1. Les enseignants peuvent utiliser ce modèle pour rédiger une lettre de référence pour un étudiant postulant pour un emploi ou une admission. 2. J'aimerais postuler pour un poste d'intégrateur web mais on me demande de joindre des lettres de référence avec le CV.
13.	wall-to-wall	mur à mur	полностью, целиком, 100 %	1. C'est ce que j'appelle le "human interest", l'info spectacle qui amène les larmes plutôt que la réflexion qui sait très bien exploiter les possibilités qu'offrent la victimologie, l'opinion mur-à-mur et l'instantanéité. 2. Et ainsi de suite pour 47 métiers dans le bâtiment. L'accès à l'industrie est toutefois hyper réglementé (une chatte n'y retrouve pas ses chats!) et protéger mur à mur par les syndicats (obligation d'être membre d'un syndicat).
14.	the place of business, the business place	la place d'affaires	контора, местонахождение коммерческого предприятия, коммерческое предприятие	1. Cinq conseils avant d'ouvrir une place d'affaires à l'étranger.
15.	to the effect that	à l'effet que	о том, что	1. Un message apparaît régulièrement à l'effet que la numérisation est inactivé! Lorsque je veux numériser je dois fermer et ouvrir l'imprimante à chaque fois.
16.	the second, the third best	le deuxième meilleur	второй, третий лучший (второе, третье место в спорте)	Je pense que c'est l'un des tous meilleurs joueurs de l'histoire et surtout le deuxième meilleur 9 ayant existé derrière Ronaldo, bien supérieur à des Shevchenko, Henry, Eto'o ou van Basten.
17.	to be familiar with	être familier avec	быть знакомым с кем-либо, с чем-либо	1. Qui est familier avec cython? 2. Vous devez être familier avec les merveilles des oeufs.
18.	a good five minutes	un bon cinq minutes	пять минут	1. Chauffer encore un bon cinq minutes. Malheureusement, cette option allongeait le parcours

				d'un bon cinq kilomètres.
19.	to fall in love	tomber en amour	Влюбиться	1. Mais vous avez tous raison, la prochaine fois qu'un mec tombe en amour avec moi.
20.	to ask a question	demander une question	задать вопрос	1. Je peux demander une question.
21.	open the line	ouvrir la ligne	открыть линию	1. Bonjour, Venant d'emménager je vais faire ouvrir une ligne avec freebox pour éviter orange...
22.	in connection with	par rapport à	в связи с	1. Par rapport à cette affaire...je n'ai aucune opinion!
23.	on the blackboard	sur le tableau	на доске	1. Comme une ombre sur le tableau: moins d'un Français sur deux se dit prêt à faire les efforts demandés par E. Macron pour redresser les comptes du pays.
24.	in the street	sur la rue	на улице	1. Paris est dangereuse... attention à la marche en descendant du train... attention aux portes qui ouvrent sur la rue... 'y a rien sans danger ici ??

Приложение Г
Устойчивые английские выражения

№	Устойчивое английское выражение	Французский эквивалент	Пример из французского форума Forum.fr
1.	to do your best	faire de son mieux	1. Et moi je dirais "Try better" mais cela a une touche ironique qui peut être mal prise, ou, plus sympathique et souvent utilisé, "do your best".
2.	to have a good time	passer un bon moment	1. Voici 2 nouvelles recrues dans le staff: Un cuistot spécial pour Ysiss: Et pour toi Magya un spécialiste des crocos: Let's have a good time!!
3.	to have a drink	prendre un verre	1. Sauf ceux qui se cachent bon bin humeur joyeuse! Have a drink ça je connais pas :D
4.	to have a problem	avoir un problème	1. Huston I have a problem ! C'est la mauvaise foi ! Il y a le mensonge. On sait ce que c'est.
5.	to have lunch	Déjeuner	1. Have lunch avec toi cette semaine.
6.	break a leg	bonne chance	1. Break a leg!
7.	to take a break	prendre une pause	1. L'indépendance nonchalante ou si tu préfères la détente dans l'action sinon je peux aussi la faire en anglais " take a break".
8.	to take a chance	tenter sa chance	1. Claude, take a chance plus vite!
9.	to take a look	jeter un œil	1. Et en quoi l'Islam et la démocratie ne pourraient ils pas être compatible ? Take a look!
10.	to take a rest	faire une pause	1. Tu es tant fatiguée. Take a rest!
11.	to take a seat	prendre sa place	1. Pareil quand ils disent en voyant des français-es énervés-es ou pressés-es: "No problem, no problem. Take a seat."
12.	to make a mistake	faire une faute	1. Il est interdit de make a mistake!
13.	to make money	gagner de l'argent	1. Let's Make Money!
14.	to pay attention	faire attention	1. Michael...and dont't pay attention!
15.	to keep calm	rester calme	1. C'est moi ou tu en ferais presque une affaire personnelle ?... Sur un sujet somme toute assez trivial, nous voilà accusées de vouloir la fin de notre couple, la vie en solitaire etc etc. ... keep calm messieurs
16.	to keep in touch	rester en contact	1. Ton petit coucou m'a fait vraiment plaisir; keep in touch.
17.	to keep quiet	rester silencieux	1. Liseline, keep quiet.....demain de l'eau aura coule sous les ponts et moi j'aurai vu au moins deux crocos .
18.	to save money	économiser de l'argent	1. Le polonais a une demi journée de repos cette semaine , mais ca lui suffit et il est très content comme il m a dit : I save money , i save money
19.	to go abroad	aller à l'étranger	1. Going aboard ensemble!
20.	to go blind	devenir aveugle	1. Bonne soirée à tous :D koko taylor I'd rather go blind à demain
21.	to go crazy	devenir fou	1. Je sais, je suis crazy :blush:

			2. On va où Crazy ?
22.	to go fishing	aller à la pêche	1. A moins que la personne ne soit pas potentiellement victime mais bel et bien en train de go fishing ...appâtant quelques victimes, justement!
23.	to go missing	Disparaître	1. Oh mon dieu, je sors au galop . Merci Anariel pour l'analyse. Bon courage à toi , go missing!
24.	to be quiet	être calme	1. 90° c'est la température qu'il faut à un moteur pour fonctionner correctement... donc be quiet.
25.	to go to war	aller à la guerre	1. Gars, go to war!
26.	to come on time	arriver à l'heure	1. Come on time, please!
27.	to come to an end	prendre fin	1. Je dédicace a Mon Tony " ... come to an end - Nelly Furtado"
28.	to get a life	changer de vie	1. Message inutile. Get a life ! Get happy ! Don't worry ! Allez allez gogogo !!! :smile2:
29.	to get home	rentrer à la maison	1. Eh nabs tu connais la chanson soo as i get home si non ecoute la c est une tuerie parmi d autres
30.	to get lost	Sortir	1. Let's get lost again!
31.	to get married	se marier	1. Pour moi c'est ridicule. Quand j'ai fait sa demande en mariage de ma femme, je lui ai dit tout simplement (en anglais) 'wanna get married then?'. Et c'était ça. On s'est marié 2 ans plus tard.
32.	to get ready	se preparer	1. Coucou! J'ai découvert une chaîne youtube il y a peu de temps, pour l'instant il n'y a que 4 vidéos mais la fille est tellement douée que ça me semble très prometteur! Il ne s'agit pas de tutoriels maquillage mais plus de "get ready".
33.	to get started	se mettre à faire qch	1. Si personne ne trouve que j'ajouterais bien sur un ou deux indices, notamment si la photo est ancienne ou si c'est très ciblé. Ok let's get started!
34.	to get wet	se faire mouiller	1. Un peu comme Bob disait "some people fell the rain, others just get wet" (là, c'est un peu plus élevé que les citations du père Talon !).
35.	right on time	à temps	1. Nous sommes venus à temps. Right on time!
36.	run out of time	manquer de temps	1. Nous avons manqué de temps. We've run out of time.
37.	waste time	perdre du temps	1. Les filles grosses sont tout simplement repoussantes. Alors why should you waste time?
38.	change of pace	changement de vitesse	1. Rock et musique de sport extreme (A change of pace , blink 182 , sum 41 ect).
39.	come again	Revenir	1. Salut titi nathan et silas!kiss voila ma préférée!! roy buchanan - the messiah will come again!
40.	monkey business	les combines, les bêtises	1. J'ai toujours préféré leurs anciens titres.. En particulier l'album monkey business et elephunk Le reste, j'ai pas

			du tout accroché, en espérant qu'ils reviennent sur leur "musique" d'avant au lieu de faire de la soupe de Guetta et autres!
41.	It's raining cats and dogs	Il pleut comme vache qui pisse; il pleut des cordes	1. J'ai toujours aimé l'expression anglaise "It's raining cats and dogs", plus jolie que notre "il pleut des cordes", mais ne vois pas tellement d'où ça vient... Quelle imagination ces Anglais!
42.	a black sheep	le mouton noir	1. Dans la série des nanards nous avons... Police Académie! du grand cinéma mais ça m'éclate. Black Sheep! ben oui... des moutons mutants mangeurs de chair humaine ça vaut le détour quand même...
43.	to get cold feet	avoir des doutes	1. Lool la manipulation de dinosaure marin.... Kansas Republican leaders get cold feet over 'anti-gay' bill L'article n'est même pas complet.
44.	It's black and white	c'est évident	1. J'ai réservé une résidence avec piscine pour ttes mes invites pour le week end nous avons une salle qui est dans la résidence pour le soir dont le thème est black and white.
45.	money talks	l'argent fait la loi	1. ACDC - Money Talks aaaaaaaaaah c'est bon!!
46.	piggy bank	le tirelire	1. Une fois le nom associé à la forme et non à la matière de la tirelire, on commence à fabriquer des «piggy bank » dans toutes les matières comme le verre, le plâtre ou le plastique.
47.	long time no see	ça fait longtemps qu'on ne s'est pas vus	1. Bonjour à tous, Long time no see:cool: Voilà, aujourd'hui je viens vers vous pour soigner ma folie chronique.
48.	see you soon	à bientôt	1. bon matin, je vais essayer de dormir une petite heure, see you soon muah :)
49.	see you later	à bientôt	1. Hello !!! Merci de ta visite, see you later!
50.	good luck	bonne chance	1. C'est reparti pour 10 pages de débats.... Good luck les jeunes....
51.	take care	prendre soin	1. Mes amis, take care!
52.	talk to you later	se voir plus tard	1. Merci Eklipse, choix très judicieux. Pour tout vous dire, voici ce que j'écoutais la nuit où [sept minutes] est née : Mais à chacun de choisir sa musique intérieure... talk to you later.
53.	have a nice day	bonne journée !	1. Have a nice day et gros bisous à toi !!!
54.	say hi to	passé bonjour de ma part à	1. Say hi to tout notre groupe, s'il te plaît!
55.	by the way	à propos	1. Je n'ai pas peur de le dire. By the way où est chapati?
56.	after all	après tout	1. En fait il n'est pas américain, il est anglo-saxon. Les américains ne sont qu'une colonie after all.
57.	i don't think so	je ne pense pas de telle façon	1. I don't think so. (: Juste quelqu'un

			se caressant le nombril.
58.	it's a great idea	c'est une bonne idée	1. That's a great idea... On commence quand ? Il y a urgence là....
59.	i'm looking forward to it	je l'attends avec impatience	1. I'm looking forward to it!!
60.	step by step	étape par étape, pas à pas	1. On pose des bases et on avance step by step.

Приложение Д

Языковая ситуация в современном социуме

Каково отношение современных французов к английским заимствованиям? Насколько сильно они растворились во французской речи? Или все же французы способны найти каждому англицизму равнозначный французский эквивалент, подчеркнув, таким образом, состоятельность собственного языка и неоправданное употребление слов английского происхождения? Проведенное анкетирование носителей национального французского языка составляло лишь часть основного исследования, поэтому число опрошиваемых не превышало 60 человек разного пола и возраста. Исследование проводилось на базе Педагогического университета г. Кан (Франция) в марте 2016 г., и в нем приняли участие студенты и преподаватели.

Рабочим материалом анализа послужили англицизмы, отобранные методом случайной выборки на французском интернет-форуме Forum.fr. Участникам необходимо было подобрать французские эквиваленты для предложенных английских заимствований. Анкета состояла из двух частей. Первая часть – 20 англицизмов в контексте (Приложение Е), вторая – список из 30 (Приложение Ж), отдельно взятых вне контекста английских лексем.

Анкетирование проводилось анонимно, испытуемым необходимо было указать лишь пол и возраст. Среди опрошенных – 27 мужчин и 33 женщины. Согласно указанному в анкетах возрасту, всех участников можно разделить на 5 возрастных групп. Наибольший интерес к предложенному типу исследования проявили люди в возрасте от 31 до 40 лет:

1. Возраст: до 20 лет. Количество участников: 3;
2. Возраст: 21 – 30 лет. Количество участников: 10;
3. Возраст: 31 – 40 лет. Количество участников: 25;
4. Возраст: 41 – 50 лет. Количество участников: 10;
5. Возраст: 51 – 60 лет. Количество участников: 12.

После обработки полученных в результате исследования данных, было отмечено, что в каждой анкете (в одной из её частей), по меньшей мере, один англицизм оставлен без французского эквивалента. Причем подбор равнозначного эквивалента для всего списка английских заимствований, взятых вне контекста, был осуществлен лишь 3 участниками (6 %). Для всех английских слов, предложенных в контексте, ни один испытуемый не предложил замену в 100 % случаев. Минимальное количество замен составляет 10 единиц, максимальное количество – 19 из 20 предложенных. Можно предположить, что в данном случае, с одной стороны, контекст затрудняет выбор французского эквивалента, ставит в контекстуальные рамки, лишает определенной свободы выбора. С другой, это может означать, что предложенные англицизмы сохранили оригинальную семантику и перенесли её в заимствующую лингвокультуру. А это, в свою очередь, свидетельствует о том, что семантический объем эквивалентных на первый взгляд единиц двух языков не совпадает: он может быть и шире, и уже. Доказательством этого служит репрезентация более широкого французского синонимического ряда для англицизмов второй части анкеты: *buzz – rumeur, se faire remarquer, bruit public, mettre le feu, avoir du succès, polémique, taulé, bruit; zapping – errance télévisuelle, morceaux choisis de télévision, changer de chaîne, changer de chaîne sans arrêt, changer constamment, saut d’une chose à l’autre; top – haut, super, au sommet, modèle génial, haut niveau* и др.

Лишь три англицизма (6%) из предложенного списка получили один и тот же эквивалент у всех респондентов: *week-end – fin de semaine; make-up – maquillage; walkman – baladeur*. Это говорит о большой степени распространенности таких англицизмов и высокой частотности их употребления французами в повседневной

жизни. Фактически, эти лексемы стали полновесными фактами французского языка, и, сохранив свой оригинальный графический облик, ассимилировались также фонетически (как, например, слово *walkman*, в котором ударение переместилось на второй слог в соответствии с фонетическими законами французского языка). Для двух английских заимствований (4%) было предложено два варианта французских эквивалентов: *bodybuilding* – *culturisme, musculation*; *feedbacks* – *retours en arrière, retours informatifs*. Полагаем, такое положение вещей также свидетельствует о несовпадении семантического объема единиц (в данном случае англицизм обладает более широкой семантикой, чем каждый из отдельно французских аналогов). Большой части англицизмов французы предложили разнообразные варианты синонимов из родного языка: *job* – *travail, emploi, travail saisonnier, boulot*; *duty free shop* – *magasin de duty, magasin détaxé, magasin de produits détaxés, magasin hors taxe, boutique*; *software* – *logiciel, équipement, éléments immatériels*; *cupcake* – *mignardise, muffin, gâteau, petit gâteau individuel* и др. Полагаем, что такое многообразие аналогов может обусловить дальнейший отказ от заимствованной лексики в пользу исконных французских единиц, поскольку подобные англицизмы выражают слишком широкое значение и требуют дополнительных уточнений. Общее затруднение респондентов в подборе французского эквивалента вызвала лексема *football (foot)*, что вполне объяснимо с точки зрения лингвокультурологии: языковая форма пришла в язык вместе с принятием определенного факта культуры – национальной английской игры.

В ряде случаев, вместо конкретного, равноценного эквивалента, участники анкетирования предлагали описательные конструкции: *tuning* – *optimisation de voiture*; *blush* – *maquillage pour les yeux*; *gloss* – *rouge à lèvres brillant*; *business* – *activité professionnelle lucrative*, *deal* – *l'une des petites affaires*; *sponsor* – *support financier*, *dressing* – *grand placard à fringues*; *full-contact* – *sport de combat où tous les coups sont autorisés* и др. В некоторых случаях англицизмам соответствовали в основном описательные конструкции на французском языке, а не единичные лексемы: *shopping* – *faire les boutiques, faire les courses, faire les magasins, faire les achats, lèche vitrine*; *baby-sitter* – *nourrice d'enfants, gardienne d'enfants, garde d'enfant, jeune fille (jeune homme) au pair, nounou, garde d'enfants à domicile, nourrice*; *cocktail* – *mélange de liquide qui forme une boisson, mélangée avec alcool, mélange à base d'alcool, mélange, panaché, spécialité alcoolisée* и др. Причиной заимствования иностранных слов часто является проблема культурологических лакун. В целях языковой экономии носители языка избегают многословных описательных конструкций для наименования нового объекта или явления на родном языке и отдают предпочтение иноязычной лексической единице.

В результате обработки анкет мы выяснили, что средний показатель подбора французского аналога английским словам первой части анкеты (взятых в контексте) равен 73 %, а англицизмам вне контекста французские синонимы были предложены в среднем в 74 % случаев. Из чего можно сделать вывод о незначительной зависимости выбора французского эквивалента от контекста, т.е. о стабильной и однозначной семантике англицизма, а также конкретности, невариативности его значения в принимающем языке. В то же время некоторые участники анкетирования, указав возможный французский эквивалент, в скобках вносили некоторые дополнения и примечания, свидетельствующие о неуверенном статусе англицизма. Так, например, респонденты использовали фразы: *je ne sais pas mais ...*; *ce n'est pas un synonyme exact*; *... ne se dit pas; très vieilli*; *mais ce n'est pas vraiment équivalent, rarement utilisé*. При отсутствии эквивалента в некоторых анкетах предлагалось пояснение в скобках: *il n'y en a pas*; *aucun équivalent*; *aucun équivalent exact*; *pas d' équivalent exact*; *passé dans la langue française*; *je ne l'ai jamais utilisé comme anglicisme*; *sans contexte*; *on ne peut répondre*.

В целом, англицизмы довольно широко распространены в современном французском языке, и многие из опрошенных, подбирая эквивалент, предлагали другой англицизм: *baskets* – *tennis*; *blush* – *far*; *glamour* – *sexy*; *blog* – *carnet web* и др. В некоторых анкетах вместо французского варианта были представлены те же англицизмы с определенным типом ассимиляции: *E-mail* – *Mél* (ассимиляция на графическом и морфологическом языковых

уровнях); *baby-sitter* – *babysitter* (ассимиляция на графическом уровне); *cocktail* – *un cocktail* (ассимиляция на морфологическом уровне: присвоен грамматический род) и др.

Анкетирование также показало, что есть целая группа англицизмов, к которым эквиваленты предложены весьма условно и отражают очень узкую семантику. Из-за сужения семантики заимствованной лексемы возникают следующие пары: *match* (матч) – *rencontre* (встреча); *newsletter* (информационный бюллетень) – *bulletin d'informations électronique* (электронный информационный бюллетень); *flyer* (рекламная листовка) – *coupon* (талон, квитанция, купон); *deal* (сделка) – *offre* (предложение, коммерческое предложение), *sponsor* (спонсор) – *annonceur* (рекламодатель), *package* (упаковка) – *forfait* (заранее установленная сумма), *brunch* (поздний завтрак) – *petit-déjeuner* (завтрак) и др. Неоднозначность в подборе эквивалента в национальном языке могла быть также спровоцирована незнанием участниками анкетирования значения некоторых из предложенных английских слов, что свидетельствует о низкой степени ассимиляции предложенных англицизмов.

Результаты проведенного анкетирования продемонстрировали, что не все участники анкетирования смогли подобрать равнозначный эквивалент англицизмам. С одной стороны, это ситуация, когда сначала в культуру входит некий факт и за ним определяющая его языковая единица (например, *football* или *blog*). С другой, существуют заимствованные языковые единицы, найти равноценную замену которым представляется нелегкой задачей для носителей национального языка, поскольку у гипотетических эквивалентов не совпадает семантический объем. В ряде случаев при выборе эквивалента для таких единиц носителям французского языка приходилось прибегать к использованию сложных описательных конструкций, а также к выбору в качестве эквивалента полностью или частично адаптированных англоязычных синонимов.

Противоположная языковая тенденция иллюстрируется случаями с большим количеством предложенных французских эквивалентов. Это может означать готовность франкоязычного национального социума отказаться от ряда англицизмов, которые либо слишком широко (*buzz*, *job*, *top* и др.), либо слишком узко (*brunch*, *match*, *business*, *deal* и др.) описывают явления и факты окружающей действительности, что, в свою очередь, нарушает коммуникативный процесс.

Результаты анкетирования подтверждают, что, несомненно, французы активно употребляют в своей речи англицизмы. Большинство из предложенных в анкете английских лексических единиц настолько хорошо ассимилировались и адаптировались к системе французского языка, что его носителям достаточно сложно подобрать им равнозначный и равноценный французский эквивалент.

Приложение Е
Анкета 1

Sex:

Âge:

I. Donnez l'équivalent français aux anglicismes mis en relief

1. A 29 ans, Nathalie circule à vélo, se rend au marché le week-end, trie ses déchets avec autant de conviction que son fiancé.	
2. Il n'est pas rare de voir les femmes / hommes en tailleurs ou costumes chics avec une grosse paire de baskets aux pieds et les chaussures de travail dans le sac à dos).	
3. Je déteste la bière (pourtant boisson officielle de la ville) donc plutôt cidre, vin ou cocktail.	
4. Jouer au foot avec les Anglais et faire de nouvelles rencontres.	
5. Ils vont aux pubs et sont très passionnés par le foot, dans ma commune lorsqu'il y a un match de foot pour l'équipe locale tout le monde est dehors, les métros sont bouchés, mieux vaut pas rentrer du boulot à ce moment-là. s bouchons et la foule dans les métros quand il y a un match de foot.	
6. Tu cherches un endroit cool où te promener dans l'est de Londres ? Le quartier de Brick Lane est idéal !	
7. A plusieurs reprises j'ai pu assister à la réalisation de tags en live par des artistes, c'est vraiment impressionnant à voir.	
8. Il est en souterrain et tu as plein de petits stands avec des chaussures, des vêtements, des lunettes, des bijoux, des vinyles etc.	
9. Généralement le week-end il y a des gens qui distribuent des flyers avec lesquels tu peux avoir des réductions là-bas donc ça vaut le coup car ce n'est quand même pas donné.	
10. Après cette balade ou pour faire un break, je vais souvent boire un coup au Big Chill, un bar situé juste après le vintage Market sur la gauche dans une petite rue qui est vraiment super cool.	
11. Start-up basée à Old Street à Londres et montée par deux Estoniens, leur concept est simple: en fait l'argent ne quitte jamais le territoire, ce qui évite les frais bancaires.	
12. Quand on aime les couleurs on s'en prend plein les yeux (les flashes des milliards d'appareils photos environnants aident aussi à être éblouis).	
13. Je voudrais m'arreter au stand Lola's que j'ai vu à la station de métro pour manger un cupcake (on est touriste ou on l'est pas sur le moment ! Expatriée à Londres... Il est probable que je n'en mange jamais en fait...).	
14. Comme vous l'aviez sûrement lu, il n'était pas du tout dans les plans de continuer ce blog sans lui.	
15. J'ai travaillé 4 ans pour une agence media dans le sport, un job fun dans une équipe "ambiance start-up" qui m'a permis d'acquérir une expérience et crédibilité très valorisant.	
16. Lancer son business c'est le challenge le plus stressant, exigeant et difficile qui soit.	

17. D'ailleurs lorsque je dois voyager en utilisant des moyens de transports différents je débute ma recherche avec GoEuro qui est un Travel Planner te permettant justement de mieux organiser ton trip suivant les tarifs, horaires, etc...	
18. J'adore les cafes, primeurs bio et les brunchs le weekend!	
19. En presque 5 ans à Londres, j'avais déjà profité d'une superbe vue sur Londres depuis plusieurs monuments : le London Eye, Tower Bridge (le nouveau glass-floor est terrible).	
20. C'est l'un des meilleurs deals touristique de la City puisque on peut aussi y voir un panorama magnifique de Londres.	

Приложение Ж**Анкета 2****II. Donnez l'équivalent français aux anglicismes**

1. Shopping –
2. Baby-sitter –
3. Glamour –
4. Newsletter –
5. Tuning –
6. Blush –
7. Gloss –
8. Make-up –
9. Buzz –
10. Top –
11. Job –
12. Camping-car –
13. Talk –
14. Stock –
15. Keylogger –
16. Look –
17. Standing –
18. Package –
19. Trendy –
20. Sandwich –
21. Meeting –
22. Duty free shop –
23. Walkman –
24. Dressing –
25. Steak –
26. Soft –
27. Full-contact –
28. Software –
29. Outsider –
30. Buzz –